MODEST

MUSSORGSKY

COMPLETE WORKS

Edited by PAUL LAMM

BORIS GODUNOV

An Opera in Four Acts

(PIANO-VOCAL SCORE)

VOLUME II

EDWIN F. KALMUS
PUBLISHER OF MUSIC
NEW YORK, N.Y.

M. Mussorgsky

RIS GODUNO

OPER IN VIER AUFZÜGEN MIT PROLOG

Die Handlung ist der dramatischen Chronik
A. S. Puschkin, unter Beibehaltung der meisten
Verse, entnommen

Nach den Manuskripten des Autors erneut, durchgearbeitet und mit bisher noch nicht veröffentlichten Bildern, Szenen, Fragmenten und Varianten ergänzt von
PAUL LAMM

Deutsche Textübersetzung von
MAX HUBE

Klavierauszug mit Text

(Neue verbesserte und vermehrte Ausgabe)

ОГЛАВЛЕНИЕ [1]

Стр.

От издательства. VI
Социально-драматическая и музыкальная концепция „Бориса Годунова" Мусоргского Ю. Келдыш. VII
От редактора XV
Действующие лица XXXVIII

Пролог.

Первая картина. Двор Новодевичьего монастыря под Москвою 1
Вторая картина. Площадь в Кремле московском (венчание на царство) . . 31

Первое действие.

Первая картина. Сцена в келье Чудова монастыря 50
Вторая картина. Корчма на литовской границе 80

Второе действие. Царский терем в московском Кремле (Борис с детьми).

Предварительная редакция 118
Основная редакция 157

Третье действие.

Первая картина. Уборная Марины Мнишек в Сандомире 228
Вторая картина. Замок Мнишек в Сандомире (сцена у фонтана) 255

Четвертое действие.

Сцена у собора Василия Блаженного 305
Первая картина. Грановитая палата в московском Кремле (смерть Бориса) . 327
Вторая картина. Лесная прогалина под Кромами 363

Приложения.

I. Польский . . . . . } Авторское изложение для фортепиано в 4 руки и голосов . 417
II. Хор „Расходилась, разгулялась удаль молодецкая" 430
III. Въезд Самозванца 445
IV. Отъезд Самозванца 450
V. Варианты 455

[1] В издании клавираусцуга автора 1874 г. оглавление и названия картин отсутствовали.

INHALTSVERZEICHNIS [1]

Seite.

Vom Redakteur XVI
Personen XXXIX

Prolog.

Erstes Bild. Hof des Jungfernklosters bei Moskau 1
Zweites Bild. Platz im Moskauer Kreml (Krönung) 31

Erster Aufzug.

Erstes Bild. Szene in der Zelle des Tschudow Klosters 50
Zweites Bild. Schenke an der litauschen Grenze 80

Zweiter Aufzug. Zarengemach im Moskauer Kreml (Boris mit seinen Kindern).

Ursprüngliche Redaktion 118
Grundredaktion 157

Dritter Aufzug.

Erstes Bild. Gemach der Marina Mnischek in Sandomir 228
Zweites Bild. Schloss des Wojewoden Mnischek in Sandomir (Szene am Springbrunnen) 255

Vierter Aufzug.

Szene an der Kirche „Wassily Blashenny“ 305
Erstes Bild. Der grosse Empfangssaal im Moskauer Kreml (Tod des Boris) . 327
Zweites Bild. Eine Waldlichtung bei Kromy 363

Anhang.

I. Polonaise . . . . . } Uebertragung vom Autor für Klavier zu 4 Händen und Stimmen . 417
II. Chor: „Frei und ledig aller Fesseln“ . . } . 435
III. Einzug des Pseudodemetrius . . . . . } . 440
IV. Abzug des Pseudodemetrius . . . . . } . 450
V. Lesarten 455

---

[1] In der Ausgabe des Klavierauszuges des Autors von 1874 fehlten das Inhaltsverzeichnis und die Bezeichnung der Bilder.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

50-летие со дня смерти М. П. Мусоргского совпадает с небывалым развитием пролетарского музыкального движения в СССР.

Несомненно, что новая пролетарская музыка преемственно связана с наиболее здоровыми музыкальными явлениями прошлого.

С этой точки зрения творчество Мусоргского имеет для нас огромное значение.

Творческая деятельность Мусоргского протекала в эпоху зарождения революционных настроений в среде русской либеральной интеллигенции. Движение революционной интеллигенции против царских порядков, против невыносимого гнета, который испытывали подневольные слои тогдашней России, это движение, вошедшее в историю русской революции под названием народничества, оказало решающее влияние на творчество и миросозерцание ряда значительнейших русских художников и в их числе на Мусоргского.

Отказ от „эстетской" уводящей от действительности тематики, реализм в творческом методе, отражение в самом творчестве, хотя еще и не вполне осознанных, объективно революционных устремлений эксплоатируемых масс, их страданий и надежд — все эти черты делают творчество М. П. Мусоргского близким к пролетарскому музыкальному искусству.

Буржуазное общественное мнение долго замалчивало значение творчества Мусоргского, объявляло его варварским и дилетантским, стремясь „причесать", „окультурить" его. В результате редакции Римского-Корсакова произведения Мусоргского дошли до наших дней в значительно искаженном виде.

Издание Музгизом восстановленного подлинного текста полного собрания сочинений Мусоргского предоставит пролетарскому музыкальному движению возможность использовать для своего роста те огромные богатства, которые могут и должны быть освоены пролетарским музыкальным искусством.

Для того чтобы облегчить задачу критического усвоения творчества Мусоргского, Музгиз будет давать к каждому тому собрания его сочинений статьи марксистов-музыковедов с анализом соответствующих произведений.

СОЦИАЛЬНО-ДРАМАТИЧЕСКАЯ И МУЗЫКАЛЬНАЯ КОНЦЕПЦИЯ „БОРИСА ГОДУНОВА" МУСОРГСКОГО [1]

В художественной эволюции Мусоргского можно установить несколько периодов, связанных с работой над тем или другим крупным произведением. Эпоха сочинения „Бориса Годунова" занимает среднее, промежуточное место в этом общем процессе, находясь между почти десятилетием работы над „Хованщиной", с одной стороны, и не осуществленной до конца попыткой создания оперы по роману Флобера „Саламбо" — с другой. Остальные музыкально-драматические произведения Мусоргского возникают параллельно этим монументальным работам и имеют в сущности эпизодическое значение. По поводу „Сорочинской ярмарки", создававшейся в одно время с „Хованщиной", он сам писал В. Стасову, с которым делился тогда всеми своими замыслами и переживаниями, что „отдыхает на народных сценках", рассматривая это, повидимому, как некоторую разрядку творческой энергии после большого ее напряжения. С бо́льшим увлечением, хотя и на незначительном отрезке времени, отдается Мусоргский планам „Женитьбы", но сколько-нибудь заметного следа в дальнейшем его развитии этот опыт также не оставил. Не случайно то, что композитор сам отказался так быстро от своих „физиологических" экспериментов. Уже несколько лет спустя, даря рукопись „Женитьбы" Стасову, он пишет при этом: „посмотрите на попытки музыкальной речи, сравните с „Борисом", сопоставьте 1868 и 1871 и увидите, что я дарю вам, бесповоротно, самого себя". Для полноты можно еще упомянуть о юношеском намерении написать оперу: „Ган Исландец" на сюжет В. Гюго, по поводу которой мы располагаем лишь следующим, лаконическим и безапелляционным признанием Мусоргского: „Ничего не вышло, потому что и не могло выйти. Автору было 17 лет".

„Борис Годунов", как известно, после своего завершения был подвергнут со стороны автора крупным переделкам: некоторые сцены были написаны заново и добавлены к первоначальной концепции, сцена у Василия Блаженного, наоборот, исключена, многое испытало весьма существенные изменения и переработку. В итоге мы имеем по существу два значительно различающиеся между собой произведения на одинаковый сюжет. Вопреки повторяющимся до сих пор утверждениям эти переделки не были добровольными, а явились результатом сильного давления на Мусоргского, оказывавшегося не только представителями враждебного лагеря, но и ближайшими друзьями композитора. Стасов в биографическом очерке Мусоргского говорит об этом совершенно прямо и открыто: „Все ближайшие к Мусоргскому люди (в том числе и я), любуясь с восторгом на чудеса драматизма и правды народной, которыми наполнены были эти

---

[1] Настоящая статья составлена по моей работе „Мусоргский и проблема наследства прошлого", написанной для юбилейного сборника к 50-летию со дня смерти М. П. Мусоргского, изд. Музгиза. *Ю. К.*

четыре акта, все-таки поминутно замечали ему, что опера его неполна, что многого необходимого в ней недостает и что, как ни велики красоты, уже и теперь существующие в опере, она может казаться подчас неудовлетворительною. Мусоргский, всегда упорно защищавший (как всякий настоящий автор) сделанное им, явившееся плодом размышления и вдохновения, долго не соглашался с нами и, наконец, уступил только силе, когда осенью 1870 г. театральная дирекция отказала ему в приеме „Бориса" на сцену, находя там преобладание хоров и ансамблей и слишком чувствительное отсутствие сцен для отдельных действующих лиц. Этот отказ был очень благодетелен для оперы. Мусоргский решился пополнить ее". Фактическая сторона дела изложена здесь с достаточной ясностью, что же касается до вывода Стасова о „благодетельности для оперы" отказа театральной дирекции, вызвавшего переработку произведения, то это, конечно может быть оспариваемо. После прекрасных, хотя методологически и не совсем безупречных, статей И. Глебова о восстановленном „Борисе Годунове" нельзя сомневаться в полной художественной оправданности и завершенности так называемой предварительной редакции. С точки зрения единства драматического развития и внутренней конструктивной целостности она обладает даже рядом преимуществ перед основной редакцией. Присоединение некоторых новых сцен оказалось довольно механическим и обусловило известную разбросанность действия оперы, а порою досадную и излишнюю растянутость. Абсолютно ненужным кажется „польский акт", представляющий собой своего рода вольную интермедию. То, что его художественные достоинства значительно ниже всей оперы в целом, признает даже Стасов (особенно слабой кажется ему первая сцена этого акта — „Уборная Марины Мнишек в Сандомире"). „Национальный характер" Польши охарактеризован здесь главным образом посредством мазурки и полонеза. Это можно сравнить с лубочной Германией из „Хованщины" (я имею в виду впервые опубликованный в новом издании „Хованщины" диалог между Голицыным и пастором), где лютеранский пастор сопровождается стилизованным хоралоподобным оборотом, а вылощенная учтивость „полуевропейца" Голицына передается условной манерностью галантного танцовального салона. Я бы назвал такой прием музыкальной обрисовки типов и психологических состояний поверхностным механистическим ассоциационизмом. Суть этого приема заключается в том, что представление о каком-нибудь предмете вызывается при помощи сочетающихся с ним внешним образом, по привычке образов и впечатлений. Иногда он применяется Мусоргским с большой меткостью и остроумием: вспомним хотя бы его духовных персонажей — поповича из „Сорочинской ярмарки" и семинариста, — изъясняющихся посредством церковных песнопений. Но в передаче явлений более сложного характера подобный метод приводит к известному упрощению и схематизации. Причиной этого служат чаще всего ограниченность и примитивность самого представления об изображаемом предмете. В художественном воплощении „Запада" у Мусоргского несомненно сказывались элементы проявлявшейся у него подчас шовинистической тенденциозности — нужно вспомнить при этом, что германофобство и полонофобство были у него всегда особенно сильны. Гораздо большего внимания, чем „польский акт", заслуживает сцена под Кромами. Однако это и идейно уже есть новый этап творческого развития, ближе стоящий к „Хованщине", и в музыкально-драматическом отношении не имеет непосредственной органической связи с общей концепцией оперы, представляя собой как бы надстройку над ней — „эпилог" (хотя по содержанию эта сцена воспринимается скорее как пролог, преддверие к каким-то событиям; но это одно из общих противоречий Мусоргского, которое яснее станет при анализе „Хованщины", и поэтому мы не будем его сейчас разбирать).

Все сказанное здесь дает нам право взять за основу анализа „Бориса Годунова" именно первоначальную или так называемую „предварительную" редакцию. Помимо отсутствия в ней двух сцен „польского акта" и сцены под Кромами, она отличается от позднейшей обработки по своему построению еще сценою у Василия Блаженного, которая была Мусоргским впоследствии выпущена. Из отдельных сцен наибольшее различие в музыкальном содержании мы находим в 3-м действии („сцена в тереме"). Остальные несовпадения текста читатель сможет установить

по предисловию П. А. Ламма, где все они приведены. В своем первоначальном виде опера была закончена в очень короткий срок. Начало работы над ней датируется октябрем 1868 г., окончание в клавире 22-м мая 1869 г., в партитуре — 15-м декабря этого же года. Такой быстрый темп работы отчасти может быть объяснен тем, что как самый замысел, так и музыкальный материал был в некоторой мере подготовлен эскизами „Саламбо" и оттуда заимствован уже в оформленной стадии. С другой стороны, это свидетельствует об определенности и ясности художественных намерений Мусоргского.

Чтобы установить наиболее важные моменты содержания „Бориса Годунова", нужно, прежде всего, проанализировать характер самого сюжета. Мусоргским были написаны две музыкальных драмы из русской истории, причем обе они отражают сравнительно близкие и тесно связанные между собой эпохи. Мы можем до известной степени рассматривать „Бориса Годунова" и „Хованщину" как последовательные фазы воплощения одной идеи. Отраженная в них историческая эпоха характеризуется развитием большого и длительного процесса разложения московского феодализма и образования бюрократической монархии, опирающейся на интересы торгового капитала и крепостнического землевладения. В „Борисе Годунове" мы находимся на одной из начальных стадий этого процесса, которая явилась непосредственным канупом крестьянской революции, разразившейся в первые годы XVII в.; „Хованщина" показывает нам период, близкий к его завершению на исходе того же столетия.

Окончательно утвердившийся в первые десятилетия XVIII в. благодаря преобразованиям Петра I государственный строй российской империи продолжал существовать вплоть до самого конца прошлого столетия. Однако в 60-х годах ясно было его разложение (что, впрочем, нисколько не ослабляло его агрессивности) и „крестьянская реформа" явилась вынужденной уступкой буржуазным элементам. Поэтому все радикальные общественные теории выступают в это время, прежде всего, с критикой крепостничества и бюрократии, стремясь доказать их несостоятельность и несоответствие потребностям общественного развития.

Таким образом, сюжеты „Бориса Годунова" и „Хованщины" должны были представляться с точки зрения революционной идеологии 60-х годов чрезвычайно актуальными, ибо они помогали выяснению исторических корней того социально-политического порядка, с которым велась борьба. В свете этого обстоятельства определенный характер приобретает и тезис самого Мусоргского „прошлое в настоящем", подлинный смысл которого состоял не в реакционной идеализации пережитков старины, а в желании осознать окружающую общественную действительность как закономерный результат процесса социальной эволюции. Конечно, показать действительную зависимость крепостнических отношений от роста торгового капитала Мусоргский не был в состоянии, точно так же, как не мог он вскрыть и настоящих причин разложения крепостного права. К прошлому он обращается с тенденциозным намерением оправдать свое осуждение существующего строя. Не обладая при этом методом классового объективно-исторического анализа, он становился часто на почву одностороннего отрицания, соединяемого с верой в народные потенции, которая носила у него крайне неясный и по существу идеалистический характер. В этом отношении недостатки его историзма выражают общие слабости народнического движения. Но если революционные планы народничества связывались с надеждой на инициативу передовых кружков интеллигенции, то Мусоргский, никогда, повидимому, не склонявшийся к насильственной революции, не задумывался и над той реальной силой, которая способна осуществить общественный переворот. Характерно, что в обеих его музыкальных драмах не дано самых острых моментов подъема народного брожения: „Борис Годунов" — это только преддверие крестьянской революции, сильно потрясшей основы торгового капитала; „Хованщина" рисует не восстание Степана Разина, явившееся наиболее ярким эпизодом революционного движения во второй половине XVII в., а гораздо более слабые отголоски этого движения — раскол и стрелецкий бунт.

Некоторые особенности разработки материала в первой музыкальной драме Мусоргского, интересующей нас в настоящий момент, определяются тем, что

в основу ее был положен готовый литературный текст, который даже при условии ряда изменений ставил все-таки известные границы воплощению замыслов композитора. Либерально-дворянский монархизм Пушкина заменен у Мусоргского идеей „неразумности" самодержавия и резкой критикой связанного с ним полицейско-бюрократического порядка. Но центральной фигурой остался все-таки „преступный царь" Борис, концентрирующий вокруг себя все нити действия. В пропорции ко всей драме роль Бориса даже несоразмерно выросла у Мусоргского, так как некоторые действующие лица были им совсем уничтожены, другие сильно урезаны и выброшено большинство эпизодов, в которых не участвует Годунов. Если мы исключим из оперы персонажи, расцвечивающие основную фабулу но не двигающие драматического развития, как например Варлаам и Мисаил, то действующих в собственном смысле слова лиц почти не останется. Фигурой, которая могла бы быть противопоставлена Годунову, является самозванец, но его роль сокращена у Мусоргского до минимальных пределов, и на сцену выводится лишь беглый монах, до своего вступления на путь царской карьеры, еще как Гришка Отрепьев, а не Лжедмитрий [1]. Образ Пимена хотя и утрачивает свою иконописность и благодаря тому, что ему передается рассказ патриарха о чуде на могиле Дмитрия (причем драматическое положение обостряется переносом самого рассказа в сцену смерти Бориса), он превращается в отнюдь не бестрастно относящегося к окружающему участника событий, — но к руководящим персонажам его нельзя причислить. Остается, таким образом, один Шуйский.

Мы встречаемся, правда, в опере с новой силой, вводимой Мусоргским и отсутствующей у Пушкина — народом. Идеологически этот момент имеет исключительную важность, так как именно благодаря ему центром тяжести всей драмы становится противоречие между царской властью и волей народа, характерное для демократа Мусоргского. Эта основная антитеза красной нитью проходит с начала действия и до последней его стадии. Но все же народ в „Борисе Годунове" не обусловливает хода действия, а наоборот, сам пассивно подчиняется внешнему течению событий. В сущности ни один из определяющих поворотных этапов драматического развития не падает на народные сцены. В первоначальной редакции оперы, не включавшей сцены под Кромами, народ выступает дважды: в первой картине пролога, рисующей общую обстановку социальных отношений эпохи, на фоне которой разворачивается драматическая фабула, — эта картина предваряет собой завязку — и в сцене у Василия Блаженного, накануне трагического исхода. Один из этих моментов передает лишь неясное брожение, еще не успевшее вылиться в форму определенного движения, другой — находится уже на ниспадающей линии, после того как вершина динамического нарастания достигнута и в развитии наступил перелом. Кульминационным пунктом пролога, как по смыслу действия, так и по музыке, является выход и монолог Бориса „Скорбит душа", и все предыдущее как бы подводит к нему. Психологическая ситуация напряженного ожидания и глухих, зловещих предчувствий, которые ощущаются в музыке, сопровождающей этот выход, приобретает особую рельефность благодаря контрастирующему сопоставлению патетического тона монолога с умышленно разработанным в казенных тонах славлением и мертвой статичностью механического звучания колоколов. Две последующих сцены — рассказ Пимена в келье и корчма — образуют своего рода связку, переход, приводящий к главному и решающему моменту в развитии всей концепции — действию в тереме, которое сосредоточивает в себе наибольшее количество напряжения и является самой значительной частью драмы.

У Пушкина содержание этого действия дано в двух различных эпизодах, разделенных очень значительным промежутком. Непосредственное же сближение монолога Бориса и сцены с Шуйским, так что одно прямо следует за другим, соединяя основные драматические конфликты в одном узловом моменте, придает ему чрезвычайно сгущенный и обостренный характер. Собственно говоря, здесь уже чувствуется начало развязки, ее окончательный итог наступает быстро, без

[1] Я говорю все время о первоначальной концепции оперы, в которой отсутствовал „польский" акт.

всякой задержки и отклонения. Сцена у Василия Блаженного, обнаруживающая полный разрыв между царем и голодной народной подавленной массой, довершает трагедию Бориса, но самая неизбежность его гибели предопределена уже ранее происшедшей катастрофой.

Но если народ не вершит действия по Мусоргскому, то мы видим зато, что он произносит окончательный приговор над поступками лиц, представляющих действующие и борющиеся стороны. В качестве выразителя оценки происходящих событий народом выступает юродивый — фигура отнюдь не случайная и эпизодическая в опере. В сцене у Василия Блаженного как раз в самый критический момент толпа смолкает, вопли, обращенные к Годунову, внезапно обрываются, и от ее имени начинает говорить юродивый. К нему, как к народному посреднику, обращается Борис со словами: „Молись за меня, юродивый", и его ответ на эту реплику: „Нет, Борис, нельзя молиться за царя Ирода"—является голосом народной справедливости и осуждения по отношению к убийце, восшедшему на царский престол. Таким образом, Борис Годунов оказывается жертвой не открытого возмущения массы, а моральной ответственности перед нею. Он гибнет не насильственным путем, из-за заговора или народного восстания, а в результате внутренней невозможности как-нибудь примирить противоречия своего положения.

В чем однакоже причина того, что Мусоргскому не удалась последовательная социально-драматическая концепция с активным участием масс? Частично, как уже было отмечено, это можно отнести за счет зависимости от пушкинского текста. Но это не основная и не определяющая причина. Главное же —это некоторая нечеткость идеи произведения, существовавшая, повидимому, у самого Мусоргского. Вследствие перенесения центра тяжести с политического столкновения на момент этический, чрезмерно выпяченными оказались элементы психологизма, подчас даже заслоняющие собою социальное содержание. Изображение „мучений совести" Бориса занимает иногда Мусоргского просто с точки зрения психолога-экспериментатора и становится самодовлеющей художественной задачей. Этим обусловливается и несколько отвлеченный характер действия, подменяющегося сплошь и рядом созерцанием и анализом.

Морально покаянная окраска идеологии Мусоргского проникает целый ряд высказываний, представляющих большое значение для общей характеристики его идейной эволюции. [1] Эта сторона его мировоззрения в значительной мере определила и трактовку сюжета „Бориса Годунова". Для кающегося дворянина, осознавшего утрату почвы под ногами своего класса и стремившегося загладить свою „вину" перед народом, многое в судьбе обреченного и мучимого нравственными терзаниями царя должно было быть созвучным. Именно поэтому образ Бориса получил у Мусоргского такую притягательную силу, выросши до гиперболических размеров, и пушкинская историческая хроника, рисующая обычную дворцовую интригу, превратилась в возвышенную трагическую эпопею.

Мусоргский однако оставался во всех своих произведениях эмпириком, стремясь к возможному пределу конкретности и психологической оправданности выражения. Это создает и в музыкальном стиле „Бориса Годунова" известное противоречие между тенденцией к широкому философскому обобщению и инертностью звуковых образов-характеристик, не поддающихся широкому развитию и разработке. Мы находим здесь, правда, своеобразное преломление лейтмотивного принципа, который служит как бы скрепляющим музыкальную ткань началом. И постольку, поскольку Мусоргский пользуется приемами лейтмотивизма, он оказывается в плену у того же самого „симфонического развития", которое подвергал в словесных высказываниях всевозможным насмешкам и третированию. Но проведение лейтмотивов не принимает в „Борисе Годунове" формы законченной системы и является лишь одним из методов музыкально-драматической обрисовки различных положений. Нужно впрочем условиться относительно самого употребления данного слова. Часто встречающиеся у Мусоргского характерные ритмо-мелодические и гармонические обороты, которые сопровождают каждое появление какого-нибудь

[1] Об этом см. в моей работе „Мусоргский и проблема наследства прошлого", гл. II.

персонажа или возвращается при сходных сценических положениях, не могут быть собственно отнесены к понятию лейтмотива. Такими музыкальными „метками", обозначениями Мусоргский пользуется и в „Борисе Годунове". Часто они бывают связаны с моментами не только эмоционально-психологического, но и зрительно-моторного порядка, вытекающими из натуралистической изобразительности. Возьмем например пристава с его колоритным обрывистым мотивом, возникшим из постукивания дубинкой и передающим несколько боязливое и вместе с тем ироническое отношение к нему народа, фигуры странствующих монахов, корчмарки и т. д. Этот прием, основанный на раздельности и обособлении, подчеркивает „неизменяемую" сторону, вещность, ощутимость явления. Лейтмотив — в противоположность ему — не столько конкретная характеристика, сколько общий и абстрактный символ. Поэтому он в гораздо большей мере изменчив и свободен от связи именно с данной определенной ситуацией. Вагнеровская лейтмотивная ткань местами кажется почти что не зависящей от сценического действия, заполняя большие отрезки времени развитием чисто симфонического типа. Мусоргскому, непримиримо враждовавшему со всякой идеалистической метафизикой, это казалось, конечно, неприемлемым, и он не видел здесь ничего, кроме схоластических ухищрений, „выдуманных немцем".

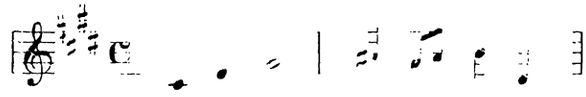
Тем не менее музыкальный язык его собственных произведений не лишен известных черт отвлеченной метафизической условности. Это обнаруживается с особенной наглядностью при попытках Мусоргского перенести обычный его метод звуковой характеристики с единичных предметов и психологических состояний на более обобщенные понятия или действующие силы. В подобных случаях музыкальный фон неизбежно приобретает несколько формальный и абстрактный характер. Таково например проведение темы Дмитрия, построенное на применении лейтмотивного принципа. То, что Мусоргский объединил тематически самозванца и убитого царевича, является не случайным. Самозванец в его опере — не столько реальный политический противник Бориса, сколько носитель неотвратимой исторической кары, который страшен и силен именно тем, что с ним связывается „Димитрия воскреснувшее имя". И хотя он сам непосредственно на сцене не фигурирует, но его мотив звучит постоянным и грозным напоминанием о надвигающейся беде для царя, запятнавшего свою совесть кровавым преступлением. Этот мотив появляется в самые решающие моменты драматического развития: так, на нем построен рассказ Шуйского о зарезанном младенце во втором действии, который доводит эмоциональное напряжение в этой сцене до крайнего предела, переходящего степень нормальных психологических градаций и разражающегося безумием и галлюцинациями Бориса; затем он появляется при аналогичных же обстоятельствах в заключительной картине, во время рассказа Пимена, наносящего Борису окончательный смертельный удар.

Тема Дмитрия ярко выделяется на общем музыкальном фоне оперы своей эмоциональной „нейтральностью", частично, может быть, обусловленной неопределенным характером вложенной в ней мысли, частично же намеренно противопоставляемой сгущенному психологизму партии Годунова. Широкий размах, образуемый ходом на большую сексту вверх в начале мелодии, не вызывает дальнейших толчков, а сразу уравновешивается плавным спуском, спокойно возвращающим к исходной точке

Эта сжатость и лаконичность мелодического оборота делают его удобным и гибким в смысле подчинения разнообразным сценическим положениям, в которые он вклинивается, то бегло промелькнув и как бы напоминая о себе, то более или менее длительно развиваясь. Благодаря настойчивому, временами почти до назойливости, проведению этого мотива, убийство малолетнего царевича Годуновым превращается в какой-то рок, нависший над ним и неотступно его преследующий. Это выясняет нам понимание Мусоргским одного из главных ведущих начал дей-

ствия, придавая идее, положенной в основу данного произведения, отпечаток своеобразного фатализма. Представление об исторической необходимости принимает у него здесь идеалистическую форму некоего принуждения, которое не заключено во внутренней причинной связи событий, а является чем-то извне действующим на них.

В строгом смысле слова в „Борисе Годунове" может быть названа лейтмотивом только тема Дмитрия. Однако некоторые из мотивов, связанных с Борисом, также выходят за пределы конкретных психологических характеристик и приобретают известное общее значение. Музыкальный материал, относящийся к Борису, в опере чрезвычайно богат и разнообразен, но особенно важны две темы, которые обрисовывают наиболее существенные стороны его образа: 1) Борис — умный и великодушный государственный правитель, стремящийся к благу своих подданных

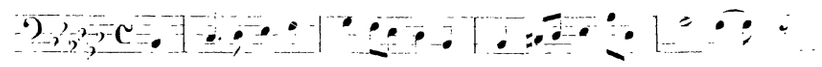


и 2) Борис — убийца, подавленный тяжелым преступлением

В этой раздвоенности и переплетении этих элементов — основа драматической фабулы. Мусоргский с самого начала дает эти темы как взаимно сопряженные и борющиеся между собой. Их антагонизм обнаруживается уже в монологе второго действия, где они впервые появляются, раскрывая противоречивость душевного состояния Годунова. Интересно между прочим, что Мусоргский окончил оперу утверждением темы царственного величия Бориса, на которой построено небольшое, пятнадцатитактовое инструментальное заключение, образующее своего рода апофеоз к драме. Это вносит характерный штрих в общую концепцию произведения — смерть оказывается моральным искуплением греха, совершенного под влиянием властолюбивых стремлений и выступает здесь в качестве примиряющего начала. Торжественное спокойствие финала увенчивает, таким образом, волнующую трагедию человеческой совести.[1]

Мы видим существование как бы двух музыкально-драматических планов в опере. Наряду с тщательной реалистической передачей всех внешних деталей и тонкой аналитической индивидуализацией в обрисовке психологических состояний, в ней есть элементы некоторой условной символичности. Эти две тенденции ведут до известной степени параллельное сосуществование. Нужно впрочем сказать, что первенствующее значение в „Борисе Годунове" все же принадлежит индивидуально-психологической задаче. Это определяет метод воплощения художественной идеи в данном произведении. Основные музыкальные мысли остаются в конечном счете связанными с выявлением конкретного эмоционального содержания, и их антагонизм не принимает формы внутреннего диалектического противоречия, из развития которого рождается какое-то новое качество. Даже тема Дмитрия — самая подви-

[1] В позднейшей редакции действия в тереме вторая из приведенных тем совсем отсутствует и заменена эпизодическим мотивом страданий и подавленности



Первая же тема теряет свое первоначальное значение благодаря смещению драматических функций. Так, на ней построена мольба Бориса, обращенная к Шуйскому („Крестом тебя и богом заклинаю"), и целый ряд аналогичных по характеру мест. Вообще поздняя редакция этой сцены отличается от так называемой предварительной стремлением к гораздо большей детализации и заострению психологических моментов, обусловливающим некоторую расплывчатость и структурную несообразность целого.

жная из всех — по существу подвергается изменениям только внешнего порядка, достигаемым посредством характерной гармонической и ладовой (мажор — минор) окраски, ритмического расширения и сжатия и т. п. Конструктивную целостность и завершенность музыка приобретает лишь в соединении со словом и драматическим действием. Я говорю здесь именно о соединении двух элементов, а не об односторонней зависимости, так как они оба равноправны у Мусоргского. Борис Годунов одинаково был бы немыслим и как чистая инструментальная симфония и как драма с полным словесным текстом, но без музыки. Если вагнеровские музыкальные драмы в значительной мере представляют собой программные симфонические произведения, то Мусоргский на самом деле сливает слово, действие, зрительный образ и звук в органическом синтезе. Такое взаимодействие различных сторон восприятия являлось одним из главных положений его эстетики, основанной на „антропологическом" принципе единства и неразрывности всех проявлений человеческой природы. Разделение сфер между словом и звуком, из которого исходил метафизик и спиритуалист Вагнер, было совершенно чуждо Мусоргскому. Собственно говоря, в применении к его музыкально-драматическим представлениям нельзя даже говорить о синтезе, так как для него такая „целокупность" мироощущения являлась не результатом какой-либо обработки первоначальных простых элементов, а непосредственной эмпирической „данностью". Поэтому проведение всяких граней между различными видами искусства представлялось ему натянутым и произвольным. Отсюда же проистекало стремление Мусоргского к воплощению психологических состояний в их, так сказать, первичной форме, благодаря чему в центре его внимания всегда находятся переживания определенной личности, как социально-биологической особи (в том, что „человек — животное общественное", Мусоргского, по его собственному признанию, убедил Дарвин). Реальное сводилось им, таким образом, к единичному, за пределами которого для него терялась конкретность бытия. Это заставляло его облекать даже общие закономерности в форму осязаемого „предметного" символа.

Нужно заметить, что название „народная музыкальная драма" Мусоргский относил только к „Хованщине", очевидно противопоставляя ее „Борису Годунову" как произведению, имеющему субъективно-драматическую основу. И действительно, социально-народнические тенденции выявляются у него более или менее четко и осознанно лишь в 70-х годах, получая яркое художественное выражение в идее музыкально-сценического представления, передающего стихийное движение протеста угнетенных и недовольных масс. Хотя в „Борисе Годунове" есть определенная политическая направленность — мысль о непримиримости образа царя-преступника с народными представлениями о власти должна была несомненно казаться смелой и вызывающей и тот период жестокой самодержавной реакции, когда создалась и впервые появилась на сцене эта опера, — но она значительно ослабляется и затушевывается морально-аналитическим моментом, находящимся на первом плане. В этом отношении „Борис Годунов" связан еще с характерными особенностями так называемого „раннего" периода в творчестве Мусоргского, отражая черты некоторого эгоцентризма (в данном случае как бы „объективированного" в драматической форме) и склонности к философско-этическому созерцанию.

Социальная проблема, поставленная в „Борисе Годунове" более широко, разработана в „Хованщине". Обдумывание планов этого последнего из крупных созданий Мусоргского начинается уже в начале 70-х годов. В этот период достигают зрелости эстетические воззрения композитора, могущие быть восстановленными в довольно стройной системе по его переписке со Стасовым. Но наряду с заострением моментов общественной критики и протеста, углублениям исторического миросозерцания и обогащением средств художественной передачи с большой силой выявляются все противоречия социально-классового облика Мусоргского, приводя его в конечном счете к полному идейному тупику и безысходности. Об этом однако придется говорить в связи со всей совокупностью явлений творческого развития Мусоргского в 70-х годах.

Юрий Келдыш

ОТ РЕДАКТОРА

Настоящее издание клавираусцуга оперы „Борис Годунов“ является первым томом полного собрания сочинений М. П. Мусоргского.

Опера Модеста Петровича Мусоргского „Борис Годунов“ известна большинству не в оригинальной авторской редакции, а в обработке Н. А. Римского-Корсакова. Но уже при самом беглом просмотре этой обработки, и при сличении ее с автографами Мусоргского видно, что опера подверглась значительным изменениям и была сильно сокращена. Неточно утверждение редактора в предисловии к изданию клавираусцуга оперы 1908 года (второе издание под редакцией Н. А. Римского-Корсакова), где он пишет:

„В настоящем издании народная музыкальная драма Мусоргского является в своем полном виде, без каких-либо сокращений“.

На самом деле в это издание не только не вошли многие материалы, которые дают автографы Мусоргского, но и первое печатное издание 1874 года. Кроме того, Н. А. Римский-Корсаков внес почти в каждый такт оперы значительные и очень существенные изменения. Но если даже мы обратимся к печатному изданию 1874 года, вышедшему при жизни автора и им прокорректированному, то в нем мы тоже не найдем полностью всей оперы, что объясняется историей ее сочинения и первых сценических постановок.

Мысль написать оперу на текст драматической хроники А. С. Пушкина „Борис Годунов“ была дана Мусоргскому профессором В. В. Никольским. Для работы над либретто оперы Мусоргский получает осенью 1868 года в подарок от Людмилы Ивановны Шестаковой (сестры М. И. Глинки) печатный том сочинений Пушкина, куда входит „Борис Годунов“, переплетенный вместе с чистыми листами бумаги. Работа над составлением либретто и сочинением оперы для голосов с фортепианным сопровождением пошла быстро, о чем свидетельствуют хронологические даты на автографах Мусоргского, приведенные в конце каждой картины настоящего издания. Сведений о времени окончания сочинения клавираусцуга последней картины („Смерть Бориса“) рукописи не дают, но оно, вероятно, близко примыкает к последней дате: 22-го мая 1869 года („Сцена у собора Василия Блаженного“). Всю остальную часть 1869 года Мусоргский работал над инструментовкой и 15-го декабря 1869 года вся партитура оперы была закончена.

Летом 1870 года композитор представляет „Бориса “в дирекцию императорских театров в Петербурге, вместе с просьбой об ее постановке. Но опера не была принята, и „огорченный и обиженный Мусоргский“, как пишет Н. А. Римский-Корсаков в своей „Летописи“ (стр. 127 [1]), „взял свою партитуру назад, но, подумав, решил подвергнуть ее основательным переделкам и дополнениям“.

[1] Н. А. Римский-Корсаков. Летопись моей музыкальной жизни. Музсектор. М. 1928 г.

К 23 июня 1871 года все переделки были сделаны. 3 апреля 1872 года в концерте Бесплатной музыкальной школы, под управлением М. А. Балакирева, был исполнен в концертной обработке (без хора) „Польский" из третьего действия. 5 февраля 1873 года, в бенефис режиссера Г. П. Кондратьева, состоялось в Мариинском театре, под управлением Э. Ф. Направника, исполнение трех сцен оперы, а именно: 1. Сцены в корчме, 2. Сцены в соборной Марины и 3. Сцены у фонтана. Наконец, после вторичного забракования „Бориса" театральным комитетом, опера была принята лишь по категорическому настоянию артистки Ю. Ф. Платоновой, требовавшей этой постановки для своего бенефиса. Требование это привело тогдашнего директора театров С. А. Гедеонова к вынужденному согласию, и, по его единоличному распоряжению, 27 января 1874 года состоялось первое представление оперы в Мариинском театре, под управлением Э. Ф. Направника, при чем она шла не в полном виде (пропущена была „Сцена в келье").

Повидимому, успех постановки 5 февраля 1873 года трех сцен из „Бориса", а также неоднократные исполнения этой оперы в частных музыкальных кружках в Петербурге побудили нотоиздательскую фирму В. Бессель и К° в Петербурге предпринять издание клавираусцуга оперы. О начале переговоров издателя с композитором мы узнаем из следующего письма Мусоргского к В. В. Бесселю от 14 мая 1873 года (автограф в библиотеке Высшей музыкальной школы им. Ф. Кона, бывш. Московской государственной консерватории).

„Ответом на ваше письмо от 2 этого мая должно было служить только исполнение с моей стороны и, конечно, скорое, Вашего желания иметь манускрипт „Бориса". Вот он — я торопился насколько хватило силы. Об условиях издания, я думаю, мы побеседуем на-днях, если не сегодня же; впрочем, договоренное на словах между нами, при обращении в документ, не потерпит изменений... Мусоргский".

При сдаче клавираусцуга в печать композитор сделал еще кое-какие небольшие поправки, изменения и сокращения. Около 15 января 1874 года, приблизительно за неделю до первого представления оперы на Мариинской сцене, клавираусцуг вышел из печати с таким своеобразным обозначением на обложке:

„Полное переложение (со включением сцен, не предполагаемых к постановке на сцене) для фортепиано с пением".

Дальнейшие изменения в опере происходили без участия Мусоргского и для настоящего издания не имеют значения. В приводимой ниже хронологической таблице создания оперы указаны все авторские изменения музыки со ссылками на страницы настоящего издания.

В основание таблицы взят принцип указания изменений в музыке по отношению к первой, называемой нами „*предварительной*", редакции оперы.

ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА

создания оперы „Борис Годунов" М. П. Мусоргского.

Название картин	Первая редакция (предварительная)		Вторая редакция					Третья редакция (основная, по клавираусцугу автора 1874 г.)	
	Хронология		Хронология		Страницы настоящего издания			Страницы настоящего издания	
	Клавираусцуг	Партитура	Клавираусцуг	Партитура	Изменения в музыке	Пропуски	Вставки	Изменения в музыке	Пропуски
Пролог.									
1-я картина. Двор Новодевичьего монастыря под Москвою.	4 ноября 1868	—	—	—	21	26-30	—	2,3,4,9,11	—
2-я картина. Площадь в Кремле московском (венчание на царство).	14 ноября 1868	30 сентября 1869	—	—	—	—	—	35,37,38, 45	35,36,45
Первое действие.									
1-я картина. Сцена в келье Чудова монастыря.	5 декабря 1868	—	1 октября 1871	13 сентября 1871	55-62,64, 68,69,70, 76	70-76	55,59	53,57,63, 65,69	—
2-я картина. Корчма на литовской границе.	—	—	—	—	80	—	82-86	83-85,87, 89,90,92, 93,95,100, 104,106- -108	88
Второе действие.									
Царский терем в московском Кремле (Борис с детьми).	21 апреля 1869	19 октября 1869	10 сентября 1871	11 января 1872	Все действие	—	—	163-165, 180,190, 195,202	197,204, 206,207
Третье действие.									
1-я картина. Уборная Марины Мнишек в Сандомире.	—	—	10 апреля 1871	10 февраля 1872	—	—	Вся картина	230,249, 251	—
2-я картина. Замок Мнишек в Сандомире (сцена у фонтана).	—	—	14 декабря 1871	29 марта 1872	—	—	Вся картина	255,269- -279,281, 282,289, 299	—
Четвертое действие.									
Сцена у собора Василия Блаженного.	22 мая 1869	—	—	—	—	Вся сцена	—	—	—
1-я картина. Грановитая палата в московском Кремле (смерть Бориса).	—	15 декабря 1869	—	—	—	327,334- -336,346, 353,355	—	350,357	—
2-я картина. Лесная прогалина под Кромами.	—	—	—	23 июня 1872	—	—	Вся картина	415-418	—

Целью настоящего издания было восстановление оперы Мусоргского „Борис Годунов" по автографам композитора в полном объеме, с точным указанием всех изменений, сокращений и дополнений, с приведением всех вариантов как музыкального, так и словесного текста. Помимо этой чисто научной цели настоящее издание вполне пригодно также для практического пользования при исполнении.

При редактировании издания мы полагали целесообразным исходить из нижеследующих соображений и применять нижеследующие приемы:

1. Положить в основу издания последнюю авторскую редакцию и к ней прибавить все варианты и добавления. Принцип этот удалось провести почти полностью в клавираусцуге всей оперы, за исключением двух сцен, а именно: второго действия — царский терем в московском Кремле, Борис с детьми (стр. 118-227) и сцены у собора Василия Блаженного (стр. 305-326). Необходимо иметь в виду, что второе действие, кроме немногих страниц, впрочем также подвергшихся существенным авторским изменениям, а именно: стр. 124, 125, 128-130, 138 и 152-156, было совершенно заново переработано Мусоргским, сцена же у собора Василия Блаженного (за исключением стр. 314-317 и 325-326) совершенно не вошла в печатный клавираусцуг 1874 года. На этом основании мы приводим обе картины в нашем издании во всех редакциях полностью и, в виду их самостоятельного значения, не петитом, как все примечания и варианты, а общим шрифтом.

2. Восстановить все пропуски и сокращения (купюры), снабдив их соответствующими примечаниями. При автоматическом сокращении, т. е. при простом вычеркивании композитором ряда тактов (без каких-либо музыкальных перемен), обозначать только какие такты были пропущены; в других случаях — точно указывать каким образом была сделана купюра.

3. Сохранить полностью способ композитора излагать оркестровую партитуру в клавираусцуге, за исключением мест, указанных ниже в пунктах 4 и 5 и не считая небольших редакционно-технических изменений, как то: выписки полностью знаков сокращения, перемены ключей и т. п. Все такие изменения не оговорены.

4. Сверить клавираусцуг с оркестровой партитурой и, в случаях существенного расхождения, отличные от клавираусцуга места приводить в особых примечаниях или в строчках ossia, каждый раз оговаривая все такие добавления.

5. Отказаться от изложения клавираусцуга в фортепианном четырехручном переложении (как это было сделано композитором в некоторых местах), как мало целесообразном и затрудняющем изучение и репетиции под фортепиано; заменить его обычным двухручным, авторское же четырехручное изложение привести в конце издания в виде приложений.

6. В тех случаях, когда автографы взаимно уточняют и дополняют как музыкальный текст (динамические оттенки, лиги и т. д.), так и словесный (подробности сценария, ремарки по игре действующих лиц и т. п.), не меняя их по существу, не затемнять настоящего издания излишними редакционными обозначениями и добавлениями, как то: прямыми скобками, особыми шрифтами, выносками в примечания и т. п. Все подобные мелкие добавления к основному тексту клавираусцуга, взятые исключительно из автографов, можно легко обнаружить, сравнив наше издание с авторским клавираусцугом 1874 года, который теперь уже не является библиографической редкостью, так как переиздан иностранными нотоиздательскими фирмами и доступен каждому исследователю.

7. Придерживаться однообразного обозначения темпов, так как у автора они проставлены различно: то на двух языках — русском и итальянском, то на одном из них. Необходимые добавления обозначений на одном из языков помещать в прямые скобки.

8. Имея в виду, что у композитора нет последовательного проведения определенного принципа в отношении ключевых обозначений, что легко заметить при сравнении различных редакций одних и тех же страниц оперы, выставлять знаки в ключах при длительном пребывании музыки в одной тональности там, где они в авторской рукописи отсутствуют, оговаривая это в особых примечаниях.

9. Проставлять тщательно все авторские динамические оттенки, использовав для этого не только автографы клавираусцуга и оркестровой партитуры, но и партии отдельных исполнителей, имеющиеся в автографах.

10. Сверять весь словесный текст оперы с либретто и хроникой Пушкина, отмечая в примечаниях все его разночтения с либретто, а с текстом Пушкина только в тех случаях, когда это можно объяснить лишь простой опиской.

11. Приводить в клавираусцуге все подробности сценария и ремарок по игре действующих лиц, заимствуя их как из либретто, так и из всех музыкальных автографов.

12. Сохранять все имеющиеся в автографах хронологические записи, приводя их в подлинной редакции композитора.

13. Дать переложение для фортепиано оркестровой партитуры тех отрывков оперы, у которых не имеется авторского клавираусцуга, придерживаясь насколько возможно ближе фортепианного стиля композитора и его способов переложения партитуры.

14. Внести в новое издание клавираусцуга отсутствующее у автора цифровое деление оперы на части (для исполнительских целей), для каждой картины новое и в произвольном количестве, совпадающее также с буквенными обозначениями, имеющимися местами в авторской партитуре.

15. По техническим причинам признать возможным заменить старое правописание новым.

Приводим далее перечень всех материалов по опере „Борис Годунов", использованных нами в настоящем издании, с кратким их описанием, обозначая основные крупным шрифтом.

I. ПЕЧАТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ.

Издания бывшей нотоиздательской фирмы В. Бессель и К° в Петербурге.

1. **Клавираусцуг 1874 года,** напечатанный при жизни Мусоргского и им прокорректированный.

2. Либретто оперы. Издание 1901 года.

Мы не приводим в нашем перечне других изданий оперы, выпущенных фирмой Бессель, а также всех редакционных обработок „Бориса Годунова" Н. А. Римского-Корсакова (1896 и 1908 гг.), перепечаток отдельных сцен из оперы и всего клавираусцуга издания 1874 г. в целом иностранными нотоиздательскими фирмами, как то: В. Честер в Лондоне, Универсальное издательство в Вене и др., так как все они для настоящего издания не имеют значения. Не останавливаемся также на опубликованной (в виде приложения к монографии О. Риземана о Мусоргском) в 1926 г. в Мюнхене, во время печатания настоящего клавираусцуга (в первом издании), „Сцены у собора Василия Блаженного", печатавшейся, повидимому, по непроверенной копии, без надлежащего использования всех имеющихся автографов этой сцены.

II. РУКОПИСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ.

Автографы Мусоргского.

1. Автограф № 88 [1]. **Тетрадь с полным либретто.** Хранится в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде — основной архив № 48 у. Полное либретто предварительной редакции оперы, написано чернилами на листах (28 страниц) простой белой бумаги без линеек. Имеет следующее заглавие: „Борис Годунов. Опера в четырех действиях М. Мусоргского. Содержание взято из драматической хроники того же названия А. С. Пушкина. Адрес автора: в Михайловском замке кв. Опочинина".

2. Автограф № 213. Неполное либретто. Хранится там же. Номера не имеет. Печатный том произведений А. С. Пушкина с переплетенными в нем листами

[1] Нумерация автографов приводится согласно составленной нами „Книги автографов М. П. Мусоргского", которая будет опубликована после окончания всей работы по изданию полного собрания сочинений этого композитора.

писчей бумаги, на которых написано либретто оперы (пролог и первые два действия). Картонный переплет, на корешке обозначено: „Пушкин. Борис Годунов". Либретто написано чернилами. На первой странице надпись Мусоргского: „Вот Вам, голубушка Людмила Ивановна, оконченная работа, чему Вы были свидетельницею. 27 января 1874 г. Модест Мусоргский". Далее рукою Л. И. Шестаковой: „1874 г. 31 марта передаю я право на эту книгу Баху, т. е. Владимиру Васильевичу Стасову. Людмила Шестакова". На второй странице рукой Мусоргского: „Борис Годунов. Опера в четырех частях М. Мусоргского. Сюжет заимствован из драматической хроники того же названия Пушкина, с сохранением большей части его стихов. Опера окончена сочинением и в инструментовке в июле 1872 г. в Петрограде. М. Мусоргский. NB. Задумана в осень 1868 г., работа начата в октябре 1868 г. Для этой-то работы и сооружена сия книжица Людмилою Шестаковою".

3. Автограф № 412. **Оркестровая партитура.** Хранится в Центральной музыкальной библиотеке государственных академических театров в Ленинграде за № 37. Партитура переплетена в 3 тома. Написана чернилами. На нотной бумаге небольшого, приближающегося к квадратному, формата. I том — пролог и первое действие, II том — второе и третье действие, III том — четвертое действие.

4. Автограф № 167. Обложка. Хранится в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки (II серия, № 61 а). Отдельный лист нотной бумаги со следующим текстом обложки: „Борис Годунов. Оп. Г[-на] Мусоргского".

5. Автограф № 171. Обложка. Хранится там же (II серия, № 61 д). Отдельный лист нотной бумаги со следующим текстом обложки: „М. Мусоргский. Опера „Борис Годунов".

Все последующие автографы хранятся в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, причем автографы за № 48 обозначены рукою В. В. Стасова отдельными буквами алфавита. Приводим их в порядке картин оперы, в надлежащей последовательности, указывая, каким страницам нашего клавираусцуга они соответствуют.

ПРОЛОГ. ПЕРВАЯ КАРТИНА.

Двор Новодевичьего монастыря под Москвою.

В основу настоящего издания этой картины положен **клавираусцуг 1874 года** и **автограф № 68** (см. ниже). Все существенные разночтения их с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

6. Автограф № 216. Либретто. Продолжение автографа № 83. Занимает в нем стр. 1—9.

7. Автограф № 217. Либретто. Продолжение автографа № 213.

8. Автограф № 198. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 412. Занимает в нем стр. 1—58.

9. Автограф № 194. Полный клавираусцуг. Хранится — вторая серия № 54. Том в коричневом переплете; написан чернилами. На переплете значится: „Борис Годунов. М. Мусоргский. Часть первая". Первая картина пролога занимает в этом автографе стр. 1—11.—Стр. 1—30 настоящего издания клавираусцуга.

10. Автограф № 233. Два такта партии хора на возгласе „А!" Хранится — в архиве писем Мусоргского. Автограф находится в письме Мусоргского к В. В. Стасову от 14 июля 1870 г. По музыке совпадает с аналогичным местом в нашем клавираусцуге (стр. 18), за исключением последней ноты: gis вместо fis.

11. Автограф № 69. Отрывок клавираусцуга. Хранится — основной архив № 48 б. Черновой набросок хора калик перехожих (без текста). — Стр. 21.

12. Автограф № 68. **Оркестровая партитура.** Хранится — основной архив № 48 а. Заключительная сцена первой картины пролога (стр. 1—10); написан чернилами. Положен в основу настоящего издания этой сцены.—Стр. 26—30.

ПРОЛОГ. ВТОРАЯ КАРТИНА.

Площадь в Кремле московском (венчание на царство).

В основу настоящего издания картины положен **клавираусцуг 1874 года**. Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

13. Автограф № 218. Либретто. Продолжение автографа № 216. Занимает в нем стр. 10—13.

14. Автограф № 219. Либретто. Продолжение автографа № 217

15. Автограф № 199. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 198. Занимает в нем стр. 59—86. — Стр. 31—49.

16. Автограф № 400. Полный клавираусцуг. Продолжение автографа № 194. Занимает в нем стр. 12—16. — Стр. 31—49.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ. ПЕРВАЯ КАРТИНА.

Сцена в келье Чудова монастыря.

В основу издания этой картины положен **клавираусцуг 1874 года** и **автограф № 73.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

17. Автограф № 220. Либретто. Продолжение автографа № 218. Занимает в нем стр. 14—19.

18. Автограф № 221. Либретто. Продолжение автографа № 219.

19. Автограф № 200. Оркестровая партитура. Хранится в художественном отделе, без номера. Стр. 1—51. Написан чернилами. — Стр. 50—79.

20. Автограф № 378. Оркестровая партитура. Фотография с автографа № 200 (стр. 1—3 и 51), опубликована в журнале Théâtre National de l'Opéra. Париж. 1908 г.

21. Автограф № 324. Оркестровая партитура. Фотография с первой страницы автографа № 200; опубликована в журнале „Музыкальный современник" № 5—6, 1917 г. Стр. 121.

22. Автограф № 325. Оркестровая партитура. Фотография с первой страницы автографа № 200; опубликована в издании клавираусцуга оперы „Борис Годунов" фирмой J. W. Chester в Лондоне.

23. Автограф № 70. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 в. (начало автографа). Первая страница отрывка оркестровой партитуры начала картины, до слов Пимена „Еще одно последнее сказанье". Имеет заглавие: „Борис Годунов, вторая часть, первая картина. Ночь. Келья в Чудовом монастыре". — Стр. 50.

24. Автограф № 74. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 ж. 21 страница клавираусцуга (черновой набросок) от слов Григория: „Все тот же сон", до конца картины. Написан чернилами. На обложке надпись: „Борис Годунов М. Мусоргского. Вторая часть, первая картина. Ночь. Келья в Чудовом монастыре". Далее, возможно, что и не рукой Мусоргского: „к уничтожению". Стр. 56—79.

25. Автограф № 207. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 в. (конец автографа). Четыре страницы оркестровой партитуры, от слов Григория „спокойный, величавый", до его же слов „и на меня указывал со смехом". — Стр. 58—61.

26. Автограф № 71. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 г. Две страницы партитуры, от слов Григория „и на меня указывал со смехом", до слов Пимена „и сны твои видений легких будут полны". Стр. 61—62.

27. Автограф № 72. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 д. Две страницы партитуры, от слов Пимена „(о, как) часто, часто они меняли свой посох царский", до его же слов „и в келии святой душою отдыхали. Здесь (в этой самой келье)". — Стр. 65—66.

28. Автограф № 73. **Оркестровая партитура.** Хранится — основной архив № 48 е. Четыре страницы оркестровой партитуры рассказа Пимена об убиении царевича. От слов Григория „Ты, говорят, в то время был в Угличе", до слов Пимена „он был бы твой ровесник и царствовал". Положен в основу настоящего издания рассказа.— Стр. 71—76.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ. ВТОРАЯ КАРТИНА.

Корчма на Литовской границе.

В основу издания этой картины положен **клавираусцуг 1874 года.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

29. Автограф № 169. Обложка. Хранится — вторая серия № 61 в. Отдельный лист нотной бумаги с следующим текстом: „Борис Годунов. Опера М. Мусоргского. Вторая часть, вторая картина. Корчма на литовской границе".

30. Автограф № 222. Либретто. Продолжение автографа № 220. Занимает в нем стр. 20—29.

31. Автограф № 223. Либретто. Продолжение автографа № 221.

32. Автограф № 201. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 199. Занимает в нем стр. 87—141.

33. Автограф № 160. Десять тактов наброска карандашом из вступления. Хранится — вторая серия № 58 а. Стр. 81.

34. Автограф № 208. Партия Мисаила. Хранится — основной архив № 48 и б. Одна страница нотной бумаги. Партия написана без сопровождения.—Стр. 85, 87, 90, 91, 98, 106, 107, 109—114 и 117.

35. Автограф № 75. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 з. 36 тактов отрывка клавираусцуга. От слов Мисаила и Варлаама „люд христианский".—Стр. 85—88.

36. Автограф № 76. Партия Пристава. Хранится — основной архив № 48 и—а. Две страницы нотной бумаги. Партия написана без сопровождения. - Стр. 85, 87, 90, 91, 98, 106, 107, 109—114 и 117.

37. Автограф № 161. Обложка. Хранится — вторая серия № 58 б. Текст обложки следующий: „Как во городе было во Казани (песня Варлаама из оперы Борис Годунов) М. Мусоргского".— Стр. 92.

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ. ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ РЕДАКЦИЯ.

Царский терем в московском Кремле (Борис с детьми).

В основу издания этой редакции второго действия положен **автограф № 82.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

38. Автограф № 224. Либретто. Продолжение автографа № 222. Занимает в нем стр. 30—41.

39. Автограф № 82. **Оркестровая партитура.** Хранится основной архив № 48 н. 83 страницы полной оркестровой партитуры; написан чернилами. Положен в основу настоящего издания этой редакции второго действия. Стр. 118—156.

40. Автограф № 83. Клавираусцуг. Хранится основной архив № 48 о. 29 страниц полного клавираусцуга. Написан чернилами.—Стр. 118—156.

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ. ОСНОВНАЯ РЕДАКЦИЯ.

В основу издания этой редакции второго действия положен **клавираусцуг 1874 года.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

41. Автограф № 225. Либретто. Окончание автографа № 223.

42. Автограф № 202. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 201. Занимает в нем стр. 1—135.

43. Автограф № 77. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 і (начало автографа). Шесть тактов отрывка клавираусцуга начала рассказа Феодора о попке. Написан карандашом.—Стр. 198.

44. Автограф № 78. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 і (продолжение автографа № 77). 16 тактов из сцены Бориса с Феодором. От слов Бориса „мой сын, дитя мое родное", до его же слов „о, с каким восторгом на то блаженство (я променял бы посох царский"). Черновой набросок.—Стр. 202—203.

45. Автограф № 209. Клавираусцуг. Хранится—основной архив № 48 і (продолжение автографа № 77). 13 тактов из сцены Бориса с Шуйским. От слов Бориса „а, преславный вития", до его же слов „обманщик, плут". Также черновой набросок, карандашом.—Стр. 204—205.

46. Автограф № 162. Эскиз. Хранится — вторая серия № 58 в. Эскиз хода курантов. Написан карандашом.— Стр. 223, строчка мелким шрифтом.

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ. ПЕРВАЯ КАРТИНА.

Уборная Марины Мнишек в Сандомире.

В основу издания этой картины положен **клавираусцуг 1874 года**. Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

47. Автограф № 203. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 202. Занимает в нем стр. 1—61.

48. Автограф № 165. Либретто. Хранится — вторая серия № 59 в. Одна страница писчей бумаги с полным текстом всего хора девушек. Написан карандашом.— Стр. 228—233.

49. Автограф № 163. Клавираусцуг. Хранится — вторая серия № 59 а. Одна страница клавираусцуга (20 тактов) хора девушек. С начала картины до слов хора „в зеркальные воды (лениво глядится)". Написан чернилами.—Стр. 228.

50. Автограф № 164. Клавираусцуг. Хранится — вторая серия № 59 б. Одна страница клавираусцуга (18 тактов) хора девушек. С начала картины до слов хора „снега белее". В последних восьми тактах сопровождение не написано.—Стр. 228.

51. Автограф № 79. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 к. Две страницы отрывка клавираусцуга. От слов Марины „красотка панна благодарна", до ее же слов девушкам „Ступайте". —Стр. 234—237.

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ. ВТОРАЯ КАРТИНА.

Замок Мнишек в Сандомире. Сцена у фонтана.

В основу издания этой картины положен **клавираусцуг 1874 года**. Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

52. Автограф № 204. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 203. Занимает в нем стр. 1—107.

53. Автограф № 172. Клавираусцуг. Хранится — вторая серия № 62. Одна страница клавираусцуга вступления, с начала картины до слов Самозванца „(придешь ли ты)".—Стр. 255.

54. Автограф № 80. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 л. (начало автографа). Одна страница (35) отрывка оркестровой партитуры сцены иезуита с Самозванцем. От слов иезуита „Царевич, скройся", до его же слов „уйди скорее".— Стр. 269.

55. Автограф № 210. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 л (продолжение автографа № 80). 17 страниц (37—54) отрывка оркестровой партитуры „польского".—Стр. 270—281.

56. Автограф № 81. Тема полонеза. Хранится — основной архив № 48 м. Черновой набросок темы средней части „польского“.— Стр. 273.

57. Автограф № 157. Партия хора. Хранится — вторая серия № 56 в. Пять строчек партии 1-х и 2-х теноров хора „польского“.—Стр. 274 и 279—281.

58. Автограф № 158. Партии хора. Хранится — вторая серия № 56 г. Пять строчек партии 1-х и 2-х басов хора „польского“.—Стр. 274—275 и 278—281.

59. Автограф № 156. Партии хора. Хранится — вторая серия № 56 б. Три строчки партии 1-х и 2-х сопран хора „польского“.—Стр. 275 и 278.

60. Автограф № 155. Партии хора. Хранится — вторая серия № 56 а. Две строчки партии 1-х и 2-х альтов хора „польского“.—Стр. 275.

61. Автограф № 211. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 л (окончание автографа № 80). Две страницы (55—56) отрывка оркестровой партитуры „польского“ от слов Самозванца ,,иезуит лукавый“, до его же слов ,,я только издали успел взглянуть на (дивную Марину)“.—Стр. 282.

62. Автограф № 212. Оркестровая партитура. Хранится — основной архив № 48 л. Одна страница (55 bis) отрывка оркестровой партитуры окончания ,,польского“.—Стр. 281.

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ.

Сцена у собора Василия Блаженного.

В основу издания этой сцены положен **автограф № 85.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

63. Автограф № 228. Либретто. Продолжение автографа № 224. Занимает в нем стр. 42—46.

64. Автограф № 85. **Оркестровая партитура.** Хранится — основной архив № 48 р. 36 страниц полной оркестровой партитуры всей сцены. Написан чернилами. Положен в основу настоящего издания сцены.—Стр. 305—326.

65. Автограф № 87. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 т. Полный клавираусцуг всей сцены (стр. 1—15). Является первым изложением всей сцены.—Стр. 305—326.

66. Автограф № 86. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 с. Восемь неполных страниц клавираусцуга. Точная копия первых восьми страниц автографа № 87.—Стр. 305—312.

67. Автограф № 214. Клавираусцуг. Хранится — основной архив № 48 т. Один листик отрывка клавираусцуга от слов хора ,,подай нам, голодным“, до их же слов ,,хлебушка, Христа ради“.—Стр. 320—321.

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ. ПЕРВАЯ КАРТИНА.

Грановитая палата в московском Кремле (смерть Бориса).

В основу издания картины положены **клавираусцуг 1874 года и автографы № 154 и 84.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

68. Автограф № 170. Обложка. Хранится — вторая серия № 61 г. Отдельный лист нотной бумаги с следующим текстом: ,,Борис Годунов. Опера М. Мусоргского. Первая картина четвертого действия“.

69. Автограф № 229. Либретто. Окончание автографа № 228. Занимает в нем стр. 47—56.

70. Автограф № 205. Оркестровая партитура. Продолжение автографа № 204. Занимает в нем стр. 49—124.

71. Автограф № 154. **Оркестровая партитура.** Хранится — вторая серия № 55. Шесть страниц оркестровой партитуры (стр. 43—48) обращения думного дьяка Щелкалова к Боярской думе. До слов Щелкалова ,,того ради благосло(вясь, над ним прав-

дивый суд наш сотворите)" Положен в основу настоящего издания этого обращения.—Стр. 327—330.

72. Автограф № 84. **Оркестровая партитура**. Хранится — основной архив № 48 п. Две страницы (63—64) оркестровой партитуры сцены Шуйского с боярами. От слов бояр „народ на площадях мутить", до слов Шуйского „намедни уходя от государя". Положен в основу настоящего издания этой сцены.—Стр. 338—339.

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ. ВТОРАЯ КАРТИНА.

Лесная прогалина под Кромами.

В основу издания картины положен **клавираусцуг 1874 года.** Разночтения с нижеследующими автографами отмечены в сносках.

73. Автограф № 168. Обложка. Хранится — вторая серия № 61 б. Отдельный лист нотной бумаги с следующим текстом: „Борис Годунов. Опера М. Мусоргского. Четвертое действие, вторая картина".

74. Автограф № 206. Оркестровая партитура. Окончание автографа № 205. Занимает в нем стр. 1—80.

75. Автограф № 159. Партии. Хранится — вторая серия № 57. Девять строчек (карандашом) партии иезуитов Лавицкого и Черниковского. Черновой набросок почти без слов и оттенков.—Стр. 401—404, 406—408 и 416.

76. Автограф № 166. Клавираусцуг. Хранится — вторая серия № 60. Два такта клавираусцуга с темой въезда Самозванца.—Стр. 410.

77. Автограф № 332. Клавираусцуг. Хранится — в архиве писем Мусоргского. Семь тактов заключительной песни Юродивого, вписанных М-им в его письме к В. В. Стасову от 13 июля 1872 г.—Стр. 418.

При рассмотрении всех перечисленных автографов в целом, мы можем установить, что опера „Борис Годунов" М. П. Мусоргского сохранилась в полном объеме лишь в виде оркестровой партитуры, в авторском же клавираусцуге многие страницы отсуствуют.

Павел Ламм.

Москва 1923—1926 гг.
1931 г.

VOM REDAKTEUR

Staats-Musikverlag in Moskau hat einen bestimmten Plan für den Verlag von russischen klassischen Komponisten entworfen. Diese Ausgaben werden auf Grund von musikalischen und wörtlichen Urtexten (Autographen und erste Auflagen) mit allen vorhandenen Lesarten erscheinen.

In erster Reihe ist die Ausgabe der sämmtlichen Werke von Mussorgsky beschlossen, wobei die Ausführung des ganzen Verlagsplanes und die Redaktion mir übertragen wurden. Die vorliegende Ausgabe des Klavierauszuges der Oper „Boris Godunow" bildet den ersten Band von Mussorgsky's sämtlichen Werken.

Die Oper „Boris Godunow" von Modest Petrowitsch Mussorgsky ist meistens nicht in der Redaktion des Autors, sondern in der Bearbeitung von N. A. Rimsky-Korssakow bekannt. Doch schon bei ganz oberflächlicher Betrachtung dieser Bearbeitung sieht man im Vergleich mit den Autographen Mussorgsky's, dass die Oper stark verändert und bedeutend abgekürzt ist. Der Hinweis des Redakteurs im Vorwort zur Ausgabe des Klavierauszuges vom Jahre 1908 (zweite Ausgabe unter der Redaktion von N. A. Rimsky-Korssakow), dass:

„In der vorliegenden Ausgabe erscheint das Musikdrama von Mussorgsky in vollem Umfange, ohne jede Abkürzung",

ist nicht richtig.

In Wirklichkeit fehlt in dieser Ausgabe sowohl viel von dem Material, das die Autographe von Mussorgsky geben, als auch die erste gedruckte Ausgabe von 1874. Ausserdem hat N. A. Rimsky-Korssakow fast in jedem Takt der Oper bedeutende und sehr wesentliche Veränderungen vorgenommen. Auch wenn wir uns an die Ausgabe von 1874 halten, die zu Lebzeiten von Mussorgsky erschienen und von ihm korrektiert worden ist, finden wir nicht die ganze Oper, was durch die Geschichte ihrer Komposition und der ersten szenischen Aufführungen erklärlich ist.

Der Gedanke eine Oper auf den Text der dramatischen Chronik „Boris Godunow" von A. S. Puschkin zu komponieren ist Mussorgsky von Professor W. W. Nikolsky gegeben worden. Im Herbst 1868 erhält Mussorgsky von Ludmilla Iwanowna Schestakowa (der Schwester M. I. Glinka's) den Band von Puschkin's Werken zum Geschenk, der „Boris Godunow" enthält. In den Band waren reine Papierbogen gebunden, damit Mussorgsky an dem Libretto der Oper arbeiten konnte. Die Arbeit am Libretto und an dem Komponieren der Oper in Form des Klavierauszuges mit Stimmen ging schnell von statten, was die chronologischen Daten auf den Autographen Mussorgsky's beweisen, die am Ende eines jeden Bildes der vorliegenden Ausgabe angeführt sind. Ueber den

Zeitpunkt der Beendigung des letzten Bildes des Klavierauszuges („Tod des Boris") finden wir in den Autographen keinen Hinweis, doch liegt er wahrscheinlich dem letzten Datum: 22. Mai 1869 nahe (Szene an der Kirche „Wassily Blashenny"). Den übrigen Teil des Jahres 1869 arbeitete Mussorgsky an der Instrumentation, und am 15. Dezember 1869 war die Partitur der Oper beendigt.

Im Sommer 1870 übergibt der Komponist die Oper der Direktion der Kaiserlichen Theater in Petersburg mit dem Ersuchen um deren Aufführung. Die Oper wurde jedoch nicht angenommen und der „schmerzlich berührte und beleidigte Mussorgsky nahm", wie N. A. Rimsky-Korssakow in seiner „Chronik" berichtet (Seite 127), „die Partitur zurück, beschloss aber nach einiger Ueberlegung die Oper einer gründlichen Umarbeitung und Erweiterung zu unterwerfen".

Am 23. Juni 1871 waren alle Aenderungen beendigt. Am 3. April 1872 wurde die „Polonaise" des dritten Aufzugs im Konzert der Unentgeltlichen Musik-Schule unter Leitung von M. A. Balakirew (ohne Chor) aufgeführt. Am 5. Februar 1873 wurden zum Benefiz des Regisseurs G. P. Kondratjew im Marientheater unter Leitung von E. F. Naprawnik folgende drei Szenen gegeben: 1) Die Szene in der Schenke, 2) die Szene im Toilettenzimmer der Marina und 3) die Szene am Springbrunnen. Am 27. Januar 1874 endlich fand die erste Aufführung der Oper im Marientheater unter Leitung von E. F. Naprawnik statt, zum Benefiz der Sängerin I. F. Platonowa und zwar auf ihr dringendes Ersuchen und persönliche Veranlassung des Direktors der Kaiserlichen Theater, S. A. Gedeonow, nachdem die Oper vom Komité zum zweiten Mal verweigert worden war. Es wurde nicht die ganze Oper gegeben, denn die Szene in der Klosterzelle wurde ausgelassen.

Der Erfolg der Aufführung der drei Szenen des „Boris" am 5. Februar 1873, sowohl als auch die mehrfachen Aufführungen dieser Oper in musikalischen Privatkreisen in Petersburg, veranlassten die Verlagsfirma W. Bessel & C-o in Petersburg, die Herausgabe des Klavierauszugs der Oper vorzunehmen. Ueber den Beginn der Verhandlungen des Verlegers mit Mussorgsky erfahren wir aus folgendem Briefe des Komponisten an W. W. Bessel vom 14. Mai 1873 (der Autograph befindet sich in der Bibliothek F. Kohn's Musikhochschule, ehemals des Moskauer Staatl. Konservatoriums).

„Als Antwort auf ihren Brief vom 2. Mai sollte nur die Erfüllung meinerseits, und zwar die schnelle Erfüllung, ihres Wunsches, in den Besitz des Manuskriptes des „Boris" su gelangen, erfolgen. Hier ist es, — ich habe mich nach Kräften beeilt. Ueber die Bedingungen des Verlags sprechen wir, denke ich, in diesen Tagen, wenn nicht heute bereits. Uebrigens wird das mündlich Abgemachte beim Niedersetzen im Dokument keine Veränderung erfahren... M. Mussorgsky".

Bei der Ablieferung zum Druck hat der Komponist im Klavierauszug noch einige kleine Verbesserungen, Veränderungen und Abkürzungen vorgenommen. Ungefähr am 15. Januar 1874, also etwa eine Woche vor der ersten Aufführung im Marientheater, erschien der Klavierauszug aus dem Druck mit folgender eigenartigen Bezeichnung auf dem Umschlag:

„Vollständige Umarbeitung (einschliesslich der nicht zur Aufführung bestimmten Szenen) für Klavier und Gesang".

Die weiteren Aenderungen der Oper wurden ohne Mussorgsky's Mitwirkung vorgenommen und haben für die vorliegende Ausgabe keine Bedeutung. In folgender chronologischen Tabelle sind alle Abänderungen des Komponisten unter Bezeichnung der betreffenden Seite der vorliegenden Ausgabe angegeben.

Als Grundlage für diese Tabelle ist das Prinzip des Hinweises auf die Veränderungen in der Musik im Vergleich zur ersten Auflage, die als „ursprüngliche" Redaktion bezeichnet wird, — genommen.

CHRONOLOGISCHE TABELLE

des Schaffens der Oper „Boris Godunow" von M. P. Mussorgsky.

Bezeichnung der Bilder	Erste Redaktion (Ursprünglich)		Zweite Redaktion					Dritte Redaktion (Grundredaktion nach d. Klav. Auszug d. Autors v. 1874).	
	Chronologie		Chronologie		Seite d. vorlieg. Ausgabe			Seite d. vorliegenden Ausgabe	
	Klav. Auszug	Partitur	Klav. Auszug	Partitur	Abänderung d. Musik	Fortgelassen	Eingeschaltet	Abänderung d. Musik	Fortgelassen
Prolog.									
1. Bild. Hof des Jungfernklosters bei Moskau.	4 Novbr. 1868	—	—	—	21	26-30	—	2,3,4,9,11.	—
2. Bild. Platz im Moskauer Kreml; Krönung.	14 Novbr. 1868	30 Sept. 1869	—	—	—	—	—	35,37,38, 45.	35,36,45.
Erster Aufzug.									
1. Bild. Szene in der Zelle des Tschudow-Klosters.	5 Dez. 1868	—	11 Oktob. 1871	13 Septb. 1871	55-62,64, 68,69,70, 76.	70-76	55-59.	53,57,63, 65,69.	—
2. Bild. Schenke an der litauschen Grenze.	—	—	—	—	80	—	82-86.	83-85,87, 89,90,92, 93,95,100, 104,106- -108.	88
Zweiter Aufzug.									
Zarengemach im Moskauer Kreml; Boris mit den Kindern.	21 April 1869	19 Oktob. 1869	10 Septb. 1871	11 Jan. 1872	Der ganze Aufzug	—	—	163-165, 180,190, 195,202.	197,204, 206,207.
Dritter Aufzug.									
1. Bild. Toilettenzimmer der Marina Mnischek in Sandomir.	—	—	10 April 1871	10 Febr. 1872	—	—	Das ganze Bild	230,249, 251.	—
2. Bild. Schloss des Wojewoden Mnischek in Sandomir; Szene am Springbrunnen.	—	—	14 Dez. 1871	29 März 1872	—	—	Das ganze Bild	255,269- -279,281, 282,289, 299.	—
Vierter Aufzug.									
Szene an der Kirche „Wassilij Blashenny".	22 Mai 1869	—	—	—	—	Die ganze Szene	—	—	—
1. Bild. Der grosse Empfangssaal im Moskauer Kreml; Tod des Boris.	—	15 Dez. 1869	—	—	—	327,334- -336.346, 353,355.		350,357.	—
2. Bild. Eine Waldlichtung bei Kromy.	—	—	—	23 Juni 1872	—	—	Das ganze Bild	415-418.	—

Die vorliegende Ausgabe bezweckt Wiederherstellung der Oper „Boris Godunow“ von Mussorgsky im vollen Umfange nach den Autographen des Komponisten mit genauer Angabe sämtlicher Veränderungen, Verkürzungen und Zusätze, mit Aufführung aller Lesarten sowohl der Musik, als des Textes. Ausser diesem rein wissenschaftlichen Zwecke ist diese Ausgabe zum praktischen Gebrauch bei Aufführungen voll brauchbar.

Wir haben es für zweckentsprechend gehalten, beim Redigieren der vorliegenden Ausgabe, Folgendes zu beobachten:

1. Als Grundlage haben wir die letzte Redaktion des Autors angenommen und alle Lesarten und Zusätze beigefügt. Dieses Prinzip ist fast vollständig im Klavierauszug der ganzen Oper eingehalten, mit Ausnahme von zwei Szenen, und zwar: des zweiten Aufzuges — Zarengemach im Moskauer Kreml, Boris mit den Kindern (ff. 118-127) und der Szene bei der Kirche „Wassily Blashenny“ (ff. 305-326). Wir müssen bedenken, dass der zweite Aufzug (ausser wenigen, übrigens auch veränderten Seiten, und zwar 124, 125, 128-130, 138 u. 152-256) von Mussorgsky vollständig umgearbeitet worden ist; die Szene an der Kirche „Wassily Blashenny“ (ausser den Seiten 314-317 und 325-326) ist in den gedruckten Klavierauszug von 1874 überhaupt nicht aufgenommen. Aus diesem Grunde geben wir in unserer Auflage beide Bilder in allen Redaktionen vollständig und ihrer Bedeutung nach nicht in petite-Schrift, wie alle Anmerkungen und Lesarten, sondern in gewöhnlicher Schrift.

2. Sämtliche fortgelassene und abgekürzte Stellen sind mit entsprechenden Bemerkungen aufgenommen — dort, wo der Komponist eine Reihe von Takten einfach ausgestrichen hat, (ohne musikalische Veränderung), haben wir nur die ausgelassenen Takte bezeichnet; in anderen Fällen haben wir genau angegeben, wie die Abkürzung vorgenommen ist.

3. Wir haben die Art Mussorgsky's, die Orchester-Partitur im Klavierauszug wiederzugeben, voll beibehalten, mit Ausnahme der in Punkt 4 und 5 angeführten Stellen, sowie kleiner technischen Abänderungen, z. B. haben wir die Zeichen von Verkürzungen voll ausgeschrieben, die Schlüsselzeichen gewechselt u. s. w. Alle diese Veränderungen sind nicht bezeichnet.

4. Wir haben die Partitur mit dem Klavierauszug verglichen und bei grossen Differenzen die abweichenden Stellen in besonderen Anmerkungen oder in den Zeilen Ossia angeführt unter jeweiligem Hinweis auf solche Zusätze.

5. Wir haben die vierhändige Bearbeitung des Klavierauszuges, als wenig zweckentsprechend und das Studium sowie die Klavierproben erschwerend, fallen lassen, wie es der Komponist an einigen Stellen gemacht hat, und dieselbe durch die gewohnte zweihändige Bearbeitung ersetzt; die vierhändige Bearbeitung des Autors ist im Anhang angeführt.

6. Dort, wo die Autographen sich gegenseitig ergänzen und sowohl den musikalischen Text (dynamische Bezeichnungen, Bogen u. s. w.) als auch den wörtlichen (Einzelheiten des Szenariums, Anmerkungen, das Spiel der Mitwirkenden betreffend u. a.), genauer bestimmen, ohne dieselben zu verändern, haben wir uns bemüht, den Text nicht durch überflüssige redaktionnelle Bezeichnungen und Zusätze, als Klammern, Anmerkungen, besondere Schrift zu verdunkeln. Solche Zusätze zum Urtext, die sämtlich den Autographen entnommen sind, lassen sich aus dem Vergleich mit dem Klavierauszug des Jahres 1874 bestimmen, der gegenwärtig keine bibliographische Seltenheit bildet, da er durch ausländische Notenverleger neu veröffentlicht und jedem Forscher zugänglich ist.

7. Wir haben uns an eine einheitliche Bezeichnung der Tempi gehalten, obgleich sie beim Autor verschieden bezeichnet sind: bald in zwei Sprachen — russisch und italienisch, bald in einer von diesen Sprachen. Die nötigen Zusätze in einer dieser Sprachen haben wir in gerade Klammern gesetzt.

8. Da der Komponist nicht das Prinzip der Schlüsselbezeichnung durchgeführt hat, was sich leicht durch den Vergleich von gleichen Stellen der Oper in den verschiedenen Redaktionen feststellen lässt, haben wir die Schlüsselzeichen dort ausgestellt, wenn die Musik dauernd in einer Tonart verbleibt, wo dieselben in dem Manuskript des Autors fehlen. Solche Bezeichnungen haben wir in besonderen Anmerkungen erwähnt.

9. Wir haben sorgfältig alle dynamischen Zeichen des Autors ausgeschrieben und dabei nicht nur die Autographen des Klavierauszuges und der Orchesterpartitur benutzt, sondern auch die Partien der einzelnen Mitwirkenden nach den Autographen.

10. Der wörtliche Text der Oper ist mit dem Libretto und der Chronik von Puschkin verglichen, wobei sämtliche Abweichungen vom Libretto in den Anmerkungen angefürt sind; die Abweichungen von Puschkin's Text sind nur in den Fällen angegeben, wo solche sich durch einfache Schreibfehler erklären lassen.

11. Es sind im Klavierauszug alle Einzelheiten des Szenariums und die Anmerkungen, das Spiel der Mitwirkenden betreffend, angegeben, die im Libretto und allen musikalischen Autographen verzeichnet sind.

12. Sämtliche chronologischen Angaben der Autographen sind in der Fassung des Komponisten beibehalten.

13. Diejenigen Teile der Oper, deren Orchesterpartitur für Klavier nicht vorhanden war, sind für Klavier bearbeitet, wobei nach Möglichkeit der Klavierstil des Komponisten und seine Art der Partiturübertragung beibehalten wurde.

14. Für Studium ist die Oper durch Zahlen in einzelne Absätze geteilt, und zwar ist diese Zahleneinteilung für jedes Bild eine neue und entspricht den stellenweise angeführten Buchstabenbezeichnungen der Partitur des Autors.

15. Aus technischen Gründen ist die alte russische Orthographie durch die neue ersetzt.

Untenstehend führen wir das von uns in der vorliegenden Ausgabe benutzte Material zur Oper „Boris Godunow" auf, wobei das Grundmaterial durch fetten Druck bezeichnet ist.

I. GEDRUCKTES MATERIAL.

Ausgaben der früheren Notenverlagsfirma W. Bessel & Co in Petersburg.

1. **Klavierauszug von 1874,** bei Lebzeiten Mussorgsky's gedruckt und von ihm korrektiert.

2. Libretto der Oper, Ausgabe von 1901.

Wir führen die anderen Ausgaben der Oper durch die Firma W. Bessel & Co, sowie die redaktionnellen Bearbeitungen durch N. A. Rimsky-Korssakow (1896 und 1908), als auch die Wiederdrucke der einzelnen Szenen der Oper und des ganzen Klavierauszuges von 1874 durch ausländische Firmen, wie W. Chester in London, die Universaledition in Wien u. A. nicht an, da sie für die vorliegende Ausgabe keine Bedeutung haben. Wir halten uns auch nicht bei der 1926 in München als Beilage zu O. Riessemann's Monographie über Mussorgsky, während des Druckes des vorliegenden Klavierauszuges (erste Ausgabe), erschienenen Szene bei der Kirche „Wassily Blashenny" auf, die augenscheinlich nach einer nicht verifizierten Kopie, ohne Benutzung der vorhandenen Autographen dieser Szene, gedruckt worden ist.

II. MANUSKRIPTE.

Mussorgsky's Autographen.

1. Autograph № 88 [1]. Ein Heft mit dem vollen Libretto. Befindet sich in der Manuskript-abteilung der Öffentlichen Staatsbibliothek in Leningrad — sub № 48 y I. Serie. Das volle Libretto der ursprünglichen Redaktion der Oper, geschrieben mit Tinte auf 28 Seiten einfachen weissen Papiers ohne Linien. Trägt die Überschrift: „Boris Godunow. Oper in vier Aufzügen von M. Mussorgsky. Die Handlung ist der gleichnamigen dramatischen Chronik von A. S. Puschkin entnommen. Adresse des Komponisten: Michailowsky Schloss, Wohnung von Opotschinin".

2. Autograph № 213. Ein unvollendetes Libretto. Daselbst befindlich ohne Nummer. Ein gedruckter Band von A. S. Puschkin's Werken, in welchem Bogen von Schreibpapier mit eingebunden sind, auf denen das Libretto der Oper geschrieben ist.

[1] Die Zahlbezeichnungen sind dem von uns verfassten „Buch der Autographen von Mussorgsky" entnommen. Dasselbe wird nach der Herausgabe der gesammelten Werke des genannten Komponisten veröffentlicht.

(Der Prolog und die beiden ersten Aufzüge). Ein einfacher Schülereinband, auf dessen Rücken die Bezeichnung: „Puschkin. Boris Godunow". Das Libretto ist mit Tinte geschrieben. Auf der ersten Seite befindet sich folgende Aufschrift von Mussorgsky: „Hier, meine liebe Ludmilla Iwanowna, ist die vollendete Arbeit, deren Zeugin Sie waren. 27. Januar 1874. Modest Mussorgsky". Weiter folgt von L. I. Schestakowa geschrieben: „1874" den 31. März übergebe ich das Anrecht auf dieses Buch an Bach, d. h. Wladimir Wassiljewitsch Stassow. Ludmilla Schestakowa". Auf der 2-ten Seite finden wir die Aufschrift von Mussorgsky: „Boris Godunow. Oper in vier Teilen. M. Mussorgsky. Die Handlung ist der gleichnamigen dramatischen Chronik von Puschkin mit Beibehaltung eines grossen Teils seiner Verse entnommen. Die Komposition und Instrumentation der Oper ist im Juli 1872 in Petrograd beendigt. M. Mussorgsky. NB. Der Gedanke an diese Oper ist im Herbst 1868 entstanden; die Arbeit ist im Oktober 1868 angefangen. Für diese Arbeit eben wurde dieses Buch durch Ludmilla Schestakowa errichtet".

3. Autograph № 412. **Orchester-partitur.** Befindet sich in der Zentralmusikbibliothek der Staatstheater in Leningrad sub № 37. In 3 gebundenen Bänden. Mit Tinte auf Notenpapier kleinen, fast quadratischen, Format geschrieben. Der erste Band enthält den Prolog und den ersten Aufzug; der zweite Band — den zweiten und dritten Aufzug; der dritte Band — den vierten Aufzug.

4. Autograph № 167. Umschlag. Befindet sich in der Manuskript-abteilung der Öffentlichen Staatsbibliothek (2. Serie № 61 a). Einzelnes Notenblatt mit dem folgenden Texte: „Op. von H[errn] Mussorgsky".

5. Autograph № 171. Umschlag. Daselbst (2. Serie № 61 д). Einzelnes Notenblatt mit dem folgenden Texte: „M. Mussorgsky. Oper „Boris Godunow".

Alle folgende Autographen befinden sich in der Manuskript-Abteilung der Oeffentlichen Bibliothek in Leningrad, wobei die Manuskripte sub № 48 durch W. W. Stassow mit einzelnen Buchstaben bezeichnet sind. Wir führen sie, den Bildern der Oper folgend, an und bezeichnen die entprechenden Seiten unseres Klavierauszuges.

PROLOG. ERSTES BILD.

Hof des Jungfernklosters bei Moskau.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes sind der **Klavierauszug von 1874** und der **Autograph № 68** (s. unten) zugrunde gelegt. Die wesentlichen Abweichungen dieser Materiale von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

6. Autograph № 216. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 88. Auf Seite 1—9 geschrieben.

7. Autograph № 217. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 213.

8. Autograph № 198. Orchester-partitur. Fortsetzung des Autographs № 412. Auf Seite 1—58 geschrieben.

9. Autograph № 194. Vollständiger Klavierauszug (2. Serie № 54). Ein Band in braunem Einband mit Tinte geschrieben. Auf dem Einband steht: „Boris Godunow von M. Mussorgsky. Erster Teil". Das erste Bild des Prologs ist auf den Seiten 1—11 des Autographs notiert.—Seite 1—30 des vorliegenden Klavierauszugs.

10. Autograph № 233. 2 Takte der Partie des Chors auf dem Worte „A!" (Sammlung der Briefe von Mussorgsky). Der Autograph befindet sich in dem Brief von Mussorgsky an W. W. Stassow vom 14. Juli 1870. Die Musik ist der analogen Stelle unseres Klavierauszuges (Seite 18) gleich, mit Ausnahme der letzten Note: gis statt fis.

11. Autograph № 69. Unvollendeter Klavierauszug (1. serie № 48 б). Ursprünglicher Entwurf der Szene mit dem Pilgerchor (ohne Text)—Seite 21.

12. Autograph № 68. **Orchester-partitur** (1. Serie № 48 a). Endszene des ersten Bildes des Prologs (Seite 1—10); mit Tinte geschrieben. Der vorliegenden Ausgabe dieser Szene zugrunde gelegt.—Seite 26—30.

PROLOG. ZWEITES BILD.

Platz im Moskauer Kreml (Krönung).

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes ist der **Klavierauszug von 1874** zugrunde gelegt. Die Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

13. Autograph № 218. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 216. Auf Seite 10—13 geschrieben.

14. Autograph № 219. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 217.

15. Autograph № 199. Orchester-partitur. Fortsetzung des Autographs № 198. Auf Seiten 59—86 geschrieben.—Seite 31—49.

16. Autograph № 400. Vollständiger Klavierauszug. Fortsetzung des Autographs № 194. Auf Seite 12—16 geschrieben.—Seite 31—49.

ERSTER AUFZUG. ERSTES BILD.

Szene in der Zelle des Tschudow-Kloster.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes sind der **Klavierauszug von 1874** und der **Autograph № 73** zugrunde gelegt. Die Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

17. Autograph № 220. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 218. Auf Seite 14—19 geschrieben.

18. Autograph № 221. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 219.

19. Autograph № 200. Orchester-partitur (Kunstabteilung, ohne Nummer). Seite 1—51; mit Tinte geschrieben.—Seite 50—79.

20. Autograph № 378. Orchester-partitur. Photographie des Autographs № 200 (Seite 1—3 u. 51), in dem Journale Théâtre National de l'Opéra veröffentlicht. Paris. 1908.

21. Autograph № 324. Orchester-partitur. Photographie der 1. Seite des Autographs № 200, im Journal „Musikalnij Sowremennik" № 5—6, 1917, Seite 121 veröffentlicht.

22. Autograph № 325. Orchester-partitur. Photographie der 1. Seite des Autographs № 200, im Klavierauszug der Oper „Boris Godunow" bei der Firma J. W. Chester in London veröffentlicht.

23. Autograph № 70. Orchester-partitur (1. Serie № 48 в, Anfang des Autographs). 1 Seite des Orchesterentwurfes. Anfang des Bildes bis zu den Worten Pimen's „Nur eine". Trägt folgende Aufschrift: „Boris Godunow. Zweiter Teil, zweites Bild. Nacht. Zelle des Tschudow-Klosters".—Seite 50.

24. Autograph № 74. Klavierauszug (1. Serie № 48 ж). 21 Seiten des Klavierauszugs (Entwurf). Von den Worten Grigory's „Der gleiche Traum", bis zum Schluss des Bildes; mit Tinte geschrieben. Auf dem Umschlag steht: „Boris Godunow von M. Mussorgsky. Zweiter Teil, erstes Bild. Nacht. Zelle des Tschudow-Klosters". Weiter steht, vielleicht auch nicht von Mussorgsky, geschrieben: „Zum Vernichten". — Seite 56—79.

25. Autograph № 207. Orchester-partitur (1. Serie № 48 в, Ende des Autographs). 4 Seiten Orchester-partitur. Von den Worten Grigory's „(und ruhig und er) haben", bis zu seinen Worten: „und wies auf mich mit Fingern höhnisch (lachend)".—Seite 58—61.

26. Autograph № 71. Orchester-partitur (1. Serie № 48 г). 2 Seiten Orchesterpartitur. Von den Worten Grigory's: „(und wies auf mich mit Fingern höhnisch) lachend", bis zu den Worten des Pimen: „und du wirst nur von heit'ren Bildern fortan (träumen)".—Seite 61—62.

27. Autograph № 72. Orchester-partitur (1. Serie № 48 д). 2 Seiten Orchesterpartitur. Von den Worten Pimen's: „(O, wie) oft, wie oft schon hab'n sie vertau-

schet ihr Zarenszepter", bis zu seinen Worten: „und nur die heil'ge Zelle brachte ihnen Frieden. Hier (hier in dieser Zelle)".—Seite 65—66.

28. Autograph № 73. **Orchester-partitur** (1. Serie № 48 e). 4 Seiten Orchesterpartitur der Erzählung Pimen's vom Ermorden des Zarewitsch. Von den Worten Grigory's: „Du, sagt man mir, warst damals in Uglitsch", bis zu den Worten Pimen's: „Er war so alt wie du jetzt, und Herrscher nun". Dieser Erzählung in der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt.—Seite 71—76.

ERSTER AUFZUG. ZWEITES BILD.

Schenke an der litauschen Grenze.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes ist der **Klavierauszug von 1874** zugrunde gelegt. Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

29. Autograph № 169. Umschlag (2. Serie № 61 в). Einzelnes Notenblatt mit folgendem Text: „Boris Godunow. Oper von M. Mussorgsky. Zweiter Teil, zweites Bild. Schenke an der litauschen Grenze".

30. Autograph № 222. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 220. Auf Seite 20—29 geschrieben.

31. Autograph № 223. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 221.

32. Autograph № 201. Orchester-partitur. Fortsetzung des Autographs № 199. Auf Seite 87—141 geschrieben.

33. Autograph № 160. Zehn Takte eines mit Bleistift geschriebenen Entwurfes der Einleitung (2. Serie № 58 a).—Seite 81.

34. Autograph № 208. Die Partie des Missail's (1. Serie № 48 и—б). 1 Seite Notenpapier. Die Partie ist ohne Begleitung notiert.—Seite 85, 87, 90, 91, 98, 106, 107, 109—114 u. 117.

35. Autograph № 75. Klavierauszug (1. Serie № 48 з). 36 Takte des Klavierauszugs. Von den Worten Missail's und Warlaam's: „Brüder und Christen". — Seite 85—88.

36. Autograph № 76. Die Partie des Hauptmanns (1. Serie № 48 и—а). 2 Seiten Notenpapier. Die Partie ist ohne Begleitung notiert.—Seite 85, 87, 90, 91, 98, 106, 107, 109—114 u. 117.

37. Autograph № 161. Umschlag (2. Serie № 58 б). Der Text des Umschlages lautet: „Zu Kasan war es, in der alten Feste (Lied des Warlaam's aus der Ope. Boris Godunow) von M. Mussorgsky".—Seite 92.

ZWEITER AUFZUG. URSPRÜNGLICHE REDAKTION.

Zarengemach im Moskauer Kreml; Boris mit seinen Kindern.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Aufzuges in ihrer ursprünglichen Fassung ist der **Autograph № 82** zugrunde gelegt. Die Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

38. Autograph № 224. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 222. Auf Seite 30—41 geschrieben.

39. Autograph № 82. **Orchester-partitur** (1. Serie № 48 н). 83 Seiten der vollständigen Orchesterpartitur; mit Tinte geschrieben. Ist der vorliegenden Ausgabe des zweiten Aufzuges in der ursprünglichen Redaktion zugrunde gelegt. — Seite 118—156.

40. Autograph № 83. Klavierauszug (1. Serie № 48 о). 29 Seiten des vollständigen Klavierauszugs; mit Tinte geschrieben.—Seite 118—156.

ZWEITER AUFZUG. GRUND-REDAKTION.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Aufzuges in ihrer Grund-redaktion ist der **Klavierauszug von 1874** zugrunde gelegt. Die Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

41. Autograph № 225. Libretto. Schluss des Autographs № 223.

42. Autograph № 202. Orchester-partitur Fortsetzung des Autographs № 201. Auf Seite 1—135 geschrieben.

43. Autograph № 77. Klavierauszug (1. Serie № 48 i, Anfang des Autographs). 6 Takte der Erzählung des Feodor vom Papagei; mit Bleistift geschrieben.—Seite 198.

44. Autograph № 78. Klavierauszug (1. Serie № 48 i, Fortsetzung des Autographs № 77). 16 Takte der Szene des Boris mit Feodor. Von den Worten des Boris: „Mein Sohn, mein vielgeliebtes Kind du", bis zu seinen Worten: „O, mit welcher Freude für diese Freude (würd ich hingeben selbst mein Szepter)". Entwurf.—Seite 202—203.

45. Autograph № 209. Klavierauszug (1. Serie № 48 i, Fortsetzung des Autographs № 77). 13 Takte der Szene des Boris mit Schuiskij. Von den Worten des Boris: „Ha, berühmter Redner du", bis zu seinen Worten: „Betrüger, Schuft". Entwurf; mit Bleistift geschrieben.—Seite 204—205.

46. Autograph № 162. Entwurf (2. Serie № 68 в). Ein Entwurf in Bleistift des Glockenspiels.—Seite 223, Zeile des Kleindruckes.

DRITTER AUFZUG. ERSTES BILD.

Gemach der Marina Mnischek in Sandomir.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes ist der **Klavierauszug von 1874** zugrunde gelegt. Die Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

47. Autograph № 203. Orchester-partitur. Fortsetzung des Autographs № 202. Auf Seite 1—61 geschrieben.

48. Autograph № 165. Libretto (2. Serie № 59 в). 1 Seite Notenpapier mit dem vollen Text des Chors der Mädchen; mit Bleistift geschrieben.—Seite 228—233.

49. Autograph № 163. Klavierauszug (2. Serie № 59 а). 1 Seite des Klavierauszugs. 20 Takte des Chors der Mädchen. Vom Anfang bis zu den Worten des Chors: „In spiegelnde Fluten (schaut lange es nieder)"; mit Tinte geschrieben.—Seite 228.

50. Autograph № 164. Klavierauszug (2. Serie № 59 б) 1 Seite Klavierauszugs. 18 Takte des Chors der Mädchen. Vom Anfang bis zu den Worten des Chors: „schneeweiss und duftend". Bei den letzten 8 Takten fehlt die Begleitung.—Seite 228.

51. Autograph № 79. Klavierauszug (1. Serie № 48 к). 2 Seiten des Klavierauszugs. Von den Worten der Marina: „Das schöne Fräulein saget Dank euch", bis zu ihren Worten: „Nun geht".—Seite 234—237.

DRITTER AUFZUG. ZWEITES BILD.

Schloss der Mnischek in Sandomir. Szene am Springbrunnen.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes ist der **Klavierauszug von 1874** zugrunde gelegt. Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

52. Autograph № 204. Orchester-partitur. Fortsetzung des Autographs № 203. Auf Seite 1—107 geschrieben.

53. Autograph № 172. Klavierauszug (2. Serie № 62). 1 Seite des Klavierauszuges der Einleitung. Von Anfang bis zu den Worten des Pseudodemetrius: „O, kommst du wohl".—Seite 255.

54. Autograph № 80. Orchester-partitur (1. Serie № 48 л, Anfang des Autographs). 1 Seite (35) der Orchester-partitur. Szene des Jesuiten mit Pseudodemetrius. Von den Worten des Jesuiten: „Verbirg dich, Dmitrij", bis zu seinen Worten: „Fort schneller von hier".—Seite 269.

55. Autograph № 210. Orchester-partitur (1. Serie № 48 л, Fortsetzung des Autographs № 80). 17 Seiten (37—54) der Orchester-partitur der Polonaise.—Seite 270—281.

56. Autograph № 81. Entwurf des Thema's des mittleren Teils der Polonaise (1. Serie № 48 м).—Seite 273.

57. Autograph № 157. Die Partien des Chores (2. Serie № 56 в). 5 Zeilen der Partie der 1-ten und 2-ten Tenors der Polonaise.—Seite 274 u. 279—281.

58. Autograph № 158. Die Partien des Chores (2. Serie № 56 г). 5 Zeilen der Partie der 1-ten und 2-ten Bässe der Polonaise.—Seite 274—275 u. 278—281.

59. Autograph № 156. Die Partien des Chores (2. Serie № 56 б). 3 Zeilen der Partie der 1-ten und 2-ten Soprans der Polonaise.—Seite 275 u. 278.

60. Autograph № 155. Die Partien des Chores (2. Serie № 56 а). 3 Zeilen der Partie der 1-ten und 2-ten Alts der Polonaise.—Seite 275.

61. Autograph № 211. Orchester-partitur (1. Serie № 48 л, Ende des Autographs № 80). 2 Seiten (55—56) der Orchester-partitur der Polonaise. Von den Worten des Pseudodemetrius: „In den Krallen hielt mich", bis zu seinen Worten: „Und nur von Weitem hab'ich erblickt die (herrliche Marina)".—Seite 282.

62. Autograph № 212. Orchester-partitur (1. Serie № 48 л). 1 Seite (55 bis). Ende der Orchester-partitur der Polonaise.—Seite 281.

VIERTER AUFZUG.

Szene an der Kirche „Wassilij Blachenny".

Der vorliegenden Ausgabe dieser Szene ist der **Autograph № 85** zugrunde gelegt. Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

63. Autograph № 228. Libretto. Fortsetzung des Autographs № 224. Auf Seite 42—46 geschrieben.

64. Autograph № 85. **Orchester-partitur** (1. Serie № 48 р). 36 Seiten der vollständigen Orchester-partitur der Szene; mit Tinte geschrieben. Ist der vorliegenden Ausgabe der Szene zugrunde gelegt.—Seite 305—326.

65. Autograph № 87. Klavierauszug (1. Serie № 48 т). Vollständiger Klavierauszug der Szene (Seite 1—15). Ursprüngliche Fassung der ganzen Szene. Seite 305—326.

66. Autograph № 86. Klavierauszug (1. Serie № 48 с). 8 nicht volle Seiten des Klavierauszuges. Genaue Kopie der ersten 8 Seiten des Autographs № 87.—Seite 305—312.

67. Autograph № 214. Klavierauszug (1. Serie № 48 т). 1 Notenblatt mit dem Entwurfe des Klavierauszugs. Von den Worten des Chores: „O, Vater, gib Brot uns", bis zu seinen Worten: „Gib uns; in Christi Namen".—Seite 320—321.

VIERTER AUFZUG. ERSTES BILD.

Der grosse Empfangssaal im Moskauer Kreml; Tod des Boris.

Der vorliegenden Ausgabe dieses Bildes sind der **Klavierauszug von 1874** und die **Autographen № 154 und 84** zugrunde gelegt. Die Abweichungen dieser Materiale von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

68. Autograph № 170. Umschlag (2. Serie № 61 г). Einzelnes Notenblatt mit folgendem Text: „Boris Godunow. Oper von M. Mussorgsky. Erstes Bild des vierten Aufzuges".

69. Autograph № 229. Libretto. Schluss des Autographs № 228. Auf Seite 47—56 geschrieben.

70. Autograph № 205. Orchester-partitur. Fortsetzung des Autographs № 204. Auf Seite 49—124 geschrieben.

71. Autograph № 154. **Orchester-partitur** (2. Serie № 55) 6 Seiten der Orchester-partitur (Seite 45—48) der Anrede des Gerichtsschreibers Schtschelkalow an die Bojaren. Bis zu den Worten Schtschelkalow: „Und nun sollt ihr, so will der (Zar, darob gerechtes Richterurteil fallen)". Ist der vorliegenden Ausgabe der Anrede Schtschelkalows zugrunde gelegt.

72. Autograph № 84. **Orchester-partitur** (1. Serie № 48 п). 2 Seiten (63—64) der Orchester-partitur der Szene des Schuiskij mit den Bojaren. Von den Worten der Bojaren: „Es liebe der Zarewitsch doch", bis zu Schuiskij's Worten: „Als neulich ich beim Zaren war und fortging". Der vorliegenden Ausgabe der Szene zugrunde gelegt—Seite 338—339.

VIERTER AUFZUG. ZWEITES BILD.

Eine Waldlichtung bei Kromy.

Der vorliegenden Ausgabe des Bildes ist der **Klavierauszug von 1874** zugrunde gelegt. Die Abweichungen von den untenfolgenden Autographen sind in den Anmerkungen angeführt.

73. Autograph № 168. Umschlag (2. Serie № 61 б). Ein Notenblatt mit folgendem Text: „Boris Godunow. Oper von M. Mussorgsky. Vierter Aufzug, zweites Bild".

74. Autograph № 206. Orchester-partitur. Schluss des Autographs № 205. Auf Seite 1—80 geschrieben.

75. Autograph № 159. Die Partien (2. Serie № 57). 9 Zeilen (mit Bleistift geschrieben) der Partie der Jesuiten Lavitzky und Tschernikowsky. Ein Entwurf, fast ohne Text und Nuancen.—Seite 401—404, 406—408 u. 416.

76. Autograph № 166. Klavierauszug (2. Serie № 60). 2 Takte des Klavierauszugs des Erscheinen des Pseudodemetrius.—Seite 410.

77. Autograph № 332. Klavierauszug (Sammlung der Briefe von Mussorgsky). 7 Takte des Schlussliedes des Blödsinnigen. Der Autograph befindet sich in dem Briefe von Mussorgsky an W. W. Stassow vom 13. Juli 1872.— Seite 418.

Auf Grund der oben angeführten Autographen können wir feststellen, dass die Oper „Boris Godunow" von M. Mussorgsky in ihrem vollen Umfange nur als Orchesterpartitur erhalten geblieben ist, während viele Seiten des Klavierauszuges des Autors fehlen.

Moskau, 1923—1926
1931.

Paul Lamm.

PERSONEN:

Boris Godunow.
Feodor, Xenia } Seine Kinder.
Amme der Xenia.
Fürst Wassilij Iwanowitsch Schuiskij.
Andrei Schtschelkalow, Geheimschreiber.
Pimen, Chronikschreiber, Mönch.
Pseudodemetrius genannt Grigorij (in Erziehung bei Pimen).
Marina Mnischek, Tochter des Wojewoden von Sandomir.
Rangoni, geheimer Jesuit.
Warlaam, Missail } Landstreicher.
Eine Schenkwirtin.
Ein Blödsinniger.
Nikititsch, Hauptmann.
Mitjucha, ein Bauer.
Ein Leibbojar.
Bojar Chruschtschow.
Lawitzkij, Tschernikowskij } Jesuiten.

Bojaren, Bojarenkinder, Strelzy, Wachen, Hauptleute, polnische Edelleute Damen, Mädchen aus Sandomir, Pilger, Volk.

(Zeit der Handlung 1598—1605).

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Борис Годунов.

Феодор, Ксения } дети Бориса.

Мамка Ксении.

Князь Василий Иванович Шуйский.

Андрей Щелкалов, думный дьяк.

Пимен, летописец отшельник.

Самозванец под именем Григория (на воспитании у Пимена).

Марина Мнишек, дочь сандомирского воеводы.

Рангони, тайный иезуит.

Варлаам, Мисаил } бродяги.

Шинкарка.

Юродивый.

Никитич, пристав.

Митюха, крестьянин.

Ближний боярин.

Боярин Хрущов.

Лавицкий, Черниковский } иезуиты.

Бояре, боярские дети, стрельцы, рынды, пристава, паны, пани, сандомирские девушки, калики перехожие, народ московский.

(1598—1605 гг).

Пролог.

Первая картина

Двор Новодевичьего монастыря под Москвою, обнесенный оградою с башенками. Вправо, ближе к середине сцены, выступом, большие монастырские ворота под навесом. При поднятии занавеса народ, небольшими кучками, собирается на монастырском дворе перед стеною; движения народа вялы, походка ленивая.[1] Через сцену проходят бояре (впереди князь Василий Иванович Шуйский) и, обмениваясь поклонами с народом, пробираются в монастырь. Когда бояре скрылись в монастыре, народ начинает бродить по сцене. Иные, преимущественно женщины, заглядывают за ворота монастыря; другие шепчутся, почесывая в затылке. Входит Пристав, завидя его в монастырских воротах, народ собирается в сплошную толпу и стоит неподвижно: женщины — склоняясь щекою на ладонь, мужчины — с шапками в руках, скрестив руки на поясе*) и понуря голову.

Prolog.

Erstes Bild.

Hof des Neujungfrauenklosters bei Moskau von einer Mauer mit kleinen Türmen umgeben. Rechts, der Bühnenmitte näher, befindet sich das grosse überdachte Klostertor. Beim Aufgang des Vorhangs sammelt sich das Volk zu kleinen Haufen im Klosterhof vor der Mauer; die Bewegungen des Volkes sind lässig, der Gang faul.[1] Ueber die Bühne schreiten Bojaren; als Erster vom Wassilij Iwanowitsch Schuiskij, und gehen, mit dem Volke Grüsse wechselnd, ins Kloster. Nachdem die Bojaren im Kloster verschwunden sind, beginnt das Volk auf und ab zu wandeln. Einige, besonders Frauen, blicken hinter das Klostertor; andere unterhalten sich im Flüsterton, sich im Genick kratzend. Der Vogt tritt auf. Als das Volk ihn im Klostertor erblickt, sammelt es sich zu einem grossen Haufen und sieht regungslos: Die Frauen die Wangen auf die Hände gestützt, die Männer die Mützen in der Hand, die Arme über dem Gürtel) gekreuzt, den Kopf gesenkt.*

*) В либретто значится: „на животе“
Im Libretto steht: „über dem Bauch.“

1) См. Приложение V, 1. *s. Anhang V, 1.*
2) См. Приложение V, 2. *s. Anhang V, 2.*
3) См. Приложение V, 3. *s. Anhang V, 3.*
4) См. Приложение V, 4. *s. Anhang V, 4.*
5) См. Приложение V, 5. *s. Anhang V, 5.*
6) См. Приложение V, 6. *s. Anhang V, 6.*

*) В партитуре басы изложены так: *In der Partitur lauten die Bässe:*

1) См. Приложение V, 7. *s. Anhang V, 7.*
2) См. Приложение V, 8. *s. Anhang V, 8.*
3) См. Приложение V, 9. *s. Anhang V, 9.*

Moderato. [Умеренно.]

1) **Пристав показывается в воротах.**
Der Vogt erscheint im Klostertor.

5 **Пристав.** **С дубинкою, наступая, с гневом. Народ неподвижен.**
Der Vogt. *Mit einem Knüttel, nähert sich zornig. Das Volk steht unbeweglich.*

*) **В партитуре значится: Moderato assai.**
In der Partitur: Moderato assai.

) **В партитуре изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle:

***) **В партитуре B меняется на H только на третьей четверти:**
In der Partitur verändert sich B in H auf dem dritten Viertel:

1) **См. Приложение V, 10.**
s. Anhang V, 10.

*) В партитуре движение ♩ изложено так:
. In der Partitur ist die Bewegung der ♩ wie folgt ausgedrückt:

1) См. Приложение V, 11. 2) См. Приложение V, 12.
s. Anhang V, 11. s. Anhang V, 12.

Народ на коленях, обращенный к монастырским воротам.
Das Volk auf den Knien der Klosterpforte zu.

НАРОД. На коленях.
DAS VOLK. Auf den Knien.

6 Сопр *) **Meno mosso.** [Чуть медленнее.]

Сопр.

Альты. Alti. *f*

На ко - го ты нас но - ки - да - ешь, о - тец наш! Ах, на ко -

Тен. Ten. *Ach, wa - rum verlässt du uns Ar - me, o, — Va - ter? Ach, wa - rum,*

Басы. Bas.

Meno mosso. (Чуть медленнее.)

го, то, ты о - ста - вля - ешь, Кор - ми - лец! Мы, да, все

wa - rum ver - lässt du uns, Er - näh - rer! Wir sind all

твои си - ро - ты Без - за - щит - ны - е, ах, да, мы те - бя, то,

dei - ne Wai - sen hier oh ne Schutz und Schirm, — Ach, wir bit - ten dich, wir

*) В партитуре значится: Meno mosso. quasi Andantino. В автографе № 194 значится: Умеренно-не замедлять.
In der Partitur: Meno mosso. quasi Andantino *Im Autograph* № 194 *steht.* Moderato-non ritard.

**) В либретто значится: „Ах, ого ты бог оставляешь.

***) В либретто значится: „беспомощные.
Im Libretto: „hilflose.

1) См. Приложение V, 13.
s. Anhang V, 13.

*) В этом и последующих 3½ тактах в партитуре сопровождение, помимо выдержанных нот, дублирует хоровые партии; см. аналогичное место на стр. 16.
Ausser den ausgehaltenen Noten, verdoppelt in diesem und den 3 folgenden Takten die Begleitung die Chorpartien; siehe die analoge Stelle auf Seite 16.

cresc.
f
Бо – – я – рин,
Ge – – bie – ter,
cresc.
f
mf
Ты кор – ми – лец!
Du Er – näh – rer!
mf
cresc.
10
ff
Сми – луй – ся!
Gna – de uns!
ff
ff
Сми – луй – ся!
Gna – de uns!
ff
10
ff
sf
sf
mf dimin.
p

*) В партитуре значится: Un poco più animato.
In der Partitur: Un poco più animato.

**) В либретто голоса в народе говорились солистами: 1ый, 2ой, баба, женщина и т.д.
Im Libretto wurden die Stimmen im Volke von Solisten ausgeführt: 1ter, 2ter, ein Bauernweib, eine Frau u.s. w.

4 бабы. *4 Weiber.*

Он.
Der

– ря на Ру – си хо – тям по – ста – вить!
Zar soll für's Reich ge – wäh – let wer – den!

*)

12

ди_хонь_ко! со – всем о_хрип_ла. Го – луб_ка, со – се душ_ка,
Teu_fel hol's! Ganz hei_ser bin ich. Du lie – be, du Nach . ba_rin,

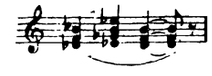
12

**)

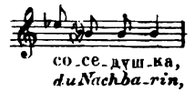
---

*) **В партитуре ритм сопровождения изложен так:**
In der Partitur lautet der Rhytmus wie folgt:

) **В партитуре ритм сопровождения изложен так:
In der Partitur lautet der Rhytmus wie folgt:



1) **В партитуре:**
In der Orchesterpartitur:



1) См. Приложение V, 14.

1) См. Приложение V, 15.
1) Anhang V, 15.

Приподнимаются с колен, собираясь уйти. *Erheben sich von den Knien um fortzugehen.*

В монастырских воротах появляется Пристав; завидя Пристава бабы быстро опускаются на колени. Прежняя неподвижность толпы.
Im Klostertor erscheint der Vogt. Den Vogt erblickend, sinken die Weiber schnell in die Kniee. Das Volk wieder ohne jede Regung.

*) В либретто значится: „Что вы, дьяволы, пристали!“
Im Libretto steht: „Ja was wollt ihr, bös Teufel!“

**) В партитуре изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle:

Пристав. Толпе.
Der Vogt. *Zum Volk.*

cresc. *più cresc.*

mf

Чтож вы? чтож смолк - ли? Аль гло-ток жал - ко?
Ban - de! still seid ihr? Die Keh-len schont ihr?

p *cresc.* *f*

Грозя дубинкою.
16 *Droht mit dem Knüttel.* *f*

mf *cresc.*

Вот я вас! Аль дав - но по сп.. - нам
Ich werd euch! O - der hat der Knüt - tel

f *sf* *p*

Наступая на толпу.
Drängt auf die Menge ein.

ff

плет - ка не гу - ля - ла! Про - у - -
lang euch nicht ge - trof - fen? Werd. euch

cresc. *f*

-чу вас... я жи - во!
leh - - ren! Nun, wird's bald!

sf *sf*

НАРОД. На колѣняхъ.
DAS VOLK. Auf den Knien.

17

Copr. Sopr. *f*

Альт. Не сер-чай, Ми-ки-тич, не сер-чай, ро-ди-мый!
Alti. *Sei nicht bös, Mi-ki-titsch, sei nicht bös, du Gü-ter!*

Тен. Ten.

Басы. Bas.

mf Толь-ко по-от-дох-нем,
Lass uns nur ver-schnau-fen,

17

mf *p*

Приставъ. Der Vogt. *f*

Ну-ка!
Los denn!

p И вздох-нуть не даст, про-кля-тый.
Lässt uns kei-ne Ruh', Ver-dammter.

за-о-рем мы сно-ва.
schrei-en wir von neu-em.

p И вздох-нуть не даст, про-кля-тый.
Lässt uns kei-ne Ruh', Ver-dammter.

Грозя дубинкою. *f*

Толь-ко гло-ток не жа-леть!
Nur die Keh-len nicht ge-schont!

Droht mit dem Knüttel. Ну?
Nun!

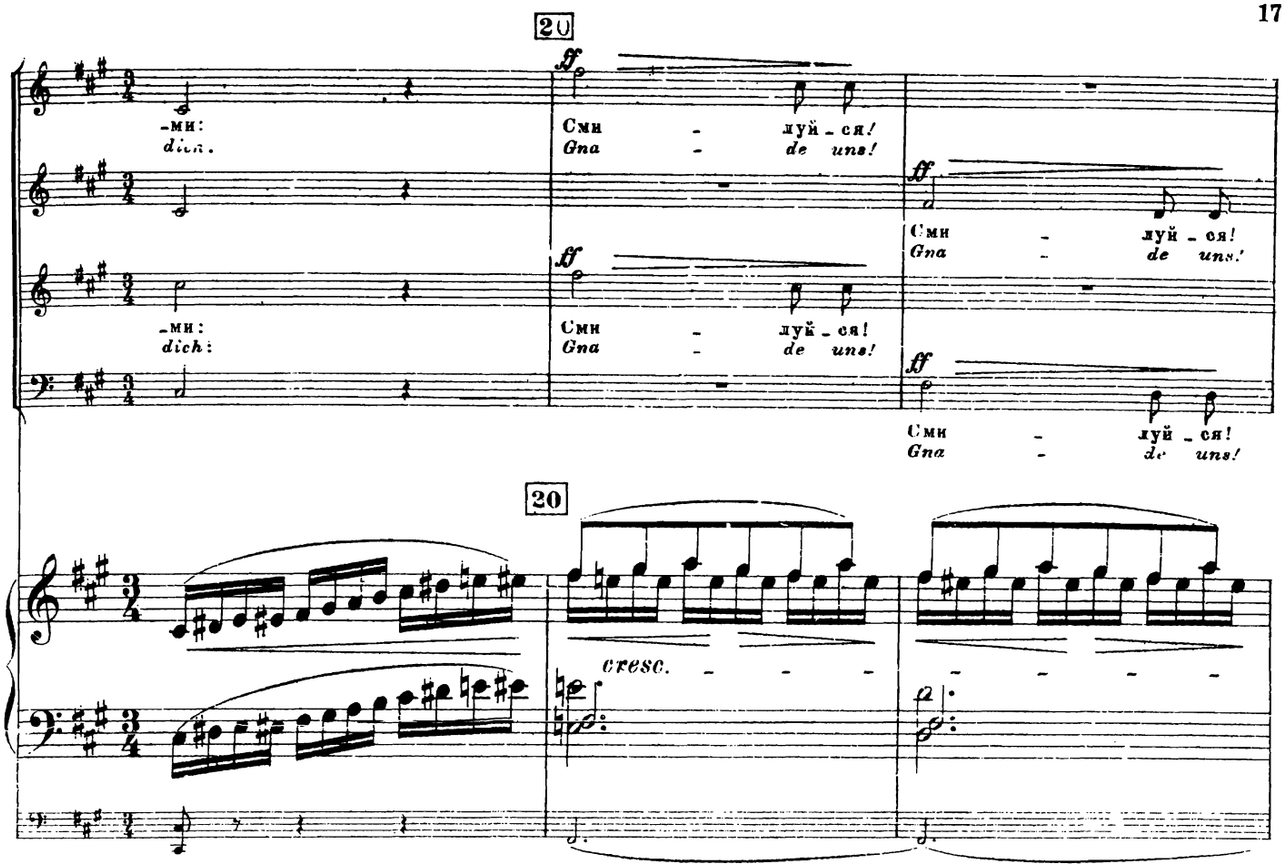
mf Лад-но!
Gut schon!

f *p* *sf* *p*

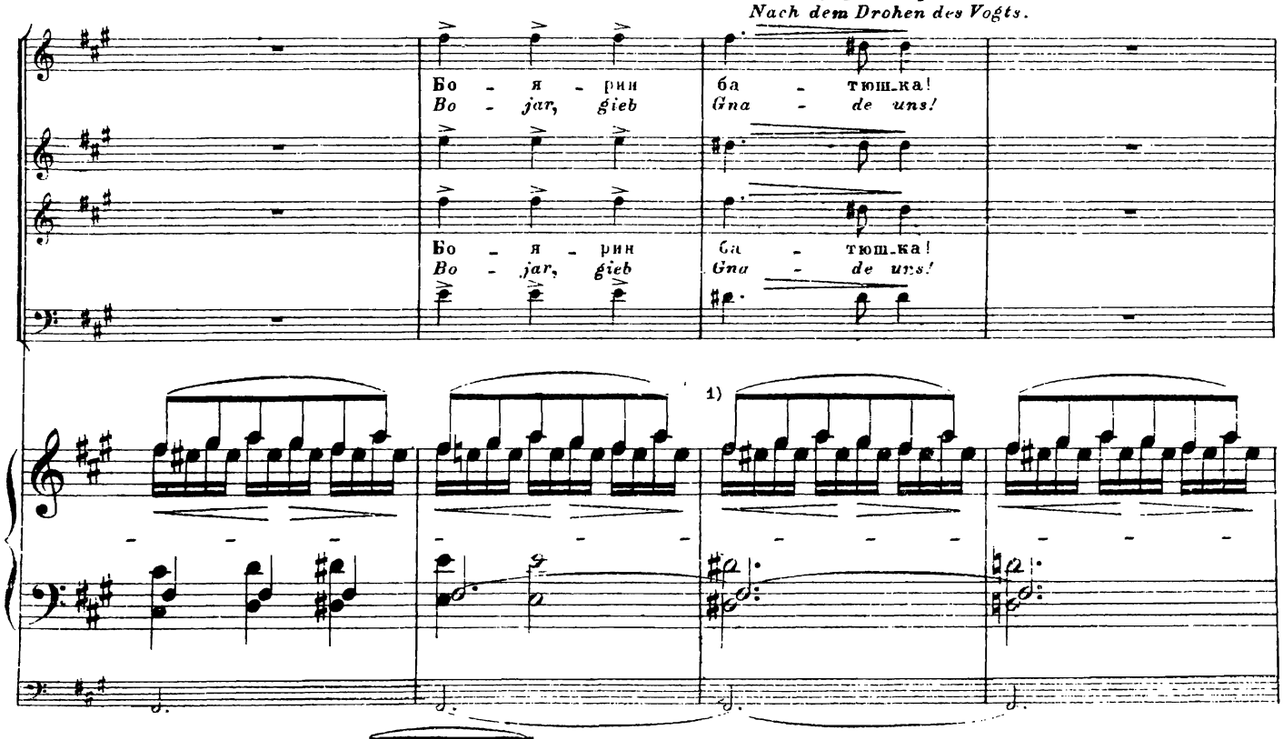
*) В автографе № 194 значится: не замедлять.
Im Autograph № 194 steht: non ritard.

**) В автографе № 194 в этом месте у всего хора fis, а не c
Im Autograph № 194 hat der Chor fis und nicht c.

*) В либретто значится: „Мы все тебя, родимый, просим, молим."
Im Libretto steht: „Wir alle bitten dich und flehen."



После угрозы Пристава.
Nach dem Drohen des Vogts.



1) В партитуре:
In der Orchesterpartitur:

21
mf
О
О,
тец наш!
Va ter!
mf
О
О,
тец наш!
Va ter!
21
mf

Усиливая.
Mit zunehmender Stimme.
f
Кор ми лец!
Er näh rer!
Усиливая.
Mit zunehmender Stimme.
f
Усиливая.
Mit zunehmender Stimme.
f
Кор ми лец!
Er näh rer!
Усиливая.
Mit zunehmender Stimme.
f
f

Пристав. **Завидя Щелкалова, машет народу и поспешно идет к толпе.**
Der Vogt. ***Erblickt Schtschelkalow, winkt dem Volke und eilt zur Menge.***

*) В либретто значится: „Эй вы, вставайте!"
Im Libretto steht: „Ihr da steht auf!"

1) См. Приложение V, 16.
s. Anhang V, 16.

24 *) **Andante.** [Медленно.]

Щелкалов. Медленно и в задумчивости спускается с крыльца, выходит к народу, снимает шапку и отдает поясной
Schtschelkalow. *Steigt langsam und im Nachdenken die Treppe hinab, zieht die Mütze und verbeugt sich tief vor dem*

*) В партитуре значится: Andante assai.
In der Partitur: Andante assai.

1) См. Приложение V. 17.
s. Anhang V, 17.

*) В либретто значится: „Усталую душу".
In Libretto: „die müde Seele".

1) См. Приложение V, 18.
s. Anhang V. 18.

За сценой слышится пение калик перехожих. Сцена освещается красноватым отблеском заходящего солнца. Народ прислушивается к доносящемуся издали пению.

Hinter der Bühne ertönt der Gesang der Pilger. Die Bühne wird vom rötlichen Licht der untergehenden Sonne erleuchtet. Das Volk lauscht dem aus der Ferne klingenden Gesang.

*) В партитуре значится: Modsrato assai.
In der Partitur: Moderato assai

**) К этому месту относится черновой набросок без текста (автограф в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде № 482) содержание которого приводим полностью.
Auf diese Stelle bezieht sich folgender Entwurf ohne Text (der Autograph befindet sich in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad № 482) dessen Inhalt wir unverkürzt anführen.

***) Паузы в хоровых голосах отсутсвуют.

-им не - бес - ны
ew - gen Mächten

-ва те -
-re und

-им и всем у - год - ни - кам,
all und al - len Hei - li - gen

-бе — все - выш - не - му,
Lob — All - mäch - ti - ger!

Сла - ва на Ру - си!
Eh - re, Lob und Preis!

Сла - ва!
Eh - re!

ppdimin.

ppdimin.

Народ шепотом: „божьи люди!"
Das Volk im Flüsterton: „Gottes Männer!"

cresc.

pp

ppp

1)

29

Приближаясь к сцене. Der Bühne nähertretend.

p

Ан - гел гос - по - день ми - ру рек: Под - ни - май - тесь ту - чи гроз - - ны -
Und Got - tes En - gel al - so sprach: Steigt he - rauf ihr Wol - ken wet - - ter -

29

p

Не - - си - - тесь на зем - лю рус - ску - ю!
Ihr be - - deckt das wei - te Rus - sen - land!

p

mf Вы не - си - тесь по под - не - бесь - ю, За - сти - лай - те зем - лю рус - ску - ю!
Zieht da - hin am Himmels - zel - te ihr und be - deckt das wei - te Rus - sen - land!

mf

-е. -schwer.

p Не - - си - - тесь на зем - лю рус - ску - ю!
Ihr be - - deckt das wei - te Rus - sen - land!

2)

non

sf

f

1) См. Приложение V, 19.
s. Anhang V, 19.

2) См. Приложение V, 20.
s. Anhang V, 20.

24 Входят на сцену; впереди поводыри, сзади, опираясь на их плечи, старцы в капюшонах, обвешанные образками и ладонками, с дубинками в руках. Народ почтительно и благоговейно кланяется им, давая дорогу.

Die Bühne betreten vorn die Führer, hinter ihnen, sich auf ihre Schultern stützend, die Pilger in Kutten, mit Heiligenbildern und Amaletten behängt, mit Stäben in den Händen. Das Volk grüsst ehrerbietig und achtungsvoll und giebt ihnen Weg.

30 Зычным гласом. *Mit voller Stimme.*

ff

Со - кру - - ши - те зми - я лю - та,
Und ver - - nich - tet ganz den Dra - chen

Зычным гласом. *Mit voller Stimme.*

ff

Зычным гласом *Mit voller Stimme.*

ff

Со - кру - - ши - те зми - я лю - та,
Und ver - - nich - tet ganz den Dra - chen

ff

Зычным гласом. *Mit voller Stimme.*

30 *legato*

ff

со два - на - де - сятью кры - ла - ми хо - бо - ты; Та - во зми - я,
mit den Gift- und Flammen - spu - ckenden Köp - fen all, Je - nen Dra - chen,

31

со два - на - де - сятью кры - ла - ми хо - бо - ты, Та - во зми - я,
mit den Gift- und Flammen - spu - ckenden Köp - fen all, Je - nen Dra - chen,

31

cresc.

ff

сму - ту рус - ску - ю, *) да без - на - ча - лч - е. Воз - ве - сти - те пра - во -
Russ - lands E - lend, Wir - ren und Gott - lo - sig - keit. Und ver - kün - det es den

cresc.

ff

сму - ту рус - ску - ю, да без - на - ча - ли - е. Воз - ве - сти - те пра - во -
Russ - lands E - lend, Wir - ren und Gott - lo - sig - keit. Und ver - kün - det es den

cresc.

ff

*) В либретто значится: „Злое горе-безначалие."
Im Libretto steht: „Böses Elend-Gesetzlosigkeit."

-слав-ни-им,
Recht-gläub'gen
да во
für ihr
спа-се-нье:
See-len-heil:
dimin.
32
Раздают народу образки и ладонки. Verteilen unter das Volk Heiligenbilder und Amulette.
Об-ле-кайтесь в ри-зы
Le-get fest-li-che Ge
свет-лы-е, под-ни-
wän-der an una er-
май-те и-ко-ны вла-
he-bet das Bild der Mut-ter
ды-чи-цы.
Got-tes
И со Дон-ской, и со Вла-
Und mit dem Heil'gen-bil-de
ди-мир-ской гря-
zieh-et nun dem
ди-те ца-рю во
Za-ren ent-ge-gen
сре-те-нье!
fei-er-lich!
Проникаются, уходя, к мона-
стырю.
Gehen fort, sich zum Kloster durchschlän-gelnd.

*) На этом месте в клавире осн. ред. кончается первая картина. Вся остальная сцена сохранилась только в партитуре (автограф в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде за № 48²), клавираусцуг сделан редактором.

Hier endigt in der ursprünglichen Redaktion des Klavierauszugs das erste Bild. Die ganze übrige Szene ist nur in der Partitur erhalten (der Autograph befindet sich in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad № 48²). Der Klavierauszug stammt vom Redakteur.

Часть народа разсматривает друг у друга полученные образки и ладонки. Другая часть, ближе к рампе,
Der eine Teil des Volkes betrachtet gegenseitig die erhaltenen Heiligenbilder und Amulette; der andere Teil,

35 [Andante.] Медленно.

36

следит за удаляющимися калеками.
näher zur Rampe, sieht den sich entfernender Pilgern nach.

Митюха. Mitjuch.

Слыхал! И со Донской, и со Вла_
Jawohl! und mit dem Heil'genbil_de

ДВЕ ПАРТИИ НАРОДА.
ZWEI PARTIEN DES VOLKS.

Тен. Ten.

Басы. Bas.

Тен. Тен. К Митюхе. *Zu Mitjuch.*

Слы_хал, что божьи лю_ди го_во_ри_ли?
Mit_juch! vernahmst was Got_tes männer sagten?

Басы. Bas.

Часть народа, ближе к рампе.
Ein Teil des Volkes, der Rampe näher.

36

Забывает дальше.
Vergisst weiter.

37 С усилием, стараясь припомнить.
Bemüht sich zu entsinnen.

cresc. *dim.*

_ ди_мир_ской... И со Донской, и со Вла_ди_мир_ской вы и_
zieh_et nun... und mit dem Heil'gen bil_de zieh_et nun ihr dem

Женщины поднимают спор из за ладонок.
Die Weiber streiten sich um das Amulett.

Ну!...
Nun!..

37

1) См. Приложение V, 21.
s. Anhang V. 21.

1) См. Приложение V, 22.
s. Anhang V, 22.

*) Знаки в ключах поставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen stammen vom Redakteur.

**) В партитуре изложено так;
In der Partitur lautet es wie folgt:

1) См. Приложение V, 23.
s. Anhang V, 23.

*) Либретто значится: „Картина окончена в музыке и тексте 4го Ноября 1868 года в Петрограде. М. Мусоргский."
*) Im Libretto steht: „Das Bild ist in Musik und Text beendigt am 4 November 1868 in Petrograd. M. Mussorgsky."

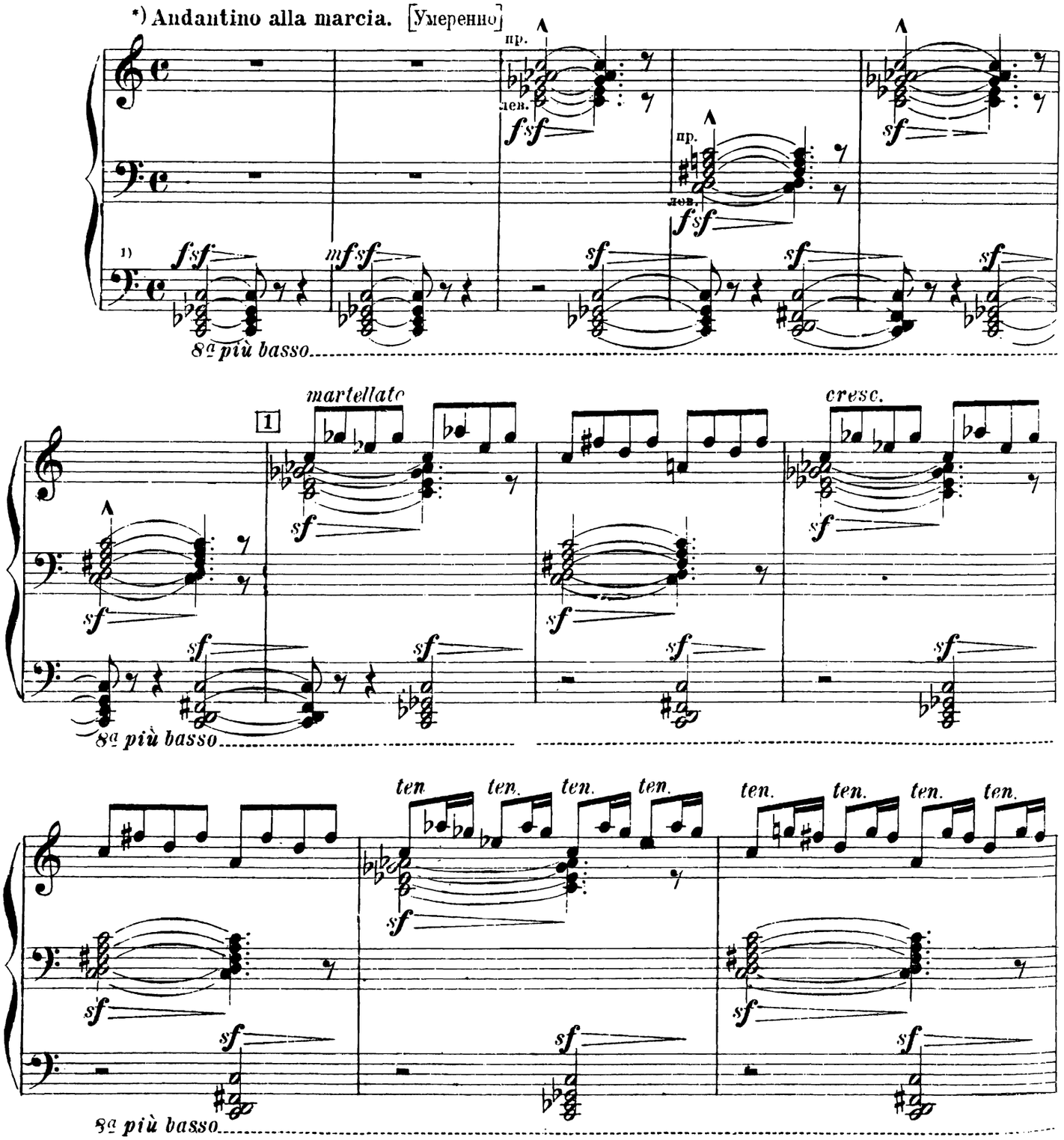
1) См. Приложение V, 24.
1) s. Anhang V, 24.

Вторая картина.

Площадь в Кремле московском. Прямо перед зрителями, в отдалении, Красное крыльцо царских теремов. Справа, ближе к авансцене, народ на коленях занимает место между Успенским, вправо, и Архангельским, влево, вдали, соборами: папертп соборов видны. Торжественный колокольный звон.

Zweites Bild.

Platz im Moskauer Kreml. Den Zuschauern gegenüber, im Hintergrund der Bühne die Freitreppe des Zarenpalastes. Rechts, näher zum Vordergrunde, kniet das Volk zwischen der Uspensky- und Archangelsky Kathedrale. Die Treppenstufen der Kathedralen sind sichtbar. Feierliches Glockengeläut.



*) В партитуре значится: Alla marcia non troppo allegro.
In der Partitur steht: Alla marcia non troppo allegro.

1) См. Приложение V, 25.
s. *Anhang* V, 25.

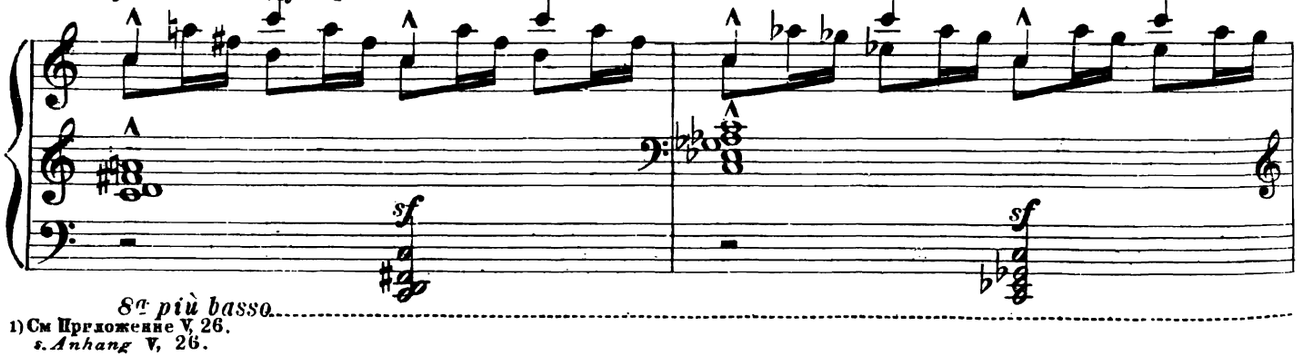
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
sf
8a più basso
2
cresc.
cresc.
8a più basso
6
loco
ff
8a più basso
loco
ZAHABEC.
DER VORHANG.
8a più basso

[1] Великий колокольный звон на сцене. С Красного крыльца начинается торжественное шествие бояр к Успенскому со-
Feierliches Glockengeläut auf der Bühne. Von der grossen Freitreppe aus setzt sich der feierliche Zug der Bojaren zur

бору: впереди рынды, стрельцы, боярские дети; далее князь Шуйский с венцом Мономаха на подушке, за ним бояре, Щелка-
Uspensky Kathedrale in Bewegung: Vorn die Leibwächter, Strelzy, Bojarenkinder; dann folgt der Fürst Schuisky, die Krone des Mo-

лов с царским посохом, опять стрельцы. За ними большие бояре, дьяки и пр. Шествие, пройдя сквозь толпу, входит в
nomach auf einem Kissen tragend, weiterhin folgen Bojaren, Schtschelkalow mit dem Zarenstab, dann wieder Strelzy, nach diesen

Успенский собор. Стрельцы помещаются на паперти и ступенях шпалерами.
die hohen Bojaren, die Schreiber und andere. Der Zug durchschreitet die Volksmenge und tritt in die Uspensky Kathedrale. Die Strelzy bilden auf den Kirchenstufen Spalier.



[1] См Приложение V, 26.
s. Anhang V, 26.

8va più basso
8va più basso
Звон на сцене продолжается.
Das Geläute auf der Bühne dauert fort.

5 Кн. Шуйский. Показываясь на паперти Успенского собора, к народу.
Fr. Schuisky. *Erscheint am Portal der Uspensky Kathedrale. Zum Volke.*

Да здравствует царь Борис Фе - о - до-ро-вич!
Lang le - be der Zar Bo-ris Fe - o - do-rowitsch!

Трубы. *Trombe.*

Народ приподнимается. *Das Volk erhebt sich.*

f cresc.

6

ff *cresc.*

Poco più mosso. [Немного скорее].

Уходит в собор.
Geht in die Kathedrale.

Славьте!
Heil ihm!

S. Ш.

НАРОД. DAS VOLK.

Сопр. Sopr. Жи-ви и здравствуй, царь наш ба-тюш-ка!
Es le-be lan-ge Zar und Für-sor-ger!

Альт. Alti.

Тен. Ten. Жи-ви и здравствуй, царь наш ба-тюш-ка!
Es le-be lan-ge Zar und Für-sor-ger!

Басы. Basi.

Poco più mosso. [Немного скорее].

Звон прерывается.
Das Geläut wird unterbrochen.

tutta forza

*) В партитуре гамма кончается секстолью с последней нотой B:
In der Partitur endigt die Tonleiter mit einer Sextole mit der letzten Note B:

**) Такт G. P. в клавире осн. ред. отсутствует.
Die G. P. fehlt im Klavierauszug des Autors.

*** В этом такте в партитуре имеется аккорд валторн:
In diesem Takte steht in der Partitur ein Akkord der Waldhörner
зачеркнутый видимо самим автором.
der augenscheinlich vom Autor gestrichen ist.

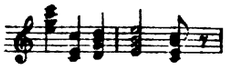
*) В партитуре значится: Moderato cantabile.
In der Partitur steht: Moderato cantabile.

1) См. Приложение V, 27.
s. Anhang V, 27.

**) Такт в клавире осн. ред. отсутствует.
Dieser Takt fehlt im Klavierauszug des Autors.

*) В партитуре бас остается на месте:
In der Partitur bleibt der Bass unverändert:

*) В партитуре изложено так:
In der Partitur lautet es wie folgt:



Трубачи становятся против зрителя перед народом.
Hornisten stellen sich den Zuschauern gegenüber vor dem Volk auf.

1) См. Приложение V, 28.
s. Anhang V, 28.

*) Бояре. С паперти собора народу.
Die Bojaren. *Vom Portal der Kathedrale aus zum Volke.*

*) В клавире предв. ред значится: 4е боярина, а в автографе № 400: Щелкалов и три боярина.
Im Klavierauszug der provisorischen Redaktion steht: 4 Bojaren, im Autograph №400 aber steht: Schtschelkalow und drei Bojaren.

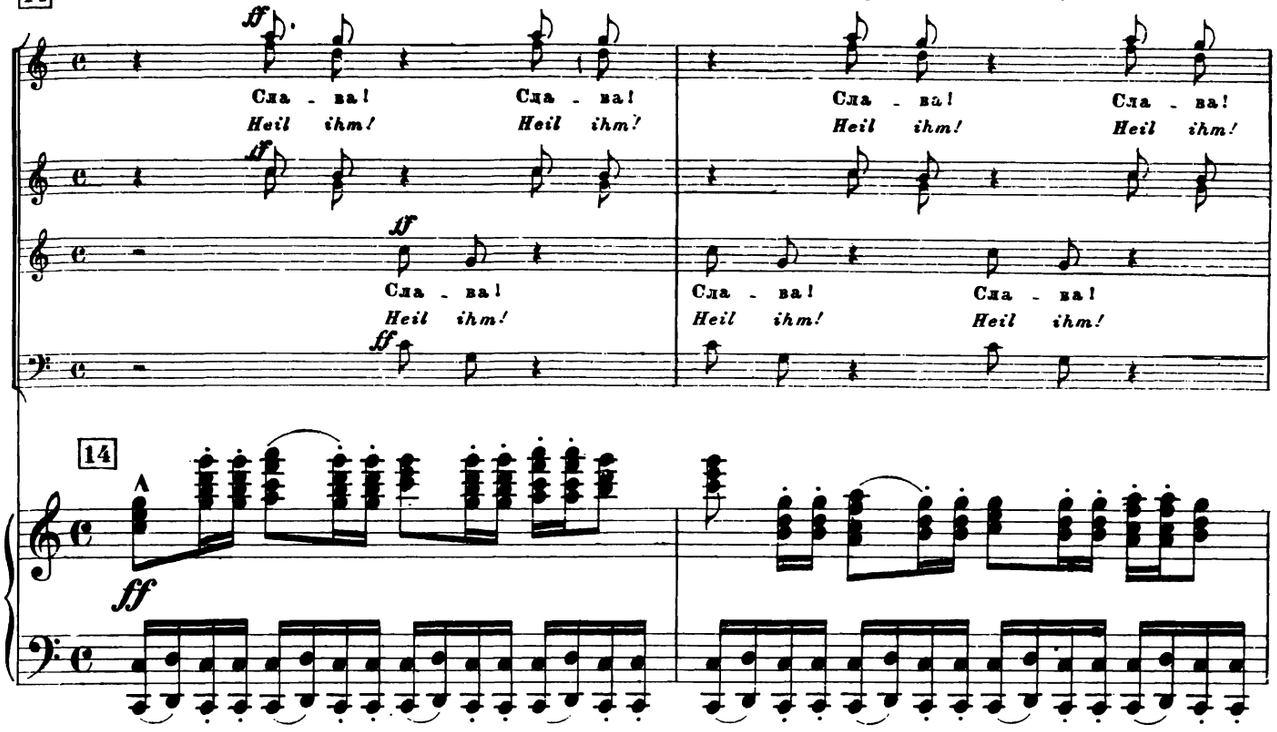
**) Придерживаясь ближе к партитуре, сопровождение с этого такта вернее было бы изложить так:
Sich näher an die Partitur haltend, wäre die Begleitung von diesem Takte an wie folgt dargestellt:

13 Щелкалов с боярами продолжают шествие и становятся шпалерами от паперти Архангельского собора, полукругом,
13 *Schtschelkalow schreitet mit den Bojaren im Zug und stellt sich mit ihnen im Spalier auf, einen Halbkreis von der Archan-*

к Успенскому.
gelsky bis zur Uspensky Kathedrale bildend.

14 Борис показывается на паперти. Шуйский, из за него, дает народу знак прекратить славленье и становится с Во-

14 *Boris erscheint im Portal der Kathedrale. Hinter seinem Rücken gibt Schuisky dem Volk Zeichen, das Preisen zu un-*



ротынским позади Бориса.

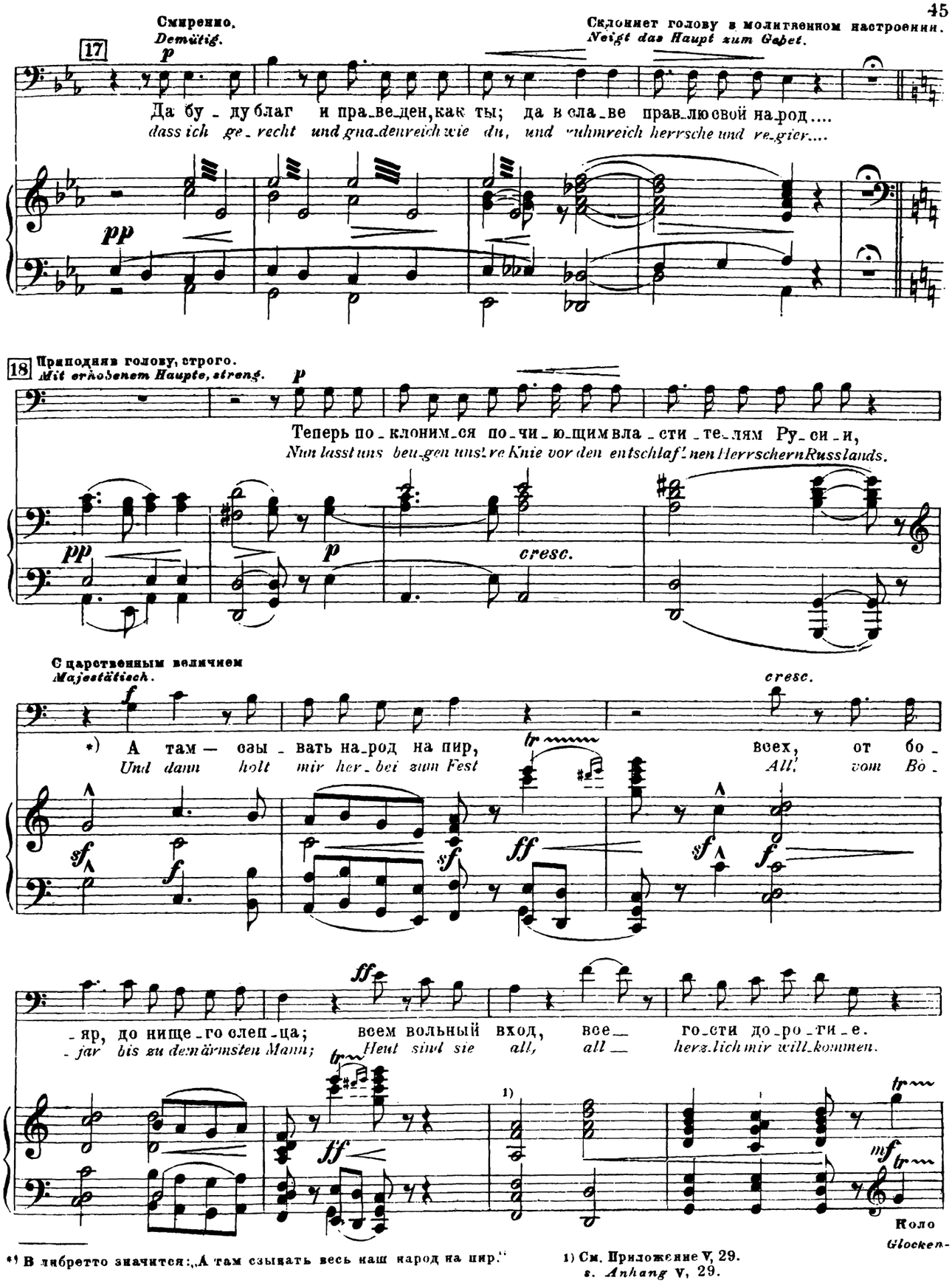
terbrechen, und stellt sich mit Worotynsky hinter Boris auf.

Звон на сцене прекращается.

Das Geläute auf der Bühne wird unterbrochen.

15 Борис. С паперти собора; за ним стоят дети его Феодор и Ксения.
15 Boris. *Vom Portal aus; hinter ihm stehen seine Kinder Fedor und Xenia.*

*) Знаки в ключах поставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen stammen vom Redakteur.
**) В партитуре имеется еще обозначение: Poco meno mosso.
In der Partitur steht noch die Bezeichnung: Poco meno mosso.



*) В либретто значится: „А там созывать весь наш народ на пир."

1) См. Приложение V, 29.
s. Anhang V, 29.

Борис спускается с паперти, сопутствуемый Шуйским и Воротынским, за ними бояре и стрельцы и продолжает ше-
Boris steigt in Begleitung von Schuisky und Worotynsky die Stufen hinab: ihnen folgen die Bojaren und die Strelzy.

19 Più mosso. [Скорее].

НАРОД. DAS VOLK.

Сла-ва! Сла-ва, Сла-ва!
Heil dir! Heil dir, Heil dir!

Сла-ва! Сла-ва, Сла-ва!
Heil dir! Heil dir, Heil dir!

19 Più mosso. [Скорее].

cresc. *cresc.*

кольный звон на сцене.
geläute auf der Bühne.

ствие к Архангельскому собору.
Der Zug schreitet zur Archangelsky Kathedrale.

Жи-ви и здравствуй, царь наш ба-тюшка.
Lang leb und herrsche un-ser Für-sor-ger.

Мно-га-я ле-та царю Бо-ри-су!
Heil unserem Herr-scher Boris er le-be!

Народ ломится к Архангельскому собору; пристава приводят народ в порядок.
Das Volk drängt zur Archangelsky Kathedrale. Die Polizei stellt Ordnung her.

Жи-ви и здравствуй, царь наш ба-тюшка.
Lang leb und herrsche un-ser Für-sor-ger.

Мно-га-я ле-та царю Бо-ри-су!
Heil unserem Herr-scher Boris, er le-be!

Один колокольный звон.
Nur Glockengeläut.

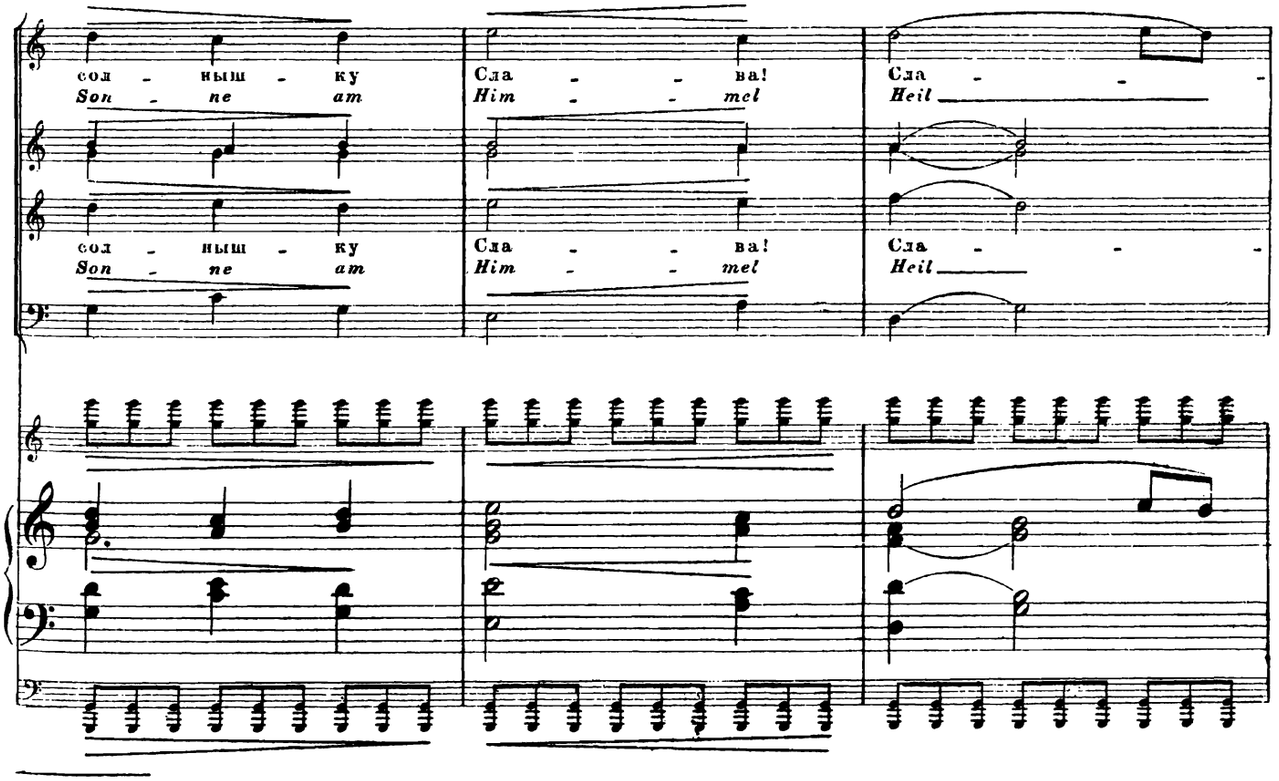
*) Гамма в клавире осн. ред. отсутствует.
Die Tonleiter fehlt im Klavierauszug des Autors.

**) 3 такта до Tempo I отсутствуют в клавире осн. ред..
3 Takte bis Tempo I *fehlen im Klavierauszug des Autors.*

1) См. Приложение V, 30.
s. Anhang V, 30.

*) **Tempo I. Poco allargando.** [Первый темп. Покойнее].

Tempo I. Poco allargando. [Первый темп. Покойнее]



*) В партитуре значится: Meno mosso.
In der Partitur steht: Meno mosso.

1) См. Приложение V, 31
s. Anhang V, 31.

Сла - ва и мно - га - я ле - - - та!
Za - ren Bo - ris Heil auf Er - - - den!
Сла - ва и мно - га - я ле - - - та!
Za - ren Bo - ris Heil auf Er - - - den!
mf
cresc.
22
Борис показывается из Арха-
Boris erscheint aus der Archan-
Суматоха; борьба приставов с народом.
Gedränge; Kampf der Polizei mit dem Volke.
Сла - ва,
Heil ihm,
Сла - ва,
Heil ihm,
22
ff
sf

гельского собора и направляется к теремам.
gelsky Kathedrale und begiebt sich in den Palast.

*) В либретто значится: „Первая часть [вся опера в предварительной редакции делилась на части, и Пролог составлял Первую часть] окончена в музыке и тексте 14 ноября 1868 г. в Петрограде. М. Мусоргский"; в партитуре значится: „Петроград 30 сентября 1869 года. М. Мусоргский"

Im Libretto steht: „Der erste Teil [Die ganze Oper war in der ursprünglichen Redaktion in Teile eingeteilt, und der Prolog bildete den ersten Teil] ist in Text und Musik am 14 November 1868 in Petrograd beendet. M. Mussorgsky"; in der Partitur: „Petrograd, den 30 September 1869. M. Mussorgsky"

Первое действие. Erster Aufzug.

Первая картина Erstes Bild.

Ночь. Келья в Чудовом монастыре.
Пимен пишет перед лампадой. Григорий спит.

Nacht. Zelle im Tschudow-Kloster.
Pimen schreibt bei'm Schein einer Oellampe.
Grigory schläft.

* **Andante tranquillo.** Медленно, спокойно.

*) В партитуре значится: Assai lento, tranquillo.
In der Partitur steht: Assai lento, tranquillo.

**) Знаки в ключах во всей картине поставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen im ganzen Bilde stammen vom Redakteur.

***) У Пушкина текст следующий: „Исполнен долг".
Bei Püschkin lautet der Text „Erfüllt die Pflicht".

1) См. Приложение V, 32.
s. Anhang V, 32.

2) См. Приложение V, 33.
s. Anhang V, 33

1) См. Приложение V, 34. *s. Anhang V, 34.*
2) См. Приложение V, 35. *s. Anhang V, 35.*
3) См. Приложение V, 36. *s. Anhang V, 36.*
4) См. Приложение V, 37. *s. Anhang V 37.*

1) См. Приложение V, 38. *s. Anhang V, 38.*

2) См. Приложение V, 39. *s. Anhang V, 39.*

6

cresc.

Ми - нув - ше - е про - хо - дит пре - до мно - ю, вол - ну - я - ся как
Und längst Entschwund'nes zieht an mir vo - rü - ber, wie Meeres - wo - gen

1)

p cresc. mf cresc.

pp cresc. mf cresc.

мо - ре - о - ки - ан.
schäumend wild und tief!

Дав - но-ль о - но нес -
Ist es denn lan - ge

2)

dimin.

*) psf sf cresc. sf

dimin.

-лось со - бы - тий пол - но?... Теперь оно спокойно и безмолвно!...
her, dass hoch sie gin - gen?... Doch ist das Meer jetzt ruhig, und so schweigsam!..

dimin.

p

sf sf sf sf

mf p pp

mf

*) В партитуре сопровождение идет иначе:
In der Partitur lautet die Begleitung anders:

1) См. Приложение V, 40. *s. Anhang V, 40.*

2) См. Приложение V, 41. *s. Anhang V, 41.*

7
p
Од-на-ко близок день,...
Es graut der Mor-gen schon,...
лам-па-да
Die Lampe
p
Пишет.
Schreibt.
8
до-го-ра-ет....
will er-lö-schen...
p
Е-ще эд-
Nur ei ne
pp
ppp
-но,
noch,
по - след - не-е ска-за-нье...
die letz - te mei-ner Kun-den...
Продолжает писать.
Im Schreiben fortfahrend
pp
ppp
ppp

*) Этого хора отшельников за сценою в предв. ред. не имелось; переход к дальнейшему сохранился только в виде клавираусцуга [автограф в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде №248[m]] и был сделан так:

Dieser Chor der Mönche hinter der Bühne fehlt in der ursprünglichen Redaktion; der Uebergang zum Weiteren ist nur als Klavierauszug erhalten [Autograph in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad №248[m]] und war wie folgt verfasst:

1) В партитуре значится: Монахи.

10 Григорий. Просыпается.
Grigorij. *Erwacht.*

11

Г.
G.

p

А ста_рик си_дит, да пи_шет,
Doch der Al_te sitzt und schrei_bet,

cresc.

и дре_мо_той
und kein Schlum_mer

Знать во всю ночь он не смы_кал о_чей.
hat wohl auch die_se Nacht ihn frisch ge_stärkt.

p

*)

dimin.

pp

p

**)

p

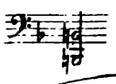
Как я люб_
Wie lieb und

***)

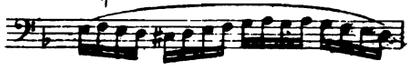
ppp

*) **В предв. ред. этот такт сопровождения изложен так:**
In der ursprünglichen Redaktion lautet die Begleitung in diesem Takte folgendermassen.

) **В предв. ред. в басу си♮:
In der ursprünglichen Redaktion steht im Bass si♮:



***) **Движение в партитуре изложено так:**
Die Bewegung lautet in der Partitur wie folgt:



12

-лю е-го смирен-ный вид,
traut ist mir sein fried-lich Bild,

Ког-да, ду-шой в ми-нув-шем по-гру-
Wenn sei-ne Seel' in Ver-nes ganz ver-

*) p pp p

-жен-ный, Спо-кой-ный, ве-ли-ча-вый, он
-sun-ken, und ruh-ig und er-ha-ben er

cresc. dimin.

cresc.

Подходит к Пимену и кланяется в пояс
Nähert sich Pimen und verbeugt sich tief.

Г. G.

ле-то-пись сво-ю...
schreibt an sei-nem Werk...

p

Бла-го-сло-ви меня, честный о-
Gieb dei-nen Se-gen mir, ehrwürd-ger

Пимен.
Pimen.

p

Про-снул-ся, брат?
Er-wacht bist du?

dimin.

1) p

*) В предв. ред. другой аккорд:
In der ursprünglichen Redaktion steht ein anderer Akkord:

1) См. Приложение V, 42.
s. Anhang V, 42.

*) Хор отшельников за сценою отсутствовал в предв. ред. Приводим здесь петитом это место [сохранившееся в автографе клавираусцуга №48ᵐ в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде] и, в виду отличия, дальнейший рассказ Григория [автограф партитуры №48ᵍ и клавираусцуга №48ᵐ там же.]

Der Chor der Mönche hinter der Bühne fehlte in der ursprünglichen Redaktion. Wir führen hier diese Stelle in Petitschrift an [welche im Autograph des Klavierauszuges №48ᵉ in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad erhalten ist] und, wegen der Abweichung, die weitere Erzählung des Grigorij [Autograph der Partitur №48ᵈ und des Klavierauszugs №48ᵉ daselbst].

1) В партитуре значится: Монахи.

Григорий. Выпрямляется.
Grigorij. *Richtet sich auf.*

14

Ты все пи_сал и сном не по_забыл_ся; а мой покой бе_сов_ско_е меч_та_нье тре_
*Du hast ge_wacht! Kein Schlaf hat dich erquickt! Doch mei_ne Ruh ward von des Teufels Lüs_ten ge_*

1) 2)

sf p

15

_во_жи_ло, и враг ме_ня му_тил. Мне сни_лось: лест_ни_ца кру_та_я ве_
_pei_nigt und so hart von ihn verwirrt. Mir träum_te: Ei_ne stei_le Trep_pe führt

cresc.

pp *cresc.*

16

_ла ме_ня на баш_ню; с вы_со_ты мне ви_делась Москва, что му_ра_
mich hinauf zum Tur_me; von der Höh' sah Moskau ich die Stadt, Und auf den

mf *cresc.*

3 3 3 3

14 *cresc.* *mf* *cresc.*
Ты все пи_сал и сном не по_забыл_ся; А мой по_кой бе_сов_ско_е меч_та_нье тре_во_жи_ло, и враг меня мутил.
Du hast ge_wacht! Kein Schlaf hat dich erquickt! Doch mei_ne Ruh ward von des Teufels Lüs_ten ge_pei_nigt und so hart von ihn verwirrt.
p *uf sf* *sf*
15 *f*
Мне сни_лось: лест_ни_ца кру_та_я ве_ _ла ме_ня на баш_ню; с вы_со_ты мне ви_делась Москва, что му_ра_
Mir träum_te: Ei_ne stei_le Trep_pe führt mich hinauf zum Tur_me; von der Höh' sah Mos_kau ich die Stadt, und auf den
f sf *dimin.*

1) См. Приложение V, 43.
s. Anhang V, 43.

2) См. Приложение V, 44.
s. Anhang V, 44.

Дальнейшее совпадает с осн. ред.
Das Weitere stimmt mit dem Klavierauszug des Autors.

17 Пимен.
Pimen.

Мла_да_я кровь и_гра_ет; Сми_ряй се_бя мо_лит_вой и по_
*Des jun_gen Blu_tes Wal_lung; Ka_ste_e dich mit Fa_sten und Ge_*

_стом, — И сны тво_и ви_де_ний лег_ких бу_дут пол_ны. До_
_bet, — und du wirst nun von heit'_ren Bil_dern fort_an träu_men. Auch

18

_ны_не, ес_ли я не_воль_но_ю дре_мо_той о_без_си_лен, не сот_во_рю мо_
jetzt noch, wenn ich nachts, von un_freiwill'gem Schlummer ü_ber_wäl_tigt, es un_ter_lass' mein

_лит_вы дол_гой к но_чи. Мой ста_рый сон не тих и не без_гре_шен; Мне
Nacht_ge_bet zu spre_chen, dann ist mein Schlaf nicht still und auch nicht sünd_los; Ich

cresc.

* В пред. ред. это место изложено так:
In der ursprünglichen Redaktion lautet diese Stelle:

ста_рый сон не тих и не без_гре_шен; Мне чу_дит_ся то_гда ны_не ви_ды
*ist mein Schlaf nicht still und auch nicht sünd_los; Ich träu_me dann von sü_dlichen Ge_fil_*

1) См. Приложение V, 45.
s. Anhang V, 45.

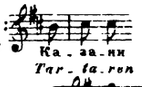
2) См. Приложение V, 46.
s. Anhang V, 46.

*) Знаки для вспомогательных нот трелей проставлены редактором; ни оск. ред., ни партитура их не указывают.
Die Zeichen für die Hilfsnoten der Triller stammen vom Redakteur: weder die ursprüngliche Redaktion, noch die Partitur weist dieselben auf.

**) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung:

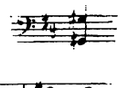
1 В партитуре
In der Orchester partitur:

*) В предв. ред. партия Григория изложена так:
In der urspr. Red. lautet die Partie des Grigorij:



**) В предв. ред. партия Григория изложена так:
In der urspr. Red. lautet die Partie des Grigorij:

**) В клавираусцуге это место изложено так:
Im Klavierauszug lautet diese Stelle:



***) В предв. ред. аккорд находится на 3й четверти, приходится на слово „мне" и имеет длительность в 2 четверти.
In der urspr. Red. kommt der Akkord aufs dritte Viertel, auf das Wort „Ich" und ist zwei Viertel lang.

22 Пимен. Останавливая Григория за руку: спокойно.
22 Pimen. *Hält Grigorij mit der Hand an; ruhig.*

Не се-туй, брат, что ра-но грешный свет по-кинул. Верь ты мне: нас
O, mur-re nicht, dass früh die sünd'ge Welt du lie-ssest. Glau-be mir: die

из-да-ли пле-ня-ет роскошь И жен-ска-я лу-ка-ва-я лю-бовь.
Pracht be-zau-bert nur von wei-tem, wie Frau-en-lie-be vol-ler Trug und List!

23

По-мы-сли, сын, ты о ца-рях ве-ли-ких: Кто вы-ше
O, den-ke, Sohn, an al-le Za-ren Russlands: wie hoch sie

24

их? и что-же: О, как час-то, час-то о-ни ме-ня-ли свой
stehn! und den-noch... o, wie oft, wie oft schon hab'n sie ver-tauschet ihr

*) Партия Пимена в партитуре изложена так:
Die Partie des Pimen lautet in der Partitur:

из-да-ли пле-ня-ет роскошь
Pracht be-zaubert nur von wei-tem

**) У Пушкина текст следующий:
„Подумай, сын."

***) В либретто значится так: „Кто выше их? Единый бог!... И что же?"
Im Libretto steht: „Wer steht so hoch? Der Gott bloss!... Und dennoch?"

1) См. Приложение V, 47. *s. Anhang V, 47.*
2) См. Приложение V, 48. *s. Anhang V, 48.*
3) См. Приложение V, 49. *s. Anhang V, 49.*
4) См. Приложение V, 50. *s. Anhang V, 50.*

посох царский, и пор - фи - ру, и свой венец рос - кошный На и - но -
Za - renssep - ter und der Purpur, die Kro - ne selbst, die gold' - ne, mit ei - nes

cresc. *dimin.* *p* *pp*

25

- ков кло - бук сми - рен - ный, И в ке - ли - и святой ду - шо - ю от - ды - ха - ли....
Mön - ches schlichter Kut - te, und nur die heil' - ge Zel - le brachte ihn - en Frie - den....

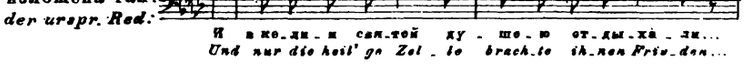
26 *mf* *p* *pp*

Здесь, в э - той са - мой келье (В ней жил тогда Ки - рилл многострадальный, муж
Hier, hier in die - ser Zel - le (hier leb - te einst Ky - rill, der grosse Dul - der, ein

p *pp*

*) В отрывке партитуры (автограф № 48 3 в Гос. Чубл. Библ. в Ленинграде), а также в клавираусцуге (автограф № 48 4, там же) имеется вариант этого места:
In einem Partiturabschnitt (Autograph № 48 d in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad) und auch im Klavierauszug (Autograph № 48 e daselbst) befindet sich ein Variant dieser Stelle:

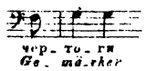
**) Партия Пимена в предв. ред. изложена так:
Die Partie des Pimen lautet in der urspr. Red.:



1) См. Приложение V, 51.
s. Anhang V, 51.

2) См. Приложение V, 52.
s. Anhang V, 52.

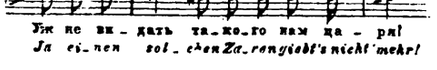
*) Партия Пимена в предв. ред. изложена так:
In der urspr. Red. lautet die Partie des Pimen:

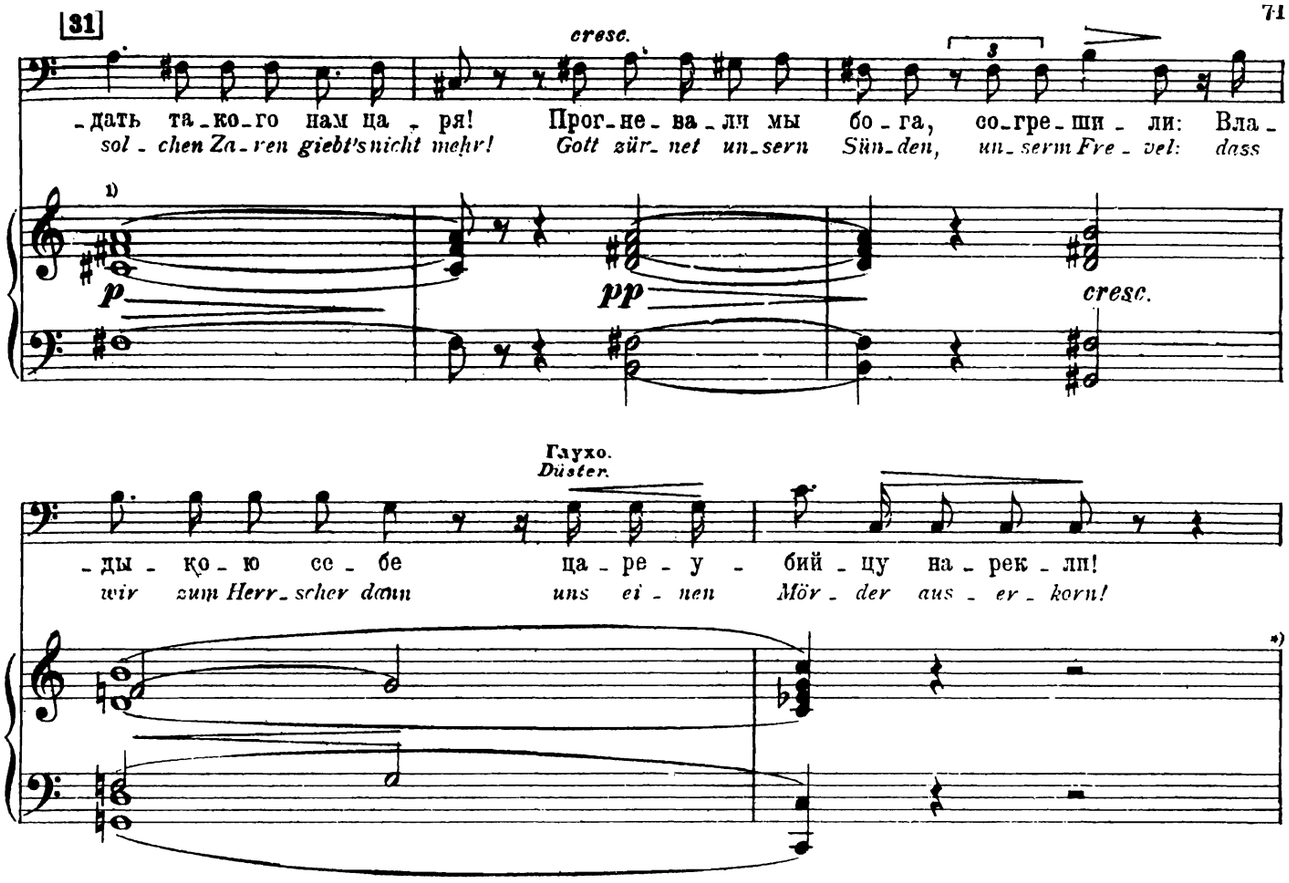


1) См. Приложение V, 53.
s. Anhang V, 53.

*) **В партитуре тремоло в басу начинается с первой четверти, а не с третьей.**
In der Partitur beginnt das Tremolo im Bass mit dem ersten Viertel und nicht mit dem dritten.

) **Партия Пимена в предв. ред. изложена так:
In der urspr. Red. lautet die Partie des Pimen:





*) Дальнейший рассказ Пимена об убиении царевича Димитрия (партитура автограф №482 в Росс. Публ. Библ. в Ленинграде; клавираусцуг №483) отсутствует в оси. ред., при чем сокращение сделано так:

*) *Die weitere Erzählung des Pimen von der Ermordung der Zarewitsch Dimitrij (Partiturautograph №482 in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad; Klavierauszug №483 daselbst) fehlt im Klavierauszug der urspr. Red., wobei die Verküpfung wie folgt gemacht ist:*

Продолжение стр. 77, цифра 42
Vortsetzung Seite 77, 42

1) См. Приложение V, 54
s. Anhang V. 54

Во время разсказа Пимена подсевший к его столику и жадно слушавший.
Der sich während Pimews Erzählung an den Tisch gesetzt und gespannt gelauscht hat.

32

Г. G.

Дав - но, чест-ной о-тец, хо - телось мне те - бя спросить о
Schon lang, ehrwürd'ger Greis, schon lang wollt' Näh-res ich von dir er -

смер - ти Ди - ми-три-я па-ре-ви-ча. Ты, го-во-рят в то вре-мя был в У-гли-че?
-fah - ren vom Tod des ar-men Za-ren-sohns. Du, sagt man, warst da-mals in U-glit-sch?

33

Пим.

П. P.

Ох, — пом-ню! при - вел ме-ня гос-подь у - ви-деть зло - е де-ло, кро -
Wohl, — stimmt es! Ich wur - de da-mals Zeu - ge ei - nes bö - sen Fre-vels, und

-ва - вый грех. Тог-да я в Уг-лич на не - ко - е был ус-лан по-слу-ша - нье.
blut' - ger Sünd. Ich war nach Uglitsch auf kur - ze Zeit zur Reu - e hin ver-ban - net.

1) См. Приложение V, 55.
s. Anhang V, 55.

См. Приложение V, 56.
s. Anhang. V, 56.

в без - па-мятстве над ним,
ohn-mächtig ne-ben ihm,
кор-ми-лица несчастна-я вот-ча-я-нны ры-да-ет.
ver-zweifelt schluchzet über ihm die treue, gu-te Am-me.
cresc.
mf
37
p
А там,
Und dort,
на пло-ща-ди, на-род о-стер-ве-нясь во-
wo's Volk sich sammelt schnell zu wil-dem Haufe, schleift
pp
p
cresc.
-ле-чит без-бож-ну-ю пре-да-тель-ни-цу мам-ку...
her man die gott-lo-se Ver-rä-te-rin am Kin-de...
f
Вопль!..
Schrei'n!..
cresc.
f
ff
38
Сто-ны!..
Stöh-nen!..
p
Вдруг меж-ду них,
Und plötz-lich kommt,
сви-
vor
ff
p
p
sf
p

1) См. Приложение V, 57.
s. Anhang V, 57.

чу-до!..
Wundert..
вдруг мерт-вец
durch das Kind...
затре-пе-тал...
ein Zittern ging...
„По - - кай - те - ся!“
„Ge - - steh - et nun!“
на-род им за-гре -
er-dröhnt es rings um -
-мел:
-her:
И в у-жа-се...
Und angst-er-füllt...
под то-по-ром...
vom Volk be-droht...
cresc.
Глухо. Düster.
Зло-де-и по-ка-я-лись и на-зва-ли Бо-ри-са...
den Fre-vel ge-stan-den sie Bo - ris. als Mör-der nennend...

41 Григорий. Grigorij.

Каких был лет царевич у - би - енный?
Wie alt war denn Di - mi - trij, der Za - re - witsch?

Пимен. Припоминая. Pimen. *Sich erinnernd.*

Лет се - ми.
Sie - ben Jahr.

По - стой!..
Nein halt!..

С тех пор прошло лет десять?..
Es sind zehn Jahr verstrichen?..

Или нет!..
Oder nicht!...

Двенадцать?.. да,
Wohl zwölfe?.. so

Григорий при этих словах величественно выпрямляется во весь рост, потом снова с притворным смирением опускает-
Bei diesen Worten erhebt sich Grigorij majestätisch hoch auf, dann, als gedemütigt sich vorstellend, lässt sich auf die Bank

так: две - над - цать лет.
ist's: zwölf Jah - re sind's.

Он был бы твой ро - вес - ник и царствовал!..
Er wär so alt wie du jetzt, und Herr - scher nun!..

42 ся на скамью.
nieder.

Но бог су - дил и - но - е.
Doch Gott be - schloss es an - ders.

Бо - ри - са пре - ступленьем во - пи - ющим
Und die - ses himmelschrei - en - de Ver - bre - chen

За - клю -
sei der

*) В либретто значится: „Сей повестью плачевной" и партия Пимена в пред. ред. была изложена так:
In der urspr. Red. lautet die Partie des Pimen:

и - но - е.
es anders.

Сей по - вестью не - чельной
Und diese traurige Kun - de

за - клю - чу
sei der Schluss

1) См. Приложение V. 58.
s. Anhang V 58.

43
-чу я ле-тописьсво-ю.
Schluss der Chronik die ich schrieb.
Брат Григорий! Ты грамотой свой разум просветил, Те-бе мой
Hör' Gri-go-rij! durch Le-nen hast ge-klärt du dei-nen Geist, Mein Werk, ich
труд пе-ре-да-ю...
ü-berge-b'es dir...
О-пи-сы-вай, не мудрствуя лу-ка-во, Все, че-му сви-де-тель в жизни будешь:
Be-schrei-be al-les oh-ne vieles Dünken, All-les, des-sen Zeu-ge einst du sein wirst:
cresc.
44
Вой-ну иль мир,
Sei's Krieg, sei's Fried',
у-пра-ву го-су-да-рей,
der künft'gen Zaren Herrschaft,
Про-
Pro-
1)
-ро-чест-ва и зна-менья не-бес-ны...
-phe-ten spruch und Wahrzeichen des Himmels...
А мне по-ра, пора уж от-дох-нуть...
Für mich ist's Zeit zur ew'gen Ruh' zu gehn...
Встает и
Erhebt sich
cresc.
dimin.

1) В партитуре значится: Монахи.

48 Григорій. У самой двери.
Grigorij. *An der Tür.*

Бо_рис, Бо_рис! все пред то_бой тре_пе_щет, Ни_кто не сме_ет и на_
*Bo_ris, Bo_ris! Al_les vor dir er_zit_tert, und nie_mand wag's dich zu er_*

cresc.

p

p

dimin.

Подходя к столу.
An den Tisch tretend.

Più lento. Еще медленнее.
Noch langsamer.
Fast sprechend.

49

_помнить о жре_би_и несчастно_го мла_ден_ца....
_in_nern a'ns bitt're Los des unglück'sel'gen Kin_des....

dimin.

pp

dimin.

А между
*Doch un_ter_*

ворком.
chend.

тем отшельник в тем_ной келье Здесь на_те_бя до_нос у_жас_ный пишет: И не уй_
_des ein Mönch in dunk_ler Zel_le be_richtet treulich deiner Un_tat Frevel: Und scheue dich

pp

Уходит.
Ab.

Занавес опускается.
Der Vorhang fällt.

_дешь ты отсю_да людского, Как не уйдешь от божье_го суда...
stra_fet das Gericht auf Er_den, Entgehst du nicht auch Gottes Strafgericht...

pp

ppp

dimin.

**)

*) Отсюда, до конца картины, строчка с указанием ударов колокола проставлена редактором.
Von hier bis zum Schluss des Bildes ist die Zeile mit den Glockenschlägen vom Redakteur hingeschrieben.

1) См. Приложение V, 60.
s. Anhang V, 60.

**) В либретто: „Картина окончена в музыке и тексте 5 дек. 1868 г. в Петрограде. М. Мусоргский."
Im Libretto: „Das Bild ist im Text und in der Musik am 5 Dez. 1868 in Petrograd beendigt. M. Mussorgskij."
В партитуре: „Петроград 13 сентября 1871 г. М. Мусоргский." В клавире: Петроград. 6 сентября 1871 года. М. Мусоргский."
In der Partitur: „Petrograd, den 13 September 1871 M. Mussorgskij." Im Klavierauszug: „Petrograd, den 6. September 1871 M. Mussorgsky."

Вторая картина.

Корчма на Литовской границе. Направо от зрителей дверь в кладовую. Прямо входная дверь; несколько левее окно.

Zweites Bild.

Eine Schenke an der litauischen Grenze. Rechts vom Zuschauer eine Tür in die Vorratskammer. Geradeaus die Eingangstür; etwas mehr links ein Fenster.

*) В партитуре все оркестровое вступление взято из предв. ред.; приводим его здесь петитом в клавираусцуге редактора.
In der Partitur ist die ganze Orchestereinleitung der urspr. Red. entnommen; wir führen diese Einleitung hier in Petitschrift in dem Klavierauszuge des Redakteurs an.

1) В партитуре значится: Allegretto con brio.
In der Orchesterpartitur steht: Allegretto con brio.

1) В партитуре значится: Allegretto con brio.
In der Orchesterpartitur steht: Allegretto con brio

2) См. Приложение V, 61.
s. Anhang V. 61.

Allegretto capriciоso non troppo accelerando. [Свободно, оживленно, но не торопливо.]

4 *) Хозяйка. Штопает старую душегрейку
Die Wirtin. *Stopft ein Wamms.*

*) Вся песня хозяйки до цифры 12 отсутствовала в предв. ред.. В либретто значится „Раздается стук в дверь; из кладовой выходит хозяйка и отворяет наружнюю дверь. Входят бродяги Варлаам и Мисаил в одежде чернецов, за ними Григорий одет мирянином." Действие начиналось со слов хозяйки: „Чем то мне вас подчивать, старцы честные?"
Das ganze Lied der Wirtin bis zur Zahl 12 fehlte in der urspr. Red.. Im Libretto steht: „Es klopft an die Tür, aus der Vorratskammer tritt die Wirtin und öffnet die Aussentür. Die Landstreicher Warlaam und Missail in Mönchstracht treten ein, ihnen folgt Grigórij in weltlicher Kleidung." Der Aufzug beginnt mit den Worten der Wirtin: „Was soll ich euch vorsetzen, ehrwürd'ge Mönche."

**) В партитуре верхний голос сопровождения имеет такой рисунок:
In der Partitur hat die obere Stimme folgende Zeichnung:

и т.д.
u. s. w.

1) См. Приложение V, 62. *s. Anhang V, 62.*
2) См. Приложение V, 63. *s. Anhang V, 63.*

6
Ты пор - хни, пор - хни, си - зый се - ле - зень, —
Schwin-ge, En - te - lein, dei - ne Flü - ge - lein, —
poco allargando [чуть медл.]
Ой, взвей-ся, под-ни-мись, к бед-нень-кой ко мне спустись. По-люб-лю те - бя, —
Oh, lie - ber En - te - rich, Zu mir Ar-men set - ze dich. Wer-de lie - ben dich, -
при-го-луб-лю я, — Ма - во ми - ло - ва друж-ка, ка - са - ти - ка се - ле - зня!
wer-de ko - sen dich, - dein mein lie - bes En - te - lein, klei - nes Schätz-chen traut und fein!
7
a tempo [темп]
За сценою отдаленный говор прохожих.
Hinter der Bühne entferntes Sprechen von Vorübergehenden.
Ты при - сядь ко мне, —
Setz' dich, En - te - rich. —
dimin.
a) В партитуре бас изложен так:
In der Partitur lautet der Baß wie folgt:
1) См. Приложение V, 64. 2) См. Приложение V, 65. 3) См. Приложение V, 66. 4) См. Приложение V, 67.

*) В партитуре партия хозяйки изложена так:
In der Partitur ist die Partie der Wirtin wie folgt dargestellt:

**) В партитуре бас изложен так:
In der Partitur lautet der Bass wie folgt:

2) См. Приложение V, 72.
s. Anhang V, 72.

*) Знаки в ключах до цифры 13 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 13 stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 73.
s. *Anhang* V, 73.

12 **Moderato assai.** [Весьма умеренно]

Хозяйка усердно кланяется гостям в пояс.
Die Wirtin verbeugt sich wiederholt tief.

Кланяется еще раз.
Verneigt sich nochmals.

X. W.

Варлаам.

Чем-то мне вас под-чи-вать,
Was soll ich euch vor-set-zen,

Жс-но, мир до-му тво-е - му!
Ge-grüsst sei dein ge-seg-net Haus!

*) 12 **Moderato assai.** [Весьма умеренно]

X. W.

стар-цы чест-ны-е?
ehr-würd'ge Mön-che?

Смиренно ***Demütig.***

M.

Чем бог по-слал хо-зя-юш-ка.
Was Gott ge-sandt, du lie-be Frau.

***) **Толкает Мисаила.**
Stösst Missail an.

B. W.

Нет ли ви-на?
Giebt's hier nicht Wein?

1)

2) **Торопливо.**
Eilig.

X. W.

Как не быть, от - цы мо - и!
Doch, den giebt's ge - wiss bei mir!

сей-час вы-нс-су.
so-fort hol' ich ihn.

Уходит в кладовую.
Geht in die Vorrats-kammer.

*) **В партитуре сопровождение изложено так:**
In der Partitur lautet die Begleitung:

1) **См. Приложение V, 74.** *s. Anhang V, 74.*

2) **См. Приложение V, 75.** *s. Anhang V, 75.*

*) **В отдельной партии Мисаила [автограф в Гос. Публ. Библиотеке в Ленинграде №48²] значится: „сладкогласно".**
In der Einzelpartie des Missail [Autograph in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad №48²] steht: „mit süsslicher Stimme".

*) **В предв. ред. значится: „дает в шею Мисаилу".**
In der urspr. Red. steht: „versetzt Missail einen Schlag ins Genick".

*) Этот такт отсутствует в клавире осн. ред..
Dieser Takt fehlt im Klavierauszug der Grund Redaktion.

**) Эта строчка, петитом, вставлена редактором
Diese Zeile, im Petit, stammt vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 76. *s. Anhang V, 76.*
2) См. Приложение V, 77. *s. Anhang V, 77.*
3) См. Приложение V, 78. *s. Anhang V, 78.*

Григорий. *У стола, задумчивый.*
Grigorij. *Am Tisch, nachdenklich.*
Мрачно. *Finster.*

По - ка не бу - ду в Лит - ве, не мо - гу быть спо - ко - ен.
Erst dann, wenn drü - ben ich bin, dann erst fühl' ich mich si - cher.

Варлаам. Warlaam.

Да, что те - бе Лит - ва так слю - би - лась!
Doch was hast du in Li - lau'n ver - lo - ren?

Вот мы, о - тец Ми - са - ил, да аз мно - го - греш - ный,
Wir zwei, so - wohl Mis - sa - il, als ich, ar - mer Sün - der,

cresc.

как у - тек - ли из мо - на - сты - ря, так и в ус се - бе не ду - ем!
seit - dem wir beid' aus dem Klos - ter flohn, ist's uns gleich, wo wir hin - geh - en!

1) См. Приложение V, 79. *s. Anhang V, 79.*
2) См. Приложение V, 80. *s. Anhang V, 80.*
3) См. Приложение V, 81. *s. Anhang V, 81.*
4) См. Приложение V, 82. *s. Anhang V, 82.*

*) В партитуре партия Варлаама изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Warlaam:

1) См. Приложение V, 83.
s. Anhang V, 83.

**) Знаки для вспомогательных нот трелей до цифры 19, проставлены редактором, ни осн. ред., ни партитура их не указывает.
Die Zeichen für die Hilfsnoten der Triller bis zur Zahl 19 stammen vom Redakteur; weder die urspr. Red., noch die Partitur enthält dieselben.

1) См. Приложение V, 84.
s. *Anhang* V, 84.

19 Allegro giusto e con forza. Оживленнее.

Варлаам. Со штофом в руках.
Warlaam. *Mit einer Flasche in der Hand.*

Как во го - ро_де
Zu Ka - san war es,

бы_ло во Ка_за - - ни,
in der al_ten Fe - - ste,

Гроз - ный царь пи_ро_вал, да ве_се_лил - ся.
Sass der Zar an dem fest_li_chen Ge_la - ge.

20

Он та - та - рей бил не - щад - но,
Die Ta - ta - ren schlug er grim - mig.

*) В партитуре бас изложен так:
In der Partitur lautet der Bass:

1) См. Приложение V, 85.
s. Anhang V, 85.

2) См. Приложение V, 86.
s. Anhang V, 86.

*) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur steht die Begleitung wie folgt:

1) См. Приложение V, 87. *s. Anhang V, 87.*

2) См. Приложение V, 85. *s. Anhang V, 85.*

22
Как та-та-ре, то, по го-ро-ду по-ха - жи-ва - ют, На ца-ря И -
Die Ta-ta-ren in dem Städ-chen gin-gen höh - nisch um - her Und den Za-ren
- ва-на, то, по-гля - ды-ва - ют, Зли та - та - ро - ве.
sah - en sie ver-ächt - lich nur an, Das Ta - ta - ren - volk.
dimin.
Пьет. Trinkt.
23 mf
Грозный царь, от, за - кру - чи - нял - ся,
Grim-ger Zorn den Za - ren da er - fasst,
Он по - ве - сил го - ло-вушку на пра-во-е пле - чо.
in Ge - dan - ken tief stützt er das zorn-erfüll-te Haupt.
24
Уж как стал царь
Dann rief er die

*) Знаки для вспомогательных нот трелей проставлены редактором.
Die Zeichen für die Hilfsnoten der Triller stammen vom Redakteur.

**) Форшлаг прибавлен редактором, согласно партитуры.
Der Vorschlag stammt vom Redakteur, laut der Partitur.

1) См. Приложение V, 88. *s. Anhang V, 88.*
2) См. Приложение V, 89. *s. Anhang V, 89.*

1) См. Приложение V, 90.
s. Anhang V, 90.

2) См. Приложение V, 91.
s. Anhang V, 91.

1) См. Приложение V, 91.
s. Anhang V, 91.

2) См. Приложение V, 92.
s. Anhang V, 92.

30 Moderato assai. Медленнее.
Григорий.
Grigorij.
Не хо -
Weil nicht
Григорию. Zu Grigorij.
B.
W.
Чтож ты не под_тя_ги_ва_ешь, да и не по_тя_ги_ва_ешь?
Sag, warum dem singst du nicht mit, ja, warum dem trinkst du nicht mit?
30 Moderato assai. Медленнее.
- чу.
will.
Миса ил.
Missail.
Воль_но_му во_ля.
Je_dem sein Wil_le,
А пья_но_му рай, о_тец Ми_са_ил! выпьем
sein Himmelreich ist! Nicht wahr, Missa_il! Und nun
Наливает себе и Мисаилу: о́ба пьют.
Giesst sich und Missail ein; beide trinken.
31
Пристально смотрит на Григория и, уже
Sieht Grigorij lange an und wendet sich,
B.
W.
чароч_ку за шинкарочку!
stosset an auf der Wirtin Wohl!
Од_нако, брат:
Doch hör, mein Sohn:
*) Знаки для вспомогательных нот трелей проставлены редактором.
Die Zeichen für die Hilfsnoten der Triller stammen vom Redakteur.

навеселе, обращается к нему.
bereits angeheitert, an ihn.

Пьет.
Trinkt.

Пьет.
Trinkt.

ког_да я пью, так трезвых не люблю; И нс де_ло пьянство,
beim vollen Glas die Nüchtern lieb ich nicht; Wo man trinket, Lie_ber,

и_но де_ло чванство; хочешьжитькакмы, милостипросим! нет! так у_бирай_ся,
setz dich ruhig nie_der; Willst du sein wie wir, freun wir uns deiner! Nicht! dann geh zumTeufel,

32 Григорий. Grigorij.

Пей, да про се_бя ра_зумей, о_тец Варлаам!..
Trink, trink mit Verstand, Warla_am, und lass mich in Ruh!..

В. W.

про_ва_ливай!
und fort mit dir!

32

С досадою.
Mit Verdruss.

В. W.

Про се_бя! Да что мне про се_бя ра_зу_меть? Эх!
Mit Verstand! Ja wie denn; wie machtman's mit Verstand? He!

1) См. Приложение V, 93.
s. Anhang V, 93.

2) См. Приложение V, 94
s. Anhang V, 94.

*) Знаки в ключах до цифры 45 выставлены редактором.
Die Zeichen bis zur Zahl 45 stammen vom Redakteur.

**) В партитуре партия Варлаама изложена так:

1) См. Приложение V, 95.
s. Anhang V, 95.

1) См. Приложение V, 96.
s. Anhang V, 96.

37
Пробуждаясь.
Erwachend.
B. W.
Сва - лил - си ён,
Er fiel vom Pferd,
poco dimin.
Хозяйка. Wirtin.
38
Уж не зна-ю. Вор ли, раз-
Ob's ein Dieb ist, weiss ich's, Ob's
Григорий. Grigorij.
А ко - го им нужно?
Und wen suchen sie denn?
mf
Дремлет. Schlummert.
p
B. W.
Ле - жит ён, ён;
Der ar - me Mann,
Да встать не
Sich nicht er -
38
- бойник какой, толь-ко про-хо-ду нет от приста-вов проклятых.
Räu-ber wohl sind, doch kommt kein Mensch mehr durch, durch die verdamm-ten Häscher.
Задумчиво.
Nachdenklich.
Так....
So....
dimin.
pp
мо - - жет ён.
- he - - ben kann.
Дремлет.
Schlummert.
dimin.

1) См. Приложение V, 97. 2) См. Приложение V, 98.

*) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung:

1) См. Приложение V, 99. – 2) См. Приложение V, 100.
s. Anhang V, 99. *Anhang V. 100.*

42 Варлаам. Зевает и потягивается. Сквозь сон. Легкий стук в наружную дверь.
Warlaam. *Gehnt und reckt sich.* *Im Traum.* *Leises Klopfen an die Aussentür.*

При-е-хал ён, Да вдверь тук! тук!
Dann kam der Mann *zum Wirtshaus an,*

Сквозь дремоту.
Im Schlummer.

да что есть мо-чень-ки тук! тук! тук!
Klopft an die Tür mit Macht. *Tock! Tock! Tock!*

Усиленный стук в дверь.
Lauteres Klopfen an die Tür.

43 Хозяйка. Прислушивается. Идет к окну и пристально всматривается. *Tritt an das Fenster und sieht aufmerksam hinaus.*
Wirtin. *Horcht.*

Что там е-ще? Вот о-ни, прокля-ты-е! о-пять дозором и-
Wer ist denn dort? *Sie sind's die verdammten Kerls!* *Schon wie-der suchen sie*

Отворяет дверь. *Öffnet die Tür.* 44 Хозяйка усердно и низко кланяется входящим приставам.
Die Wirtin begrüsst eifrig und tief die eintretenden Häscher.

K. W. -дут!
was!

Пробуждается и снова погружается в дремоту.
Erwacht und sinkt von Neuem in den Schlummer.

Варлаам. Warlaam.

Как е-дет ён,
Ritt einst ein Mann,

44 Входят пристава и у дверей наблюдают за бродягами.
Die Häscher treten ein und beobachten an der Tür die Landstreicher.

1) См. Приложение V, 100. *s. Anhang V, 100.*
2) См. Приложение V, 101. *s. Anhang V, 101.*
3) См. Приложение V, 102. *s. Anhang V, 102.*

*) В партитуре партия Варлаама изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Warlaam folgendermassen:

1) См. Приложение V, 103.
s. Anhang V, 103.

2) См. Приложение V, 104.
s. Anhang V, 104.

3) См. Приложение V, 105.
s. Anhang V, 105.

Григорий. Войко подходит к Приставу; небрежно.
Grigorij. *Tritt keck zum Hauptmann; nachlässig.*

Ми - ря - шин иа при - го - ро - да...
Ein fried - li - cher Bür - ger bin ich...

Кланяясь.
Sich verbeugend.

47

Пристава шепчутся.
Die Häscher unterhalten sich leise.

Про - во - дил старцев до ру - бе - жа, и - ду во сво - я - си.
Hab' be - glei - tet die Mön - che hier - her, und geh' nun nach Hause.

p *cresc.* *mf* *sf* *p*

Пристав. Своему товарищу.
Hauptmann. *Zu seinem Gefärten.*

p

Па - рень то, ка - жет - ся, гол: пло - ха по - жи - ва...
Mir scheint, der Jun - ge hat nichts: Nicht lohnt die Beu - te...

p

48

*) Откашливается, подходит и садится к столу.
Räuspert sich, tritt an den Tisch und setzt sich.

pp *f*

Вот раз - ве стар - цы... Гм!
Viel - leicht die Al - ten... Hm!

1)

f

2)

*) В партитуре партия пристава изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Hauptmanns:

Гм!
Hm!

1) См. Приложение V, 106.
s. *Anhang* V, 106.

2) См. Приложение V, 107.
s. *Anhang* V, 107.

Варлаам. Warlaam.

Ох! пло_хо, сы_не, пло_хо!
Ach! spär_lich, Lie_ber, spär_lich!

Ну, от_цы мо_и, ка_ко_во про_мы_шля_е_те?
Nun, wie geht's denn euch, sagt, wie flies_sen die All_mo_sen?

1) mf 2) sf dimin.

49

Хри_сти_а_не ску_пы ста_ли, день_гу лю_бят,
Denn die Chris_ten spa_ren lie_ber, Geld hab'n gern sie,

3) p cresc.

день_гу пря_чут,
und ver_ste_cken's,

ма_ло бо_гу да_ют. При_и_де грех ве_лий на я_зы_цы зем_ни_и.
we_nig Gott sie jetzt ehr'n. Ach, gross sind die Sün_den und die Las_ter der Men_schen.

50

4) dimin. f *) dimin. p

cresc. p f

Хо_дишь, хо_дишь, мо_лишь, мо_лишь, е_ле е_ле три по_луш_ки вы_мо_лишь.
Fleh_en muss mann, jam_mern, bit_ten um paar Gro_schen end_lich zu er_bet_teln blos.

cresc. dimin.

1) См. Приложение V, 108. *s. Anhang V, 108.*

*) В партитуре сопровождение изложено так: *In der Partitur lautet die Begleitung wie folgt:*

2) См. Приложение V, 109. *s. Anhang V, 109.*

3) См. Приложение V, 110. *s. Anhang V, 110.*

Г.М.5703 Н.М.

4) См. Приложение V, 111. *s. Anhang V, 111.*

Что де_лать? Сго_ря и о_сталь_но_е про_льешь. Ох, при_шли на_ши по_след_ни_е вре_ме_
Was hilft das? End_lich wird dann auch die_ser ver_zecht! Ach, das Le_ben ist schwer, jammervoll geht es
Хозяйка. В сторону, жалобно.
Wirtin. Zur Seite, kläglich.
Гос_по_ди по_ми_луй и спа_си нас!
Seg_ne und be_hü_te uns, o, Va_ter!
51
В продолжении Варлаамовой речи, Пристав пристально и значительно всматривается в Варлаама; Варлаам, чувствуя на себе взгляд Пристава, беспокоится.
В. W.
на!
uns!
Während der Worte Warlaams sieht der Hauptmann Warlaam lange und bedeutungsvoll an. Warlaam, den Blick des Hauptmanns fühlend, unruhig.
51
cresc.
52
Что ты на ме_ня так при_сталь_но смот_ришь?...
Wa_rum siehst du mich so lan_ge und scharf an?...
Пристав. Hauptmann.
Другому приставу.
Zu einem anderen Häscher.
А вот что:
Du, hör mal:
52
Берет указ. Варлааму.
Nimmt den Befehl. Zu Warlaam.
П. Н.
_ле_ха!
_jo_cha!
при те_бе у_каз?
den Be_fehl zeig_her!
Да_вай сю_да!
Schnell gieb ihn mir!
Ви_дишь:
Sieh mal:

1) См. Приложение V, 112.
s. Anhang V, 112.

2) См Приложение V, 113.
s. Anhang V, 113.

3) См. Приложение V, 114.
s. Anhang V, 114.

54
Нет, сы_не, не у_му_дрил гос_подь.
Nein, Lie_ber; Gott hat's mich nicht ge_lehrt.
Сует Варлааму указ.
Drückt den Befehl Warlaam in die Hand.
Так вот те_бе у_каз!
Hier, nimm den Haft_be_fehl!
54
В ужасе, отстраняя указ.
In Angst, den Befehl abwehrend.
На что он мне?
Was brauch ich ihn?
Во_на!
Na_nu!
Э_тот е_ре_тик, раз_бой_ник, вор, Гриш_ка_ты!
Die_ser, hörst du wohl, Ket_zer und Dieb, das bist du!
Хозяйка. В сторону.
Wirtin. Zur Seite.
Гос_по_ди! и стар_ца-то в по_ко_е не ос_та_вят!
Gott, nicht mal den al_ten Mönch lässt man in Frie_den zieh_en!
Все переглядываются; общее молчание.
Alle sehn sich um; allgemeines Schweigen.
В. W.
что ты, господь с тобой!
da hört doch al_les auf!
П. Н.
Эй! кто здесь грамотный?
He! wer kan le_sen hier?

55 Григорий. Подходя к Приставу
55 Grigorij. *Zum Hauptmann herantretend.*

Я гра-мот-ный. *Ich kann le-sen.*
Озадаченный. *Bestürzt.*
Передает Григорию указ. *Übergiebt Grigorij den Befehl*

П. Н.

Э-ва! *Du da!*
ну, чи-тай... Вслух чи-тай! *so lies vor... Laut je-doch!*

56 Читает. *Liest.*

Г. G.

Чу-до-ва мо-на-сты-ря не-до-стой-ный чер-нец Гри-го-рий, из ро-ду О-
Kund ge-ge-ben wird hiermit, dass der un-würd-ge Mönch Gri-go-rij, vom Stamm der O-

quasi tr

-тре-пье-вых, на-у-чен ди-а-во-лом, взду-мал сму-шать свя-ту-ю
-tre-pje-wych, wollt durch ar-ge Teu-fels-list, gott-los, des Klos-ters fromme

бра-ти-ю вся-ки-ми со-блаз-ны и беза-ко-ни-я-ми. А бе-жал он, Гриш-ка,
Brü-der-schaft las-terhaft ver-füh-ren und in Ver-wir-rung brin-gen. Und ge-flohn ist Grisch-ka

*) Здесь в клавире осн. ред. трель с нижней вспомогательной нотой:
Hier steht in dem Klavierauszug des Autors ein Triller mit der unteren Hilfsnote:

все знаки для вспомогательных нот трелей, до цифры 57, проставлены редактором.
alle Zeichen für die Hilfsnoten der Triller, bis zur Zahl 57, stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 115. *s. Anhang V, 115.*
2) См. Приложение V, 116. *s. Anhang V, 116.*

Г. G.
кра_ни_це Ли_тов_ской, и царь при_ка_зал из_ло_вить е_го...
Пристав. zu Li_tau_en's Gren_ze. Der Zar hat be_fohl'n ihn zu fangen schnell"
Hauptmann.
И по_ве_сить!
Und zu hän_gen!
1)
cresc.
57 Приставу. Zum Hauptmann.
Здесь не ска_за_но по_ве_сить.
Nicht ge_sagt ist hier „zu hän_gen!"
Врешь! не вся_ко сло_во в стро_ку пи_шет_ся. Чи_тай:
Doch! Sieh' deut_lich steht es zwi_schen Zei_len dort. Hier lies·
2)
Читает.
Liest.
И по_ве_сить.
Und zu hän_gen.
А
Und
cresc.
из_ло_вить и по_ве_сить.
„fan_gen schnell und zu hän_gen!"
Глядя искоса на Варлаама.
Warlaam von der Seite anblickend.
dimin.
лет е_му...
alt ist der...
Гришке...
Grischka...
от ро_ду... пять_де-
nah'an die... fünf_zig
dimin.
1) См. Приложение V, 117.
s. Anhang V, 117.
2) См. Приложение V, 118.
s. Anhang. V, 118.

58
cresc.
-сят... бо-ро-да се-да-я, брю-хо тол-сто-е, нос крас-ный...
Jahr... Hat' ne ro-te Na-se dich und runa sein Bauch, grau sein Bart...
p
cresc.
f
Все бросаются на Варлаама, он быстро отбрасывает их в сторону.
Alle werfen sich auf Warlaam, er stösst schnell alle zur Seite.
Варл. Сжав кулаки, в боевой позе.
Warl. Die Fäuste geballt, in herausfordernder Stellung.
ff
Пристав.
Hauptmann.
Что вы! по-
Weg da! Ver-
Дер-жи е-го! Дер-жи, ре-бя-та!
Ihn hal-tet fest! Ihn fas-set kräf-tig!
sf
mf cresc.
в.
W.
-стре-лы о-ка-ян-ны-е! че-го при-ста-ли?.
-damm-te, fre-che Räu-ber-band! Was wollt ihr von mir?

Вырывает у Григория указ.
Entreisst Grigorij den Befehl

59

Ну, ка_кой я Гриш_ка!
Sell ich aus wie Grisch_ka!

Нет, брат, мо_лод шут_ки шу_тить!
Nein, Freund, lass die Spä_sse mit mir!

Хоть по скла_дам у_ме_ю,
Wenn ich nach Sil_ben le_se,

Хоть пло_хо раз_би_ра_ю, а раз_бе_
Wenn schwer auch fällt das Le_sen, doch les' ich's

cresc. 1)

_ру! раз_бе_ру! как де_ло_то до пет_ли до_хо_дит.
selbst s'muss halt gehn! wenn ernst_lich an den Kra_gen es gehn soll.

cresc.

Читает по складам.
Buchstabierend.

60 [Poco meno mosso]. Чуть медленнее.

А ле... ле... т... а ле_т е_
Und al... al... t... und al_t ist

cresc.

1) См. Приложение V, 119.

1) См. Приложение V, 120. *s. Anhang V, 120.*
2) См. Приложение V, 121. *s. Anhang V, 121.*

63

Подкрадывается к Григорию.
Sich an Grigorij heranschleichend.

Григорий замахивается ножом и выскакивает в окно.
Grigorij zückt ein Messer und springt aus dem Fenster.

Да э_то уж не....
Ja bist du es nicht...

1)

Мисаил.
Missail.

Все, оторопев, не двигаясь с места, по направлению к окну.
Alle entsetzt, sich nicht vom Platze rührend, in der Richtung zum Fenster.

Оборачиваясь к двери.
Sich zur Tür wendend.

Дер_жи, дер_жи, дер_жи е_го!
Варл. *Er ist's, nun hal_tet ihn, er ist's!*
Warl.
Дер_жи, дер_жи, дер_жи е_го! Дер_жи!
Прист. *Er ist's, nun hal_tet ihn, er ist's! Er ist's!*
Haupt.
Дер_жи, дер_жи, дер_жи е_го! Дер_жи!
Er ist's, nun hal_tet ihn, er ist's! Er ist's!

Дер_

Nun

64

После минутного недоумения, догадываются и выбегают в дверь с криками: „держи вора!“

M.
M.
_жи е_го!
hal_tet ihn!

Nach kurzer Unentschlossenheit, kommen sie zu Sinnen und laufen durch die Tür hinaus mit dem Rufe: „Halt den Dieb!

Занавес падает.
Der Vorhang fällt.

sf tutta forza

2)

dimin.

dimin.

1) См. Приложение V, 122.
s. Anhang V, 122.

2) См. Приложение V, 123.
s. Anhang V, 123.

*) Второе действие.

[Предварительная редакция]

Царский терем в Московском Кремле. Пышная обстановка царей московских. В отдалении, влево от зрителей, глобус и столик, за которым Феодор занят „Книгою большого чертежа." Вправо, в некотором отдалении, резной столик, за которым сидит Ксения. Около столика, на скамье, Мамка занята рукодельем. Справа, ближе к авансцене, кресло.

Zweiter Aufzug.

[Ursprüngliche Redaktion.]

Zarengemach im Moskauer Kreml. Prunkvolle Ausstattung der Moskauer Zaren. In der Tiefe der Bühne, links von den Zuschauern, ein Globus und ein Tisch, an welchem Feodor im „Buch der grossen Pläne" liest. Rechts, in einiger Entfernung, ein geschnitzter Tisch, an dem Xenia sitzt. Neben dem Tisch sitzt auf einer Bank die Amme mit einer Handarbeit beschäftigt. Rechts, der Rampe näher, ein Sessel.

[Moderato.] Умеренно.

Занавес.
Der Vorhang.

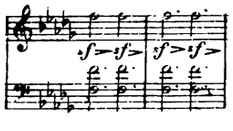
Ксения. У столика, над портретом датского Королевича. Целует портрет, плачет и причитывает.
Xenia. *Am Tisch, über dem Bild des dänischen Prinzen, küsst das Bild, weint und klagt.*

*) В предв ред. называлось: Третья часть.
In der urspr. Red. als Dritter Teil bezeichnet.

**) Знаки в ключах во всем действии проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen sind im ganzen Aufzuge vom Redakteur.

***) В клавире последняя четверть изложена так:
Im Klavierauszug lautet das letzte Viertel.

**) В клавире в сопровождении пропущена дублировка темы Ксении и оно изложено так.
Im Klavierauszug ist in der Begleitung die Verdoppelung des Themas der Xenia durchgelassen und es lautet:



*) В клавире сопровождение имеет такой аккорд:
Im Klavierauszug steht in der Begleitung folgender Akkord:

*)В клавире такой аккорд:
Im Klavierauszug steht folgender Akkord:

**)Партия Феодора в клавире изложена так:
Die Partie des Feodor lautet im Klavierauszug wie folgt.

Ко-стро-ма,
Ko-stro-ma.

Ниж - ний...
Ni - shny...
вот и А-стра-хань.
Hier liegt A-stra-chan
тут и ус-тье Вол - ги.
Hier der Wol-ga Mün - dung.
Гос - по-ди, ширь ка-ка - я!
Herr, mein Gott, wel - che Brei - te!
Сколь-ко о-стро-вов!
der In-seln so viel!
cresc
mf

Ксения. Причитывает.
Xenia. *Wehklagend.*

f

Где ты, мой не - на - гляд - ный, на ко -
Ich ruhst du, mein Ge - lieb - ter? Ach, wa -

f

*) к. х.

-ю ты ме - ня по - ки - нул, на
-rum hast du mich ver - las - sen? und

Феодор. Следит с „Книгою большого чертежа" по карте.
Feodor. *Folgt mit dem „Buch der grossen Pläne" nach der Karte.*

сле - - зы горь - ки - е, да
wer wird trös - ten mich, stillt

Чертит. *Zeichnet.*

f

Кас - ний мо - ре,
Hier der Wol - ga

mf

на кру - чи - ну по те -
mei - - ne Trä - nen Mein un -

f

ус - тье Вол - ги.
brei - te Müh - dung.

*) В клавире партия Ксении изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie der Xenia wie folgt:

*) Партия Феодора в клавире изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Feodor wie folgt:

Мамка. Вставая.
Amme. Aufstehend.
Подходит к царевне и обнимает ее.
Tritt zur Zarentochter und umarmt sie.
Пол_но, ца_рев_на го_лу_буш_ка! Пол_но пла_кать, да у_би_ваться.
Ne_nia, mein lie_bes Kind, trös_te dich! Musst nicht wei_nen, so oh_ne En_de!
Ксения.
Xenia.
Ах, груст_но, ма_мушка! Так груст_но.
Ach, weh' ist mir ums Herz! So weh_e.
cresc.
Мамка.
Amme.
И!.. что ты, ди_тят_ко! Де_ви_чьи сле_зы что ро_са,
Ih!.. Ruh_ig, lie_bes Kind! Denn der_ne Trä_nen sind wie Tau,
взой_дет сол_нышко ро_су вы_су_шит. Не клином свет сошел_ся:
kommt die Son_ne nur, küsst den Tau sie fort. Denk nur, wie gross die Welt ist:
cresc.

Най_дем мы же_ни_ха и при_го_жо_го, и при_вет_ли_во_го;
Wir fin_den bald für_wahr ei_nen Frei_ers_mann,schön und freund.lich zu_gleich.
Ксения.
Xenia.
Ах, нет, нет, ма_мушка
Ach, nein, nein, mütterchen!
М.
_бу_дешь про И_ва_на ко_ро_ле_ви_ча.
bald ver_gis_sen dei_nen sü_ßen Bräuti_gam.
К.
Плачет.
Weint.
я и мерт_во_му бу_ду е_му вер_на
Und ich blei_be ihm auch wenn er tot ist, treu
Где ты, мой не_на_гляд_ный, же_
Wo ruhst du, mein Ge_lieb_ter, mein
Входит Борис.
Boris tritt ein.
_лан_ный, мой же_них, ах, где ты, И_ва_нуш_ка,
bu_ter Bräu_ti_gam, Ach, wo ruhst du, mein lie_ber,
cresc.

К. Х.

9

где...

Борис. *Boris.*

Что, Ксе_ни_я, что ми_ла_я мо__я; В не_вес_тах уж не_чаль_на_я вдо_ви_ца... Все плачешь ты о

Nun, Xe_ni_a, mein lie_bes, ar_mes Kind; Als Braut wards tdu schon schmerzerfüllte Wittwe... Stets trauerst du dem

9

mf

mf

10

Б. В.

мертвом же_ни_хе Судь_ба мне не су_ди_ла и_ новни_ком быть ва_ше_го блаженства. Быть

*to_ten Bräutigam noch Es ward mir nicht ver_gön_nt, zu schauen eu_er Glück und häuslich Frie_den! Viel_*

p mf p

может я про_гне_вал не_бе_са! Но ты, без_вин_на_я, за_чем же ты страда_ешь?

leicht hab ich des Himmels Zorn er_regt! Doch du so schuldenfrei, za_rum musst du so lei_den?

p p pp

p p

*) **Партия Бориса в клавире изложена так:**
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris wie folgt:

** **В клавире это место изложено так:**
Im Klavierauszug lautet diese Stelle:

11 Ласкает и целует Ксению.
Kost und küsst Xenia.

12

И - ди, мой друг, в сво - ю свет - ли - цу, бе - се - дой
Nun geh', mein Kind, in dei - ne Kam - mer, mit dei - nen

теп - ло - ю с по - дру - га - ми сво - и - ми раз - сей свой ум от дум тя -
Freun - din - nen in trau - li - chem Ge - spra - che ver - ja - ge du den schwe - ren

Целует дочь.
Küsst die Tochter.

-же - лых.
Kum - mer.

И - ди ди - тя...
So geh', mein Kind...

Ксения с Мамкой уходят; Борис смотрит вслед дочери.
Xenia und die Amme ab; Boris schaut der Tochter nach.

*) Это место в клавире изложено в другом ритме, а именно:
Im Klavierauszug ist an dieser Stelle ein and'rer Rythmus, und zwar:

Феодор.
Feodor.

13

*) *mf*

Чер - теж зем - ли Московской.
Die Kar - te uns - res Rei - ches,

Феодору.
Zu Feodor.

Подходит. Увидя географическую карту.
Tritt heran. Die geographische Karte erblickend.

mf

С.
В.

А ты, мой сын, чем занят? Э - то что?
Und du, mein Sohn, was treibs du? Was ist das?

13

mf

p *mf*

Ф.
F.

f *p*

на - ше цар - ство из кра - я в край. Вот ви - дишь:
un - ser Russ - land von Meer zu Meer! Sieh, Va - ter:

mf *f* *cresc.* *sf* *p*

14

mf

Вот Мос - ква. Вот Нов - го - род,
Mos - kau hier. Da Now - go - rod,

mf

---

*) **В клавире это место изложено так:**
In Klavierauszug lautet diese Stelle wie folgt:

* Партия Феодора в клавире изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Feodor wie folgt:

** В клавире басовый ход изложен так:
Der Gang im Baß lautet im Klavierauszge wie folgt:

*** В клавире сопровождение изложено так:
Im Klavierauszug lautet die Begleitung wie folgt:

Борис.
Boris.

15

Как хо-ро-шо, мой сын.
Wie ist das schön, mein Sohn.

Как со-бла-ков,
Wie aus der Höh',

е-ди-ным взо-ром,
mit ei-nem Bli-cke,

cresc.

ты мо-жешь о-бо-зреть все цар-ство: гра-ни-цы, ре-ки,
kannst du das ganze Reich er-schau-en: die Gren-zen, Flüs-se,

16

гра-ды У-чись, Фе-о-дор. Ког-да ни-будь, и ско-ро мо-жет быть, те-бе
Städ-te. O, lern, Fe-o-dor. Einst kommt die Zeit, und bald kommt sie viel-leicht, wird dir

Идет к столу и садится в раздумьи, перебирая свитки и пергаменты.
Geht zum Tisch und setzt sich, im Nachdenken die Rollen und Pergamente durchblätternd.

все э-то царство до-станет-ся; у-чись, мой сын.
dies' ganze Reich un-ter-tä-nig sein; O, lern, mein Sohn.

17

sfp

Борис.
Boris. 18

p

Достиг я высшей власти, шестой уж год я царствую спокойно;
Mein ist die höchste Macht jetzt, das sechste Jahr schon herrsche ich in Frieden;

pp

p

p

19

*) p

но счастья нет моей измученной душе. На прасно мнекуд-
doch Glück kennt nicht mein armes, vielgequältes Herz. Umsonst scheint sagen

sf f

p

p

десники судят дни долгие, дни власти безмятежной.
Magier voraus mir lange, glückliche Leben, ohne Sorgen.

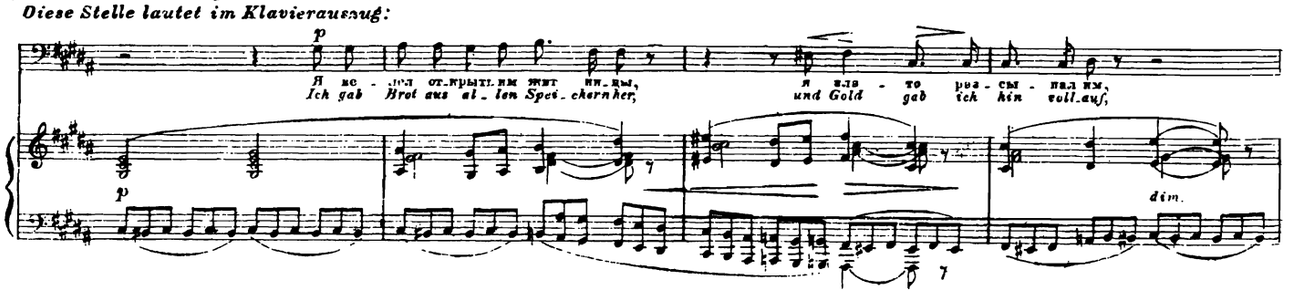
p

*) **В клавире партия Бориса изложена так.**
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

нет моей измученной душе.
nicht mein armes, vielgequältes Herz.

20
f
dim.
Ни жизнь, ни власть, ни славы о-боль-ще-нье, ни кли-ки тол-пы ме-ня — не ве-се-лят;
Der Thron, die Macht, des Ruhmes Glanz und Eh-re, der Bei-fall des Volks nichts freut, nichts freut mich mehr!
mf
cresc.
f
dim.
21
Задумывается. Im Nachdenken.
p
22
p
мне сча-стья нет.
Ich find' kein Glück.
Я ду-мал сьой на-
Ich hoff-te, dass mein
pp
sfp
p
mf
-род в до-воль-ствии и сла-ве у-спо-ко-ить, ще-дро-та-ми лю-бовь е-го снис-кать. Но от-ло-
Volk in Herr-lich-keit und Ruh-me Frie-de fin-det; durch Mil-de wollt ge-win-nen ich sein Herz, doch al-les
mf
23
f
-жил пу-сто-е по-пе-че-нье. О, сколь бе-зум-ны мы, ког-да на-родный плес-ль яр-ый вопль тще-
Trug und al-les lee-rer Wahn nur! Wie sind doch e-lend wir, wenn un-ser eit-les Herz und stol-zer Sinn durch
sf
f

*) Это место в клавире изложено так:
Diese Stelle lautet im Klavierauszug:



*) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

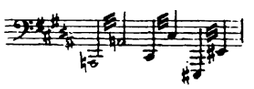
**) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

***) Это место в клавире изложено так:
Diese Stelle lautet im Klavierauszug:

*) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

**) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

***) В клавире басы изложены так:
Die Bässe lauten im Klavierauszug:



cresc.
mf
f
- ва ви-нов-ни-ком до - черня-го вдовства счи-та-ла.... Бо-же праведный, ме-ня, ме-
Mund des Unglücks meines heiss-ge-lieb-ten Kinds be-schuldi-gt.. o, All-mächti-ger, nur mich, nur
*)
dim.
Вздрагивает.
Zuckt zusammen.
30
В дверь прокрадывается ближний боярин и останавливается
Durch die Tür schleicht der Leibbojar und bleibt auf der Schwel-
-ня, не-счаст-но-го от - ца.... Кто ни у-мрет, я всех у-бий-ца
mich, mich tief - ge-beug-ten Mann... Wo jemand stirbt, ich bin der list-ge
sf p
pp
[Più mosso, con impeto] Скорее—порывисто.
стся у порога.
le stehen.
Озираясь.
Sich umschauend.
pp
Боярин крадется к Борису.
Der Bojar schleicht sich an Boris heran.
Боярин кланяется
Der Bojar verbeugt
тай-ный; я от-ра-вил се-стру свою, ца-ри-цу.... Я у-ско-рил Фе-о-до-ра кон-
Mör-derl Ver-gif-tet sei die Za-rin, mei-ne Schwester... Fe-o-dor's Tod soll ich beschleunigt
pp
cresc.
Феодору.
sich vor Feodor.
[Ancora più] Еще скорее.
Волнуясь.
Erregt.
pp
-чи-ну, я от-ро-ка не-счаст-но-го, ца-ре-ви-ча ма-лют-ку....
ha-ben! Ich hab' das un-glück-sel'-ge Kind, den klei-nen Ze-sa-rewitsch...
Боярин падает в ноги Борису и протягивает руки.
Der Bojar fällt Boris zu Füssen und streckt die Hände empor.
mf
*) В клавире басы изложены так:
Im Klavierauszug lauten die Basse:

Встает.
Erhebt sich.
Боязливо.
Aengstlich.
Слб.
L.
Ве_ли_кий го_су_дарь!
Grossmächtger Herr und Zar!
Вздрогнув; тревожно и гневно боярину.
Zusammenzuckend; unruhig, zornig zum Bojar.
Пристально смот-
Sieht den Bojaren
Б.
В.
Те_бе че_го?
Was willst du hier?
Ну!
Nun!
31
32 Еще боязливее. Noch ängstlicher.
Ве_ли_кий го_су_дарь! Те_бе....
Grossmächtger Herr und Zar! Es will....
Князь Ва_си_лий И_ванын
Fürst Wä_ssi_lij I_wanytsch
рит на боярина.
starr an.
cresc.
Ну, что ж? что ж смолк?
Was giebt's? Sprich doch!
32
Шуйский... че_ - _лом бьет.
Schuiskij.... dich spre_chen.
Сдержанно.
Zurückhaltend.
Шуйский?.. Зо_ви!.. По_стой!
Schuiskij?.. Lass ein!.. Nein wart!
Ска_жи, что ра_ды ви_деть
Sag' ihm, dass ich ihn gern em.
cresc.
Торопливо и озираясь нашеп-
тывает на ухо Борису.
кня_зя и ждем, ска_жи без
-pfan_ge; ich harr' sag ihm, in
гне_ва е_го бе_се_ды.
Mil_de auch sei_ner Botschaft.
Flüstert Boris hastig und sich
umschauend in's Ohr.

33
Бл.б.
L.
pp
Ве_чор
Heut Nacht
Пуш_ки_на хо_лоп
bracht' uns Puschkins Knecht
при_шел с до_но_сом
ge_hei_me Nach_richt,
на Шуй_ско_го, Мстиславско_го и
dass Schuiskij, und Mstislaw_skij, und die
про_чих,
an_dern
и на хо_зя_и_на:
sa_gt auch Puschkin selbst,
mf
cresc.
но_чью тай_на_я бе_се_да шла у них.
heim_lich sich ver_sammelt ha_ben in der Nacht.
Го_
Ein
p
cresc.
Боярин поспешно уходит.
Der Bojar eilig ab.
mf
-нец из Кра_ко_ва при_с_хал и при_вез.
Bo_te sei aus Kra_kau an_ge kom_men und..
Борис. Boris.
Грозно.
Grausam.
f
Гон_ца схватить!.
Man nehm' ihn fest'.
mf
f

34
Входит Шуйский и кланяется Царевичу.
Schuiskij tritt ein und begrüsst den Zarewitsch.
Б. В.
Про - тив-вен мне род Пуш-кинных мя - тежный!..
Zu - wi-der ist der Stamm mir al - le Puschkin!..
А Шуйско-му не
Auch Schuiskij, die-sem
Кн. Шуйский. Schuiskij.
Подходит к Борису, кланяясь в пояс.
Tritt an Boris heran und verneigt sich tief.
35
Ве - ли-кий го су-дарь, че -
Gross-mächt-ger Herr und Zar, ich
должно до-ве-рять: у - клон-чивый, но сме-лый и лу-ка-вый.
Fuchs, kann ich nicht trau'n, denn schlau ist er, voll Kühnheit, a-ber lis - tig.
- лом бью.
grüss dich.
Мой долг ве-лит тебе по-ве-дать весть важ-ную.
Mein Zar, ich bring' dir ei-ne Nachricht von Wichtigkeit.
С притворным спокойствием.
Mit gekünstelter Ruhe.
Что скажешь, князь Василий?
Was willst du, Fürst Wassilij?
36
Не ту-ль, что Пушки-ну при-вез вечор с Лит-вы та-инственный гонец...
Wohl die, die ges-tern dir und Puschkin über-bracht geheimnissvoll ein Bot'....

Кн. Шуйский. Вздрогнув.
Schuiskij. *Zusammenzuckend.*

Приближаясь к Борису.
Nähert sich Boris.

37

Вкрадчиво.
Schmeichelnd.

Я думал, не ве-даешь ты э-той тайны...
Ish glaubte, dass un-bekannt dir dies Ge-heimniss...

Но, при Ца-
Doch, der Za-

Лукаво. *Listig.*

Б.
В.

Нет нужды, князь, разска-зывай.
Zur Sache, Fürst, er-zähle nur.

37

-ре-ви-че... не-лов-ко...
-rewitsch hier... wird wis-sen...

Вздор! Шуйский.
Was, Schuiskij!

Ца-ре-вич может знать, что ве-дает князь Шуйский.
Wovon du Kun-de bringst, darf wis-sen der Za-rewitsch.

С ужасом.
Mit Schrecken.

38

Царь, в Лит-ве я-вил-ся са-мо-зва-нец.
Zar, es naht, o, hör, ein U-sur-pa-tor.

Испуганно.
Entsetzt.

Насмешливо.
Höhnisch.

Го-во-ри.
Al-so sprich.

Что?
Was?

Кто-ж
Wer

38

*) В клавире бас изложен так:
Die Bässe im Klavierauszug lauten:

**) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

Ца-ре-вич мо-жет знать, что
Wo-von du Kun-de bringst, darf

Король, па-ны и па-па за не-го.
So gar der Papst und Adel sind für ihn!
Нетерпеливо. Ungeduldig.
э-тот са-мозванец?
ist der Usur-pator?
Но, чем о-пасен он?..
Ja, droht Ge-fahr uns denn?..
39
Приближаясь к Борису; лицемерно.
Sich Boris nähernd; mit Falschheit.
Борис ходит по сцене в сильном волнении.
Boris geht auf der Bühne in starker Erregung auf und ab.
Ш.
Sch.
Ко-неч-но, царь, силь-на тво-я дер-жа-ва.
Sei ruh-ig, Zar, dein Reich ist gross und mächtig;
Ты ми-лостью, ра-
Durch Gna-de hast du
40
-деньем и щедро-той
und durch milde Wohl-tat
у-сы-но-вил серд-ца сво-их ра-бов.
dir je-des Herz in Lie-be zu-ge-wandt.
Но знаешь сам: Без-
Doch weist du selbst: dass
-смыс-лен-на-я чернь из-мен-чи-ва, мя-теж-на, су-е-вер-на, лег-ко пу-стой на-
sinn-los ist das Volk, ver-rä-te-risch, voll Auf-ruhr und voll Glau-ben; so gern dem Wahn und

41
*)
-дежде пре-да-на; Ма-лей-шему вну-ше-ни-ю по-слуш-на, к не-ти-не су-
eit-ler Hoff-nung folgt; Sich leicht be-re-den lässt durch je-den Nar-ren; Fern von Wahrheit,
mf
-ха и рав-но-душ-на, все бас-ня-ми пи-та-ет-ся о-на. Ей нра-вит-ся бо-
folgt es je-der Lü-ge, für Mär-chen hat es im-mer nur Ge-hör. Be-gei-ste-rung hat
f
sf
42
Сзади Бориса, почти наклонясь к нему.
Hinter Boris, sich fast zu ihm beugend.
-стыд-на-я от-ва-га. Так ес-ли... сей... не-ве-до-мый бро-
es für tol-le Kühn-heit. Wenn al-so... der... ver-rü-te-ri-sche
pp
sf
Борис вздрагивает; Царевич вслушивается, не сводя глаз с Шуйского.
Boris zuckt zusammen; der Zarewitsch horcht auf, ohne den Blick von Schuiskij abzuwenden.
cresc.
-дя-га ли-тов-ску-ю гра-ни-цу пе-рей-дет, к не-му тол-пу бе-зумцев привле-
Schur-ke die li-tau-i-sche Gren-ze ü-ber-tritt, wird's mög-lich, dass sein Na-me al-les
mf
cresc.
cresc.
*) Партия Шуйского в клавире изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Schuiskij:
вну-ше-ни-ю по-слуш-на,
den lässt durch je-den Nar-ren;

Борис и Феодор вскакивают в ужасе.
Boris und Feodor springen entsetzt auf.

Шуйский стоит, опустив голову.
Schuiskij steht mit gesenktem Haupte.

Ш.
Sch.

_чет Ди_ми_три_я вос_крес_нув_ше_е и_мя!
lockt, der Na_me des Di_mi_trij, neu er_stan_den!

Борис. Boris.

В ужасе. *Im Schrecken.*

Сыну.
Zum Sohn.

Ди_ми_три_я! Ца_ре_вич, у_да_лись!
Di_mi_tri_us! Ent_fer_ne dich, mein Sohn!

Феодор.
Feodor.

*) Шуйский насмешливо смотрит вслед Борису, не трогаясь с места.
Schuiskij sieht Boris spöttisch nach, sich nicht vom Platze rührend.

Но, го_су_дарь, по_звольмне...
O, gnäd'ger Zar, er_laub' mir...

Нетерпеливо. *Ungeduldig.*

Провожает Феодора к двери.
Begleitet Feodor zur Tür.

Б.
В.

Нель_зя, мой сын, по_ди!
Nein, nein mein Sohn, geh' fort!

по_
geh'

Царевич уходит; Борис запирает за ним дверь потом быстро подходит к Шуйскому.
Der Zarewitsch ab; Boris schliesst hinter ihm die Tür und tritt schnell an Schuiskij heran.

Шуйскому.
Zu Schuiskij.

Б.
В.

_ди!..
fort!..

Взять ме_ры сей же час,
Gleich heu_te noch Be_fehl,

чтоб от Лит_
dass man von

*) Это место в клавире изложено так:
Diese Stelle lautet im Klavierauszug:

вы Русь о-гра-ди-лась за-ста-ва-ми
– perr' die gan-ze Gren-ze nach Li-tau-en,
Чтоб ни од-на ду-ша не пе-ре-шла за э-ту
dass nicht ein ein-zig Mensch die Gren-ze h-b-schreiten
грань, чтоб за-яц не при-бе-жал из Польши к нам,
kann, kein Ha-se selbst darf zu uns aus Po-len flieh'n,
Что-б во-рон не при-ле-тел из Кра-ко-ва.
kein Ra-be darf flie-gen uns aus Kra-kau her.
cresc.
45
Шуйский отклоняется Борису.
Schuiskij verneigt sich vor Baris.
Глухо. Dumpf.
Сту-пай!
Nun geh'!
И-ли нет!
O-der nein!
по-стой, постой, Шуйский.
Heh' hier, Heh' hier, Schuiskij.
46
Глухо, с суеверным страхом.
Dumpf, mit abergläubiger Furcht.
Не правда-ль, э-та весть за-тей-ли-ва?
Ich fin-de die-se Kund' ist son-der-bar?
Слы-хал ли ты ко-гда ни-
Hast je-mals du da-von ge-

*) В клавире это место изложено так:
Im Klavierauszug lautet diese Stelle:

*) Партия Бориса в клавире изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

**) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

1) См. Приложение V, 124.
s. Anhang V, 124.

2) См. Приложение V, 125.
s. Anhang V, 125.

Строго.
Streng.

51

отрок сей лишился как-то жизни... Ты послан был на следствие; Теперь те-
dieses Kind, durch Zufall, seinen Tod fand... Du warst gesandt nach Uglitschitsch; Und jetzt be-

1) 2)

бя крестом и богом заклина-ю, по совести, всю правду мне ска-жи; В у-
schwöre dich mit Gott und allen Heiligen, sei aufrichtig, nur Wahrheit sage mir; Im

Глухо. *Dumpf.*

52

Шуйский. Schuiskij.

Клянусь те бе...
Ich schwöre dir...

б. в.

-бя-том узнал ли ты Дмитрия?..
Bei Gott erkanntest du Demetrius?

Нет, Шуйский, не клянись. Ска-
Nein, Schuiskij, schwöre nicht, ge-

52

Задумывается, как бы припоминая.
Denkt nach, als wenn er sich entsinnen will.

Он!..
Ja!..

Тревожно следит за Шуйским
Beobachtet unruhig Schuiskij.

-жи, то был царевич?..
-ich, war's der Zarewitsch?..

Василий Иваныч!
Wasilij Iwanitsch!

cresc.

1) См. Приложение V, 126. *s. Anhang V. 126.*
2) См. Приложение V, 127. *s. Anhang V, 127.*

Б.
В.
53
Я милость о-бе-ща-ю, прошедшей лжи о-па-ло-ко-ва-
Nun Gna-de lass ich wal-ten, auch wenn du mich bis-her be-trogen
cresc.
dim.
54
-прас-ной не на ка-жу. Но, ес-ли ты хи-тришь... Го-ло-во-ю сы-на клянусь!
hät-test, ich-sch-wör's dir. Doch wenn du jetzt noch lügst... Mit dem Kopf-e Sohnes schwör',
Грозно.
Drohend.
Те-бя по-стиг-нет.
es-sinn ich ei-ne
Пытливо, не сводя глаз с Шуйскаго.
Den vorschenden Blick nicht von Schuiskij wendend.
зла-я казнь...
Sta-fe di...

*)В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:

1) См. Приложение V, 128.
s. Anhang V, 128.

**)В клавире партия Шуйского изложена так.
Im Klavierauszug lautet die Partie des Schuiskij

56 [Tranquillo.] Не торопить - спокойно.

Нашептывает - вкрадчиво.
Flüstert einschmeichelnd.

1) См. Приложение V, 129.
s. Anhang V, 129.

59

Борис, в сильном волнении, отступает к креслу, в изнеможении опускается в него и несколько раз отирает лицо платком.
Boris tritt in starker Erregung zum Sessel, setzt sich kraftlos nieder und wischt mehrmals das Gesicht.

-бо - ка-я не за-пе - ка - лась яз-ва, чер-ты-жли-па сов-сем не из-ме-
fürch-ter-lich die To-des - wun - de gähn-te, je-doch die Zü - ge wa-ren un-ver-

1)

pp *ppp*

Следя за Борисом.
Boris mit den Blicken verfolgend.

-ни-лись; Ка - за-ло-сь в сво-ей он ко-лы-бель-ке спо-кой-но спит, сло-жив-ши
-än-dert, Es schien, als ob in sei-nerklei-nen Wie-ge es ruh-ig schlief, ge-kreuzt die

Уходит, несколько раз оглядываясь
Geht ab, sich mehrmals umwendend.

Ш. Sch.

cresc. *mf* 3 *f*

руч-ки и в пра-вой креп-ко сжав и-грушку дет-скую, вол-чек...
Händ-chen und in der Rech-ten fest-ge-krampft den Kreisel noch, es hielt...

Борис. Вне себя вскакивает, хватаясь за спинку кресла.
Boris. *Ausser sich, den Sesselrücken erfassend.*

f *mf*

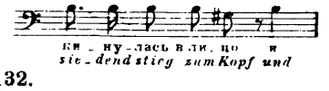
До-воль-но, у-да-лись!
Nicht wei-ter, nun geh' fort!

cresc. *mf* *cresc.* *f* *sf*

1) См. Приложение V, 130.
s. Anhang V, 130.

60 Борис. Дико смотрит вслед уходящему Шуйскому, потом в изнеможении падает в кресло.
Boris. *Sieht wild dem abgehenden Schuiskij nach, fällt dann kraftlos in den Sessel.*

*) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:



1) См. Приложение V, 131. *s. Anhang* V, 131.
2) См. Приложение V, 132. *s. Anhang* V, 132.

1) См. Приложение V, 133.
s. Anhang V, 133.

*) В клавире партия Бориса изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Partie des Boris:
чур! чур!
fort! fort!

Говорком.
Im Sprechton.
я твой ли-хо-дей!
Mör-der bin nicht ich!
Чур, чур, дк-тя, не я!..
Nein, nein, mein Kind, nicht ich!..
cresc.
mf
cresc.
на-род...
das Volk...
во-ля на-ро-да...
Volks-wil-le war es...
68 Закрываясь руками, в бессилии опускается у кресла на колени.
чур, дк-тя!..
fort, mein Kind!..
Bedeckt sein Gesicht mit den Händen, sinkt entkräftet vor dem Sessel in die Knie.
mf
f

*) **В либретто: „Кончено 21 апреля 1869 года в Петрограде. М.Мусоргский."**
Im Libretto: „Beendigt 21 April 1869 in Petrograd. M. Mussorgsky."
В партитуре: „Петроград 19 октября 69 г. М. Мусоргский."
In der Partitur: „Petrograd, den 19 Oktober 69. M. Mussorgsky."

Второе действие.

[Основная редакция.]

Внутренность царского терема в Московском Кремле. Пышная обстановка. Ксения плачет над портретом жениха. Царевич занят „Книгою большого чертежа.“ Мамка за рукодельем. Влево, в углу, часы с курантами.

Zweiter Aufzug.

[Grund-Redaktion.]

Inneres eines Zarengemachs im Moskauer Kreml. Prunkvolle Ausstattung. Xenia weint vor dem Bilde ihres Bräutigams. Der Zarewitsch ist vor dem „Buch der großen Pläne“ beschäftigt. Die Amme sitzt mit einer Handarbeit. Links, in der Ecke, steht eine Uhr mit Glockenspiel.

*) Знаки в ключах до цыфры [2] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [2] stammen vom Redakteur.

**) В партитуре значится: Andantino, non troppo allegro.
In der Partitur steht: Andantino, non troppo allegro.

Poco meno mosso. [Немного медленнее].
Плачет. Weint.
к.
х.
Феодор. Feodor.
p
Ксе ни я! не плачь, го
Xe ni a! O, wein' nicht,
2
Poco meno mosso. [Немного медленнее].
pp
-луб ка! Го ре лю то
Tau re! Gross sind die
прав да, да не сле за ми, не воп лем из
Lei den, doch nicht durch Trä nen und Kla gen wird

Ми - лый мой, Ко - ро - ле - вич!
du mir ent - riss - ner Bräut' - gam;
-гра - ют, и в нак - - - ры, и
Or - gel und Pau - - - ken, Fi
То - ску - ет серд - це...
Es sehnt sich die See - - le...
лю - ди вы - хо - дят, и лю - ди те...
-gu - ren er - schei - nen, und, sieh' mal hei...
Плачет.
Weint.
По те - бе, же - лан - ный!....
nach dir, mein Ge - lieb - ter!...
Мамке.
Zur Amme.
Глянь-ко, ма-ма, как жи - вы - е,
Lie - be Am-me, als wie le - bend,
Мамка плюет и быстро оборачивается к Ксении.
Die Amme spuckt und wendet sich schnell an Xenia.
вишь!
all!

3 Poco meno mosso. [Немного медленнее.]
Указывая на часы.
Auf die Uhr zeigend.
Гля_ди ко!
Da sieh' mal!
ча_сы по_шли!
Sieh', Xe_ni_a!
3 Poco meno mosso. [Немного медленнее.]
mf
dimin.
pp
Подводит Ксению.
Führt Xenia heran.
ку_ранты за_и_гра_ли!
Das Glocken_spiel be_gin_net!
А про те ча_сы пи_са_но:
Und die Sa_ge mel_det da_von:
как ча_
wenn die
Мамка всматривается в часы.
Die Amme betrachtet die Uhr
Же_них ты мой ми_лый,
Du lie_ber und teu_er,
_сы
Uhr
и пе_ре_ча_сья за_бьют,
und die_ses Spiel nun be_ginnt,
и в те по_ры в тру_бы и вар_га_ны за_и_
zu die_ser Zeit schallt es wie Trom_pe_ten, und wie

Ми - лый мой, Ко - ро - ле - вич!
du mir ent - riss - ner Bräut' - gam;
-гра - ют, и в нак - - - ры, и
Or - gel und Pau - - - ken, Fi
То - ску - ет серд - це...
Es sehnt sich die See - - le...
лю - ди вы - хо - дят, и лю - ди те...
-gu - ren er - schei - nen, und, sieh' mal her...
Плачет.
Weint.
По те - бе, же - лан - ный!....
nach dir, mein Ge - lieb - ter!...
Мамке.
Zur Amme.
Мамка плюет и быстро оборачивается к Ксении.
Die Amme spuckt und wendet sich schnell an Xenia.
Глянь-ко, ма-ма, как жи-вы - е, вишь!
Lie - be Am-me, als wie le - bend, all!

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

*) В партитуре ход басов изложен так:
In der Partitur lautet der Gang der Bässe:

**) Знаки в ключах до цифры 20 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 20 stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V 134.
s. Anhang V, 134.

нет, ма-муш-ка! я и мерт-во-му бу-ду е-му вер-
nein, nim-mer-mehr! Selbst dem To-ten bleib', blei-be ich treu, ja,

-на.
treu.

mf

Вот как! мель-ком ви-де-ла, уж из-сох-ну-ла...
Sieh' doch! Hast ihn kaum ge-sehn, und ver-gehst in Gram...

Скуч-но *) бы-ло де-ви-це од-ной, по-лю-бил-ся
Ei-ne Maid sich grämt in Lie-bes-schmerz, ei-nem Jüng-ling

pp

*) В партитуре имеется вариант текста: „Скучно стало девице одной".
In der Partitur steht folgende Textabweichung: „Eine Maid vergeht in".

**) В партитуре ноты, в движении восьмыми, на 4/4 четверти не меняются:
In der Partitur ändern sich die Noten, in der Achtelbewegung, in dem 4/4 Viertel nicht:

*)См. второе примечание на стр. 164.
Siehe die zweite Anmerkung auf der Seite 164.

1) См. Приложение V, 135.
s. Anhang V, 135.

9 *) Allegretto scherzando. Скоро.

Мамка. Amme.

*) В партитуре значится: Allegro con moto и также Allegretto capriccioso.
In der Partitur steht: Allegro con moto und auch Allegretto capriccioso.

11
p
На - ле - те - ла стре - ко
Heu - pferd kam ge - sprengt, o,
f
p
за, На дья - ко - вы на лу - га
weh! Auf des Pfar - rer's Wie - sen - klee,
12
cresc.
И да - вай кру - тить, му - тить, Се - но в ре - ку
Hüpft in's Heu und streut's um - her, Dass der Fluss es
cresc.
13
fcresc.
во - ро - тить. О - сер - чал ко - мар
trug in's Meer. Tat's der Mü - cke weh
fcresc.
sf

за дья - ков то - вар:__ По - бе - жал бе -
Um den schö - nen Klee,__ Nahm ein Holz - scheit,
cresc.
- гом за се - ном, Стал го - нять стре - коз по - ле - ном.
um am fre - chen Heu - pferd grim - mig sich zu rü - chen.
14
На ко - марь - ю на__ бе - ду,
Doch das Holz - scheit flog__ zu - rück,
15
То по - ле - но сор - ва - лось, По стре - ко - зам__
Traf nicht 's Heu - pferd, traf__ die__ Mück', Und der Schlag der__

1) См. Приложение V, 136.
s. Anhang V, 136.

Да не взду - - жил, из - не -
Wollt der Mü - - cke steh - en
sf
ritardando Чуть замед.лить
- мог,
bei
Ко - ма - ра под - нять не
Brach sich selbst den Hals da
19
смог.
- bei.
Жи - во - то - чек на - дор - вал....
Legt sich hin, o, gro - sse Not....
sf
sf
rallent. Замедляя.
Бо - гу ду - шеч - ку от - дал....
Und be - fahl die See - le Gott!..
p

20 *) **Moderato. Умеренно.**

Феодор. Feodor.

ritard. [Замедляя.]

Эх, ма_ма, ма_мушка, вот так сказоч_ка! Ве_ла за здра_вье, све_ла за у_по_кой!
Ei, Amme, was für ein Märchen sangst du da! So froh der An_fang und traurig fiel der Schluss!

a tempo. [Темп.]

Мамка. Amme

21

Ниш_то, ца_ре_вич! аль по_луч_ше зна_ешь? По_хвастайка-ась! Мы слушать тер_пе_
*Nicht doch, Za_re_witsch! weisst viel_leicht ein and_res, ein bes_se_res! Wir hörn dir zu ge_*

_ли_вы... мы, ведь, у ба_тюшки, ца_ря И_ва_на, тер_пенью о_бу_ча_лись. Ну_ка-сь!
_dul_dig... denn nicht um_sonst, mein Kind, hat Zar I_wan uns ge_lehrt Ge_duld zu üb_en. Sing nun!

cresc.

1)

Феодор. Feodor.

Ой, ма_ма! смо_три, не вы_тер_пишь! са_ма под_тя_нешь.
Ei, Am_me! sieh' zu, du hälst's nicht aus, wirst selbst mit_sin_gen.

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

1) См. Приложение V, 137.
s. Anhang V, 137.

Игра в хлест. Феодор увлекает Мамку в игру. Оба ходят в круги, хлопая мерно в ладоши, стараясь хлестнуть, пятнать друг друга

Das Klatschhandchenspiel. Feodor zieht die Amme mit in's Spiel. Beide gehen im Kreise, rhytmisch in die Hände klatschend, und bemühen sich, einander zu fangen.

22 *) Più mosso. Чуть скорее, бойко.

Ф. F.

Ска-зоч-ка про-то и про се: как ку-роч-ка быч-ка ро-ди-ла. По-ро-

Sag', ob dir mein Mär-lein ge-fällt: Wie's Hühnchen bracht'nen Och-sen zur Welt, Und wie's

**)

cresc. accelerando [Ускоряя]

-се-но-чек я-ич-ко снес. Сказ-ка по-ет-ся, дурням не да-ет-ся...

Schweinchen hat ein Ei ge-legt. So wird's ge-sun-gen, nur nicht für die Dum-men...

cresc.

23 Встает, становится против мамки и, в течение песенки, бьет в ладоши, делая по 1 удару на такт.

Steht auf, stellt sich vor die Amme und klatscht während des Liedes in die Hände mit 1 Schlag pro Takt.

***) Con allegrezza e sempre scherzando. Быстро.

p

Ту-ру, ту-ру, пе-ту-шок, ты да-леколь

Ki-kri-ki, mein Hänchen du, Sag, wo-hier wohl

dim.

p

24 cresc.

о-то-шел? За мо-ре, за мо-ре, к Ки-е-ву го-ро-ду. Там дуб

kommest du? Kom-me g'rad-weg ü-ber's Meer, Komme grad aus Ki-ew her! Dort wächst

1) 1)

cresc.

*) В партитуре значится: Con allegrezza - poco più mosso.
In der Partitur steht: Con allegrezza - poco più mosso.

**) Знаки в ключах до цифры 47 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 47 stammen vom Redakteur.

***) В партитуре значится: Scherzando, non troppo allegro.
In der Partitur steht: Scherzando, non troppo allegro.

1) См. Приложение V, 138.
s. *Anhang* V, 138.

1) См. Приложение V, 139.
s. Anhang V, 139.

*) В предв. ред. имеется вариант текста „Как у дьяка на селе"
In der urspr. Red. ist folgende Textabweichung: „Und beim Pfaffen in dem Dorf."

1) См. Приложение V, 140.
s. Anhang V, 140.

mf
cresc.
по - лы - мем пы - шет, Дья - ку в ок .. но ста - ло вид - но е - го
Hoch schlug die Flam - me, Hell in's Fen - ster - lein des Küs - ters hin_ein.
mf
cresc.
32
2 удара на такт.
2 Schläge pro Takt.
f
Дьяк ис - пу - гал - ся, за - лез под ка - душ - ку, Ще - мил се - бе уш - ко...
Hei, wie er - schrak er, Kroch schnell un_term Zu - ber, Klemmt ein sich die Oh - ren...
f
Дьяк ис - пу - гал - ся, за - лез под ка - душ - ку, Ще - мил се - бе уш - ко...
Hei, wie er - schrak er, Kroch schnell un_term Zu - ber, Klemmt ein sich die Oh - ren...
32
f
33
cresc.
Пи - сарь, с пе - чи, о - бор_вал пле - чи. Дья - ко - ва же - на
und ver lo - ren hat den Kopf ganz er. Doch die Küs_ters_frau
33
dimin.
33
cresc.

poco a poco accelerando Ускор.ля.
ка-ла-чей на-пек-ла. На-бе-жа-ли при-ста-ва, все по-е-ли ка-ла-чи...
war nicht dumm, war gar schlau, Tisch-te Bra-ten auf und Wein, Lud viel fei-ne Gäs-te ein...
poco a poco accelerando. Ускоряя.
cresc.
34
Сам на - боль - ший с'ел ко-ро-ву, да бы-ка, семь - сот
Selbst der Kü-s - ter ass 'nen gan-zen Och-sen auf, Hun - dert
accelerando Ускоряя.
Бьет Мамку по плечу.
Schlägt die Amme auf die Schulter.
35
по-ро-сят, од-ни нож - ки ви-сят... Хлёст!
Fer-kel drauf, nur das Schwänz-chen blieb nach... Klatsch!
Увидя Бориса, приседает к полу.
Knixt, Boris erblickend, tief zu Boden.
Входит Борис.
Boris tritt ein.
Ах - ти!
Herr - je!

*) **Andantino.** Медленно.

Феодор отходит к столику и снова занимается „Книгою Большого Чертежа".
Feodor ab zum Tische und beschäftigt sich wieder mit dem „Buch der grossen Pläne".

Мамка. Amme.

Борис. Мамке.
Boris. *Zur Amme.*

Царь, го-сударь, по-милуй! под
Gnä-di-ger Zar, verzeih' mir! Bin

Че-го? аль лютый зверь на-сед-ку всполох-нул?
Was gibt's? Hat dem ein Wolf die Hen-ne auf-ges-heucht?

Andantino. Медленно.

36

старость-то пуг-ли-ва больно ста-ла.
al-ters-schwach und ängstlich ge-wor-den.

Идет к Царевне и обнимает ее.
Tritt zur Zarentochter und umarmt sie.

Что, Кее-ни-я? что, бед-на-я го-лубка! В не-
Nun, Xe-ni-a? mein- he-les, ar-mes Täubchen! Als

36

Б. В.

-ве-стах уж пе-чаль-на-я вдо-ви-ца! Все плачешь ты о мерт-вом же-ни-хе.
Braut wardst du schon schmerzerfüll-te Witt-we! Stets trau-erst du dem to-ten Bräut-gam nach.

*) **В партитуре значится: Andante.**
In der Partitur steht: Andante.

37 **Poco meno.** [Немного медленнее].

Ксения. Xenia.

1) См. Приложение V, 141.
s. Anhang V, 141.

*) В партитуре партия Феодора изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Feodor:

Вот А-стра-хань.
Hier As-tra-chan.

1) См. Приложение V, 142.
Anhang V, 142.

2) См. Приложение V, 143.
s. Anhang V, 143

3) См. Приложение V, 144.
s. Anhang V, 144.

*) В партитуре имеется вариант текста: „Как хорошо, дитя!
In der Partitur steht die Textabweichung: „Wie ist das schön, mein Kind!"

1) См. Приложение V, 145.
s. Anhang V, 145.

42 **Poco meno mosso.** [Немного медленнее].

*) В партитуре значится: Andantino mosso.
*) In der Partitur steht: Andantino mosso.

1) См. Приложение V, 146.
1) s. Anhang V, 146.

45 Оживленно. *Belebt.*

Ни жизнь, ни власть, ни сла - вы о - боль - ще - нья, Ни
Der Thron, die Macht, des Ruh - mes Glanz und Eh - re, der

cresc.

кли - ки тол - пы, ме - ня — не ве - се - лят!
Bei - fall des Volks, nichts freut,— nichts freut mich mehr!

dimin.

46 Спокойно. *Ruhig.*

p

В се-мье сво-ей я мнил най-ти от-ра-ду, Го-то-вил до-че-ри ве-
Im Heimdacht ich zu fin - den Glück und Frie - den, schon wollt' ich rüs - ten mei - nem

sfp *pp*

1)

-се-лый брач-ный пир, Мо-ей ца-рев-не, го-луб-ке чи-стой.
Kind das Hoch-zeits-mahl, der lie - ben Toch - ter, dem rei - nen Täub - chen.

1) См. Приложение V, 147.
s. Anhang. V, 147.

Оживленно. Belebt.
Задумывается
Denkt nach.
cresc.
Как бу_ря, смерть у_но_сит же_ни_ха...
Wie Sturm der Tod ent_reisst den Bräutigam uns...
cresc.
sf
47 Andante. Медленно.
pp
Тяж_ка дес_ни_ца гроз_но_го су_ди_и, у
Wie schwer doch ist die Hand des e_wi_gen Herrn und
pp
_жа_сен при_го_вор ду_ше пре_ступ_ной... О_крест лишьтьма и
schrecklich drückt der Rich_ter_spruch die See_le... Rings_um um_hüllt mich
cresc.
мрак не_про_гляд_ный! Хо_тя мель_кнул бы луч от_ра_ды!
grau_si_ges Dun_kel! O wink_te mir ein Strahl der Hoff_nung!
cresc.

48
И скор - бью серд - це пол - но, То -
Und Schmerz das Herz er - füllt mir, es
pp
-ску - ет, то-мит - ся дух у - ста - лый.
bangt und es kämpft die müde See - le.
Шопотом.
Im Flüsterton.
Какой-то тре-пет таи-ный... Все ждешь че-го-то... Мо -
Ein heimlich Zit-tern fühl' ich... Ein bang' Er-war-ten... Ich
pp
-ли - твой теп - лой, к у - год - ни - кам бо - жьим, я
hofft' mit hei - ssem Ge - be - te zu lin - dern den

cresc.
мнил за-глу-шить ду-ши стра-да-нья... В ве-
bren-nen-den Schmerz der See-le Lei-den... In
cresc.
mf
49
-ли-чьи и блес-ке вла-сти без-гра-
all mei-ner Macht, im Glan-ze oh-ne
3 3 3 3
-нич-ной, Ру-си вла-ды-ка,
Grau-en, des Rei-ches Herr-scher,
p
я слез про-сил мне в у-те-ше-нье...
um Trä-nen fleht' ich mir zum Tros-te...

50
А там до - нос: бо - яр кра-
Dort droht Ver - rat, hier off - nen
-мо - ла, Коз - - ни Лит - вы, и — тай - ны - е под -
Auf - ruhr, Li - - tau - ens List und heim - li - che Ver -
-ко - пы, Глад, и мор, и трус, и раз - зо -
-schwö - rung, Hun - - ger, Pest und schreck - li - che Ver -
-ре - нье... Слов - но ди - кий зверь ры - щет люд, за - чу -
-wüs - tung... Wie ein wil - des Tier schleicht das Volk, das ver -

*) В партитуре значится: ritardando un poco e poi poco a poco a tempo.
In der Partitur steht: ritardando un poco e poi poco a poco a tempo

См. Приложение V, 148.
s. Anhang V, 148.

52

-ня на-ре-ка-ют, Кля-нут на пло-ща-дях и-мя Бо-ри-са!
Volk mich al-lein an. Mein Na-me wird verflucht auf al-len Plätzen!

cresc.

pp

И да-же сон бежит, и в су-мра-ке
Es flieht der Schlum-mer mich, im Dun-kel der

pp

•но-чи Ди-тя о-кро-ва-влен-но-е вста-ет...
Näch-te das Kind... das blut'ge, to-te Kind erscheint...

53 *mf*

О-чи пы-ла-ют, стис-нув ру-чен-ки,
Flam-men den Bli-ckes, ringt es die Händ-chen,

pp

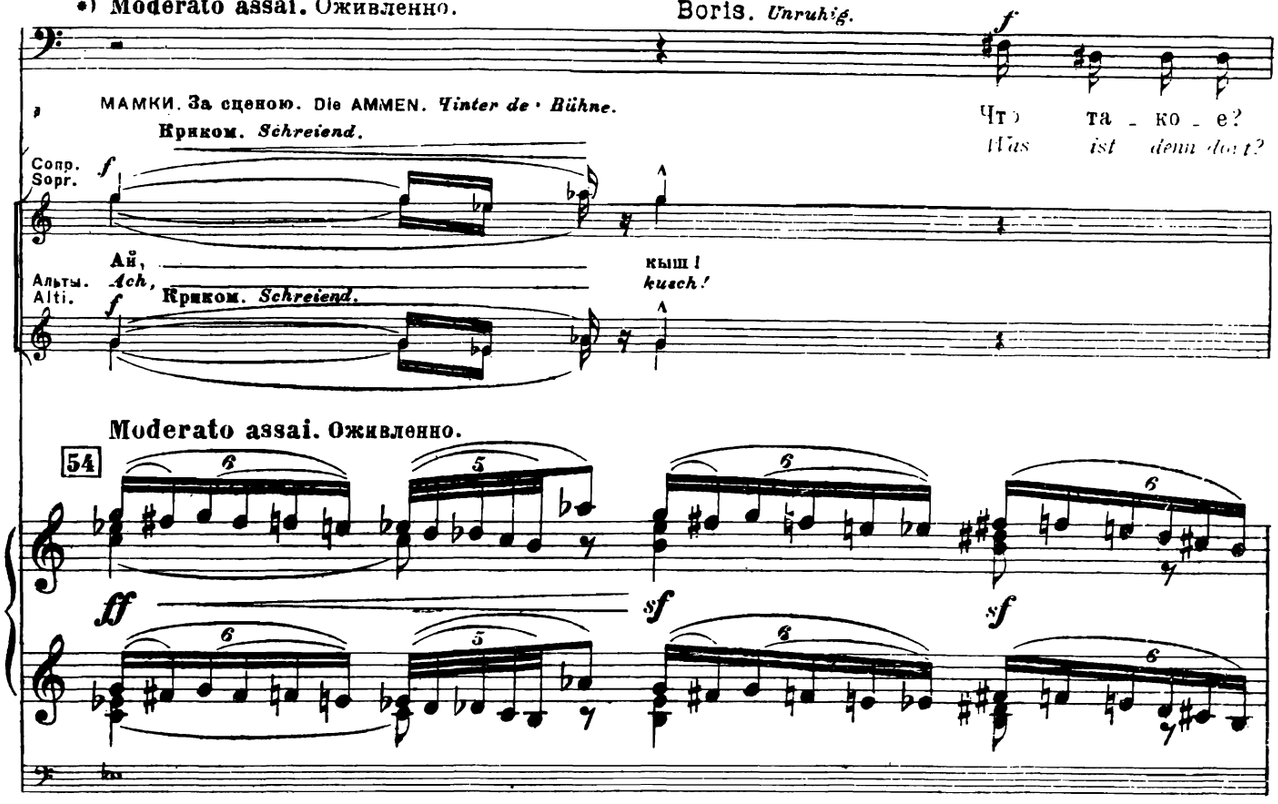
*) В партитуре басы имеют следующие ноты.
In der Partitur haben die Bässe folgende Noten:

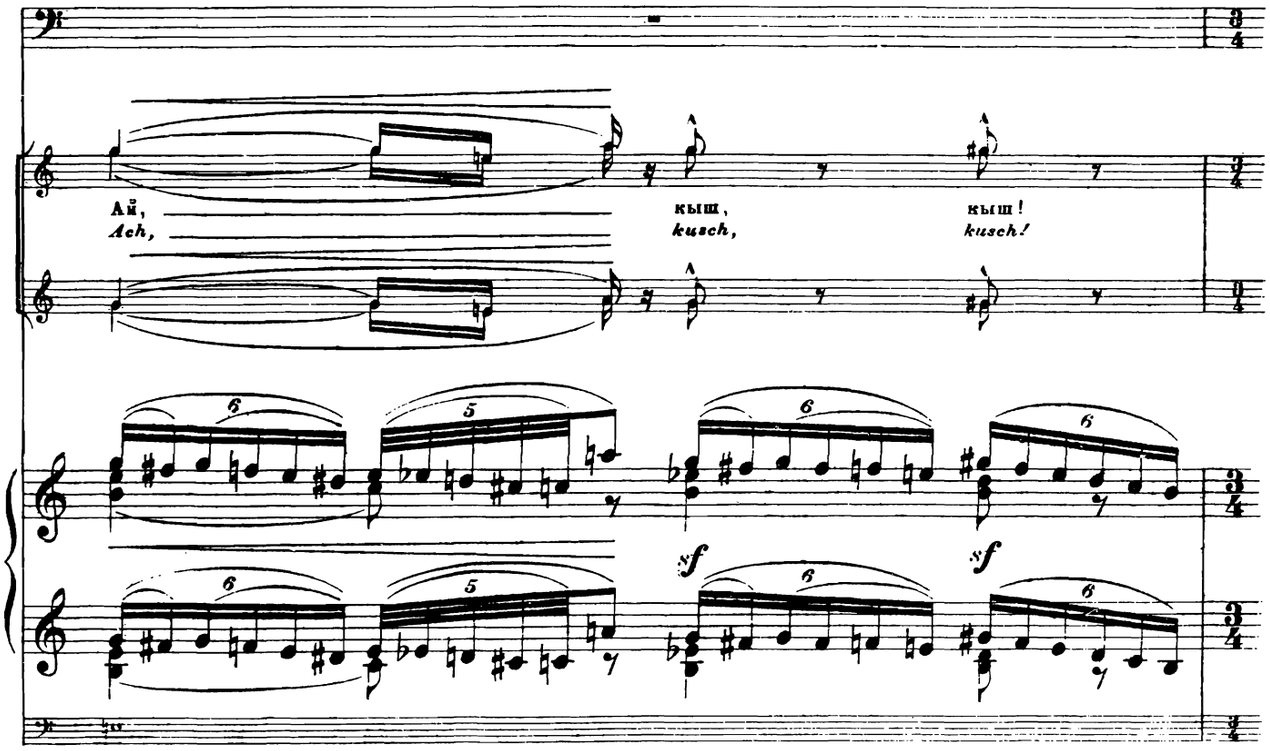
*) В партитуре движение 32-ми не прекращается.
In der Partitur geht die Bewegung der 32-tel weiter.

54

*) **Moderato assai.** Оживленно.

Борис. Тревожно.
Boris. *Unruhig.*

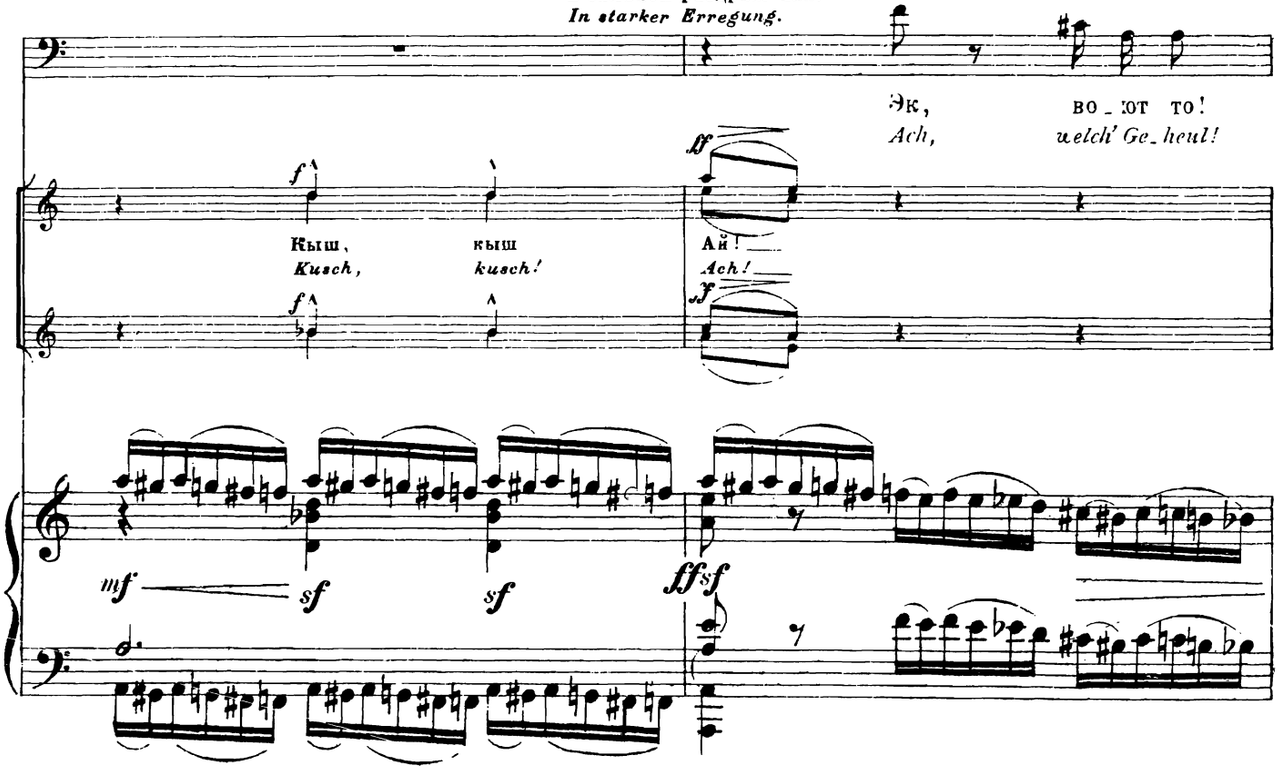




*) В партитуре значится: Più mosso, non troppo allegro.
In der Partitur steht: Più mosso, non troppo allegro.

Сыну - гневно, криком.
Dem Sohn, mit zornigem Schrei.

В сильном раздражении.
In starker Erregung.



55

Входит ближний боярин и бьет челом, протягивая руки.
Der Leibbojar tritt ein und grüsst, die Hände ausstreckend.

Кыш! *Kusch!* кыш! *kusch!* кыш! *kusch!* Ой, *Ach,* ли - хонь - ко!... *fort mit dir!...*

55

Боярину. *Zum Bojaren.*

Пристально смотрит на боярина, с притворным спокойствием.
Sieht den Bojaren scharf, mit verstellter Ruhe, an.

Ты за - чем? *Was willst du?*

Кыш! *Kusch!* кыш! *kusch!*

mf *dimin.*

Боярин. Leibbojar. *p*

Б. В.

Чтож молчишь? *Nun, was giebt's.*

Ну! *Nun!*

p *dimin.* *pp*

56

*) Poco più mosso. Спокойно.

-ли-кий го-су-дарь! те-бе князь Ва-си-лий Шуй-ский че-
-mächt'-ger Herr und Zar! Es will Fürst Wa-ssi-lij Schui-skij dich

56 Poco più mosso. Спокойно.

p

-лом бьет.
spre-chen.

mf

Шуйский? зо-ви! Ска-жи, что ра-ды ви-деть
Schuiskij? Lass ein! sag ihm, dass ich ihn gern emp-

sfp

кня-зя и ждем е-го бе-се-ды.
-fan-ge und har-re sei-ner Bot-schaft.

**)

sfp dimin.

*) В партитуре значится: Tranquillo.
In der Partitur steht: Tranquillo.

**) В партитуре верхний голос сопровождения изложен так:.
In der Partitur lautet die obere Stimme der Begleitung wie folgt:

Приподнимается и шепчет на ухо Борису.
Erhebt sich und flüstert Boris ins Ohr.

57

pp

Бл.б. L.

Ве_чор, Пуш_ки_на хо_лоп при_шел с до_но_сом
Heut Nacht bracht' uns Puschkins Knecht ge_hei_me Nach_richt,

pp

на Шуй_ско_го, Мсти_слав_ско_го и про_чих, и на хо_зя_и_на:
dass Schui_skij, und Msti_slaw_skij, und die an_dern, so_gar auch Puschkin selbst,

но_чью тай_на_я бе_се_да шла у них, Го_
heim_lich sich ver_sammelt ha_ben in der Nacht, ein

cresc.

Уходит.
Ab.

Бл.б. L.

_нец из Кра_ко_ва при_е_хал и при_вез...
Bo_te sei aus Kra_kau an_ge_kom_men und...

Б. В.

Гневно.
Zornig.

Гон_ца схва_тить!
Man nehm ihn fest!

f

sf

V

*) Знаки в ключах до цифры 60 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 60 stammen vom Redakteur.

**) Отсюда последующие 3 такта в клавире осн. ред. отсутствуют.
Von hier ab fehlen im Klavierauszug des Autors die folgenden 3 Takte.

Феодор.
Feodor.

60 **Andantino molto cantabile.** Умеренно.

*) *mf*

По - пинь-ка наш си - дел с мам-ка-ми в свет-ли - це,— Без у-мол-ку бол -
Sass un-ser Pa-pa-gei in der Kin-der-stu - be,— schwatz-te in ei nem

1) *p*

-тал, ве-сел был и лас-ков. К ма-мушкам под-хо - дил, про-сил че-сать го-лов - ку,-
fort lus-tig mit den Mäg-den, schmei-chel-te, bet-telt' sie, das Köpf-chen ihm zu krau - len,-

К каж - дой он под-хо - дил, че-ред им со-блю - да - я.
ging stolz die Reih' ent - lang, von ei - ner zu der an - dern.

**)

*) Автограф № 48[1] (Гос. Публ. Библ.) дает первоначальный эскиз этого места:
Das Autograph № 48[1] (Russ. Off. Bibl.) gibt den ursprünglichen Entwurf dieser Stelle:

**) Перемена знаков в ключах сделана редактором.
Die Aenderung der Schlüsselzeichen stammt vom Redakteur.

[1]) См. Приложение V, 149.
s. Anhang V, 149.

61
Мам - ка На - ста - сья че-сать не за-хо-те - ла,— По - пинь-ка, о-сер-
Am - me Nas - tas - ja, die tat ihm nicht den Wil - len;— Pap - chen ge-riet in
-дясь, наз-вал мам-ку ду - рой. Мам - ка, со-би-ды что-ль, хвать е - го по шей - ке,-
Wut, nannt' sie dum-me När - rin. Da - für, zur Stra-fe, gab zor-nig sie ihm Prü - gel,
62
Поп - ка как за-кри - чит, ды-бом вста-ли пе - рья. Ну, е - го у-бла -
Pap - chen fing an zu schrein, sträub-te sein Ge-fie - der. Um zu be-sänft'gen
-жать, у - го щать е - го сла-стя-ми, Всем при-че-том мо-лить, лас-кать е - го, по-ко-ить.
ihn, hol - te schnell man Le-cke-rei - en, Am - men und Mäg-de all, be - gan-nen ihm zu schmeicheln.

1) См. Приложение V, 150. *s. Anhang* V, 150.
2) См. Приложение V, 151. *s. Anhang* V, 151.

64

Тут мам_ки, со стра_стей, слов_но взбе_ле_ни_лись, Ста_ли ма_хать, кри_
Gross war der Am_men Schreck, rann_ten durch_ein_an_der, schrei_end sucht je_de

_чать, по_пинь_ку за_гнать хо_те_ли. Да не в про_сак, поп_ка каж_ду_ю от_ме_тил.
schnell Ret_tung vor den Schnabelhie_ben. Doch half das nichts, Papchens Schläge kriegen Al_le.

65

p

Вот, от_че го_су_дарь, о_ни, гля_дишь, и взвы_ли, Ду_му цар_ску_ю тво_
*Das, lie_ber Va_ter, war der An_lass je_nes Lär_mes, Dies hat dei_nen Za_ren_*

pp

_ю ду_мать по_ме_ша_ли. Вот, кажись, и все - все, как бы_ло.
_geist wohl ge_stört beim Den_ken. Das, mir scheint, ist all', all', was geschehn.

pp *ppp*

1) См. Приложение V, 152.
s. Anhang V, 152.

Moderato sempre cantabile e con passione. [Умеренно, певуче, страстно].

Борис. Любовно ласкает сына.

Boris. *Liebkost seinen Sohn.*

66 *)

Мой сын, ди - тя мо_е род_но_е! С ка_ким ис_кусством, как бой_ко.

Mein Sohn, mein viel_ge_lieb_tes Kind du! Mit wel_cher Kunst und wie lau_nig,

Ты вел свой рас_сказ прав_ди_вый; Как прос_то, без_хит_рост_но, лов_ко, с' у_

hast du mir Be_richt er_stat_tet. Wie ein_fach, na_tür_lich, ver_standst du zu

_мел о_пи_сать слу_чай по_теш_ный. Вот слад_кий плод у_че_нья,

schil_dern ein solch' harm_los' Er_eig_niss. Das ist die Frucht des Ler_nens!

67

Ис_ти_ны све_том у_ма о_кры_ле_нье.

Leuch_ten_de Wahr_heit ver_leiht es dem Geis_te.

*) Знаки в ключах до цыфры 68 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 68 stammen von Redakteur:

**) Партитура дает вариант текста:
Die Partitur giebt folgende Textabweichung:

Вот слад_кий плод раз_мышленья
Das sind die Früchte der Bildung,

*) Последующие 10 тактов отсутствуют в клавире оси. ред., при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 10 Takte fehlen im Klavierauszug des Autors, wobei die Abkürzung wie folgt gemacht ist.

*) В партитуре значится: Moderato, tempo giusto.
In der Partitur steht: Moderato, tempo giusto.

**) Вспомогательные ноты трелей проставлены редактором.
Die Hilfsnoten der Triller stammen vom Redakteur.

Б
В
-я;
du,
До-стойный ко-новод толпы без-мояглой;
Du Rä-delsfüh-rer hirnverbrannter Menge;
Пре-ступ-на-я гла-ва бо-яр кра-
Ver-brecherhaupt re-bel-li-scher Bo-
-моль-ных,
-ja -ren,
Цар-ско-го пре-сто-ла су-по-стат.
Du, des Za-ren-tro-nes, hö-ser Feind,
71
Нат-лый лжец, трижды
fre-cher Schuft, drei-mal
клят-ву пре-сту-пивший,
mein-eid-lich ge-schworen,
Хит-рый ли-це-мер,
schlau-er Heuchler du,
льстец лу-ка-вый, Про-свир-ня под шап-ко-ю бо-яр-ской, Об-манщик,
Spei-chel-le-cker, Ver-rä-ter, ver-klei-det als Bo-jar, du. Be-trü-ger,

При ца_ре И_ва_не,
Von I_wan, dem Za_ren,
(по_кой гос_по_ди е_го ду_шу),
(der Herr er_lö_se sei_ne See_le),
плут!
Schuft.
Шуй_ские кня_зья не тем по_че_том от_ли_ча_лись.
wür_den wir, für_wahr, mit and_ren Eh_ren aus_ge_zeich_net.
Что?
Was?
Да царь, Иван Ва_силь_ич
Ja, Zar I_wan Was_sil_jitsch,
Грозный,
wür_de
о_хот_но бы те_бя на у_голь_ках под_жа_рил,
dich gern auf hei_ssen Koh_len heu_te bra_ten las_sen.
Вариант: о_хот_но бы за_вел с то_бой и_ну_ю речь.
Variant: mit dir, o, glaub' es mir, ganz an_dre Re_de füh_ren,

Шуйский. Schuiskij. 75 Meno mosso.
Царь...
Zar...
плут.
Schuft.
75 Meno mosso. и т. д.

*) Последующие 22 такта отсутствуют в осн. ред., при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 22 Takte fehlen im Klavierauszug des Autors, wobei die Abkürzung wie folgt gemacht ist:

1) См. Приложение V, 153.
s. Anhang V, 153.

Сам, сво-е-ю цар-ско-ю дес-ни-цей, во-ро-чал бы на них по-со-хом же-лез-ным. Пса-
Ev, er wür-de selbst mit sei-nen Händen, das Feuer oh-ne End' schü-ren und ent-fa-chen, und
Он вас всех кра-моль-ников ведь тешил, По-тешил бы те-бя по-со-хом же-лез-ным, По-
Er hat euch Ver-rä-ter, ja ge-ko-set, ge-kost hätt' er auch dich freundlich mit dem Knüppel, ein
74
-лом священ-ный на-пе-ва-я... А мы не гор-ды, нам лю-бо ми-ло вать над-
heil'-ge Psal-men da-bei sin-gen... Doch wir sind an-ders, wir sind voll Gna-de nur zum
-чет-ной пла-хой бы у-ва-жил...
eh-ren-vol-les Beil be-vei-tet...
pp
p
p cresc.
Meno mosso.
[Покойнее.]
Шуйский.
Schuiskij.
Злобно.
Zornig.
75
Подчиненно.
Ergeben.
Царь!
Zar...
Царь...
Zar...
Насмешливо.
Hönisch.
Б.
В.
-мен-но-го хо-ло-па...
stolz-er füll-ten Skla-ven...
Что?.. Что скажешь, Шуйский, князь?..
Was?. Ich har-re dei-ner Red!..
Meno mosso
[Покойнее.]
75
sf
f p
sfp

Шуйский
Schuiskij.

Приближаясь к Борису.
Sich Boris nähernd.

p

есть... вес - ти, и вес-ти важ-ны-е для цар-ства тво-е -
Zar... hö - re, ich brin-ge Nach-richt dir von gro-sser Wich-tig-

1)

pp

Moderato. [Умеренно.]

Ш.
Sch.

-го...
-keit...

Борис. Boris.

mf

Не тель, что Пушки-ну, и-ли те-бе там, что ль, При-вез по-сол по-тай-ный от со-при-
Wohl die, die ges-tern dir und Puschkin ü-ber-bracht' ge-heim-nis-voll ein Bo-te, von den Bo-

Moderato. [Умеренно.]

76

Дерзко. *Frech.*

f

accelerando, [ускоряя]

Да, го-су-дарь! В Лит-ве я-вил-ся Са-мо-
Ja, Herr und Zar! Es naht, o, hör', ein U-sur-

-я-те-лей, Бо-яр о-паль-ных?
-ja-ren wohl, den weit-ver-bann-ten?

76

accelerando, [ускоряя]

f

tr tr

1) См. Приложение V, 154.
s. Anhang V. 154.

*) В партитуре значится: Poco meno mosso.
In der Partitur steht: Poco meno mosso.

*) Отсюда начинается отрывок, текст которого полностью использован в предв. ред. (см. стр. 141) Но так как музыкальное содержание его здесь несколько иное (сам отрывок незакончен) мы помещаем его петитом ввиде примечания.
Hier beginnt ein Abschnitt, dessen Text in der urspr. Red. vollständig verwendet ist (siehe Seite 141). Da aber der musikalische Inhalt hier ein etwas anderer ist (der Abschnitt selbst ist unvollendet) so führen wir ihn in Petitschrift als Anmerkung an.

**) Конец отрывка.
Schluss des Abschnitts.

*) В партитуре значится: Allegretto ex abrupto
In der Partitur steht: Allegretto ex abrupto.

1) См. Приложение V, 155. s. *Anhang* V, 155.

2) См. Приложение V, 156. s. *Anhang* V, 156.

81 **Poco meno mosso.** [Немного медленнее.]

Феодор. Feodor.

О, го - су - дар, до - зволь мне при те - бе о - стать - ся,
O gnäd' - ger Zar, ge - stat - te mir bei dir zu blei - ben,

В сильном волнении ходит по сцене.
Geht, in starker Aufregung, auf der Bühne auf und ab.

Б. В.

Нель -
Nein.

81 **Poco meno mosso.** [Немного медленнее.]

f

У - знать бе - ду, гро - зя - щу - ю Бре - сто - лу тво - е -
dass ich er - fahr', welch' Un - heil dei - nem Reich und Tro - ne

Гневно. ***Zornig.***

- зя.... нель - зя, ди - тя! Ца - ре - вич! Ца -
nein.... nein, mein Kind! Za - re - witsch! Za -

dimin. *cresc.*

Феодор уходит.
Feodor ab.

- му.
droht.

Идет вслед за сыном и плотно затворяет за ним дверь; потом быстро подходит к Шуйскому.
Folgt seinem Sohne, schliesst die Tür; tritt schnell an Schuiskij heran.

- ре - вич, по - ви - нуй - ся!
- re - witsch, sei ge - hor - sam!

sff

*) Знаки в ключах до цыфры 90 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 90 stammen vom Redakteur.

**) В партитуре значится: Agitato, non troppo allegro.
In der Partitur steht: Agitato, non troppo allegro.

83 Poco meno mosso. [Немного медленнее.]
Meno mosso. [Медленно.]
Нет!.... По_стойи.. по_стой, Шуйскій! Слы_
Nein!.... Bleib' hier,... bleib' hier, Schuiskij! Hast
_хал ли ты, когда нибудь, Чтоб де_ти мерт_вы_е из гро_ба вы_хо_
je_mals du da_von ge hört, dass to_te Kin_der aus Grä_bern auf_er_
_ди_ли.... До_пра_шиваться_рей.... ца_рей.... за_
_steh_en... Um Za_ren zu ver_hör'n... und sie... zu
84
accel. [ускоряя]
cresc.
3 cresc.
_кон_ных, Из_оран_ных все_на_род_но, У_
fal_tern, die Za_ren, die vom Völ_ke er_
cresc.

ritardando.[Замедляя].
- вен - чанных ве-ли-ким па-три-ар - хом....
- kählt sind und ge-krönt vom Pa-tri-ar - chen....
Ха,ха, ха,ха, ха,ха, ха,ха...
Ha,ha, ha,ha, ha.ha, ha,ha....
85 Agitato. [Взволнованно.]
Дико хохочет. Lacht wild.
Что?....
Was?....
смеш -
Du
cresc.
Шуйский.
Schuiskij.
Хватая Шуйского за ворот.
Schuiskij am Kragen packend.
По-ми-луй, ве - ли-кий го-су-дарь!
Be - hüt - te, grossmächt'ger Herr und Zar!
- но?...
lacht?...
Чтож не смеешь-ся?...
Nun, warum lachst nicht?...
А?
Ha?
Слу-шай, князь!
Hö - re, Fürst!

Poco meno mosso. [Немного медленнее].

Заговариваясь.

Sich versprechend.

88 a tempo. [Темп].

б. в.

Кре - стом те - бя и бо - гом за - клина - ю,
Im Na - mendes All - mächt - gen ich beschwör' dich,

По со - ве - сти, всю прав - думне ска -
sei auf - rich - tig, nur Wah - res sa' - ge

89

- жи; Ты зна - ешь, я ми - ло - стив: про - шед - шей
mir; Nur Gna - de lass' wal - ten ich, auch wenn du

dimin. *p*

лжи о - па - лою на - Прас - ной не на - ка - жу. Но
mich bis - her be - trü - gen hät - test, kannst glau - ben mir. Doch

cresc. *pp* *p*

90
ес_ли ты схитришь, Кля_нусь те_бе!
wis_se, wenn du lügst, ich schwör's dir!
Приду_маю я зау_ю казнь, Та_
Er_sinn ich ei_ne Stra_fe dir so
_ку_ю казнь, Что, царь И_ван, от у_жа_са во
fürch_ter_lich, dass selbst I_wan vor Schre_cken wohl im
гро_бе со_дрог_нет_ся!... От_
Gra_be wird er_be_ben!... Jetzt
Moderato. [Умеренно].
Ш. Sch.
91
И ты не ве_ришьмне?
Und du vertraust mir nicht?
У_же_ли у_со_мнил_ся в пре_дан_ном ра_
Hegst Zweifel an der Treu_e die_nes dir er_
Б. В.
_ве_та жду!
ant_wort' mir!
91
Moderato. [Умеренно].
cresc.
Ш. Sch.
_бе тво_ем, И казнь_ю лю_то_ю стра_ща_ешь? Не казньстрашна, страш_на тво_я не_милость!
_gebnen Knechts. Mit To_des_stra_fe gar du dichstmir! Kein Tod schreckt mich, ich fürchte deine Ungnad!
dimin.
dimin.

Приближаясь к Борису, почти вполголоса; следя за Борисом.
Sich Boris nähernd, fast halblaut, Boris beobachtend.

92 **) **Andantino lamentoso.** [Не очень медленно, жалобно].

На сцене сумерки.
Auf der Bühne herrscht Halbdunkel.

pp

В У_ гли_че, в со_бо_ре, Пред всем на_ро_дом, пять слишком дней Я труп младенца на_ве_
*In_ dem Dom zu Uglitsch, mit al_lem Volke fünf Tä_ge lang die Lei_che sah ich des Za_*

pp

93

щал. Во_круг не_го_ три_над_цать тел ле_жа_ло, О_бе_зо_бра_жен_ных, в кро_
re_witsch. Rings um das Kind_ noch drei_zehn Lei_chen la_gen, verstümmelt fürchter_lich, voll

1)

_ви, в лох_мо_тьях грязных, И по_ним уж тле_ни_е за_мет_но про_сту_ па_ло;
Blut, in schmutzigen Lumpen: Und man sah an al_len schon ganz deutlich die Ver_ we_sung.

dimin.

94

Но дете_ский лик ца_ре_ви_ча Был све_тел, чист и_ я_сен;
Doch das Ge_sicht des ar_men Kind's war ruh_ig, wie klä_ret;

cresc.

*) Знаки в ключах до цифры 97 проставлены редактором.
Die Schlüsselze...en bis zur Zahl 97 stammen vom Redakteur.

**) В партитуре значится: Andantino non troppo lento.
In der Partitur steht: Andantino non troppo lento.

1) См. Приложение V, 157.

95
Глу_бо_ка_я, страш_на_я зи_я_ла ра_на; А на у_стах е_
Nur fürch_ter_lich gähn_te weit die To_des_wun_de; Auf sei_nen Lip_pen,
dimin.
Борис отирает лицо платком и отступает к креслу.
Boris wischt sein Gesicht und tritt zum Sessel zurück.
pp
_го не_по_роч_ных У_лыб_ка чуд_на_я и_гра_ла; Ка_
nur vol_ler Un_schuld, ein Lä_chln wun_der_se_lig spiel_te; Es
1)
pp
_за_ло_ся в зо_ей он ко_лы_бель_ке спо_кой_но спит,_ Сло_жив_ши
schien, als ob in sei_ner klei_nen Wie_ge er ruh_ig schlief, ge_kreutzt die
Ш.
Sch.
руч_ки и в пра_вой креп_ко сжав и_груш_ку дет_ску_ю....
Händ_chen, und in der Rech_ten fest ge_krampft ein Spiel_zeug noch...
Б.
В.
Глухо. Dumpf.
До воль_чо!....
Nicht wei_ter!..
cresc.
sf
1) См. Приложение V, 158.
s. Anhang V, 158.

Шуйский уходит, оглядываясь на Бориса.
Schuiskij ab, sich nach Boris umsehend.

Борис. Хватается за ручку кресла; дает знак Шуйскому удалиться.
Boris. *Erfasst die Lehne des Sessels, giebt Schuiskij ein Zeichen sich zu entfernen.*

96 **Allegro.** [Скоро].

f *dimin.*

Опускается в кресло.
Lässt sich im Sessel nieder.

rallentando sempre. Замедляя.

p *dimin.*

97 **Andante.** Медленно.

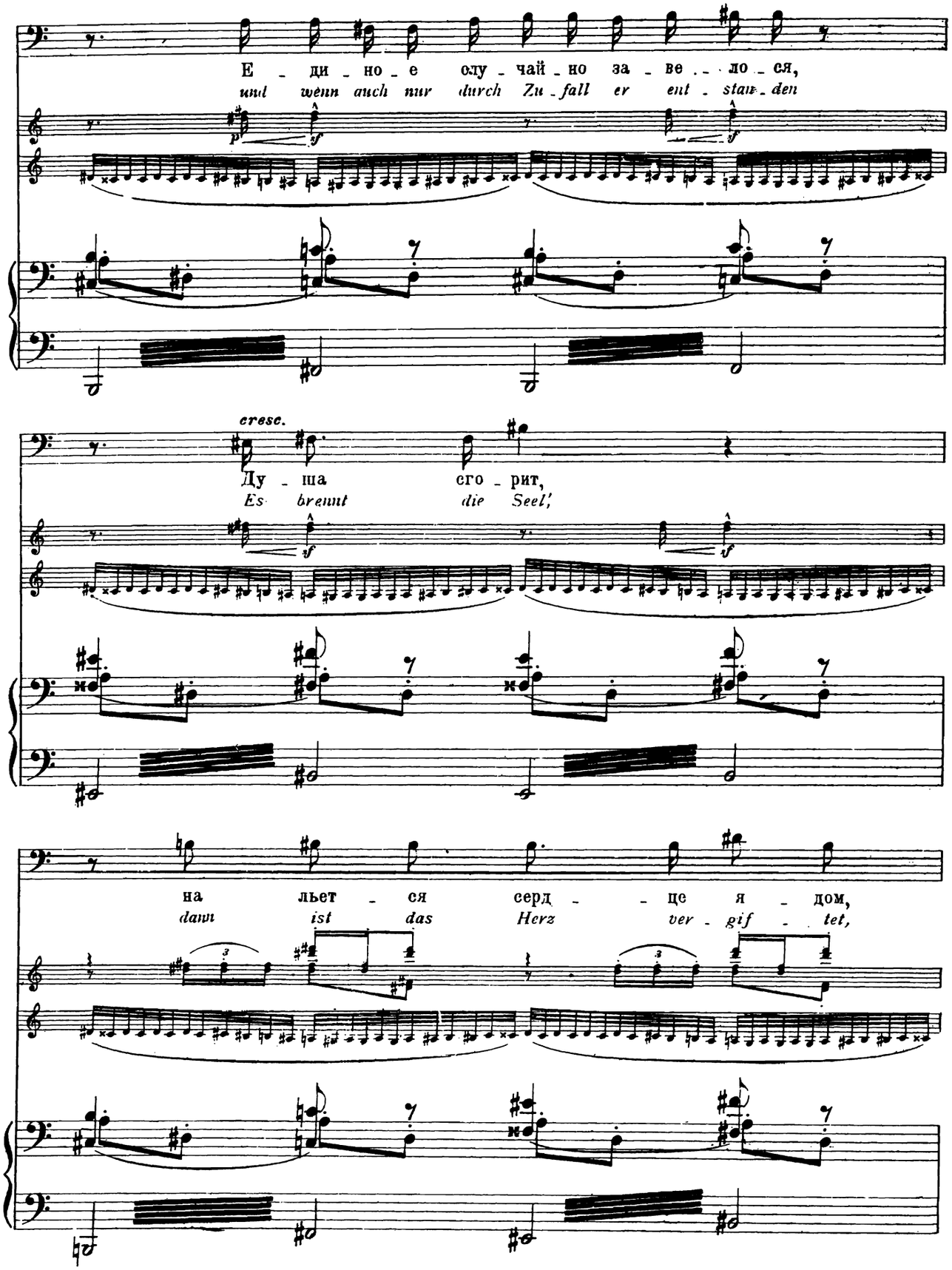
Уф, тя-же-ло! дай дух пе-ре-ве-ду... Я
Uh, ich er-stick! der Atem geht mir aus... Ich

rf *pp* *sf*

чув-ствовал вся кровь мне ки-ну-лась в ли-цо И тяж-ко о-пус-
fühl-te wie das Blut mir sie-dend si. g zum Kopf und wie-der kehrt zum

sf

-калась.
Her-zen.
О, со-вестью-та-я, как страш-но ты ка-ра-ешь!...
O, bös' Ge-wis-sen mein, wie hart strafst du mich heute!
98
Глухо.
Dumpf.
Е-же-ли в те-бе пят-
Wenn in dir, führ-wahr, ein
фл. и гоб.
Fl. & Ob.
На сцене темнеет, часы с курантами приходят в движение.
Es dunkelt, das Glockenspiel in der Uhr beginnt.
скрипки
Violini
98
dimin.
cresc.
-но е-ди-но-е...
Fleck, ein ein-zi-ger...


Е - ди - но - е слу - чай - но за - ве - ло - ся,
und wenn auch nur durch Zu - fall er ent - stan - den
cresc.
Ду - ша сго - рит,
Es brennt die Seel',
на льет - ся серд - це я - дом,
dann ist das Herz ver - gif - tet,

Так тяж - ко, тяж - ко ста - нет,
und te - des - ban - ge wird dir,
p Глухо. Dumpf.
Что мо - ло - том сту - чит в у - шах у -
wie Ham - mer - schlag dröhnt dann im Ohr der
mf
ко - ром и про - кля - тьем... И
Vor - wurf, die Ver - wun - schung... Es
cresc.
mf

*) Знаки в ключах до конца действия проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zum Schluss des Aufzuges stammen vom Redakteur.

100
Ко_лышет..ся, рас_тет... бли_зит_ся
Ge_spensterhaft, es wächst... näh_ert sich...
Говорком. Im Sprechton.
дро_жит и сто_нет... Чур, чур...
es bebt und stöh_net... Fort, fort...
Как бы отгоняя призрак.
Als wie das Gespenst vertreibend.
[Poco a poco accelerando.] Постепенно ускоряя.
Говорком. Im Sprechton.
Не я... не я твой ли_хо_дей... чур, чур, ди_тя!... На_род...
Nicht ich... Dein Mörder bin nichtlich... Nein, nein, mein Kind!.. das Volk...
f
Не я... Во_ля на_ро_да!...чур, дитя!..
Nicht ich... Volks_wil_le war es!.. fort, mein Kind!..

Poco più accelerando. [Еще ускоряя].

101 В ужасе закрывает лицо руками и в изнеможении опускается на колени у кресла.
Bedeckt entsetzt das Gesicht mit den Händen und sinkt in Ermattung am Sessel in die Knie.

*) „11 Января 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский.
„*11 Januar 1872 in Petrograd. M. Mussorgsky.*“

Третье действие.

Первая картина.

Уборная Марины Мнишек в Сандомирском замке. Марина за туалетом. Руся убирает ей голову. Девушки занимают Марину песнями.

Dritter Aufzug.

Erstes Bild.

Gemach der Marina Mniszchek im Schlosse zu Sandomir. Marina vor dem Toilettentisch. Rusja schmückt ihr Haar. Die Mädchen unterhalten Marina mit Liedern.

Moderato con grazia, ma simplice. Умеренно.

1) См. Приложение V, 159.
s. Anhang V, 159.

*) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung wie folgt:

Марина. Горничной.
Marine. *Zur Dienerin.*

1) См. Приложение V, 160.
1) s. Anhang V, 160.

бля_жен_ством
счи_та_я,
У ног
ча_ро_дей_ки
весь мир
за_бы_ва_я.
glück_se_lig
er_haschend, Zu Fü_
ssen der Zaub'rin,
der Welt
weit ent_ris_sen.
p
12
А пак_на_
кра_сот_ка
лу_ка_во
сме_я_лась
Над ре_чью
лю_бов_ной,
над стра_стью
uns. Doch un_ser
schön'Fräulein lachtschelmisch
da_rü_ber.
Lacht ü_ber
das Schmachten,
das glüh_en_
12
2 Корифеи. 2 Koriphäen.
poco ritard. чуть замедляя.
13
p
pp
_ их пылкой,
Томленьям
и му_кам
сер_дец их
_ смущенных
не
внем_ля.
_ de We_sen,
das Fleh_en
und Seuf_zen
des blu_ten_
_den Her_zens
nicht
hört es.
2 Корифеи. 2 Koriphäen.
13 poco ritard. чуть замедляя.
p
dimin.
pp

14

Марина. Девушкам.
Marina. *Zu den Mädchen.*

a tempo. Прежняя скорость.

Встает.
Steht auf.

16

poco a poco allargando. Чуть замедляя.

мо - - лод - цев блэ - стя - щих, что це - ло - ю тол - по - ю
schö - - nen E - del - män - ner, die täg - lich scha - ren - wei - se

У ног е - е ле - жа - ли, в бла - жен - стве у - то - па - я....
Zu ih - ren Fü - ssen lie - gen, in Sehn - sucht sich er - geh - end...

17

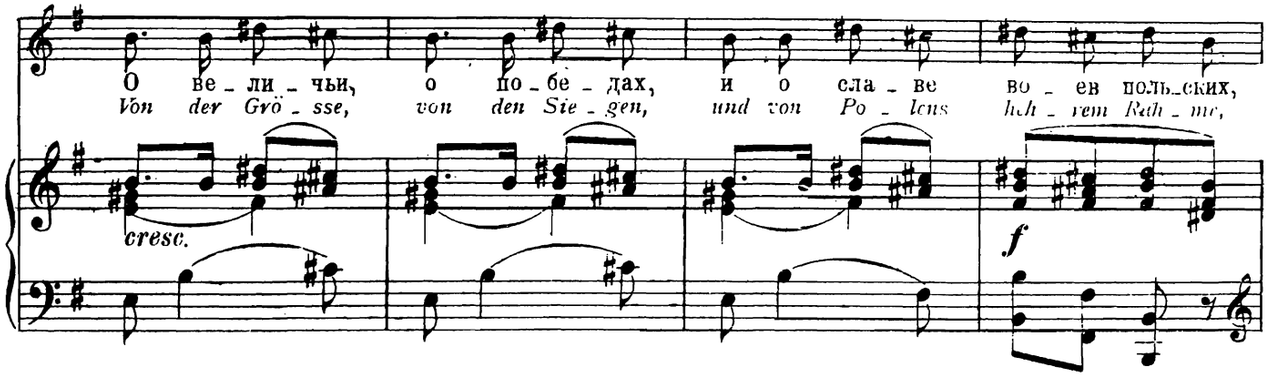
a tempo. Темп.

Нет, не э - тих пе - сен нуж - но пан - не Мни - шек;
Nein, nicht die - se Lie - der wünscht sich Pan - na Mni - schek;

Не по - хвал кра - се сво - ей от вас жда - ла я...
wollt' kein Lob - lied mei - ner Schön - heit von euch hö - ren...

*) В партитуре значится: Meno. Чуть медленнее.
In der Partitur steht: Meno.

18 Meno mosso. Медленнее.



19

20
Девушки откланиваются и уходят. Die Mädchen verneigen sich und gehen ab.
_гай _ те!
geh _ et!
p
pp
Рузе. Zu Rusja.
21
Руза ухо-
Ты, Ру_зя, мне не нуж _ на се_го_дня; от_дох_
Dich, Rus_ja, brauch ich nicht län_ger heu_te; Geh zur
pp
дит. Rusja ab.
f
_ни....
Ruh...
Скуч _ но Ма_ри _ не.
Lang _ wei _ lig ist's mir,
Ах, ка скуч _ но!
ach, wie ö _ de!

22 **Moderato non troppo allegro e sempre capricioso.** Умеренно.

25
при-глянул-ся. Мой Ди-ми-трий, мсти-тель грозный, без-по-щад-ный,
Herz ge-fan-gen. Mein Di-mi-trij, grimm-ger Rä-cher, ohn' Er-bar-men,
26
Бо-жий суд, и бо-жья ка-ра, За ца-ре-ви-
Got-tes Straf ge-richt und Gei-ssel, Den Za-re-witsch
-ча, ма-лют-ку, жерт-ву вла-сти не-на-сыт-ной, Жерт-ву алч-но-сти и зло-бы ца-
muss er rä-chen. ar-mes Op-fer dunk-ler Mäch-te, Op-fer blin-der Wut und Hab-gier des
cresc.
27 Poco più mosso. [Оживленнее.]
-ря зло-де-я, Го-ду-но-ва Раз-бужу магнатов
Za-ren-wit-te-rich und Mörder. Die Magnaten will ich

сон - ных, Блес_ком зла - та и до_бы - чи За_ма_аю я шлях - ту.
we - cken, will mit Gold und rei_cher Beu te ich den A - del lo - cken.
mf
28 Allargando. Медленнее.
А те_бя, мої са_мозва_нец, Мої лю_бов_ник том - ный, О_по_ю те -
A_ber dich, mein Viel_ge_lieb_ter, dich, mein stil_ler Frei - er, will be_zau_bern
p
29 Ancora più allargando. Еще медленнее.
_бя сле_за_ми стра - сти жгу_чей, За_ду_шу те_бя в об'_я_тьях, За_це_лу_ю,
ich durch hei_sse Lie - bes_trä_nen; Werd' dich küs_sen und um_ar_men, an mein Herz
pp
[Poco accelerando] Чуть ускоряя.
ми - лый, Мой ца_ре - вич, мой Ди_ми - трий, Мой же_них на_зван - ный
drü - cken, Mein Za_re - witsch, mein Di_mi - trij, Du, mein Aus_er_wähl - ter.

30 **Poco piu mosso.** [Скорее.]

Нежным ле-пе-том любов-ным слух твой о-ча-ру-ю.
Will durch zar-te Lie-besschwüre dei-nen Sinn be-fan-gen.

pp

31 [Meno mosso.] Медленнее

Пан-не Мни-шек слиш-ком скуч-ны: Стра-сти том-ной из-лия-нья, Пыл-ких ю-но-
Pan-na Mni-schek ist zu fa-de All das lau- Lie-beswer-ben; All der E-del-

mf *cresc.*

Poco piu mosso. Скоро.

-шей мо-ле-нья, Ре-чи пош-лы-е ман-на-тов. Пан-на Мни-шек сла-вы хо-чет,
-män-ner Fleh-en, uns. die Re-den der Mag-na-ten. Pan-na Mni-schek schnt nach Ruhm sich,

mf

32 **Con allegrezza.** Темп.

Пан-на Мни-шек вла-сти жаж-дет!.. На прес-тол ца-
Pan-na Mni-schek lechzt nach Herr-schaft!.. Auf dem Tron der

f

-рей Москов-ских я ца-ри-цей ся - ду, И, в порфи - ре зла-то-тка-ной,
Za - ren Mos-kaus werd' als Za - rin sit - zen, und in gold - durch-wirk-tem Pur-pur
33
Солн-цем за-бли - ста - ю. А кра-сой сво - ей чу-дес-ной я сражу ту-
wie die Son - ne leuch - ten. Mei - ne Schön - heit wird be-rü-cken all die stumpfen
ff
-пых москалей, И стада бо - яр кичли-вых Бить челом се-бе за-ставлю.
Mos-ko-wi - ter, und die Her - de der Bo-ja - ren wird mich demutsvoll be-grü-ssen.
34 Accelerando poco a poco. Постепенно ускоряя.
И про-сла - вят в Сказ - ках, бы - лях, не - бы-ли - цах,
Und be - sin - gen in den Lie - dern und in Sa - gen
p
cresc.

Гор-ду-ю сво - ю ца-ри - цу Ту - по..ум - ны - е мос-ка - ли!....
wer - den mich, die stol - ze Za - rin, je - ne stump - fen Mos - ko - wi - ter!...
mf
cresc.
35
Заливается смехом, идет к двери и ос-
Geht, laut lachend, zur Tür und bleibt
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, aa, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
sf
p
танавливается у зеркала, любуясь и поправляя свой венец.
vor dem Spiegel stehen, betrachtet sich und setzt iht Diadem zurecht.
Увидя в з еркале иезуита,в смиренной по-
зе стоящего у самои двери, вскрикивает.
Erblickt den, in demütiger Haltung in der Tür
stehenden. Iesuiten und schreit auf.
ха, ха, ха, ха, ха, ха!...
ha, ha, ha, ha, ha, ha!...
f
sf

1) См. Приложение V, 161.
s. Anhang V, 161.

Moderato assai. Умеренно.

38 *con dolore*

Приближаясь к Марине.
Sich Marina nähernd.

P.
R.

Цер - ковь бо-жи-я о - став-ле-на, за-бы - та. Ли - ки свет-лые свя - тых по-блек - ли,
Seht, die heil'ge Kir-che Got - tes wird verges - sen. Uns' - re Heil'genbil-der sind ver-bli - chen,

p *sf*

Ве-ры живой ис-точник чис - тый глохнет, Огнь кадильниц благовон-ных меркнет, Зи-я - ют ра - ны свя-
und es versiegt der rei-ne Quell des Glaubens, schon verlöschtdas heil'ge Weihrauchfeu-er, Es gähnt die Wun - de des

sf *cresc.*

39

-тых стра-стотерп - цев, Скорбь и сто - ны во - би - те-лях гор - них,
hei - li - gen Dul - ders, Trau - er, Stöh - nen wird ü - ber-all' hör - bar,

*) Знаки в ключах до цыфры 44 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 44 stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 162.
s. Anhang V, 162.

1) См. Приложение V, 163. s. Anhang V, 163.

2) См. Приложение V, 164. s. Anhang V, 164.

44
-кой! О - тец мой, соблазном страшным Вы иску - си - ли душу грешную, Не - опытной и ветренной Мари - ны...
Sünd! Mein Va - ter, oh, wie ent - setzlich habt ihr verführt die Seele eu - rer un - er - fah - renen und leichtsinnigen Marina...
p
45
Не мне, при - вык - шей к блеску, В вих - ре све - та и пи - ров ве - се - лых,
Nicht mir wird es ge - lin - gen, bin gewöhnt an Glanz und Freu - denfes - te,
p
M.
M.
Нет, не мне на до - лю па - ле, Просла - вить цер - ковь бо - жью.
Nein, nicht mir ist es beschie - den, zu wah - ren Got - tes Kir - che.
pp
Я без - силь - на...
Ich ver - mag's nicht...
P.
R.
mf
Кра -
So
Meno mosso. [Медленнее.] cresc.
46
P
R.
- со - ю сво - е - ю пле - ни Са - мо - зван - ца!
fess - le durch Schön - heit den fal - schen Di - mi - trij!
p

*) В партитуре партия Рангони изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Rangoni wie folgt:

1) См. Приложение V, 165.
s. *Anhang* V, 165.

*) Знаки в ключах до цифры 50 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 50 stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 166.
s. Anhang V, 166.

ждать бу-дет ве-ле-ний,
was du ihm be-feh-lest,
Кля - тв; по-тре - буй свя -
ford - re den Schwur hei - li -
Марина. С досадой.
Marina. Mit Widerwillen.
49
То-го ли мне нуж - но!....
Was Andres wohl wünscht ich!...
Строго.
Streng.
- той про - па-ган - ды!
- ger Pro - pa-gan - da!
Как?.... и ты дер-за - ешь
Was?.... du wagst es, fre - velnd,
про-ти-вить-ся церк - ви!
der Kir-che zu trot - zen!
Ес-ли за бла - го при-зна-но бу - дет,
Wenn es verlangt, die hei - li-ge Kir - che,
cresc.
должна ты пожертвовать тотчас, без страха, без сожаленья....
so sollst du ihr hin-ge-ben al-les, sollst ge-ben oh-ne Bedauern...
честью свое-ю!
selbst deine Eh-re!
*) В партитуре партия Рангони изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Rangoni wie folgt:

50 Марина. Гневно. *Zornig.*
Marina.

Что?.... дерз-кий лжец! Кля-ну тво-и ре-чи лу-ка-вы-е,
Was?... Lü-ge nicht! Ich fluch' dei-nen Re-den, den arg-list'-gen,

ritard. [замедляя].

сердце тво-е развращен-но-е, Кля-ну те-бя, всей си-лой презре-ни-я. Прочь с глаз мо-их!
Fluch, dei-nem Herzen, das las-ter-haft; Ich flu-che dir mit all mei-ner See-lenskraft. Fort, fort von hier!

Рангони. Rangoni.

Отступая к двери. *Zur Tür zurücktretend.*

Ма-ри-на!....
Ma-ri-na!...

ritard. [замедляя].

51 Andante. Медленно.

Постепенно наступая.
Sich allmälich nähernd.

Пла-ме-нем ад-ским гла-за тво-и засвер-ка-ли, Ус-та ис-ка-
Höl-li-sches Feu-er aus dei-nen Au-gen er-sprüh-et, Verzerrt ist dein

sfp dimin.

cresc.

-зи-лись, Ще-ки по-блек-ли; от ду-но-ве-нья не-чи-сто-го Ис-чез-ла кра-са тво-я.
Ant-litz, bleich deine Wan-gen, es hat ein gif-ti-ger O-dem jetzt ver-welkt dei-ne Schönheit dir.

cresc. *mf*

*) В партитуре имеется вариант текста: „дерзкий хлоп!“
In der Partitur steht ein Textvariant „frecher Sklav“

52 Марина. **Под влиянием суеверного страха.**
52 Marina. ***Unter dem Einfluss abergläubischer Furcht.***

*) В партитуре: „10 февраля 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский"
In der Partitur steht: „10ten Februar 1872 in Petrograd. M. Moussorgskij

1) См. Приложение V 167. *s. Anhang V, 167.*

2) См. Приложение V 168. *s. Anhang V, 168.*

Вторая картина. Zweites Bild.

Замок Мнишка в Сандомире. Сад. Фонтан. Лунная ночь. *Mnischka's Schloss in Sandomir. Garten. Springbrunnen. Mondnacht.*

*) **Andante.** Медленно.

Самозванец.
Dimitrij.

pp

Выходит из замка, мечтая.
Tritt aus dem Schlosse, träumend.

Занавес. *Der Vorhang.*

1

pp

В полночь....в са - ду.... у фон-та-на.... О, го - лос
Heut Nacht.... um zwölf... dort am Brunnen... Oh, sü - sse

f

ppp

f

дивный! Ка-кой от-ра-дой ты мне на-пол-нил серд-це!....
Stimme! Mit welcher Wonne hast du erfüllt das Herz mir!....

**)

dimin.

p

pp

*) Знаки в ключах до цифры 6 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 6 stammen vom Redakteur.

**) Партия Самозванца в партитуре изложена так:
In der Partitur lautet die Partie des Dimitrij wie folgt:

2 Приближается к фонтану.
Nähert sich dem Springbrunnen.

3

p

При_дешь ли ты,_ же_
*Oh, kommst du wohl, Ge_*

pp

cresc.

лан на_я, При_дешь ли, го_луб_ка мо_я, легко_кры_ла_я. Аль не вспо_
*_lieb_te mein? Oh, kommst du, mein Täubchen, so se_lig, so leicht_beschwingt? O der ver_*

cresc.

_мянешь ты буй_но_го со_ко_ла, Что по те_бе грустит, над_ры_
_ges_sen ist dein wil_der Fal_ke schon der nun in Sehn_sucht heiss sich um

4
-ва-ет-ся. При-ве-том лас-ко-вым, ре-чью неж-но-ю Ты у-то-
dich vergeht. Mit holdem Lie-besgruss, zar-tem Ko-se-wort tun lindre
mf
Обратясь к замку.
Sich zum Schloss hinwendend.
f
-ли му-ку серд-ца без'-ис-ход-ну-ю. Ма
du mei-ne Her-zenspein, die gro-sse Pein. Ma
8
6
[loco]
f
-ри-на!.. Ма-
-ri-na!.. Ma-
p
pp
5
-ри-на!..
-ri-na!..
Приближаясь к замку.
Sich dem Schlosse nähernd.
От
Gieb
p

f
- кликнись, о, от - клик - нись!.. При -
Ant-wort, oh, gieb Ant - wort!.. Oh,
cresc.
mf
cresc.
- ди,... при-ди, я жду те-бя!..
komm,... oh, komm, ich har - re dein!..
8
dimin.
p
6
pp
Задумывается. Im Nachsinnen.
Нет!.. нет от-ве-та...
Nein!.. Kei - ne Antwort...
Из-за угла замка, оглядываясь
Um die Ecke des Schlosses
pp
dimin.
Poco a poco accelerando. [Постепенно ускоряя].
крадется иезуит,
schleicht der Iesuit, sich umsehend.

*) Знаки в ключах до цыфры 15 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 15 stammen vom Redakteur.

Ма_ри _ ной!..
Ma_ri _ na!..
_ри _ ной, Послушной, неж _ ной до _ черьк, Мне на_бом вру_чен _ ной.
_ri na. Die gläubge, hol _ de Toch _ ter mein, vom Himmel be_schie _ den.
dimin.
8
P.
R.
О _ на у _ мо _ ля _ ла ека _ зать вам, Что мно_го на_сме_шек злобных при
Sie fleh _ te mich an, Euch _ zu sa _ gen, sie ha _ be um Eu _ ret _ wil _ len viel
p
ritard. [замедляя].
Sempre più mosso.
9
f
[Скорее].
C.
D.
О, — ес _ ли ты не
O, — wenn du nur nicht
P
R
_ шлось пе_ренесть ей, Что вас о_на лю_бит, что бу _ дет к вам...
Spott schon er _ tra _ gen, doch dass sie Euch liebt und noch hei _ te kommt...
ritard. [замедляя].
9
Sempre più mosso.
[Скорее].
cresc.
f
p

ritard. [замедляя]
Meno mosso, quasi
C.
D.
лжешь, Ес_ли не сам Са_та_на шепчет те ре_чи чу_дес_ны_е....
liigst, wennnichtderSa_tanselbst mir lei_se die se_li_gen Wor_te spricht ...
Воз_не
Dann er
pp
10 andantino cantabile. Медленнее.
_су е_е, го_луб_ку, пред все_ю
heb' ich sie, die Hel_de, ver_al_lem
рус_кої землеї, Воз_ве_ду е_е со_бо_ю на
rus_si_schenVolk, Wer_de füh_ren sie mit mir dann Zum
cresc.
Всматривается в иезуита.
Den Iesuiten scharf anblickend.
цар_ский престол, О_слеп_лю е_е кра_со_ю пра_во_слав_ный люд!...
Tro_ne derZar'n,Werd'durch ih_re Schönheit blen_den ich das gan_ze Reich!..
sf

*) В партитуре имеется вариант текста: „и день,и ночь мечтает"

О, ес_либ ты лю_бил е_е, ес_ли-бы знал е_е тер_за_нья,
O, wenn du sie nur lieb hät_test, o, wenn du wüss_test ih_re Qua_len,
13 Poco più mosso. [Скорее.]
Гор_дых па_нов на_смешки, за_висть их жен ли_це_
Hör_test den Spott des A_dels, hö_ni_schen Neid fal_scher
pp
_мер_ных, Пош_лы_е сплет_ни, бред_ни пу_сты_е о
Frau_en, Bos_haf_tes Klat_schen, lee_res Ge_re_de von
тай_ных сви_да_ньях, о по_це_лу_ях, Рой о_скор_бле_ний не_вы_но_си_мых,
heim_li_chen Wor_ten, heim_li_chen Küs_sen, All' die_se un_er_trüg_li_che Krän_kung,

14
О, ты не отверг бы тогда Мольбы моей скромной, моих у_ве рений, Ложью нечаз вал бы муку бедной Ма_
Du, würdest nicht weise zurück Mein auf richtig Flehen und ehr_li_che Bot_schaft, Lügen nicht nennend Qualen dei_ner Ma
15 a tempo [Темп]
C. D.
До_воль_но! Слишком мно_го у_ пре_ков, Слиш_ком дол_го скры_
O, schwei_ge! Viel zu hart ist dein Vor_wurf. Viel zu lang' hab ich
P. R.
_ри_ны.
_ri_na.
15 a tempo [Темп]
f sf mf
Сосредоточенно.
Ernst.
C. D.
_вал я от лю_дей сво_е сча_стье!
_bar gen ich mein Glück vor den Men_schen!
dim. p p
16
Я за Ма_ри_ну гру_дью ста_ну,
Ich werd' Ma_ri_na treu be_schützen,
Я до_про_шу па_нов над_
Zur Red' die Stol_zen werd ich
pp sf

*) Знаки в ключах до цифры 22 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 22 stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V 169.
Anhang V 169.

1) См. Приложение V, 170. s. Anhang V, 170.
2) См. Приложение V, 171. s. Anhang V, 171.

*) В партитуре значится: Meno mosso.
In der Partitur steht: Meno mosso.

22 **a tempo. Постепенно переходя в темп.**

Но ес_ли, Ди_мит_рий, вну_ше_ньем бо_жьим, Не от_верг_нет же_
Doch wenn's mir ver_gönnt ist, das du,— Di_mi_trij, nicht ver_sagst mei_ne

_ла_ний сми_рен_ных Не по_ки_дать е_го как сы_на, Сле_
in_ni_ge Bit_te, so sei es: dich, mein Sohn, zu hü_ten, dein

_дить за каж_дым ша_гом е_го и мысль_ю, Бе_речь и о_хра_
Schritt be_ach_ten, dei_ne Ge_dan_ken weis_sen, und stets, ra_tend, dir

Да, я не раз_стануськтобой,Только дайимнеу_видетьМа_ри_ну мо_ю, Обнять е_е....
Ja, nimmermehrwerd'ich verlas_sendich,lassmichnurseh_en Ma_ri_na,lassmich umar_men sie...

_нять е_го...
bei_zustehn...

1) См. Приложение V, 172.
s. Anhang V, 172.

*В партитуре бас сопровождения изложен так:
In der Partitur lautet der Bass der Begleitung wie folgt:

1) См. Приложение V, 173. 2) См. Приложение V, 174.
Anhang V, 173. Anhang V, 174

Из замка, с балкона, выходит толпа гостей. Впереди Марина под руку со старым паном. Гости попарно проходят через сцену в сад.

Aus dem Schlosse, vom Balkon, tritt eine Schaar von Gästen. Vorn Marina am Arm eines alten Magnaten. Die Gäste schreiten paarweise über die Bühne in den Garten.

25 *) **Alla polacca, non troppo allegro.** [Темп „Польского," не очень скоро].

*) 2-х ручное изложение всего „Польского" до цифры 39 сделано редактором; авторское изложение см. Приложение I. стр. 419.
Die zweihändige Bearbeitung des „Polnischen" bis zur Zahl 39 stammt vom Redakteur; die Bearbeitung durch den Autor siehe Anhang I Seite 419.

**) В партитуре это место изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle:

1) См. Приложение V, 174.
s. Anhang V, 174.

*) В партитуре и в варианте бас изложен так:
In der Partitur und dem Variante lauten die Bässe wie folgt:

**) В партитуре это место изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle wie folgt:

*)В партиуре этот такт изложен так:
In der Partitur lautet dieser Takt wie folgt:

**)Это место изложено:
Diese Stelle lautet:

а)В партитуре:
In der Partitur:

б)В варианте:
In der Variante:

*) Марина. Показываясь из сада, под руку со старым паном.
Marina. *Erscheint im Garten, am Arme des alten Magnaten.*

30

mf

Ва - шей страсти я не ве-рю, па-не, Ва - ши клятвы, у - ве - ре-нья, все на -
Nein, nicht glaub' ich Eu-ren süssen Worten, Eu re heissen Lie-besschwü-re sind ver -

1)

p

Уходят в сад.
Verschwinden im Garten.

- пра - сно!... и не мо-же-те вы, па - не....
- *geb - lich!... Und ihr Ed-len könnt mich nim - mer....*

mf

cresc.

dimin.

cresc.

*) Черновой набросок этого места дает нам автограф № 48m (Гос. Публ. Библ.)
Die Skizze dieser Stelle giebt uns das Autograph № 48m (Russ. Oeffentl. Bibl.)

1) См. Приложение V, 175.
s. *Anhang* V, 175.

As dur.

H dur.

As dur повторить

ГОСТИ. DIE GÄSTE.

Conp. Sopr. 31

Альты. Alti

Тен. Теп.

Басы. Bass.

И Мос_ков_ско цар_ство мы но_ло_ним жи_во!
Und das Reich der Rus_sen wer_den wir er_o_bern!

И мос_ка_лей плен_ных
Und die Mos_ko_wi_ter

31

*)

dimin.

А вой_ска Бо_ри_са ра_зо_бьем на_вер_но!
Und Bo_ris, den Za_ren, schla_gen wir ganz si_cher!

При_ве_дем к вам, нан_ни!
neh_men wir ge_fan_gen!

*) В партитуре изложено так:
In der Partitur lautet es:

32

mf

На Моск_ву ско_рей и ди_ те
Auf, nach Mos_kau schnell nun zieh_ et

ff

Ну, так что же, па_ше, что же мед_лить, па_ ны...
Al_ so vor_ wärts, Ed_ le, wa_rum zö_ gert ihr denn...

Уходя в сад.
Im Garten verschwindend.

32

•)

dimin.

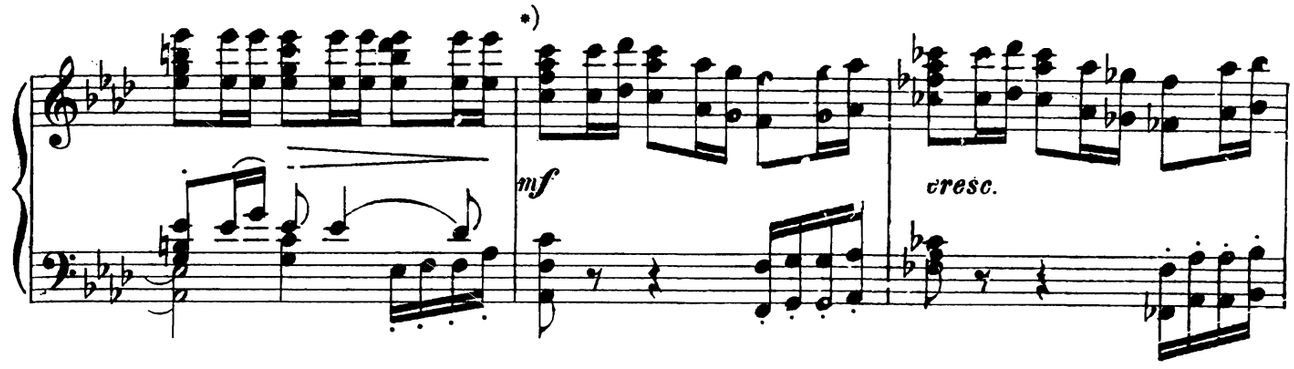
p

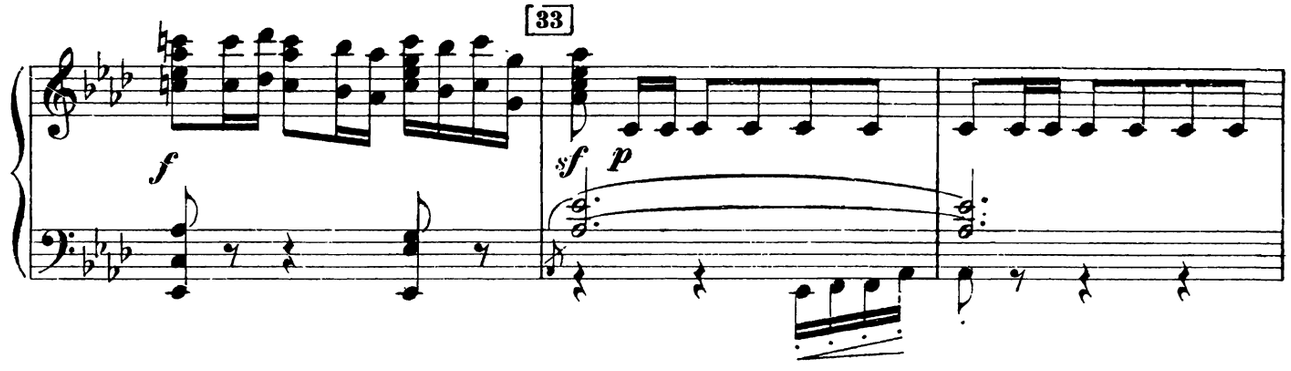
и Бо_ ри_ са в плен бе_ри_ те...
und Bo_ ris ihr nehmt ge_fan_ gen...

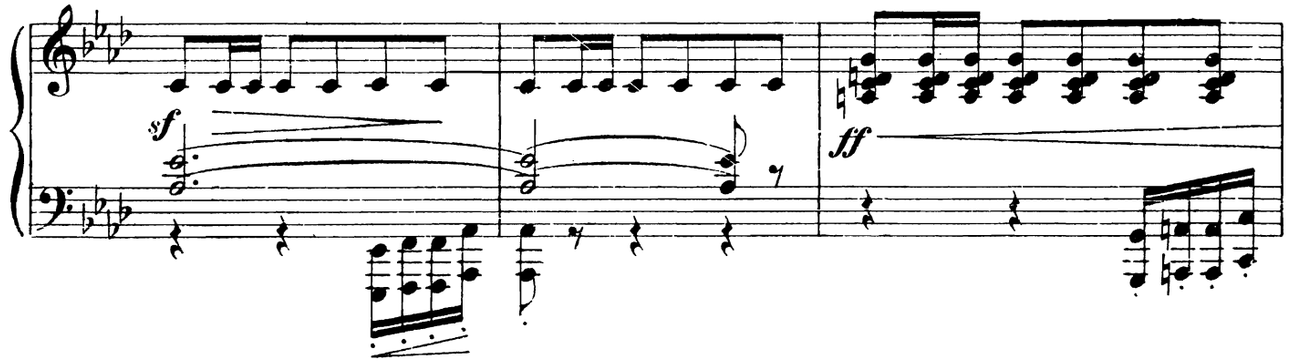
mf

И Бо_ ри_ са в плен бе_ри_ те...
Und Bo_ ris ihr nehmt ge_fan_ gen...

•) В партитуре это место изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle wie folgt:







*) В партитуре это место изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle:

34

sf pp

f

sf *sf* *sf*

*) В партитуре это место изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle wie folgt:

sf pp

f

sf *sf*

35

Возвращаясь из сада в замок.
In das Schloss, aus dem Garten, zurückkehrend.

Для Ре-чи Пос-по-ли-той *) Нуж-но ра-зо-рить гнез-до мос-ка-лей!..
Für Po-lens Ruhm und Eh-re sei zer-stört das Nest der Mos-ko-wi-ter!..

35

**)

Ма-ри-на не с'у-ме-ет. Кра-си-ва, но су-ха,
Ma-ri-na wird's nicht kön-nen. Wohl ist sie schön, doch kalt,

***)

*) В партитуре значится: „надо разорить.

**) В партитуре и в варианте бас изложен так:
In der Partitur und der Variante lautet der Bass:

***) В партитуре и в варианте верхние голоса изложены так:
In der Partitur und der Variante lauten die oberen Stimmen

36 Марина. С балкона, входя в замок, гостям.
36 Marina. *Vom Balkon aus, in das Schloss tretend, zu den Gästen.*

*) В партитуре это место изложено так:
In der Partitur lautet diese Stelle:

37
Пьем бо_кал во здра_вье Миниш _ _ кор!
Weiht das Glas dem Wok _ le Mni _ _ scheks!
Вен -
Mit
37
cresc.
-гер- _ ским чест _ _ во_вать Ма _ _ ри _ _ ну!
Un _ gar_wei _ ne sto _ sset laut an!
Во
Heil,
сла _ _ ву цар _ _ ско_го вен _ _ ца Ма_ри _ ны!
heil der Za _ ren kro _ ne der Ma_ri _ na!

*) В партитуре верхние голоса изложены так:
In der Partitur lauten die oberen Stimmen:

**) В партитуре конец изложен так:
In der Partitur lautet der Schluss:

Самозва́нец. **Вбегает, отряхиваясь.**
39 Dimitrij. ***Läuft heran, sich abschüttelnd.***

Ие - зу - ит, лу - ка - вый, креп - ко
In den Kral - len hielt mich fest, der

сжал ме - ня В ког - тях сво - их про - кля - тых. Я толь - ко
Je - su - it, als Beu - te sei - ner Schlau - heit. Und nur von

40

мель - ком, из - да - ли, ус - пел взглянуть на див - ну - ю Ма - ри - ну, У -
Wei - tem, flüch - tig nur, hab ich er - blickt die herr - li - che Ma - ri - na, Und

- крад - кой встретить блеск, ча - ру - ющий, О - чей е - е чу - дес - ных.
heim - lich nur ge - spürt das wun - der - ba - re Feu - er - spiel der Au - gen.

* **В партитуре удары литавр продолжаются еще 5 тактов и имеют такой рисунок:**
In der Partitur dauern die Timp. noch 5 Takte und haben folgende Zeichnung:

1) См. Приложение V, 176.
s. Anhang V, 176.

2) См. Приложение V, 177.
s. Anhang V, 177.

* Знаки в ключах до цифры [44] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [44] stammen vom Redekteur.

43
ви-дел, под руку с па-ном беззубым, Над-мен-ну-ю кра-са-ви-цу Ма-ри-ну; Нле-
sah, am Ar-me ei-nes Po-len schreiten, die stol-ze und so herr-li-che Ma-ri-na, und
p
-ни-тельной у-лыб-ко-ю си-я-я, Пре-лест-ни-ца шеп-та-ла:
zau-berisch er-glänz-te hold ihr Lächeln. Die Hel-da lei-se flüs-tert:
44 Allargando. Чуть замедлить.
о ла-ске неж-ной, О стра-сти ти-хой, о сча-стьи быть су-
von zar-ten Min-ne, von stil-ler Won-ne, vom Glü-cke er-nur
45
A tempo. Темп.
cantabile
-пру-гой.... Су-пру-гой без-зу-бо-го ку-ти-лы! Ког-да судь-ба сулит ей люб-ви блаженство и
Gat-tin.... Der Gat-tin des las-ter-haf-ten Wüst-lings! Da ihr das Schicksal glü-hen-de Lie-bes-won-ne un
f sf
p

1) См. Приложение V, 178.
s. Anhang V, 178.

[accelerando] Ускоряя.

смерт – – ный бой!
To – – des – kampf!

cresc.

48 [Vivo.] Скоро.

ff

Мчать – ся в гла – ве дру – жи – ны хо – роб – рой,
Al – len vor – an, vor – an mei – ner Hee – schar

ff

1)

Встре – тить ли – цом к ли – цу вра – жьи пол – ки,
Stürz ich mit al – ler Kraft mich auf den Feind.

1)

Входит.
Trit ein.

49 Марина. Marina.

p

Ди –
Di –

C.
D.

С бо – я, со сла – вой, взять на – след – ный пре – стол!
Kämp – fend in Ruhm und Ehr, er – greif ich den Thron!

49

1) См. Приложение V, 179.
s. Anhang V, 179.

*) В предв. ред. значится: „Как томительно и скучно:"

1) См. Приложение V, 180.
s. Anhang V 180

poco meno mosso. [Еще медленнее.]

Серд це тер_за я, светлы_е ду_мы мо_и ом_ра_ча ли, Лю_
füll ten das Herz mir, al_le Ge_dan_ken und Sin_ne ver_wir_rend, und

mf

51 **Moderato.** [Умеренно.]

Марина. Marina.

mf

Зна_ю, все зна_ю!
Weiss es, weiss al_les!

C. D.

_бовь мо_ю и сча_стьепрокли_нать заставля_ли....
lie_ssen mich ver_wün_schen all mein Glück, mei_ne Lie_be....

51 **Moderato.** Умеренно.

cresc. *dimin.* **allargando** Замедляя.

M. M.

Ночей не спишь, мечта_ешь ты, И день, и ночь мечта_ешь о сво_ей Ма_ри_не!
Du schläfst nicht mehr, du schwärmest nur, und Tag, und Nacht nur sinnst du stets von ihr, Ma_ri_na!

p

*) 52 **alla polacca.** Темп.

Не для бе_сед лю_бов_ных, Не для ре_чей пустых и вздорных Я пришла к те_бе.
Doch nicht um Lie_bes_wor_te, und nicht um lee_rer Re_den wil_len bin ge_kom_men ich.

sfp

*) Знаки в ключах до цыфры 56 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 56 stammen vom Redakteur.

*) Верхний голос сопровождения в партитуре, в этом и следующем тактах, изложен ровными восьмыми.
In der Partitur geht die obere Stimme der Begleitung in diesem und den folgenden Takten in gleichmässiger Achtelbewegung.

* В предв. ред. значится: „Бояр кичливых рой, Их гнусные изветы:“

1) См. Приложение V, 181. s. Anhang V, 181

2) См. Приложение V, 182. s. Anhang V 182.

56 **Capriccioso. [Игриво]**

Мы и в хи - жи - не у - бо - гой бу - дем счаст - ли - вы с то - бой; Что нам сла - ва,
Auch in ei - ner ar - men Hüt - te wä - re Raum für un - ser Glück; Was giebt Ruhm uns,

57 **alla polacca. [Темп]**

Что нам цар - ство? Мы лю - бо - вью бу - дем жить од - ной! Ес - ли вы, Ца - ре - вич,
was giebt Herrschaft? Nur von Lie - be wol - len satt wir sein! Doch wenn ihr, Za - re - witsch,

Од - ной люб - ви хо - ти - те, В Мос - ко - ви - и у вас Най - дет - ся не -
al - lein die Lie - be su - chet, In Mos - kau fin - det ihr der Frau - en ge -

58 **allargando. [Замедляя]**

- ма - ло жен - щин Де - бе - лых, ру - мя - ных, Бровь со - бо - ли - на - я....
- *nügend: glaub ich, die schön sind, und kräf - tig, und gar le - gehrenswert....*

59 *a tempo.* [Темп.]

p

Что — на-ши жен-щи-ны! В пу-хо-ви-ках ва-лять-ся, млеть и та-ять Лю-бо им!
Was — sind die Frau-en dort! In wei-chem Bet-te nur ver-geh'n vor Lie-be kön-nen sie!

sf *pp*

Шеп-ни хоть сло-во о люб-ви, рас-кис-нут так, что тош-но ста-нет!
Ein ein-zig freund-lich Wort ge-nügt, und schon er-mat-ten sie in Lie-be!

60 **)* **Largo.** Медленнее.

pp

Те-бя, — те-бя од-ну, Ма-ри-на, Я о-бо-жа-ю Всей си-лой
Nur dir, — nur dir al-lein, Ma-ri-na, gilt all mein Seh-nen, gilt mein Ver-

pp

61

стра-сти, Всей жаж-дой не-ги и бла-жен-ства. Сжаль-ся над скор-бью** Не-
-lan-gen, Dir mei-nes Herzens ein-ge-Won-ne. Ha-be Er-bar-men mit

*) Знаки в ключах до цыфры 70 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 70 stammen vom Redakteur.
**) В предл. ред значится: „Измученной души моей.

-тер - зан-ной ду - ши мо-ей.... Не от-вер
al - ter mei-ner See - len-qual.... Weis'mich nicht
a tempo [Темп.]
M. M.
mf
Так не Ма - ри - ну, Вы толь-ко жен-щи-ну во мне лю - би-ли?
Nichtmich,Ma - ri - na, nein, nur das Weib in mir habt ihr ge - lie-bet?
C. D.
-гай ме-ня!
fort von dir!
a tempo [Темп.]
62
f alla pollacca. Темп.
M. M.
Лишь пре-стол ца - рей мос-ков-ских, Лишь пор-фи - ра и ве - нец зла-той
Nur der Thron der Za - ren Mos-kaus, Nur der Pur - pur und die gold-ne Krone
f
allargando. Замедляя.
Ис - ку-сить.... ме - ня.... мог-ли бы.
könn - ten mich.... al - lein.... ver-füh - ren.

*) В партитуре сопровождение до цифры 64 изложено ровными восьмыми.
In der Partitur geht die Begleitung bis zur Zahl 64 in gleichmässiger Achtelbewegung.

1) См. Приложение V, 183.
s. *Anhang* V, 183.

1) См. Приложение V, 183. *s. Anhang V. 183.*

2) См. Приложение V, 184. *s. Anhang V, 184*

3) См. Приложение V, 185. *s. Anhang V. 185.*

1) См. Приложение V, 186.
2. *Anhang* V, 186.

68 **Allegro non troppo.** [Не слишком скоро.]

Со всех кон - цов Ру - си вож - ди стек -
Zu mir her - bei schon Russ lands Füh - rer

- ли - ся. За - у - тра в бой ле - тим в гла -
strö - - men Und mor - gen geh'ts hin - aus mit

69

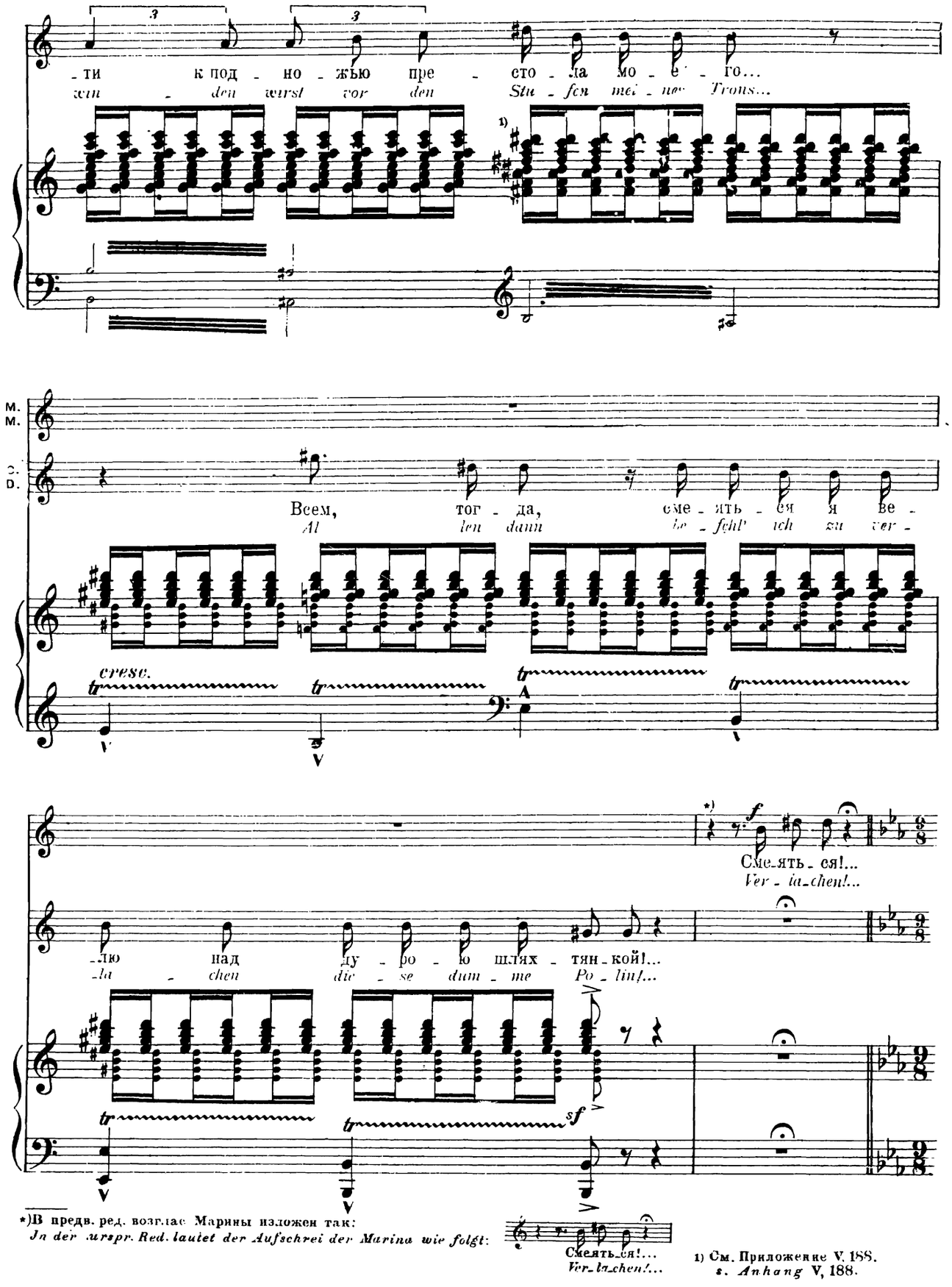
- ве дру - жин хо - роб - - рых, Слав - - ным
mei - nem tapf - ren Hee - - re, Wie ein

ви - тя - зем пря - мо в кремль Мос - ков - ский, На
küh - ner Held stür - me ich nach Mos - - kau, Zum

от - чий пре - стол, за - ве - щан - ный судь - бой!
Tro - ne der Zar'n, den mir das Schick-sal giebt!

1) См. Приложение V, 187.
s. Anhang V, 187.

70 Meno mosso. Медленнее.
Но, ког - да ца - рем я ся - ду, в ве - ли - чьи не - при - ступ - ном,
Doch wenn ich dann Zar ge - wor - den, in un - nah - ba - rer Grö - sse,
О, с ка - ким во - сто - ром я на - сме -
O, mit wel - cher Freu - de werd' ich ver -
mf
Poco a poco sempre allargando.
[Постепенно замедляя]
- юсь над то - бой, О, как о - хот - но я по - смо - трю на те - бя, Как
- la - chen dich dann, O, wie so ger - ne werd' ich mich wei - den da - ran, Wie
71
ты, по - те - рян - ным цар - ством тер - за - ясь, Ра -
du dich quälst um das Reich, das ver - lor - ne, Als
pp
quasi tr.
- бо - ю по - слуш - но - ю, бу - дешь полз -
Skla - vin ge - hor - sam dich beugst, und dich
cresc.

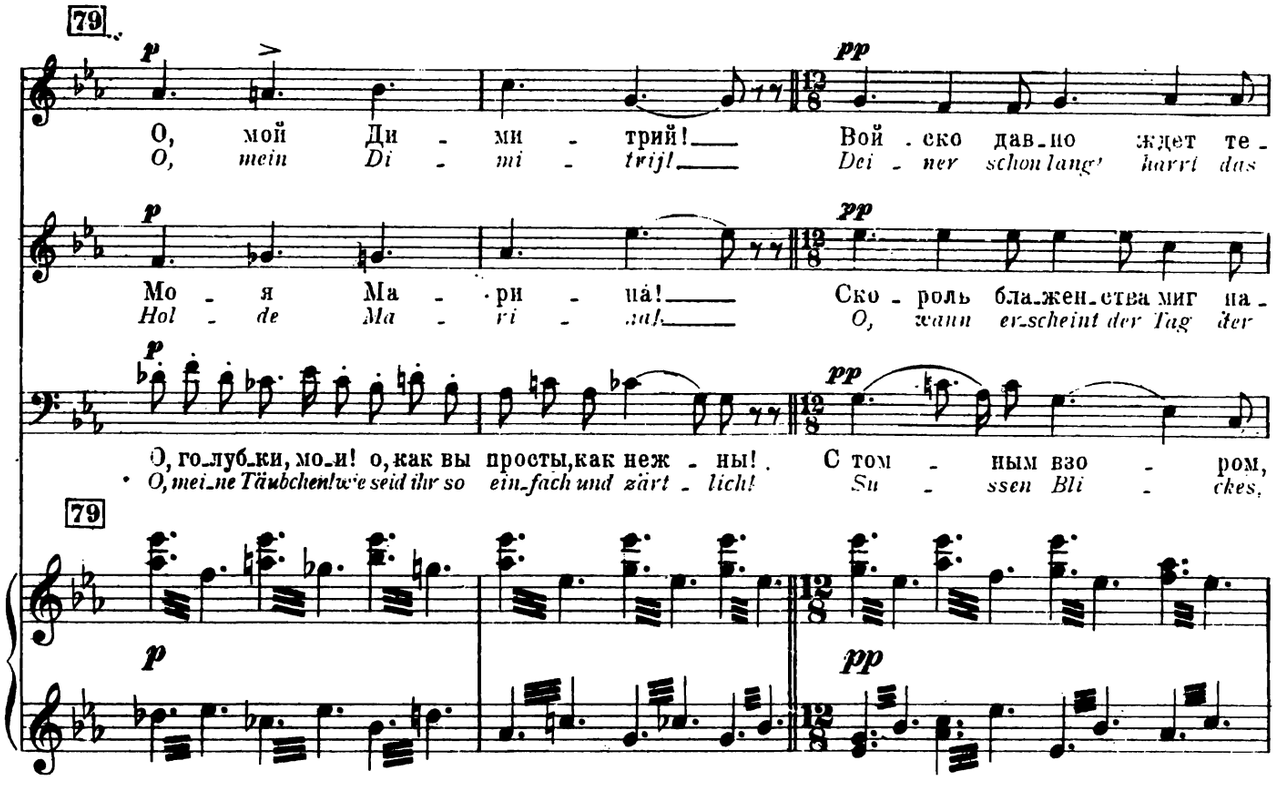

-ти к под - но - жью пре - сто - ла мо - е' - го...
zu - den wirst vor den Stu - fen mei - nes Trons...
1)
M.
M.
D.
Всем, тог - да, сме - ять - ся я ве -
Al len dann be - fehl' ich zu ver -
cresc.
*)
f
Сме-ять - ся!...
Ver - la-chen!...
-лю над ду - ро - ю шлях - тян - кой!...
-la - chen die - se dum - me Po - lin!...
sf
*)В предв. ред. возглас Марины изложен так:
In der urspr. Red. lautet der Aufschrei der Marina wie folgt:
Смеять-ся!...
Ver-la-chen!...
1) См. Приложение V, 188.
s. Anhang V, 188.

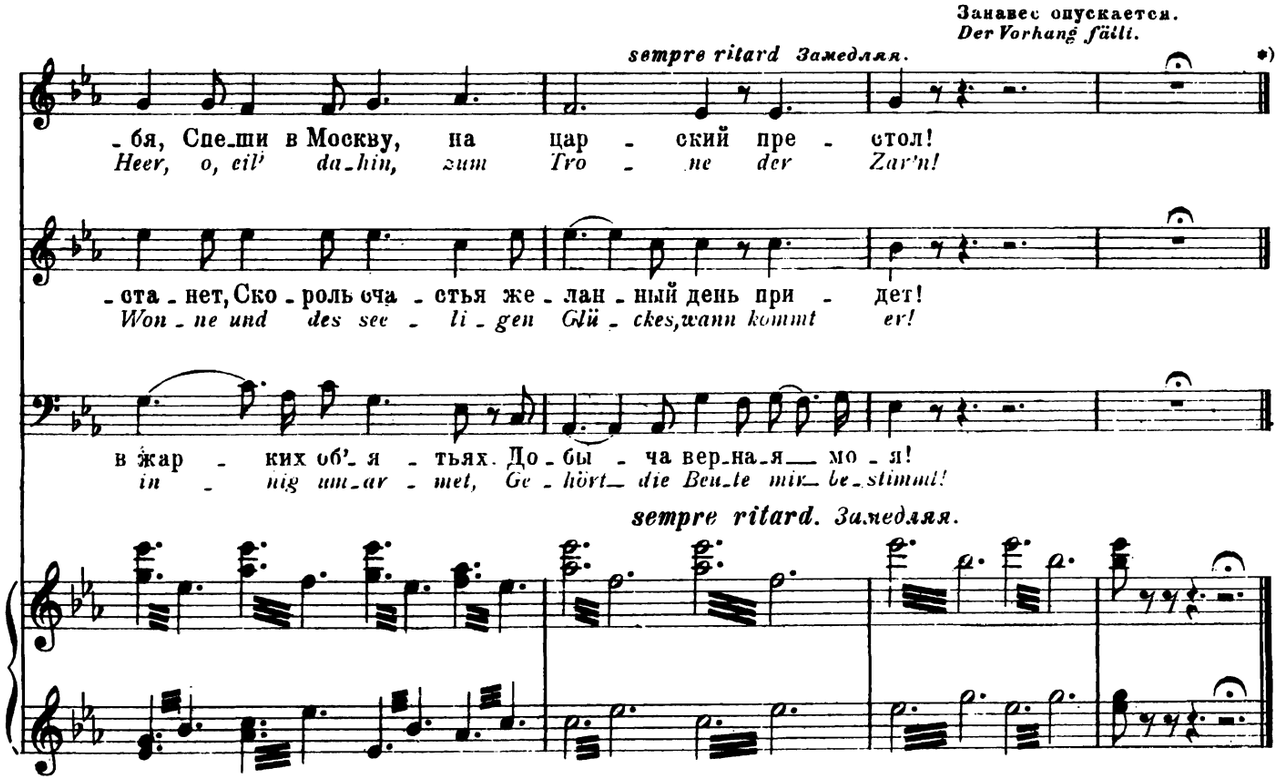
72 Andante. Медленно.
M. M.
mf
О, царевич, умоляю не кляни леня за речи злые мои. Не у-
O, Za-rewitsch, ich be-schwöraich, O, ver-gib mir mei-ne bö-se, ei-ti-ge Red. Nichtals
p
73
-ко-ром, Не на-смешкой, но чистой любовью, Жаждой славы тво-
Vor-wurf, nichtals Hohnspruch, Aus zärt-lich-ster Lie-be, voll der Sor-ge um
74
-ей, жаждой величья Звучат они в тиши ночной, Мой милый, ко-
dich, um deine Eh-re, Erklin-ge sie in stil-ler Nacht, Mein Lie-ber, o,
-ханый мой. Не изменит тебе твоя Марина! Забудь, о, забудь о ней, Забудь о люб-
Trau-ter mein. Es bleibt ewig dir treu in Lieb' Ma-ri-na! Vergiss, o, ver-giss sie jetzt, vergiss deine

1) См. Приложение V, 189.
1) See Anhang V, 189.

C. D.
дай о-стыть наслаж-де-нью, Дай ду-ше о-тра-ду, мо-я ча-ров-ни-ца,
nicht er-kalt die-se Won-ne, Gieb der See-le Frie-den, mit Zau-ber und Won-ne
cresc.
77
Опускается на колени.
Sinkt auf die Knie.
M. M.
Царь мой!
Zar du!
C. D.
жизнь мо-я!
fül-le sie!
77
f
f

78
allargando. [замедляя.]
riten. [замедляя.]
О, как сердце мое ожирил ты, По ве -
O, du hast mei-ne See-le be-zwun-gen, Mein Ge -
Встань, царица моя ненаглядная! Встань, об ни ми же -
Auf, o Za-rin, du hol-de und trau-te mein. Auf und um-arm' den
78
allargando. [замедляя.]
riten. [замедляя.]
p
М. М.
ли тель мой!....
bie - ter du!..
Целует Марину.
Küsst Marina.
С. D.
лаш но ге!....
Frei - er jetzt!..
Издали.
Von weitem.
Рангони. Проходит по сцене и, во время поцелуя, останавливается, в восторге от одержанной им победы.
Rangon. Schreitet über die Bühne und bleibt, während des Kusses, stehen, entzückt über den errungenen Sieg.
pp
У!
Uh!
cresc.
dimin.





*) „29 марта 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский"
„Den 29 März 1872 in Petrograd. M. Mussorgsky"

Четвертое действие.*)

[Предварительная редакция]

Первая картина.

Vierter Aufzug.

[Ursprüngliche Redaktion]

Erstes Bild.

**) Площадь перед собором Василия Блаженного в Москве. Толпа обнищавшего народа бродит по сцене. Женщины сидят поодаль и в сторонке, по направлению от бокового выхода собора. Пристава часто мелькают в толпе.

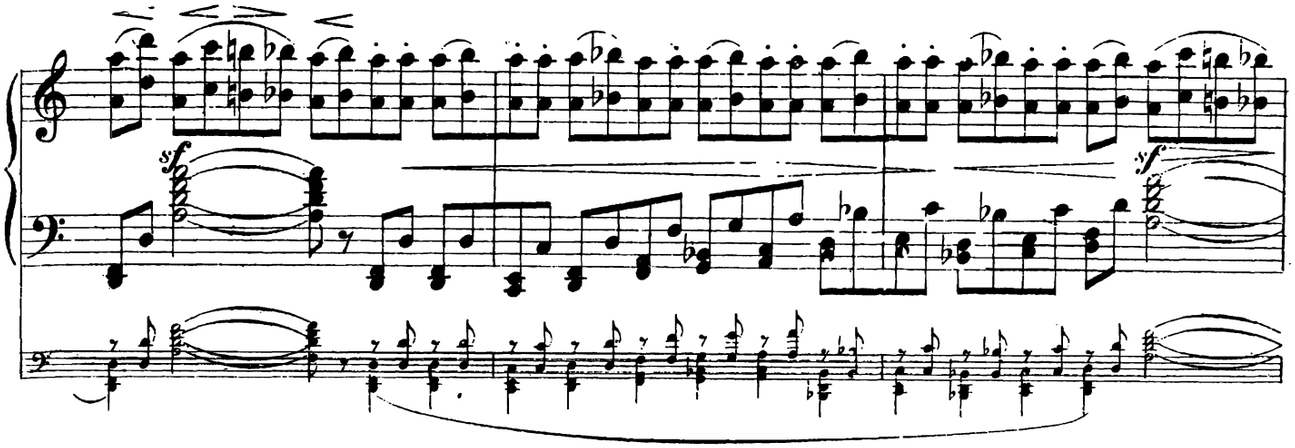
Platz vor der Kirche „Wassilij Blashennij" in Moskau. Haufen verarmten Volkes irren auf der Bühne umher. Die Frauen sitzen abseits entfernt, in der Richtung des Seitentors der Kirche. Vögte tauchen oft im Volke auf.

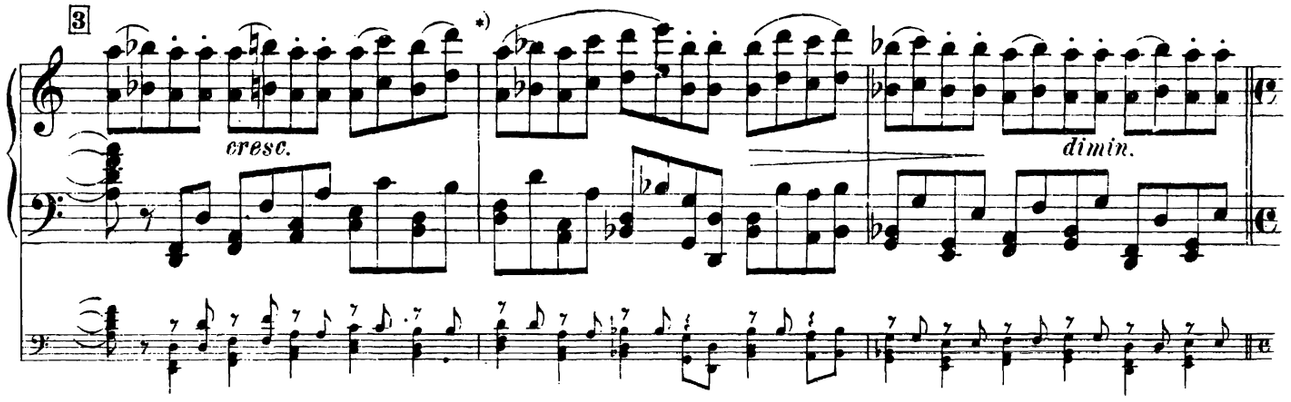
*) В предв. ред называлась: Четвертая часть.

In der urspr. Red. als Vierter Teil bezeichnet.

**) На обложке автографа клавира значится, [по вытертому месту, видимо первоначально было написано что-то другое]: Пятое действие. Первая картина. „Борис Годунов" М. Мусоргского.

Auf dem Umschlag des Klavierauszuges steht. [der radierten Stelle nach zu urteilen stand hier etwas Anderes geschrieben]: Fünfter Aufzug. Erstes Bild. „Boris Godunow" von M. Mussorgsky.





Входит кучка мужчин от собора; впереди Митюха.

Ein Haufen Männer tritt von der Kirche aus, ein; Allen voran Mitjuch.

*) В клавире верхние голоса изложены так:

Im Klavierauszug lauten die oberen Stimmen wie folgt:

*) В клавире сопровождение изложено так:
Im Klavierauszug lautet die Begleitung wie folgt:

**) В клавире правая рука сопровождения изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Begleitung in der rechten Hand wie folgt:

***) В варианте клавира сопровождение изложено так:
In der anderen Lesart des Klavierauszuges lautet die Begleitung wie folgt:

1) См. Приложение V, 190. *s. Anhang* V, 190.
2) См. Приложение V, 191. *s. Anhang* V, 191.

тол_стый, да как гарк_нет: „ГришкаО_трельев а_н _фема!“
di_cke brüllt mit ein_mal: „Grischka O_trèpjew A_nathema!“

Че_го, чорт!
Was redst du!

Вза_правду, брат_цы!
Nein, glaubt mir, Brüder!

Вза_правду, брат_цы! Вот так та_ки хва_тил:
Nein, glaubt uns, Brüder! So brüll_te er fürwahr:

что ты бре_шешь.
lü_gen tu'st du!

Аль бе_ле_ны об'_ел_ся?
Hast wohl zu viel ge_trunken?

*) Это место изложено:
Diese Stelle lautet:

а) В клавире:
a) Im Klavierauszug:

да как гарк_нет:
brüllt mit ein_mal:

б) в варианте клавира:
b) In der anderen Lesart des Klavierauszuges:

да как гарк_нет:
brüllt mit ein_mal:

**) В клавире, в сопровождении, такой аккорд:
Im Klavierauszug ist in der Begleitung folgender Akkord:

1) См. Приложение V, 192.
s. Anhang V, 192.

*) La♮ стоит как в клавире, так и в варианте его; в партитуре же la ♭.
Sowohl im Klavierauszug, als auch in seiner Lesart steht la ♮, in der Partitur jedoch la ♭.

*) В варианте клавира сопровождение изложено так:
In der Lesart des Klavirauszuges lautet die Begleitung:

**) Строчка ossia введена редактором, как более близкая к партитуре.
Die Zeile ossia hat der Redakteur, als der Partitur am nahesten kommend, eingesetzt.

1) См. Приложение V, 193.
s. *Anhang* V. 193.

По - бед - - ный путь ве - - дет е - го на
Im Sie - - ges - - zug naht er dem Tronder
По - бед - - ный путь ве - - дет е - го на
Im Sie - - ges - - zug naht er dem Tronder
15
от - чий пре-стол ца - рей пра-во-слав - ных. На по-мощь нам,
Vä - ter, dem Tron der recht - gläub-gen Za - ren. Bringt Hil - fe uns,
cresc.
cresc.
cresc.
от - чий пре-стол ца - рей пра-во-слав - ных. На по-мощь нам,
Vä - ter, dem Tron der recht - gläub-gen Za - ren. Bringt Hil - fe uns,
15
mf
cresc.

На смерть Бо-ри-су и Бо-ри-со-вым щен-кам!
und Tod Bo-ris und sei-nen ganz-en Teu-fels-brut!
На смерть Бо-ри-су и Бо-ри-со-вым щен-кам!
und Tod Bo-ris und sei-nen ganz-en Teu-fels-brut!
16
Чешут в за-
Старики.
Die Alten.
Что вы, что вы! Ти-ше, чер-ти! Аль ды-бу, да за-сте-нок по-за-бы-ли!
Ruh-e, Ruh-e! Schweigt ihr, Teu-fel! Die Fol-tern und die Hen-ker har-ren eu-rer!
16
17
тылках, переглядываются и снова бродят по сцене. Kratzen den Hinterkopf, sehen sich um und wandern von neuem über die Bühne.
pizz.

Толпа мальчишек за сценой. *Die Buben. Hinter der Bühne.*

18 Сопр. Sopr.

а)

Ттрр, ттрр, ттрр, ттрр! Же - лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак!

Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf!

Альты. Alti.

18

Ближе.
Näher.

Ттрр, ттрр, ттрр, ттрр! Же - лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак!

Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf!

На сцену вбегает Юродивый в веригах, за ним толпа мальчишек. Часть народа замахивается на мальчишек, те отскакивают.
Der Blödsinnige kommt in Banden herangelaufen; ihm folgt eine Schar von Buben. Ein Teil des Volkes droht den Buben, die zur Seite springen.

У-лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю! Ттрр!..

U-lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu! Trrr!..

а) Начиная с этого места до цыфры 23 имеется только клавир, партитура же изъята автором и вставлена в сцену „Под кромами“ (2-я картина 4-го действия стр. 381).

Von dieser Stelle an bis zur Zahl 23 ist nur der Klavierauszug vorhanden; die Partitur hat der Autor entfernt und der Szene bei Kromy eingefügt (2 Bild, 4-er Aufzug, Seite 381).

Юродивый. Садится на камень, штопает лапоть и поет покачиваясь.

19 Der Blödsinnige. *Setzt sich auf einen Stein, flickt seinen Bastschuh und singt, sich hin und her wiegend.*

Andantino. Несколько медленнее

p

Ме_сяц е_дет, ко_
Lie_ber Mond_schein, ein

p

Мальчишки, спустя несколько времени, окружают Юродивого
Nach einiger Zeit umkreisen die Buben den Blödsinnigen.

20

_тё_нок пла_чет, ю_ро_ди_вый, вста_вай, бо_гу по_мо_ли_ся, Хри_сту по_кло_
Kätz_chen wim_mert, du blö_der Narr, steh auf, sprich ein frommes Sprüchlein, Lo_be Gott den

mf p

dim.

_ни_ся. Хрис_тос, бог_наш, бу_дет вё_дро, бу_дет
Her_ren, prei_se Je_sum! Schö_nes Wet_ter wird es

mf dim.

Рассеянно.
Zerstreut.

p pp

ме_сяц, бу_дет вё_дро... ме_сяц...
ge_ben, schö_nes Wet_ter... Mond_schein...

p pp

21 Мальчишки
Die Buben

22 Юродивый.
Der Blödsinnige.

1) См. Приложение V, 194.
s. Anhang V, 194.

24 [Allegro. A doppio più vivo.] Скоро. Темп отсюда вдвое скорее. [♩=предыдущей 𝅗𝅥]

Юродивый. Der Blödsinnige.

1) См. Приложение V, 195.
s. Anhang V, 195.

26
-дарь ба тюш - ка, Хри - ста ра - ди!
Zar, Brot gieb, in Chris - ti Na - men!
Наш - ба - тюш -
O, Va - ter
26
На коленях.
Auf den Knien.
-ка, по - дай нам!
gieb uns Brot her!
Хле - ба! хле - ба!
Brot her! Brot her!
дай го - лод - ным!
Hung - rig sind wir!
Хле - ба го - лод - ным!
Hun - gern - den Brot her!
*) В клавире, с этого места до цифры 26, имеется следующий варіант:
Im Klavierauszug steht von hier ab, bis zur Zahl 26, folgende Variante:
Общий хор на коленях.
Der ganze Chor auf den Knien.
По - дай нам
O, Va - ter
го - лод - ным.
gieb Brot uns.
Хле - ба, хле - буш - ка по - дай нам!
Brot her! Brot den Hun - gern - den her!

27
Хле - ба! хле - ба!
Brot her! Brot her!
хле - ба по - дай нам.
Gieb uns Brot her, o,
dim.
ба - тюш - ка, Хри - ста
Va - ter, in Chris - ti
ра - ди!
Na - men!
Кланяются в землю. Verneigen sich bis zur Erde.
[Meno mosso]. Медленнее.
Хле - ба го - род - ны - им по - дай нам,
Brot gieb den Hun - gern - den, gieb Brot uns.
хле - буш - ка, Хри - ста
Gieb uns, in Chris - ti
Кланяются в землю.
Verneigen sich bis zur Erde.

Юродивый. Der Blödsinnige.
Увидя Бориса.
Boris erblickend.
28
А - а - а - а - а - а -
Ah ah ah ah ah ah
Борис! а Борис! о - би - де - ли Ю - ро - ди - во - го!
Bo-ris! hör, Bo-ris! Betrogen hat man mich, hör, Bo-ris!
dim.
29
а - а - а!
Ah Ah Ah!
Борис. Останавливается перед Юродивым.
Boris. Bleibt vor dem Blödsinnigen stehen.
Маль -
Die
О чем он плачет?
Wes - we - gen weint er?
29
- чиш - ки от - ня - ли ко - пе - еч - ку, ве - ли ка их за - ре - зать,
Ви - ben nahmen mir mein Geld hin - weg, be - fiel, dass man sie schlach - te,

Ю. вл.
как ты за_ре_зал ма_лень_ко_го Ца_ре_ви_ча.
Wie du be_fahlst zu schlachten den ar_men Za_rensohn.
Шуйский.
Schuiskij.
Мол_чи, ду_рак!
So schweige, Tor!
Б. в.
30
Схва_ти_те ду_ра_ка!
Er_greift den blö_den Tor!
Останавливая повелительным жестом Шуйского.
Durch eine befehlende Handbewegung Schuiskij zurückhaltend.
Не
Nein,
dim.
Вскакивая. Aufspringend.
Ю. вл.
Б. в.
Уходит. Ab.
тронь_те!..
lasst ihn!..
Мо_лись за ме_ня, бла_жен_ный!..
Geh be_ten für mich, du Blö_der!

Народ, в ужасе, расходится, оглядываясь на свиту Бориса.
Das Volk geht entsetzt auseinander, das Gefolge von Boris betrachtend.

Ю. Вл.

mf

Нет, Бо-рис! нель - зя, нель - зя, Бо рис!
Nein, Bo-ris! das darf ich nicht, Bo-ris!

mf mf

f pizz. pp

31

Нель - зя мо-лить - ся за ца-ря И-ро-да!..
Ich darf nicht be - ten für den Zar'n He-ro-des!..

ppp

Смотрит в недоумении по сторонам.
Blickt unentschlossen umher.

3

Бо-го-ро-ди-ца не ве-лит.
Denn die Hei-li-gen stra-fen sonst.

p p

32 Садится на камень и штопает лапоть.
Setzt sich auf einen Stein und flickt den Bastschuh.

Лей-тесь, лей - тесь,
Flie-sset hei - sse,

сле - зы горь - ки - е, плачь, плачь, ду - ша — пра - во - слав - на - я.
bitt - re Trä - nen ihr, Wein, wein, o, gläu - bi - ge See - le du.

33

Ско-ро враг при - дет и на-ста - нет тьма, те-мень тем - на -
Denn der Feind kommt bald, und die Fin - ster - nis sin-ket dann her -

-я, не-про-гляд - на - я. Го - ре, го - ре Ру - си, плачь, плачь рус-ский
-ab auf das Va - ter - land Weh' und E - lend dem Reich, Wein, wein, ar - mes

*) „В ночь с 21 на 22 Мая 1869 г. в Петрограде М. Мусоргский."
„In der Nacht vom 21 auf den 22 Mai 1869 in Petrograd M. Mussorgsky.

Четвертое действие.

Первая картина.

*) Грановитая палата в Московском кремле. По бокам скамьи. Направо выход на Красное крыльцо, налево в терема. Справа, ближе к рампе, стол, крытый алым бархатом, с письменными принадлежностями. Левее-царское место. Чрезвычайное заседание Боярской думы.

Vierter Aufzug.

Erstes Bild.

Der grosse Empfangssaal im Moskauer Kreml. An den Seiten Bänke. Rechts der Ausgang auf die Paradefreitreppe, links in die inneren Gemächer. Rechts, näher zur Rampe, ein mit rotem Sammet bedeckter Tisch mit Schreibgerät; mehr nach links der Platz für den Zaren. Ausserordentliche Sitzung der Bojarenduma.

*) В предв. ред. значится: Сени в кремле, прямо „Спас золотая решетка".

In der urspr. Red. steht: Flur im Kreml, gerade aus die Kirche „Der Erlöser am goldnen Gitter".

**) Знаки в ключах до цифры 12 проставлены редактором.

Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 12 stammen vom Redakteur.

***) Последующее обращение думного дьяка Щелкалова к боярам (партитура автограф № 55) до цифры 3 отсутствует в клавираусцуге автора.

Die weitere Anrede des Schreibers Schtschelkalow an die Bojaren (Partitur Autograph № 55) bis zur Zahl 3 fehlt im Klavierauszug des Autors.

Слева из теремов выходит Щелкалов с грамотою в руке и кланяется боярам, отдающим поклон.
Links erscheint aus den inneren Gemächern Schtschelkalow mit dem Befehl in der Hand und verneigt sich vor den Bojaren, die seinen Gruss erwiedern.

*) В либретто значится: „погибшего Царевича.“
**) В либретто значится: „законным.“

*) В либретто значится: „и буйной шляхтой и прочей сволочью литовской."

3
Moderato. [Умеренно.]
Тен. Ten.
Справа. Rechts.
Басы. Bassi.
БОЯРЕ. DIE BOJAREN.
Тен. Ten.
Слева. Links.
Басы. Bassi.
В_м_ пер_вым на_чи_нать, бо_я_ре.
Ihr_ fangt als Er_ste an, Bo_ja_ren.
Что_ж? пой_дем на го_ло_са, бо_я_ре.
Auf! Die Stimmen ge_bet ab, Bo_ja_ren.
3
Moderato. [Умеренно.]
Щелкалову. Zu Schtschelkalow.
Да на_ше мне_ни_е дав_но го_то_во. Пи_ши, Андрей Ми_хай_лыч
Nun, unse_re Mei_nung ist schon längst be_schlos_sen. So schreib' Andrei Mi_chailytsch.
4
Andante ma non troppo. Чуть медленнее.
Стой, бо_я_ре! Вы прежде из_ло_ви, а там сказ_
Halt, Bo_ja_ren! Erst fan_gen muss man ihn, und dann könnt
Вставая. Erheben sich.
Изо_де_я, ктоб ни был он, сказнить...
Dem Frev_ler, wer er auch sei, der Tod...
4
Andante ma non troppo. Чуть медленнее.

-ни, по-жа-луй.
ihr ihn hän-gen.
Садясь. Setzen sich.
mf
Лад-но.
Rich-tig.
5
mf
Ну, не сов-сем то лад-но.
Wir sind doch andrer Meinung.
f
Да ну, бо-я-ре, не сби-вай-те!
Ach was, bo-ja-ren, un-terbrecht nicht!
5
Встают. Stehen auf.
f
Зло-де-я,
Den Frevler,
ктоб ни был он, и-мать и пы-тать на ды-бе крепко.
wer es auch sei, erst hafth, dann am Bock ihn grausam fol-tern.
Садятся.
Setzen sich.
f
sf
f
sf
6
Встают. Stehen auf.
f
А там сказ-нить п труп е-го по-весить: пусть клю-ют вра-ны го-
Und dann ihn tö ten, sei-ne Lei-che hän-gen; Mög er dann, Ra-ben zum
6
sf
sf

7
Вставая.
Stehen auf.
Труп е го предать сож же нью на лоб ном
Und der Rest soll dann im Feu er verbren net
Кланяются и садятся. Verbeugen und setzen sich.
Fraise sein!
sf
f
3
me сте все на- род но.
wer den vor dem Vol ke.
mf
II триж ды про_клясть тот
Und drei mal ver_flucht soll
dimin.
Вставая.
Erheben sich.
8
mf
cresc.
II раз_веять прах про_кля тый за зас_та ва ми по вет_ру.
Und zerstreun in al le Win de des verfluchten To ten A sche.
прах по_га_ный.
sein die A sche.
p
cresc.

*) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung wie folgt:

tutta forza [Во всю мочь]
Вставая. Erheben sich.
ff
10
О чем у-ка-зы ра-зо-
Und dies sei ü-ber all dem
слать по-все-мест-но. По
Vol-ke ver-kün-det. In
се-лам, го-ро-дам и по по
Dör-fern, al-len Städ-ten, al-len
-бить.
-wehn.
tutta forza [Во всю мочь]
Встают. Erheben sich.
По се-лам, го-ро-дам и по по
In Dör-fern, al-len Städ-ten, al-len
f
-са-дам, по всей Ру-си, чи-
Hö-fen, im gan-zen Reich ver-
тать в со-бо-рах и церк-
kün-de man es laut, in
вах, на пло-ща-дях и схо-дах.
Kir-chen und in al-len Klös-tern.
cresc.
ff

11
a tempo [Темп].
И го - спо - да мо - лить, ко -
Und kni - end vor dem Herrn, Ihn
11
a tempo [Темп].
poco ritard. [замедляя].
- ле - непрекло - нен - но, да сжалит - ся над Ру - сью, мно - гострадальной.
bit - ten um Er - bar - men, dass Russland gäb er Frie - den, den heissersehn - ten.
Молчание.
Vollkommene Ruhe.
poco ritard. [замедляя].

*) Входит Шуйский, медленно и всматриваясь в толпу бояр.
Schuiskij tritt herein, langsam und die Bojarenmenge betrachtend.

12 **Moderato.** [Умеренно].

В сторону, вполголоса. *Zur Seite, mit halber Stimme.*

Тен. Теп.

БОЯРЕ. DIE BOJAREN. Басы. Bassi.

Жаль, Шуйско-го нет князя; хоть и кра-мольник, а без не-го, кажись, не-ладно вышло
Schad', Schuiskij fehlt im Ra-te; Zwar ist's ein Wüh-ler, doch oh-ne ihn, erscheint uns unser Spruch nicht

12 **Moderato.** [Умеренно].

Шуйский. Кланяется.
13 Schuiskiy. *Verbeugt sich.*

Простите мне, бо-я-ре. По-запоз-дал маленько, не
Verge-bet mir, Bo-ja-ren, Dass ich so spät erschei-ne, so

мненье.
richtig.

В сторону. *Zur Seite.*

Эк, ле-гок на по-мин-не!
Da kommt er wie ge-ru-fen!

13

**) 14

Ш. Sch.

во время по-жа-ловать из-волил... Дела, за-бо-ты тяжки-е, лег-ко ли право!..
lange euch auf mich hab' warten lassen... Mich quält so man-che bitt're Sorg' so schwer um's Herze!..

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

**) Последующие 27 тактов отсутствуют в авторском клавире, при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 27 Takte fehlen im Klavierauszug des Autors und die Verkürzung lautet wie folgt:

Ш.
Sch
Сты - дил - ся бы, Ва-сильИ - ва - ныч, в тво - и ле - та кра -
Sollst schä-men dich, Was-sil' I - wa - nitsch, so alt wie du, und
15
На - род на площа-дях му - тить.
Es le - be der Za-re - witsch doch,
мо - лою постыдной за-ни-мать-ся!
sä - est in dem Volk nur bö - se Wir-ren!
Что
Du
15
Испуганно.
Erschreckt.
Ой! Что вы, бо-я - ре! побойтесь бо-га!
Was! Un-sinn, Bo-ja - ren! ihr sollt euch schämen!
жив ца-ре-вич за - ве - рять...
ü - ber all ver-kündet laut...

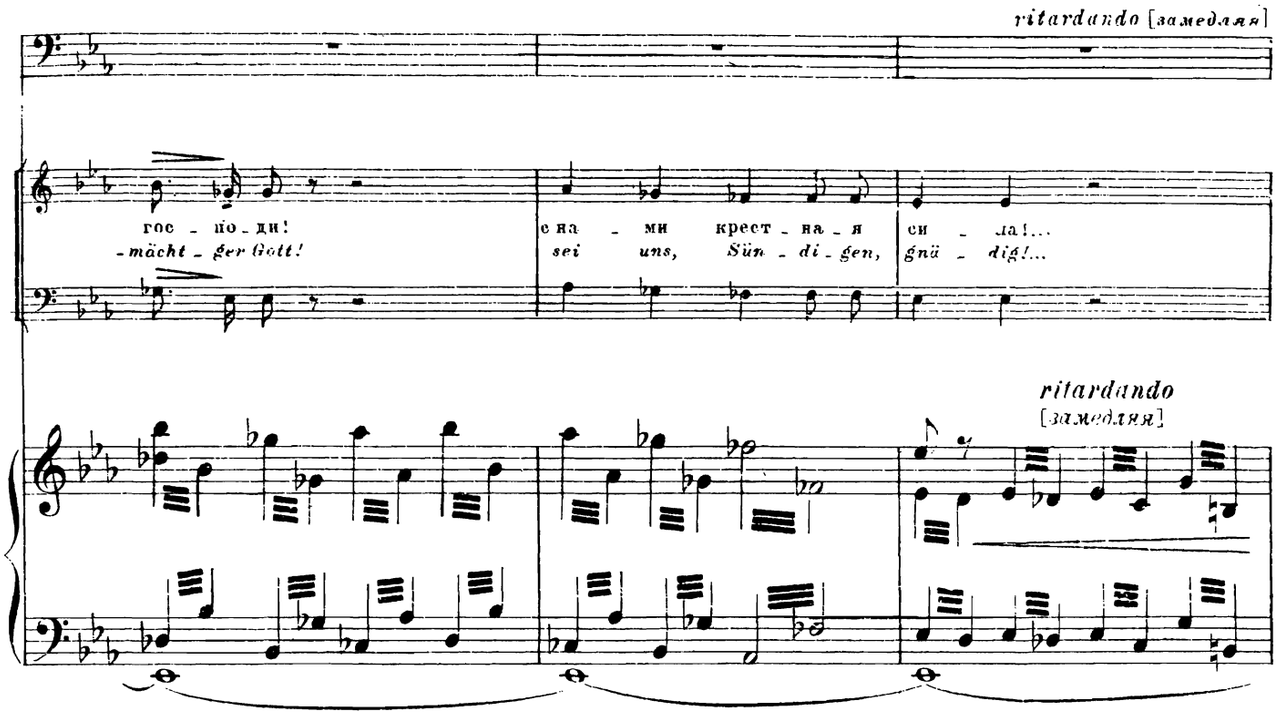
16
Ш.
Sch.
Мо_гу ли я во дни великой скор_би,
Kann ich in diesen Tagen voller Schmerzen.
в се_бе но_ся кру_чи_ну
wenn ich des ganzen Reiches
Ру_си це_лой,
Trau_er tei_le,
мо_
kann
17
cresc.
_гу ли я крамолам преда_вать_ся?
ich wohl jetzt das Volk so arg ver_wir_ren?
Все на_го_во_ры злые,
S'ist
все не_дру_ги.
Ver_leumdung nur.
И за
Mich trifft
В сторону.
Zur Seite.
Подходя к боярам. An die Bojaren herantretend.
что не лю_бят!
kei_ne Schuld hier.
Вот и те_перь,
Hört, was ich jetzt,
лю_бя вас всей ду_шой, бо_я_ре,
in ste_ter Lieb' zu
хо_
Euch, Bo_ja_ren,
Euch
18
Бояре окружают его. Die Bojaren umgeben ihn.
_чу пре_ду_предить.
sorglich wissen lass.
На_ме_дни, у_хо_дя от го_су_да_ря,
Als neu_lich ich beim Zaren war und fortging,
Скор_
Von

*) Знаки в ключах до цыфры 31 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 31 stammen vom Redakteur.

mf
гнев - но о - ча - ми свер - ка - я,
zor - ni - gen, flam - men - den Bli - ckes,
22
f
Ка - кой - то
Stand da der
cresc.
mf
f
мy - кой тай - ной тер - за - ясь,
Zar in gräss - li - chen Qua - len
Stra -
Von
f
23
pp
-да - лец, го - су - дарь, то - мил - ся.
fürch - ter - li - cher Angst ge - pei - nigt.
Вдруг по - си -
Bleich wie der
pp
cresc.
-нел, гла - за у - ста - вил в у - гол, и страш - но сте -
Tod, wild star - rend in die E - cke, und stöh - nend vor
cresc.

Ш.
Sch.
-ня— и чу - ра-ясь,
töd - li - chem Schre-cken,
Кца ре - ви-чу, по - гиб-ше-му, взы - ва - я,—
Laut fleh-end zum er-mor-de-ten Za - re - witsch,
Бояре.
Die Bojaren.
Лжешь!
Ha!
лжешь, князь!
lüg', nicht!
24
Приз-рак е - го без-силь-но от-го - ня - я,
sein bleich' Ge - spenst ver-geb-lich nun ab - weh-rend,
Чур.... чур, шеп-тал.
Fort.... fort, fleht' er.
25
С ужасом.
Mit Entsetzen.
Что...
Was...
Входит Борис, чураясь и отгоняя призрак, и приближается в сильном волнении к авансцене.
Boris erscheint, sich ängstigend und Gespenster verscheuchend, nähert sich, in starker Erregung, der Rampe.

Шуйский.
Schuiskij.
Говорком.
Im Sprechton.
pp
Чур, дитя!
Fort, mein Kind!
Щелкалов. Завидя Бориса.
Schtschelkalow. Boris erblickend.
Борис. Говорком.
Boris. Im Sprechton.
Ти-ше! царь.... царь....
Lei-se! der.... Zar...
p
Чур, чур!
Fort, fort!
Чур, чур!
Fort, fort!
Борис.
Boris.
Говорком.
Im Sprechton.
26
Чур, дитя!
Fort, mein Kind!
p
Гос-по-ди!
O, mein Gott!
Отступают, следя за Борисом.
Boris mit den Blicken folgend, treten zurück.
pp
O,
All-
26



Борис. **Приближаясь к рампе.**
Boris. *Sich der Rampe nähernd.*

Andante. Медленно
27
Борис.
Boris.
Кто го_во_рит: у_бийца?
Wer sagt, ich sei der Mör_der?
У_бий_цы нет!
Das Kind, es lebt!
Жив, жив малютка.
Kein Mör_der bin ich.
cresc.
dimin.
А Шуй_ско_го, за лжи_ву_ю при_ся_гу,
Und Schui_skij soll für sei_ne fal_schen Ei_de
чет_вер_то_
ge_vier_teilt!
28 Шуйский. В ужасе, как бы осеняя Бориса.
Schuiskij. Entsetzt und Boris bekreuzigend.
Бла_го_дать гос_по_дня над то_бой!
Got_tes Se_gen wallte ü_ber dir!
Б. В.
Прислушиваясь. Horcht.
Приходя в себя. Zu sich kommend.
28 _вать!
werd'n!
А?
Was?
29 Moderato. Умеренно.
Болезненно. Krankhaft.
Идет к царскому месту. Geht zum Tron.
Садится.
Setzt sich.
Я созвал вас, бо_я_ре,
Ich rief nach euch, Bo_ja_ren,
На ва_шу муд_рость по_ла_га_юсь;
Weil eu_rer Weis_heit ich ver_trau_e;

*)В партитуре имеется вариант текста: „великое он чудо поведать хочет."

Шуйский уходит
Schuiskij ab.

Ш. Sch.

-ли-ку-ю он тай-ну по-ведать хочет
ist ein Mann des Rechts und ein Wahrheitskünder.

Борис. Boris.

Быть так. Зо-ви е-го!
Es sei; lass kommen ihn!

33

cresc.

34

Бе-се-да стар-ца, быть мо-жет, у-спо-ко-ит тре-во-гу тай-ну-ю, из-
Des Greises from-mes Ge-spräch wird heil-sam in-dem die See-le, vol-ler Sorg und

p

1)

-му-чен-ной ду-ши!...
Trau-rig-keit, und Angst!..

Шуйский показывается; за ним Пимен.
Schuiskij erscheint, ihm folgt Pimen.

pp

1) См. Приложение V, 196.
s. Anhang V, 196.

35 Meno mosso. Чуть медленнее

Пимен. Входит, осматривая собрание, останавливается в дверях пристально смотри на Бориса, потом подходит к нему.

Pimen. *Tritt ein, die Versammlung betrachtend, bleibt in der Tür stehen, Boris [illegible] end, nähert sich ihm dann.*

Сми-
Ein

Тревожно.
Erregt.

*) Отсюда последующие 6 тактов, до Moderato, отсутствуют в осн. ред..
Von hier ab fehlen die nächsten 6 Takte, bis Moderato, in der Grundredaktion.

**) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

*) В партитуре бас изложен так:
In der Partitur lautet der Bass wie folgt:

42
Борис вздрагивает, тревожно вслушивается и при-
ходит в волнение.
Boris zuckt zusammen, horcht erregt und gerät in
Aufregung.
Раз, в глубоком сне, вдруг слышу... Детский голос зовет меня, так внятно зовет:
Einst, im tiefen Schlaf, mir träumte... dass ein Kindlein mich zu sich rief, so deutlich und laut:
43
Борис приподнимается и отирает лицо платком.
Boris erhebt sich und wischt sein Gesicht mit einem Tuch
встань, де-душ-ка, встань и -ди ты в У - глич град, зай - ди в со-бор Пре-об-ра-
stch,— Väter-chen, auf und geh' nach U-glitsch hin, be - su - che dort die Ka-the-
44
-женья, там по-мо-лись ты над мо-ей мо - гил-кой; знай, де-душ-ка: Ди-мит-рий
-dra-le und be-te in - nig dort an mei - nem Gra-be; wis - se, ich bin Di-mi - trij,
я, ца-ре-вич, гос-подь при-ял ме-ня в лик ан-ге-лов сво - их и я те-
der Za-rewitsch. Der lie - be Gott nahm mich in sei - ne En-gel - schaar und jetzt bin

45
Борис опускается в кресло. Boris lässt sich in den Sessel nieder.
-перь Ру-си ве-ли-кий чу-до-тво-рец....
ich ein gro-sser, heil-ger Wun-der-tä-ter
Прос-нул-ся я.... по-ду-мал....
Als wach ich ward.... be-dacht ich....
cresc.
взял с со-бо-ю вну-ка и в даль-ний путь по-плел-ся.
rief mein En-kel-söhn-chen und wan-der-te von dan-nen
И толь-ко что скло-
Und kaum hatt' ich mich
Борис в сильном волнении и слушает с напряженным вни-
Boris ist in starker Aufregung und horcht mit gespannter Auf-
46
-нил-ся над мо-гил-кой,
hin-ge-kniet am Gra-be,
Так хо-ро-шо вдруг ста-ло и сле-зы по-ли-лись, о-
ward mir so warm um's Her-ze und wun-der-bar zu Mut, und
dimin.
манием.
merksamkeit.
биль-но, ти-хо по-ли-лись, и я у-ви-дел
Trä-nen stürz-ten aus den Au-gen mir, sie schauten
и бо-жий свет, и вну-ка, и мо-
das Ta-ges-licht, den En-kel, und das
sfp
cresc.

Allegro. Чуть скорее.

Борис. Вскрикивает и хватается за сердце. Бояре бросаются на помощь Борису.

47 Boris. *Schreit auf und fasst nach seinem Herzen. Die Bojaren stürzen ihm zu Hilfe.*

Падает без чувств на руки бояр.
Fällt ohnmächtig in die Arme der Bojaren.

*) *f*

Ой! душ_но! душ_но! све_ту!
O! Hil_fe! Luft mir! Licht her!

Быстро уходит. *Schnell ab.*

П Р.

_ гил....
Grab....

Allegro. Чуть скорее.

47

f sf *sf* *ff*

Бояре шепчутся. Некоторые из них бегут звать доктора. Общая суматоха.
Die Bojaren flüstern, einige von ihnen laufen nach dem Arzt. Allgemeine Verwirrung.

Б. В.

dimin.

Приходит в чувство.
Kommt zu sich.

48 *pp*

Ца_ре_ви_ча ско_рей! Ох, тяж_ко мне! схи_му!
Geschwind ruft mei_nen Sohn! Das Bussкleid her, schneller!

mf *p*

*) Знаки в ключах до цифры 61 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 61 stammen vom Redakteur.

49

Бояре усаживают Бориса в кресло. Шуйский идет за Царевичем, часть бояр за патриархом в Чудов монастырь, ос-
Die Bojaren setzen Boris auf einen Sessel. Schuiskij holt den Zarewitsch, ein Teil der Bojaren den Patriarchen aus dem Tschu-

тальные, не более пяти бояр, остаются при Борисе.
dow-Kloster. Die übrigen, nicht mehr als fünf Bojaren, bleiben bei Boris.

50 Вбегает Феодор и падает на грудь Бориса.
Feodor läuft herein und fällt Boris auf die Brust.

Обнимая сына.
Den Sohn umarmend.

Бояре уходят.
Die Bojaren ab.

1) См. Приложение V, 197.
s. Anhang V, 197.

1) См. Приложение V, 198.
s. Anhang V. 198.

*) Последующие 10 тактов отсутствуют в оск. ред., при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 10 Takte fehlen in der Grundredaktion und ist die Verkürzung wie folgt vorgenommen:

Allegretto. [Довольно оживленно].

54

p

Не вве_ряй_ся на_ве_там бо_яр кра_моль_ных,
Trau' nicht den Bo_ja_ren, mein Sohn, den fal_schen,

Зор_ко сле_ди за их сно_ше_ньями
Scharf üb_er_wa_che ih_ren heim_li_chen

pp

cresc.

*)

тай_ными с Литво_ю,
Brief_verkehr mit Li_tau'n,

Из_ме_ну кай_рай без по_ща_ды, без ми_ло_сти кай_рай;
Den Lan_des_ver_rat straf' streng und er_barmungslos, mein Sohn,

cresc.

55

mf

Стро_го вни_кай в суд на_род_ный, суд не_ли_це_мер_ный,
Las_se stets wal_ten ge_rech_te, lau_te_re Ge_set_ze,

Стой на стра_же бор_цом за
Hü_te stets uns_ren rech_ten,

mf

ве_ру пра_ву_ю,
heil'gen Glau_ben du,

Свя_то чти свя_тых у_год_ников бо_жьих.
Fromm ver_eh_re stets die Hei_li_gen Got_tes.

**)

*) В партитуре имеется вариант в голосе:
In der Partitur findet sich in der Stimme folgende Lesart:

тай_ными с Лит_во_ю,
Brief_verkehr mit Li_tau'n,

**) В основной ред. здесь соль ♮, что об'ясняется купюрой; см. примечание на следующей странице.
In der Grundredaktion steht hier g ♮, was der Verkürzung zuzuschreiben ist. Siehe die Anmerkung auf der folgenden Seite.

Горячо.
*) *Mit Wärme.*

Со_блю_ди ты чи_сто_ту сво_ю, Фе_о_дор, в ней мощь тво_я и си_ла, и
Streng be_wah_re dei_ne Un_schuld, o, Fe_o_dor, denn sie ist dei_ne Stär_ke, und

mf

Хватается за сердце.
Greift sich an's Herz.

pp

56 Meno mosso. Чуть медленнее.

ра_зу_ма крепость_и спа_сенье. Се_стру сво_ю, ца_ревну, сбе_ре_гк, мой сын, ты ей о..
*gris_ti_ge Fes_te, und Er_retung. Dem Schwesterlein sei stets ein treuer Schützer du, du bleibst al_*

pp

Восторженно, в молитвенном настроении, ослабевающим голосом.
Begeistert, mit betender Stimmung und abnehmender Stimme.

_дин хра_ни_тель о_ста_ешь_ся... на_шей Кси_ни_и, го_луб_ке чи_стой.
_lein ihr Hort und ihr Be_schüt_zer... Unsrer Xe_ni_a, des rei_nen Täub_chens.

dim. *pp*

*) Последующие 4 такта, до Meno mosso, отсутствуют в основной ред., при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 4 Takte, bis Meno mosso, *fehlen in der Grundredaktion, die Verkürzung ist wie folgt vorgenommen:*

57
Почти говорком.
Fast sprechend.
pp
Го-спо-ди!
Herr, mein Gott!
Го-спо-ди!
O, mein Gott!
воз - зри, мо-лю,
Ich fleh dich an,
на слё-зы
o, still' do
sfp
pp
греш-но-го от-ца; не за се - бя мо-лю,
Reu - e hei-sse Trän', doch nicht um mei-net-will'n,
Не за се - бя, мой бо-же!...
doch nicht um mei - net-wil-len!..
pp
pp
Возлагая руки на Феодора. Legt die Hände auf das Haupt Feodors.
58
Andantino. Медленнее.
p
С гор - ней
Sen - de,
не - при - ступ - ной
voll Er - bar - men,
вы - со -
gnä - dig
pp
59
cresc.
- ты — про - лей
- lich — her - ab
ты благо-дат - - ный
dein e-wig hei - lig'
свет на
Licht den

dimin.
чад мо_их, не_вин_ных.
Kin_dern mein, die schuld_los...
крот_ких, чис_тых...
sanft und rein sind...
p dimin.
60
pp
Си_лы не_бес_ны_е!...
En_gel im Himmel_reich!...
pp
Стра_жи тро_на пре_
Hü_ter des Ew'ge
Обнимает сына, как бы защищая его.
Umarmt den Sohn, als ob er ihn schützen will.
_веч_но_го....
Thro_nes ihr...
ppp
Кры_ла_ми свет_лы_ми вы о_хра_
Mit eu_ren Fit_ti_gen be_hü_tet
ppp
Говорком. Sprechend.
pp
_ни_те мо_е ди_тя род_но_е отбед и зол.... от ис_ку_ше_ний....
lieb reich die lie_ben, teu_ren Kinder vor al_ler Not... und der Ver_suchung...
pppp

Прижимает сына к груди и целует.
Drückt seinen Sohn an die Brust und küsst ihn.

Прислушивается.
Horcht.

61

За сценою протяжный удар колокола и погребальный перезвон.
Hinter der Bühne ertönt ein gedehnter Glockenschlag und Sterbegeläut.

Звон!... по-гре-баль-ный звон!....
Horch!... Horch, ein Glo-cken-ton!...

62

Б. в.

За сценой.
Hinter der Bühne

Надгробный вопль,
Die To-ten-klag,

ПЕВЧИЕ. KIRCHENSÄNGER. [Knaben und Männerchor]

Copr. Sopr. Альты. Alti. Тен. Ten. Басы. Bassi.

Плачь-те, плачь-те лю-ди-е, — несть бо жиз-ни в нем- и
Wei-net, all ihr Sterb-li-chen, denn das Le-ben floh, ver-

62

*) Знаки в ключах до цифры 67 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 67 stammen vom Redakteur.

63
схи_ма.... свя_та_я схи_ма.... в мо_на_ хи царь и_дет.
gebt mir das heil'ge Mönchskleid... In's Klos_ter geht der Zar.
cresc.
не_мы у_ ста е_го_ и не даст от_ ве_ та, плачьте, Ал_ли_луй_
_stummt sei_ner Stim_me Klang in ein ew'ges Schwei_ gen, weint, Hal_le_lu_
pp ppp
63
Феодор. Сквозь слезы.
Feodor. Unter Tränen.
64
f
Го_су_дарь, ус_по_кой_ся! Господь по_может....
O, mein Zar, blei_be ruh_ig! Der Herr wird hel_fen....
Б.
В.
Нет! нет, сын мой, час мой пробил....
Nein! nein, mein Sohn, schon naht die Stund...
_я!
_jah!
64
sf

В сильном волнении.
In starker Erregung.

Бояре и певчие входят на сцену с Красного крыльца.
Die Bojaren und Kirchensänger treten durch das Paradetor ein.
Встаю.
Erhebt sich.
мучишь ты жесто-ко!
quälst du doch entsetz-lich!
По-вре-ме-ни-те... я
O, hal-tet ein doch... noch
-щи взы - ва ет и нет е-му спа- се-нья...
fleht um Gna - de, doch gab es kein Er- bar-men.
Останавливаются.
Bleiben stehen.
67
Хватается за сердце и падает в кресло.
Greift an sein Herz und fällt in den Sessel.
Глухо.
Dumpf.
Говорком, ос-
Im Sprechton,
Б.
В.
царь е-ще!
Zar bin ich!
Я царь е-ще...
Ich bin es noch...
Бо-же! Смерть! про-
Him-mel! Tod! ver-
лабевающим голосом.
mit abnehmender Stimme.
Боярам, указывая на сына.
Zu den Bojaren, auf seinen Sohn weisend.
Шопотом.
Flüsternd.
-сти ме-ня!
-zeih-e mir!
Вот, вот царь ваш... царь... про-сти-те.. про-сти-те...
Hier, seht eu-er... Zar... ver-gebt mir... ver-gebt mir

Largo. Медленно.

Впадает в забытье и умирает. Мертвое молчание.

Verliert die Sinne und stirbt. Totenstille.

Бояре стоят в каком то оцепенении, спуская головы, сложа руки и как бы замирают при последних словах Бориса.

Die Bojaren stehen verwirrt da, senken das Haupt, falten die Hände und bleiben starr, während der letzten Worte des Boris.

*) Знаки в ключах до конца картины проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zum Schluss des Bildes stammen vom Redakteur.

**) „15 декабря 1869 г. М. Мусоргский."
„15 *Dezember* 1869. *M. Moussorgsky.*"

Вторая картина.

*) Лесная прогалина под Кромами. Направо покатый спуск и за ним, в отдалении, стены города. От спуска, через сцену, дорога. Прямо лесная чаща. У самого спуска большой пень. Ночь.

Zweites Bild

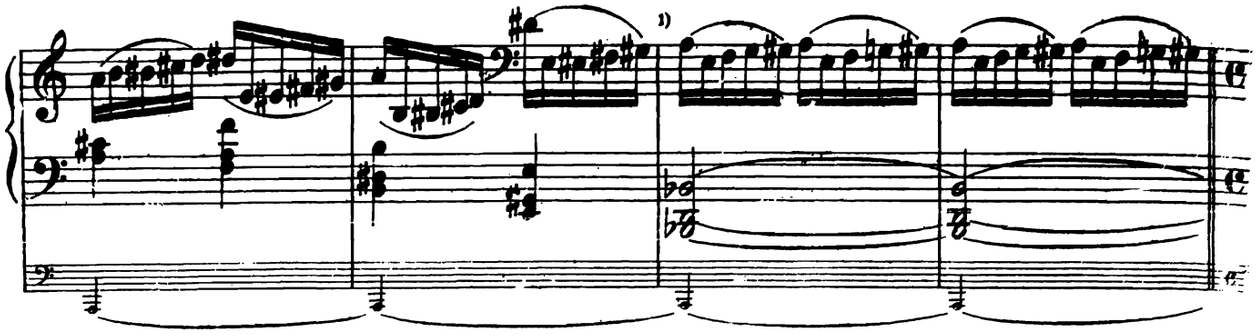
Eine Waldlichtung bei Kromy. Rechts ein Abhang und dahinter, in der Ferne die Stadtmauern. Vom Abhang führt ein Weg über die Bühne. Gradeaus das Walddickicht. Neben dem Abhange ein grosser Baumstumpf. Nacht.

Allegro non troppo. Оживленно, но не очень скоро.

ЗАНАВЕС. Крики толпы бродяг за сценою.
VORHANG. Geschrei der Vagabundenmenge hinter der Bühne.

*) В партитуре значится: „Лесная прогалина под Сокольниками, на Днепре."
In der Partitur steht: „Eine Waldlichtung bei Sokolniki am Dnjepr."

**) В партитуре все оркестровое вступление изложено на $\frac{4}{4}$, (2 такта = 1 такту).
In der Partitur ist die ganze Orchestereinleitung im $\frac{4}{4}$ Takt, (2 Takte = 1 Takt).



На сцену врывается, по спуску справа, толпа бродяг. В толпе боярин Хрущов, связанный, в изодранном охабне, без шапки.

Von rechts stürmt ein Haufen Vagabunden den Abhang entlang auf die Bühne. In ihrer Mitte der gebundene Bojar Chruschtschow, im zerissenen Kittel, ohne Mütze.

ние V, 199.
V, 199.

Затыкают Хрущову рот обрывком охабня и завязывают поясом.
Verstopfen Chruschtschow den Mund mit einem Fetzen vom Pelz und binden ihn mit einem Gürtel.
-яр-ско-го не пор-тих...
-ja-ren-kich-le scho-ne...
За-ко-но-пать!
Stopft sie ihm zu!
5
Важ-но!
Recht so!
Разводят костры. Schüren einen Scheiterhaufen.
Чтож, братцы?
Hört, Freun-de!
Аль
So
так, без по-че-ту бо-
soll der Bo-jar oh-ne
5
-я-ри-на о-ста-вим?
Ehr-be-zei-gung blei-ben?
Так, не лаж-но!
Nein, das geht nicht!
Так, без по-че-ту!
Was, oh-ne Eh-ren!
cresc.

*) В партитуре имеется вариант текста: „Всеж он злуром был Борису."
In der Partitur steht folgende Lesart des Textes: „Er war doch Diener des Boris."

7
Эй!
He!
рын - ды!
Wa - che!
7
f
Фом - ка!...
Fom - ka!...
Е - пи -
E - pi -
хан!
phan!
за бо
stellt euch
8
p
cresc.
Чтой-то за не-видаль!
Seht doch wie wunderlich!
Адъ ни-ко-ли бо
Hat der Bojar dem
я-рин наш зазно-бушки не
nie ein Schätzchen lie-be-voll um-
-я-ри-на!
hinter ihn!
Важ-но!...
Recht so!...
Двое из толпы с дубинами становятся за Хрущовым.
Zwei von den Vagabunden stellen sich mit Knüppeln hinter Chruschtschow
f
Важ-но!...
Recht so!...
8
sf
p
cresc.

1) См. Приложение V, 200.
s. Anhang V, 200.

1) См. Приложение V, 201.
s. Anhang V, 201.

*)

12 Andantino cantabile. Довольно медленно.

Не со-кол ле-тит по под-не-бе-сью, Не бор-зый конь мчится по по-лю. Сид-нем си-
Kein Fal-ke sich wiegt in dem Himmelblau, Kein feu-rig Ross durchdie Fel-derstürmt, Sin-nend und

Полукружием перед Хрущовым.
Im Halbkreis vor Chruschtschow.

Сид-нем си-
Sin-nend und

12 Andantino cantabile. Довольно медленно.

f quizz.

ritard. [замедляя.] 13 a tempo. [В темп.]

-дит, бо-
trau-er-
я-ринушка,
voll sitzt der Bo-jar,
Ду-му ду-ма-ет.
sitzt und grübelt nach.
Сла-ва, бо-
Heil dem Bo-

-дит, бо-
trau-er-
я-ринушка,
voll sitzt der Bo-jar,
Ду-му ду-ма-ет.
sitzt und grübelt nach.
Сла-ва, бо-
Heil dem Bo-

ritard. [замедляя.] 13 a tempo [В темп.]

mf pp

-я-ри-ну! Сла-ва, бо-ри-со-ву!
-ja-ren, Heil! Heil ihm, dem Za-ren-knecht!

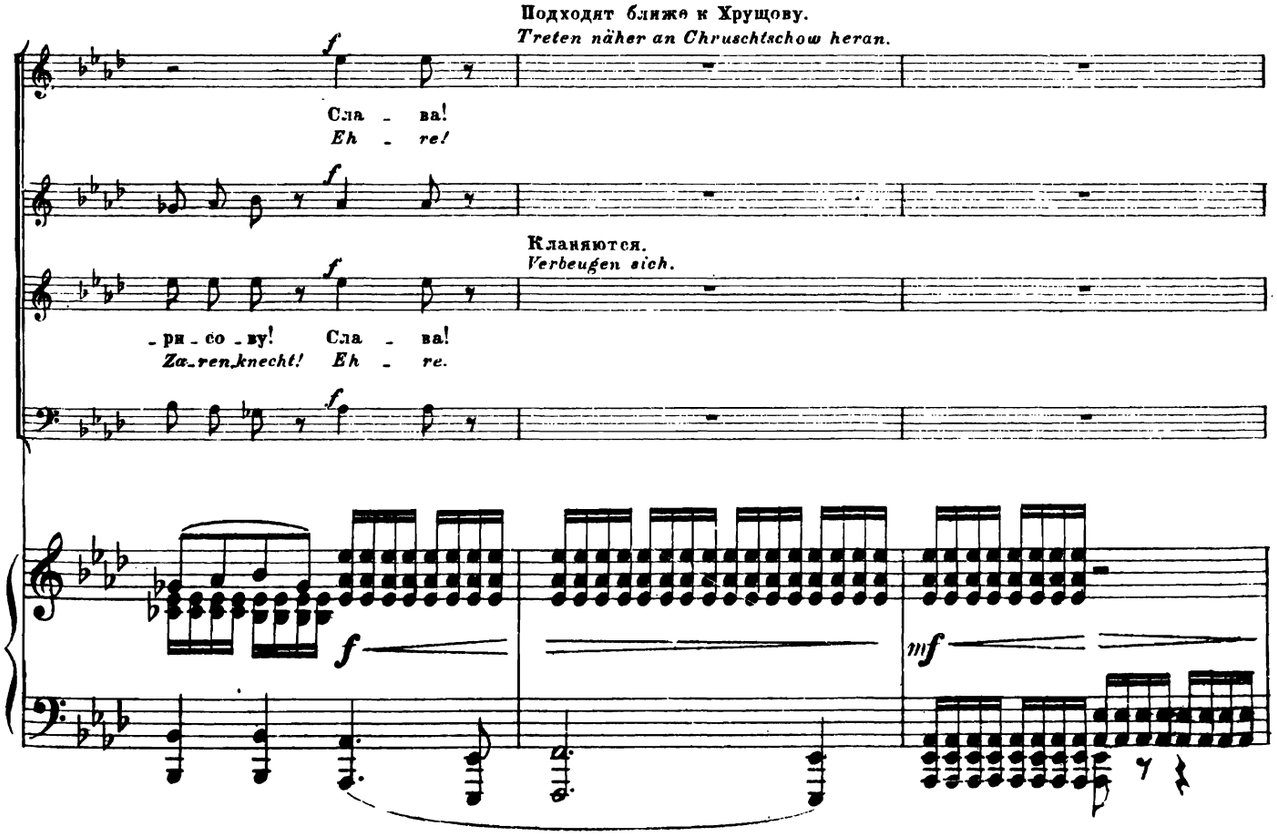
-я-ри-ну! Сла-ва, бо-ри-со-ву! Сла-ва, бо-
-ja-ren, Heil! Heil ihm, dem Za-ren-knecht! Heil dem Bo-

*) В партитуре имеется также обозначение: Moderato assai-cantabile.
In der Partitur steht auch die Bezeichnung: Moderato assai-cantabile.

*) В партитуре имеется обозначение: Poco agitato.
In der Partitur steht die Bezeichnung: Poco agitato.

15 Andantino cantabile. Довольно медленно.

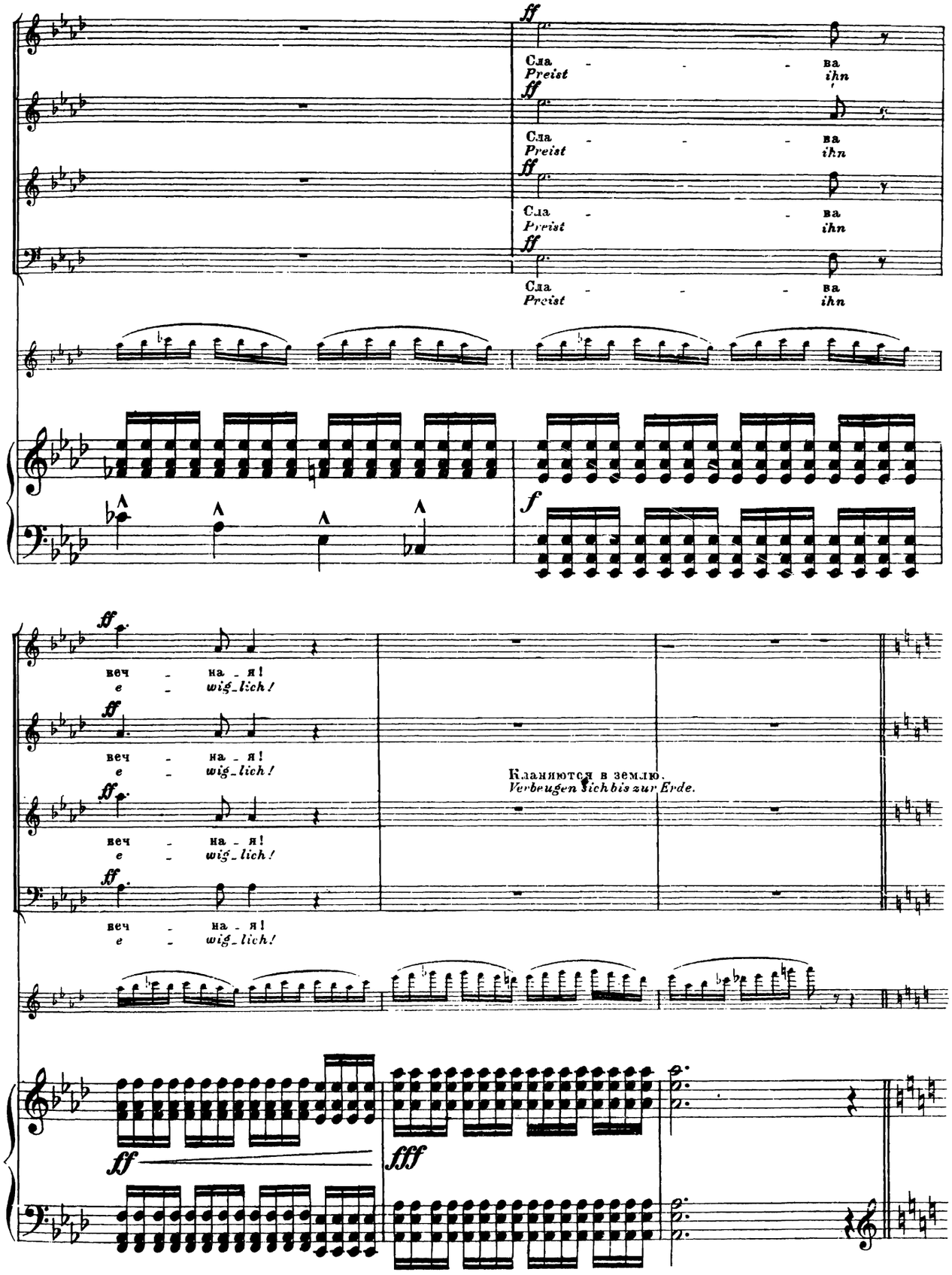
ри - со - ву!
Za - ren_knecht!
- ри - со - ву! Сла - ва, бо - я - ри - ну, Сла - ва, бо -
Za - ren_knecht! Heil, dem Bo - ja - ren Heil Heil dir, du
p


Подходят ближе к Хрущову.
Treten näher an Chruschtschow heran.
f
Сла - ва!
Eh - re!
Кланяются.
Verbeugen sich.
- ри - со - ву! Сла - ва!
Za_ren_knecht! Eh - re.
f
mf

17
mf
Че стью, по-че-стью— ты нас по-ва-жи-вал, В бу-рю не-по-годь,
Hast in ho-her Ehr— stets uns ge-hal-ten du, Hast in Sturm und Wind,
17
mf
cresc.
да в без-до-ро-жи-е, На ре-бят-ках на-ших по-ка-ты-
selbst in der dunk-len Nacht, Uns mit Peit-schen hie-ben ver-trie-ben
f
8
f

18
-вал, Тон-кой плет-кой по-сте-ги-вал.
oft undge-quä-let in Grau-sam-keit.
-вал, Тон-кой плет-кой по-сте-ги-вал.
oft undge-quä-let in Grau-sam-keit.
18
Сла-ва, бо-я-ри-ну, Сла-ва, бо-ри-со-ву!
Heil, dem Bo-ja-ren Heil! Eh-re dem Za-ren-knecht!
Сла-ва, бо-я-ри-ну, Сла-ва, бо-ри-со-ву! Сла-ва, бо-я-ри-ну,
Heil, dem Bo-ja-ren Heil! Eh-re dem Za-ren-knecht! Heil, dem Bo-ja-ren Heil!
Сла-ва, бо-я-ри-ну, Сла-ва, бо-ри-со-ву! Сла-ва, бо-я-ри-ну,
Heil, dem Bo-ja-ren Heil! Eh-re dem Za-ren-knecht! Heil, dem Bo-ja-ren Heil!
Сла-ва, бо-я-ри-ну,
Heil, dem Bo-ja-ren Heil!

19
Сла - ва, бо - ри - со - ву!
Eh - re dem Za-ren knecht!
Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри.
Oh, wel-che ho - he und gro - sse Eh - re.
Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри - ну!
Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re dir!
mf
cresc.


ff
Сла - - - ва
Preist ihn
ff
Сла - - - ва
Preist ihn
ff
Сла - - - ва
Preist ihn
ff
Сла - - - ва
Preist ihn
f
ff
веч - на - я!
e - wig_lich!
ff
веч - на - я!
e - wig_lich!
Кланяются в землю.
Verbeugen sich bis zur Erde.
ff
веч - на - я!
e - wig_lich!
ff
веч - на - я!
e - wig_lich!
ff
fff

20 **Poco più vivo.** [Скорее.]

Слева, по дороге, вбегает Юродивый в железном колпаке, обвешанный веригами, босиком, с лаптем в руке. За ним толпа
Von links, den Weg entlang, kommt der Blödsinnige in Banden herangelaufen; er trägt auf dem Kopf einen Blechtopf; er ist barfuss, hat

МАЛЬЧИШКИ. DIE BUBEN.

Conp. Sopr.

Тррр, тррр, тррр, тррр! же - лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак!
Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf!

Альты. Alti.

20 **Poco più vivo.** [Скорее.]

мальчишек, поднявших его в кустах.
einen Bastschuh in der Hand. Ihm folgt eine Schar von Buben, die ihn aus dem Gebüsch gehoben haben.

Тррр, тррр, тррр, тррр! же лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак.
Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf.

Некоторые из толпы замахиваются на мальчишек кулаками; мальчишки отбегают в сторону
Einige aus der Menge drohen den Buben mit den Fäusten; die Buben springen zur Seite.

У-лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю! Тррр!....
U-lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu! Trrr!....

У-лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю! Тррр!....
U-lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu! Trrr!....

21 **Andantino.** Чуть медленнее.

Юродивый. Садится на камень; поет покачиваясь и штопая лапоть.

Der Blödsinnige. *Setzt sich auf einen Stein, singt, sich hin und her wiegend, und den Bastschuh flickend.* *p*

Мо_сяц е_дет, ко_
Lie_ber Mond_schein....ein

_те_нок пла_чет. Ю_ро_ди_вый, вста_вай, бо_гу по_мо_ли_ся, Хри_сту по_кло_
Kätzchen wim_mert, du blö_der Narr, steh auf, sprich ein fromm es Sprüchlein, Lo_be Gott den

1)

22

_ни_ся. Хри_стос бог_наш, Бу_дет вёд_ро, Бу_дет
Her_ren, prei_se Je_sum! Schö_nes Wet_ter wird es

dim.

dim.

poco rit. [замедляя.]
Рассеянно.
Zerstreut.

p

ме_сяц, Бу_дет вёд_ро.... ме_сяц....
ge_ben, schö_nes Wet_ter.... Mond_schein....

p

pp

pp

1) См. Приложение V, 202.
s. Anhang V, 202.

23 Moderato. [Умеренно.]
Чинно.
Wichtig.
mf
МАЛЬЧИШКИ.
DIE BUBEN.
Здрав-ствуй, здрав-ствуй, Ю-ро-ди-вый И-ва-ныч! Встань, нас по-че-ствуй,
Gu-ten Mor-gen, du lie-ber Narr I-wa-nitsch! Steh auf und preis uns,
23 Moderato. [Умеренно.]
в по-яс по-кло-ни-ся нам,
Tief vor uns ver-nei-ge dich,
кол-па-чек то сними!
nimm dein Mütz-chen ab!
кол-па-чек тя-жел!
Mütz-chen ist so schwer!
24
Юродивый.
Der Blödsinnige.
p
Щелкают по колпаку.
Schlagen an die Blechmütze.
А у-ме-ня ко-
Ei-nen Ko-pe-ken
Дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, дзинь,
Dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, dsin,
Эк зво-нит!
wie das klingt!
24
sf
pp

Ищет за па
Sucht einen
-пе-еч-ка есть.
hab ich ver-steckt.
Шу-тишь!
Spasst wohl!
Не на-ду-ешь нас, не-бойсь!
Zeig mal, flunkre nicht, zeig her!
quasi trillo
зухой копеечку и показывает мальчишкам.
Kopeken am Busen und zeigt die Münze den Buben.
Вишь!... А, а, а! о-би-де-ли Ю-ро-ди-во-го!
Hier!... Ah, ah, ah! Was hab ich denn euch Bö-ses ge-tan!
Фить!
Futsch!
Вырывают копеечку и убегают к женщинам.
Die Buben entreissen den Kopeken und laufen zu den Weibern.
Плачет.
Weint.
ritard. [замедляя.]
О. В.
А, а! От-ня-ли ко-пе-еч-ку! а! а!
Ah! ah! gebt mir mei-nen Gro-schen her! Ah! ah!
ritard. [замедляя.]

* В партитуре значится: Poco meno mosso.
In der Partitur steht: Poco meno mosso.

** Знаки в ключах до цыфры 29 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeihen bis zur Zahl 29 stammen vom Redakteur.

-ра-ет те-ла- че-ло-ве-чес-ки-е Во- сла-ву греха Бо-ри-со-ва
Men-schen-geschlecht zu ver-schlin-gen es droht, zu- süh-nen des Za-ren Mis-se-lat.
-ра-ет те-ла- че-ло-ве-чес-ки-е Во- сла-ву греха Бо-ри-со-ва.
Men-schen-geschlecht zu ver-schlin-gen es droht, zu- süh-nen des Za-ren Mis-se-lat.
27
Ближе.
Näher
ММ
В. W.
Му чат, пы-та-ют- бо-жий люд, А
Arg wird ge-quä-let- Got-tes Volk, von
p
Чтоб-.. то бы-ло?
Wer sind die-se?
Прислушиваясь, надвигаются вправо от зрителя.
Bewegen sich horchend nach rechts vom Zuschauer.
p
От Мос
Heil'-ge
БРОДЯГИ. DIE VAGABUNDEN.
27
sfp

му - чат слу - ги Бо - ри - со - вы.
will - den Knech - ten Bo - ris, des Zarn.
На - у - ще - ньем си - лы
Auf - ge - setzt von bö - ser
Кто - и то, брат - цы?
Wer sind die - se?
- квы и - дут свя - ты - е стар - цы....
Mön - - che sind's, aus Mos - kau kom - mend...
Шес - ню ве - дут о коз - нях Бо - ри - са, о
Sin - gen ein Lied vom Jam - mer und E - lend, von
Во сла - ву пре - сто - ла са - та
Ver - kün - dend des Höl - len - für - sten
а - до - вой. Во сла - ву пре - сто - ла са - та -
Höl - len - macht. Ver - kün - dend des Höl - len - für - sten
О му - ках же - сто - ких, что тер - пит
Sie sin - gen von Qua - len des ar - men
цыт - ках сви - ре - пых. Что тер пит
grau - si - gen Fol - tern... Des schuld - los

Входят на сцену.
Treten auf die Bühne.
28
-нин - ско - го. Сто - нет, мя - тет - ся свя - та - я Русь, А
Herr - lich - keit. Stöhnt und er - be - bet das heil' - ge Reich, Es
-нин - ско - го. Сто - нет, мя - тет - ся свя - та - я Русь, А
Herr - lich - keit. Stöhnt und er - be - bet das heil' - ge Reich, Es
люд.
Volks.
люд — не - по - вин - ный.
lei - den - den Vol - kes.
28
M.
W.
сто - нет под ру - кой бо - го - от - ступ - ни - ка, Под — про - кля - той ру - кой ца - ре - у -
stöh - net un - term Druck des Got - tes - läs - te - rers, So — schwer drückt es die Hand des Za - ren -
сто - нет под ру - кой бо - го - от - ступ - ни - ка, Под — про - кля - той ру - кой ца - ре - у -
stöh - net un - term Druck des Got - tes - läs - te - rers, So — schwer drückt es die Hand des Za - ren -
-бий - цы, В про - слав - ле - нье гре - ха не - за - мо - ли - мо - го!
-mör - ders, Als Ent - gel - tung der un - tilg - ba - ren Sün - den - tat.
-бий - цы, В про - слав - ле - нье гре - ха не - за - мо - ли - мо - го!
-mör - ders, Als Ent - gel - tung der un - tilg - ba - ren Sün - den - tat.

*) Авторское изложение этого хора, с сопровождением в 4 руки, смотри Приложение II, стр. 433.
Die Begleitung dieses Chores in Autorsfassung zu 4 Händen siehe Anhang II, *Seite* 433.

со — дна
Tie — fe,
под — ни — ма — лась
steigt die
Kraft des
си — ла
Vol — kes,
Под-ни-ма-лась
Stei-get aus der
со — дна,
Tie — fe,
под-ни-ма-лась
steigt die Kraft des
си — ла,
Vol — kes,
си-ла по-до-дон — на-
vol-ler Macht und
schran — ken-
32
по — до —
sie stürmt
дон — на-я.
schran — ken-los.
Под-ни-
Steigt em-
ма — лась,
por die
те-ши-лась
Kraft des Volks,
сп — луш-
des
не-у-го-
sie stür-met
мон — на-
schran — ken-
32
33
-ка!
Volks!
-я!
-los!
ff
Гой!
Hei!
ff
33
ff
sf
sf
sf

34
Ой, ты си - ла,— си - лушка, Ой, ты си - ла бе - до - ва - я! Ой, ты си - ла,—
Hei, du Kraft, du— un - bänd'ge, Hei, du Macht, du ge - wal - ti - ge! Hei, du Kraft, du—
35
си - лушка, Ой, ты си - ла бе - до - ва - я! Ты не вы - дай— мо - лодцев, мо - лод -
un - bänd'ge, Hei, du Macht, du ge - wal - ti - ge! Steh uns treu zur— Seit' und ver - las - se
36
- цев у - да - лых. Гой! Гой!
nicht die— Tap - fe - ren. Hei! Hei!
Ой, ты си - ла бе - до - ва - я, ты си - ла гроз - на - я.
O, du Kraft, du ge - wal - ti - ge, du Kraft, du droh - en - de.

37
Ой!
Hei!
Ой, не вы - дай ты мо - лодцев,
Hej, sur Seit' stell den Tap - fe - ren,
Ой, не вы - дай у - да - лых!
Steh' sur Seit' den Ge - wal - ti - gen!
37
mf
38
- луш - ка
- ti - ge,
бе - до - ва - я!
ge - wal - ti - ge!
Ты
Du
дай им по - на - те - шить - ся!
lass, voll Freude, jauch - zen uns!
Ты
Lass
38
p
39
Ой,
Du
си - - луш - ка,
un - bänd' - ge,
гроз - - на - я!
du sor - - ni - ge!
дай им по - на - сы - тить - ся.
til - gen uns'ren U - ber - mut.
39
mf

40
Ты дай им по-на- сы-тить-ся!
Lass til-gen unsren Ü- ber-mut!
Ты дай им по-на- те-шить-ся!
Du lass, voll Freude, jauch-zen uns!
mf
ff
41
Мисаил Missail.
42
Варлаам. Warlaam.
Вос - пря - ми - - те,
Nehmt ihn auf, den
Гой!
Hei!
3 Тенора. 3 Ten.
Старейшие из бродяг.
Die ältesten von den Vagabunden.
3 Баса. 3 Bässe.
p
cresc.
f cresc.
f

лю - ди - е, ца - ря за - кон - - но -
Za - ren - sohn, den Zar'n, den recht - - - mäss' -
лю - - ди - - - е, ца - ря за - кон - но -
Za - - ren - - sohn, den Zar'n, den recht - mäss' -
43
f.
Вос - при ми - те Бо - гом спа - сен - но - го, От у - бий - цы
Nehmt ihn auf von Gott heut ge - ret - te - ten aus der Mör - ders -
- го!
- gen!
f
Вос при ми те Бо - гом спа сен но го, От у - бий - цы
Nehmt ihn auf von Gott heut ge - ret te ten aus der Mör - ders -
го!
gen!
43
cresc.

44
ff
бо - гом у - кры - то - го. — Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
-hand- heil ent- ris - se - nen. — Neh - met auf ihr Brü - der al', den -
Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
Neh - met auf, ihr Brü - der all, den -
-бо гом у - кры - то - го. — Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
-hand- heil ent- ris - se - nen. — Neh - met auf, ihr Brü - der all, den -
44
ff
-ря Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Zar'n, Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!
-ря Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Zar'n, Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!
ря Ди - ми - три - я И ва - но - ви - ча!
Zar'n, Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!
sf

*) В партитуре партия басов продолжает дублироваться Варлаамом, партия теноров—Мисаилом и только с цифры 47 вступает весь хор и солисты умолкают.
In der Partitur wird die Partie der Bässe von Warlaam, die der Tenöre von Missail dubliert und nur von der Zahl 47 fällt der ganze Chor ein und die Solisten schweigen.

46
Пыт кой пы - та - - - ют, Ду - - -
Grau sam sie fol - - tern, wür - - -
46
p
cresc.
47
f
Му - чат, пы
Grau - sam sie
f
- шат в за - стен - - - ке, Из - быть хо тят православных.
- gen und quä - - len, ver - nich - ten wol lensieuns all.
47
f
sf f

та ют
fol tern
Люд не - по -
schuld lo - se
f
Ду - шат, в за -
fWür - gen und
стен ке
quä len
вин ный.
Men schen.
48
Люд не - по -
Schuld lo - se
вин - - ный.
Men - - schen.
8
48
sf
ff
Смерть!
Tod!
ff
Смерть!
Tod!
ff
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
8
sf
sf
sf

1) См. Приложение V, 203.
s. Anhang V, 203.

51
cresc.
Смерть!
Tod!
Смерть
Tod
Бо - ри - су!
dem Mör - der!
cresc.
cresc.
Смерть!
Tod!
Смерть
Tod
Бо - ри - су!
dem Mör - der!
cresc.
51
fff
Ца - ре - у - бий - це
Dem Za - ren - mör - der
смерть!
Tod!
fff
fff
Ца - ре - у - бий - це
Dem Za - ren - mör - der
смерть!
Tod!
fff
fff
sf

Лавицкий и Черниковский. **За сценою.**
Lawitzkij und Tschernikowskij. ***Hinter der Bühne.***

52 **Moderato.** **Умеренно.**

*) unis. *p*

Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac Re - - - gem,

sf *p*

Толпа прислушивается.
Die Menge lauscht.

Re - - - gem, Re - gem De - me - tri - um Mos - co - vi - æ, Sal - vum fac,

53 *cresc.*

sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um om - nis Rus - si - a, —

cresc.

Sal - vum fac, sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um.

*) **Знаки в ключах до цифры 63 проставлены редактором.**
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 63 stammen vom Redakteur.

54
ЛАТ.
LAT.
ТОЛПА.
DIE VAGABUNDEN.
mf
Слов_но вол_ки во_ют!
s ist, ob Wöl_fe heu_len!
mf
Что за
Heult das
p
Ко_го е_ще не_лег_ка_я не_сет?
ZumTeu_fel auch! Wer kommt denn da noch her?
54
p
mf
sf
lim.
Ближе.
Näher.
mf
Do_mi_ne, Do_mi_ne, sal_vum fac, Re_gem De_me_tri_um
Часть толпы бежит влево, на встречу иезуитам.
Ein Teil der Menge läuft nach links, den Jesuiten entgegen.
дья_во_лы?
Teu_fels_pack!
p

55
йч.
ет.
sal_vum fac.
Варлаам. Мисаилу.
Warlaam. Zu Missail.
Во_ро_нье по_га_не_е! по_ди _ ка то_же воз_гла_ша_ют ца_
O, die ek _ le Ra_benbrut! Will, scheint es, auch das Wohl ver_kün_den dem
Мисаил. Крик. Missail. Schreit.
Не по_пу_стим!
Wir ver_hin_dern's!
Крик. Schreit.
_ре_ви_ча! Не по _ пу_стим, э_тец Ми_са_ил? Не по_пу_стим!
Za_ren_sohn! Wir ver _ hin_dern's, nicht wahr, Mis_sa_il? Wir ver_hin_dern's!
56
Входят на сцену.
Treten auf die Bühne.
cresc.
Do _ mi_ne, Do_mi_ne, sal _ vum fac Re _ gem De _ me _ tri _ um,
cresc.

Д.и Ч. L.&T.

Re - gem De-me-tri-um Mos - co - vi - ae! —

Мисаил. Толпе.
Missail. *Zur Menge.*

Крик.
Schreiend. ff

Ду - ши во-рон про-кля-тых!
Hän - get die schwarzen Ra - ben!

Варлаам. Толпе.
Warlaam. *Zur Menge.*

Крик.
Schreiend. ff

Ду - ши во-рон про-кля-тых!
Hän - get die schwarzen Ra - ben!

f sf ff sf

57 *) Vivo. Скоро.

M. M.
B. W.

ff
Гай - да!
Hai - da!
Ду-ши!
Erwürgt!

ff
Гай - да!
Hai - da!
Ду-ши!
Erwürgt!

57 Vivo. Скоро.

3 3 3 3

f sf

*) В партитуре значится: Vivo, con fuoco.
In der Partitur steht: Vivo, con fuoco.

*) В партитуре значится: Meno mosso.
In der Partitur steht: Meno mosso.

1) См. Приложение V, 204.
s. *Anhang* V, 204.

_tis _ si_ma Vir _ go ju _ va, ju _ va ser
Толпе. Zur Menge.
Креп_че вя_жи!
Bin_det sie fest!
Да пре_се _
Dass sie nicht
60
_ _ _ vos tu _ os. Sanc_tis _ si_ma Vir _ go ju _ va,
_чет_ся ма_ши_е дла_шей!
fuch_teln mehr mit den Hän_den!
Да от _
Lasst sie
Гай_да!
Hai_da!
Гай_да!
Hai_da!
60

61
ju - va, Ser - - vos tu - os, Sanc - tis - si - ma,
- ри - нет - ся по - мощь дес - ни - цы!
pre - di - gen ihr falsch Be - kennt - niss!
Крик.
Schrei.
ff
Гай - да, на о - си - ну!
Hai - da, auf die Es - pe!
Крик.
Schrei.
ff
Крик.
Schrei.
ff
Тащут иезуитов в лес.
Schleppen die Jesuiten in den Wald.
Гай - да, на о - си - ну!
Hai - da, auf die Es - pe!
Крик.
Schrei.
ff
61
sfp sfp sfp sfp sfp sfp
ff
62
dimin.
Л. и Ч.
L. & T.
Vir - go ju - va, Ser - vos tu - os, ser - vos tu - os.
p
dimin.

Юродивый вскакивает, осматривается и снова ложится у камня.
Der Blödsinnige springt auf, sieht sich umher und legt sich dann wieder am Stein nieder.

64 Труба Самозванца в лесу.
Die Trompete des Pseudodemetrius im Walde.

*) Марш в 4 х ручном положении автора смотри Приложение III, стр. 448.
Die Autorfassung dieses Marsches zu 4 Händen siehe Anhang III, Seite 448.

На сцене показываются из лесу всадники, в белых плащах, и ратники с факелами.
Auf der Bühne erscheinen aus dem Walde Reiter in weissen Gewändern und Krieger mit Fackeln.

1) Мисаил.-Missail.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му.
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn! den Gott er - ret - tet hat.

Варлаам.-Warlaam.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott er - ret - tet hat.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом у - кры - то - му!
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott be - wah - ret hat!

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом у - кры - то - му!
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott be - wah - ret hat!

За сценою. *Hinter der Bühne.*

Сопр. Sopr. Сла - ва, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му,
Heil sei dir, Za - ren - sohn, den Gott er - ret - tet hat,

Альт. Alti.

Тен. Ten.

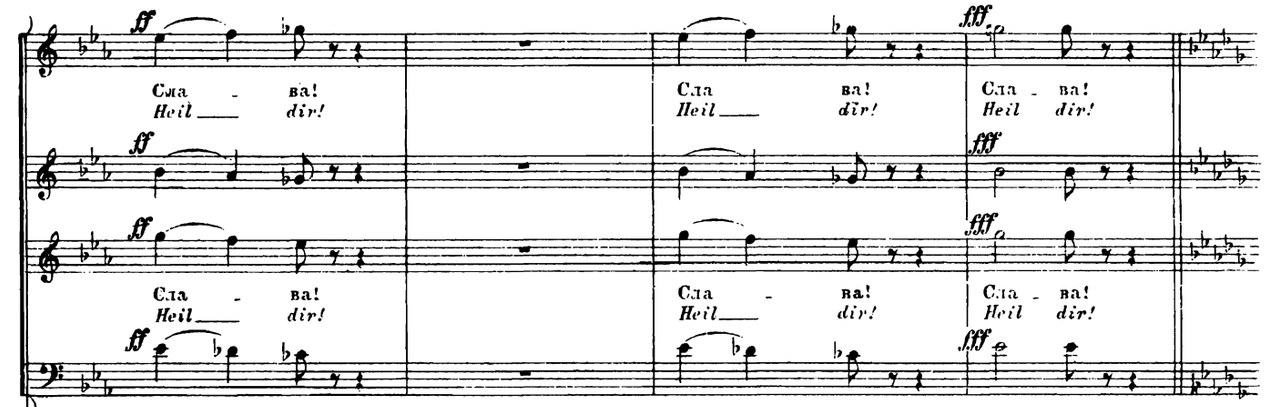
Бас. Bassi.

*) В партитуре значится: poco a poco accelerando.
In der Partitur steht: poco a poco accelerando.

1) См. Приложение V, 205.
s. Anhang V, 205.

*) В партитуре значится постепенно ускоряя.
In der Partitur steht. ***sempre*** *accelerando.*

Толпа, Варлаам, Мисаил и иезуиты теснятся на сцену
Die Menge, Warlaam, Missail und die Jesuiten drängen sich auf die Bühne.



Въезжает Самозванец, верхом, в белом плаще и шлеме, с перьями и латах. Коня его держат под уздцы два ратника, в белых плащах.
Der Pseudodemetrius erscheint hoch zu Ross in einem weissen Gewand, im Helm mit Federn geschmückt und in voller Rüstung. Sein Ross wird von zwei Kriegern in weissen Gewändern am Zaum geführt.

*) **Moderato. Умеренно.**

68 Самозванец. С коня, толпе.
Pseudodemetrius. *Zur Menge, vom Ross herab.*

**)

ff

Мы, Димитрий И_ва_но_вич, божьим из_во_ле_ни_ем Ца_ревич все_я Ру_си_и,
Wir, Di_mi_trij I_wa_nowitsch, Wir, von Gottes Gnaden, heut Za_rewitsch des Russenreiches,

sf ff

p

69

князь от ко_ле_на предков наших. Вас, го_нимых Го_ду_но_вым, зо_вем к се_бе и о_бе_
Fürst vom Ge_blü_te uns_rer Ahnen, Euch, von Go_dunow Verfolgten, ver_kün_den wir hiermit in

Хрущову.
Zu Chruschtschow.

C. P.

_ ща_ем милость и за _ щи_ту! Встань, бо_я_рин!
Gna_den uns_ren Schutz und Bei_stand! Auf, auf, Bo_jar!

Хрущов. Забытый бродягами, освобождаясь от веревок.
Chruschtschow. *Von den Vagabunden vergessen, sich von den Stricken befreiend.*

Кланяется в землю.
Verbeugt sich tief.

Гос_по_ди! сын И_о_а_нов, сла_ва те_бе!
Herr, mein Gott! Heil dir, Za_rewitsch, Heil dir und Preis!

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

**) Знаки в ключах до цифры 72 проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 72 stammen vom Redakteur.

*) **Allegro non troppo accelerando.** Скоро.

70 **Толпе.**
Zur Menge.

*) В партитуре значится: Con forza, ma non agitato.
In der Partitur steht: Con forza, ma non agitato.
**) Авторское 4х ручное изложение этого места смотри Приложение IV, стр. 453.
Die Autorsfassung dieser Stelle zu 4 Händen siehe Anhang IV, Seite 453.

Все, кроме Юродивого, идут за Самозванцем.
Alle, ausser dem Blödsinnigen folgen dem Pseudodemetrius.

71

ff

Сла - - - - ва те - бе,
Eh - - - - re und Preis,

ff

Сла - - - - ва те - бе,
Eh - - - - re und Preis,

ff

За сценой тяжелые удары набатного Колокола.
Hinter der Bühne schwere Schläge der Sturmglocke.

71

ff

*)

царь ба - тюш - ка!
sei dir, du Zar!

царь ба - тюш - ка!
sei dir, du Zar!

**)

*) В партитуре басы изложены так:
In der Partitur lauten die Bässe:

staccatissimo

**) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung:

72 **Лавицкий и Черниковский.**
Lawitzkij und Tschernikowskij.

De - o glo - ria, glo - ria.

Сла - - - - ва те - бе, Ди -
Eh - - - - re sei dir, Di -

За сценою.
Hinter der Bühne.

Сла - - - - ва те - бе, Ди -
Eh - - - - re sei dir, Di -

72

*)

За сценою.
Hinter der Bühne.

poco a poco *allargando* [*замедляя*]

De - o, De - o glo - ria! glo - ria!

- ми - - трий И -
- *mi* - - *trij* *I* -
- ва-но-вич!
- *wa-nowitsch!*

- ми - - трий И -
- *mi* - - *trij* *I* -
- ва-но-вич!
- *wa-nowitsch!*

8

poco a poco *allargando* [*замедляя*]

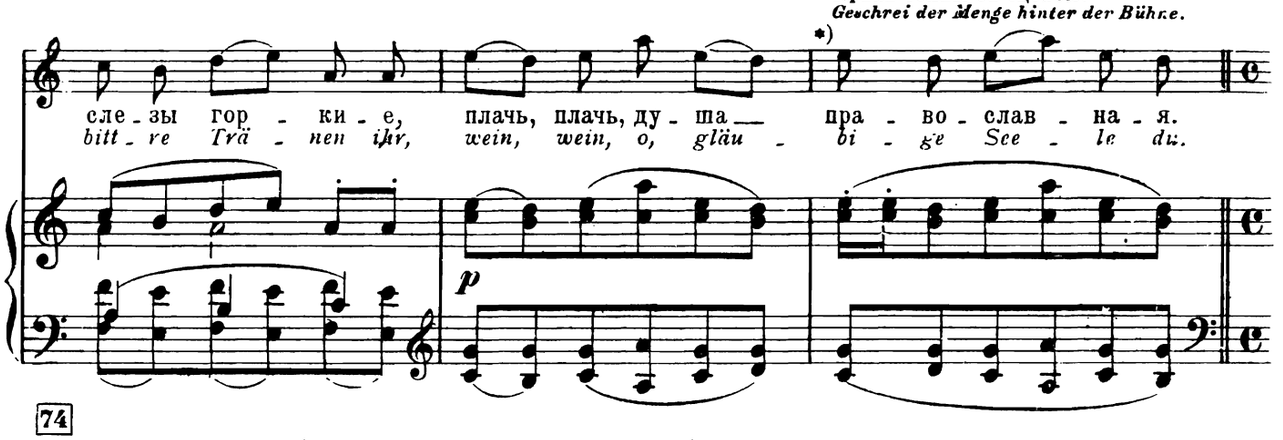
*) В партитуре верхние голоса изложены так:
In der Partitur lauten die oberen Stimmen wie folgt:

Andantino. Умеренно.

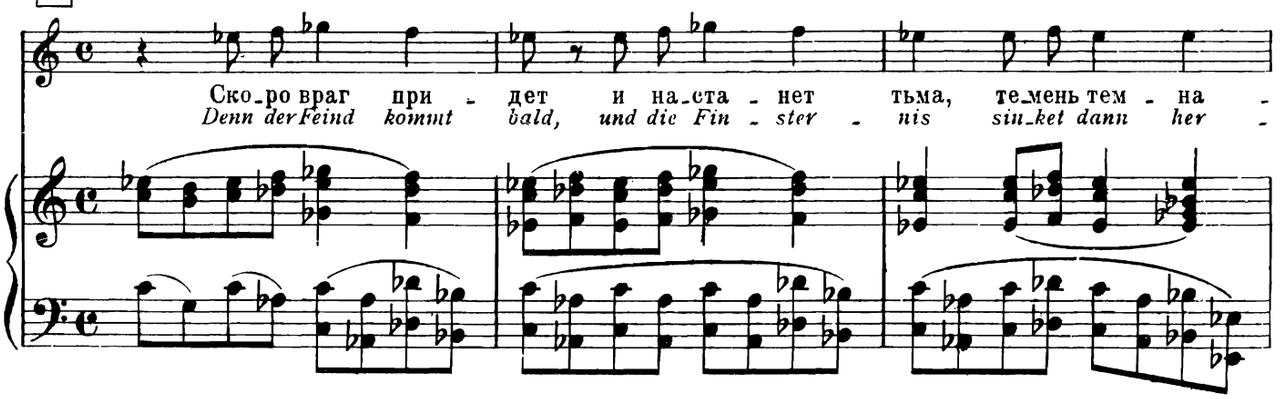
73 Юродивый. Вскакивает, озираясь. Потом садится на камень и поет, покачиваясь.
Der Blödsinnige. *Springt auf, sich umschauend. Setzt sich dann auf den Stein und singt, sich hin und her wiegend.*

Справа, за сценой, набат и зарево сильного пожара
Rechts, hinter der Bühne, Sturmgeläut und der Schein eines grossen Brandes.

Крики толпы за сценою.
Geschrei der Menge hinter der Bühne.



74



*) В партитуре с этого места тактовые черты передвинуты, при чем музыкальное содержание не меняется, поэтому приводим здесь в начале только партию Юродивого:
In der Partitur sind, von dieser Stelle an, die Taktstriche verschoben, wobei der musikalische Inhalt sich nicht verändert; deshalb führen wir hier im Anfang nur die Partie des Blödsinnigen an:

и т.д. u.s.w.

1) См. Приложение V, 206.
s. Anhang V, 206.

-я, не-про-гляд - на - я. Го - ре, го - ре Ру - си, плачь, плачь русский
-ab auf das Va - ter - land. Weh und E - lend dem Reich, Weint, armes
75
люд, го - лод - ный люд!
Volk, du — hun, - gernd. Volk!
За сценою глухие удары набата продолжаются.
Die dumpfen Schläge der Sturmglocke hinter der Bühne dauern fort.
pp
Вздрагивает, озираясь на зарево.
Zuckt zusammen, auf den Schein des Brandes blickend.
Занавес медленно опускается.
Der Vorhang fällt langsam.
*) „23 Июня 1872 г. в Петрограде. М. Мусоргский."
„23 Juni 1872 in Petrograd. M. Mussorgskij."

Приложение I.

Смотри стр. 270.

Anhang I.

Siehe Seite 270.

25 **Alla polacca, non troppo allegro.**

f sf sf

Из замка с балкона выходит толпа гостей. Впереди Марина под руку со старым паном. Гости попарно проходят через сцену в сад.

Aus dem Schlosse, vom Balkon, tritt eine Schaar von Gästen. Vorn Marina am Arm eines alten Magnaten. Die Gäste schreiten paarweise über die Bühne in den Garten.

cresc. *sf* *fsf* *sf*

26

sf *sf* *p*

sf *sf* *p*

mf *f* *mf* *ff* *sf* *sf*

mf *f* *sf* *sf* *sf* *mf*

27
sf sf sf
sf sf sf
sf
sf
28
f
sfp
sfp
f sf sf sf
sf sf sf
sfp
sfp
sfp
sfp
cresc.
sfp
sfp
cresc.

29
sf sf sf
f sf sf sf
sf p
sf p p
mf sf sf ff sf sf
mf f sf ff sf sf

Марина. Показываясь из сада, под руку со старым паном.
30 Marina. *Erscheint im Garten am Arme des alten Magnaten.*

Ва_шей страсти я не ве_рю, па не, Ва_ши клят_вы, у ве_ре_нья все на_
*Nein, nicht glaublich Eu_ren süssen Wor_ten, Eu_re hei_ssen Lie_bes_schwüre sind ver_*

Сопр. *Sopr.*

Альты. *Alti.*

Тен. *Ten.*

Басы. *Bassi.*

Гости. *Gäste.*

30

p

p

Уходят в сад.
Verschwinden im Garten.

_ прас_но!.... и не може_те вы, па _ не,...
_ *geb _ lich!....* *Und ihr Edlen könnt mich nim_mer....*

cresc. *dimin.* *cresc.*

mf

cresc. *dimin.* *cresc.*

31
ff
И Моо_ков_ско царство
Und das Reich der Rus_sen
мы по_ло_жим жи_во!
wer_den wir er_o_bern!
И Моо_ка_лей пленных
Und die Mos_ko_wi_ter
31
f
dimin.
f sf sf sf
sf sf sf
dimin.
ff
Ну, так что_же, па_не,
Al_so vor_wärts, Ed_le,
ff
А вой_ска Бо_ри_са
Und Ro_ris, den Za_ren,
ра_зо_бьем на_верно!
schla_gen wir ganz sicher!
при_ве_дем к вам, панни!
neh_men wir ge_fangen!
f
dimin.
fsf sf sf
sf sf sf
dimin.

32
На Мос_кву ско_рей и_дя_те
Auf nach Mos_kau schnell nun zieh_et
что_же мед_лить па_мы....
wa_rum zö_gert ihr denn....
Уходя в сад.
Im Garten verschwindend.
32
8
p
p
и Бо_ри_са в плен бе_ри_те...
und Ro_ris ihr nehmt ge_fan_gen...
И Бо_ри_са в плен бе_ри_те...
Und Ro_ris ihr nehmt ge_fan_gen...
8

8
mf
cresc.
f
mf
cresc.
f
33
8
f
p
sf p
sf
8
ff
ff

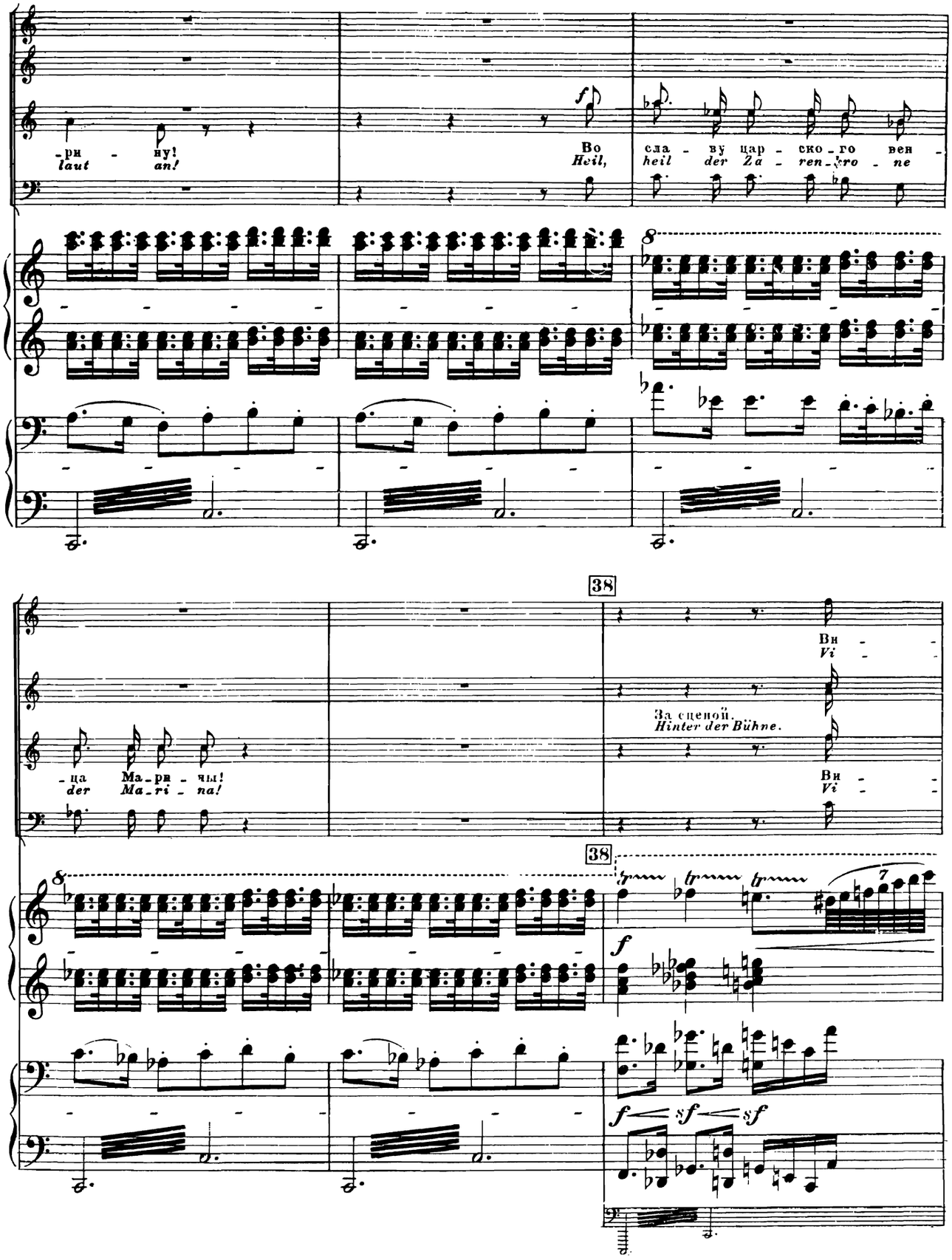
34
8
sf pp
sf pp
8
8
f
sf
sf
sf
f sf sf sf

35
Возвращаясь из сада в замок.
In den Schloss, aus dem Garten, zurückkehrend.
Для ре - сп - Пос - по - ли - той Нуж - но ра - зо - рить гнез -
Für Po - lens Ruhm und Eh - re sei zer - stört das Nest der
35
f
Ма - ри - на не с'у - ме - ет.
Ma - ri - na wird's nicht kön - nen.
- до мос - ка - леи!...
Mos - ko - wi - ter!..
f
sf sf sf sf sf sf

Марина. С балкона, входя в замок, гостям.

36 Marina. *Vom Balkon aus in das Schloss tretend, zu den Gästen.*

37
Следуя за Мариной в замок.
Marina in's Schloss folgend.
f
Пьем бо - кал во здра - вье
Wir trink das Glas dem Wohl - le
37
cresc.
cresc.
f
Вен - гер - ским чест - во - вать Ма -
Mit Un - gar - wei - ne sto - sset
Мниц - ков!
Mni - scheks!


-ри - ну!
laut - an!
Во
Heil,
сла - ву цар - ско - го вен -
heil der Za - ren - kro - ne
38
Ви
Vi
За сценой.
Hinter der Bühne.
-ца Ма - ри - чы!
der Ma - ri - na!
Ви
Vi
38
tr
tr
tr
7
f
f
sf
sf

- BAT!
- vat!
BH -
vi -
8
tr
6
ff
sf
fff

Приложение II.

Смотри стр. 389.

Anhang II.

Siehe Seite 389.

31
Под - ни - ма - лась
Stei - get aus der
Пы-шет по - лы - мем кровь на-зац-ка - я.
Flammendlo - dert auf der Ko-sa-ken Blut.
- - лы-мем кровь ка-зац - ка - я, кровь ка-зац-ка - я.
- - ken Blut, der Ko-sa - ken Blut, der Ko-sa-ken Blut.
31
со - дна под - ни - ма - лась си - - -
Tie - fe, steigt die Kraft des Vol - - -
Под-ни-ма-лась со - дна, под-ни-ма-лась си - - ла, си-ла по-до -
Stei-get aus der Tie - fe, steigt die Kraft des Vol - - kes, vol-ler Macht und

32
- - ла по - до - дон - на_я.
- - kes, sie stürmt schran_ken_los.
Под_ни - ма - лась се - - луш -
Steigt em_por die Kraft des
-дон - - на - я. Подня - ма - - лась, те - шилась,
schan - - ken - los. Steigt em por die Kraft des Volks,
не - у - го - мон - - на -
sie stür_met schran - - ken -
32
33
-ка!
Volks!
-я!
-los!
Гой!
Hei!
33
sf
sf sf
sf sf

34
f
Ой, ты си - ла - си - лушка, Ой, ты си - ла бе - до - ва - я! Ой, ты си - ла - си - лушка,
Hei, du Kraft, du — un - bänd'ge, Hei, du Macht, du ge - wal - ti - ge! Hei du Kraft, du — un - bänd'ge,
34
mf
mf
35
Ой, ты си - ла бе - до - ва - я! Ты не вы - дай мо - лодцев, мо - лод - цев у - да - лых
Hei, du Macht, du ge - wal - ti - ge! Steh uns treu zur Seit' und ver - las - se nicht die Tap - fe - ren
35

36
Гой!
Hei!
Ой, ты си - ла бе - до - ва - я, ты си - ла гроз - на - я,
O, du Kraft, du ge - wal - ti - ge, du Kraft, du droh - en - de.
Ой, не вы - дай ты
Hei, zur Seit' steh den
37
Ой, си - душ - ка бе -
Du mich - ti - ge, ge -
мо - лодцев, Ой, не вы - дай у - да - лы - их!
Ta - pfe - ren, Steh' zur Seit, den Ge - wal - ti - gen!

38
-до - - -
-wal - - -
ва - я!
ti - ge!
Ты
Du
дай им по-на
lass, voll Freude,
- те - шить-ся!
jauch - zen uns!
Ты
Lass
дай им по-на
til-gen uns-ren
38
Ты
Lass
дай им по-на-
til-gen uns-ren
39
-сы-тить-ся.
Ü - ber-mut
Ой,
Du
си -
un -
луш - ка,
bänd' - ge,
Ой,
du
гроз - -
zor - -
на - я!
ni - ge!
39

10
Ты дай им полна - сы-тить-ся!
Lass til-gen unseren Ü-ber-mut!
Ты дай им полна - те-шиться!
Du lass, vollFreude, jauch-zen uns!
40
41 Мисаил. Missail.
42
Варлаам. Warlaam.
Гой! Hei!
Гой! Hei!
3 Тенора. 3 Ten.
Старейшие из бродяг. Die ältesten von den Vagabunden.
3 Баса. 3 Bässe.
Вос - при - Nehmt ihn
cresc.

-ми - те лю - - ди - - е ца - ря за
auf, den Za - - ren - - sohn, den Zorn, den
-ми - - те лю - - - ди - - - е ца - ря за
auf, den Za - - - ren - - - sohn, den Zorn, den
8
43
f
Вос - при - ми - - те бо - гом спа -
Nehmt ihn auf, vom Gott heut ge -
-кон - - - но - го!
recht - - - mäss' - gen!
f
Вос - при - ми - - те бо - гом сп
Nehmt ihn auf, vom Gott heut
-кон - - - - го!
recht - - - - gen!
8
43
cresc.
cresc.

-сен - но - го, От у - бий - цы бо - гом у - кры-то - го.
-ret - te - ten, aus der Mör - ders - hand heil ent - ris - se - nen.
-сен - но - го, От у - бий - цы бо - гом у - кры-то - го.
-ret - te - ten, aus der Mör - ders - hand heil ent - ris - se - nen.
44
ff
Вос - при - ми - те лю - ди - е ца - ря
Neh - met auf, ihr Brü - der all, den Zarn,
ff
Вос - при - ми - те лю - ди - е ца - ря
Neh - met auf, ihr Brü - der all, den Zarn,
ff
Вос - при - ми - те лю - ди - е ца - ря
Neh - met auf, ihr Brü - der all den Zarn
44
ff
ff
ff

Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!
Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!
Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!
8
45
Все.
Alle.
Толпе.
pp Zur Mange.
Ры - щут, бро - дят слу - ги Бо - ри - са, пы - та - ют люд не - по - вин - ный...
Heim_lich schnüf_felnd, schlei_chen die Hä_scher; sie fol - tern schuld - lo_se Men_schen...
45
pp

Все. Alle. Толпе. Zur Menge.
pp
Ры-щут, бро-дят слу-ги Бо-ри-са, му-чат люд не-по-вин-ный.
Heim-lich schnüf-felnd, schlei-chen die Hä-scher, fol-tern schuld-lo-se Men-schen.
46
Пыт-кой пы-та-ют, Ду-
Grau-sam sie fol-tern, wür-
p
cresc.
46
p
cresc.

47
Му - - чат, пы-
Grau - sam sie
- шат в за - стен - - ке,
gen und quä - - len,
Из-быть хо - тят пра-во-славных.
ver-nich-ten wol - len sie uns all.
47
8
- та - ют
fol - tern
Люд не-по - вин - ный.
schuld - lo-se Men - schen.
Ду - шат в за - стен - ке
Wür - gen und quä - len
8

48
Люд не - по - вин - ный
schuld - lo - se Men - schen.
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
48
8
8
sf
sf
sf
sf

49
Смерть! e - му!
Tö - - - - - tet ihn!
ff
Смерть,
Tod,
49 8
tr
sf
ff
50
смерть! Бо - ри - су!
Tod dem Mör - der!
Смерть!
Tod,
Смерть ца -
Tod dem
8
50

51
cresc.
-ре - у - бий - це!
Za - ren - mör - der!
Смерть!
Tod!
Смерть Бо -
Tod dem
51
-ри - су!
Mör - der!
fff
Ца - ре - у - бий - це смерть!
Dem Za - ren - mör - der Tod!
8
sf

Приложение III.

Смотри стр. 409

Anhang III.

Siehe Seite 409

На сцене показываются из лесу всадники в белых плащах и ратники с факелами.
Auf der Bühne erscheinen aus dem Walde Reiter in weissen Gewändern und Krieger mit Fackeln.

Мисаил.
Missail.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му.
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn! den Gott er - ret - tet hat!

Варлаам. Warlaam.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му.
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn! den Gott er - ret - tet hat!

65
Сла_ва те_бе, ца - ре - ви_чу, бо - гом у - кры - то_му!
Heil sei dir, Heil, du Za - rensohn, den Gott be - wah - ret hat!
Сла_ва те_бе, ца - ре - ви_чу, бо - гом у - кры - то_му!
Heil sei dir, Heil, du Za - rensohn, den Gott be - wah - ret hat!
65
mf
Сла - ва ца - ре - ви_чу, бо - гом спа - сен - но_му,
Heil sei dir, Za - rensohn, den Gott er - ret - tet hat,
mf
ЗА СЦЕНОЮ. HINTER DER BÜHNE.

66
f
бо - гом у - кры - то - му!
den Gott be - wah - ret hat!
66
8
ff
Сла - ва те - бе, бо - гом спа - сен - но му!
Heil sei dir Heil, den Gott er - ret - tet hat!
8

67 Толпа, Варлаам, Мисаил и иезуиты теснятся на сцену.
Die Menge, Warlaam, Missail und die Jesuiten drängen sich auf die Bühne.

Жи - ви и здрав - ствуй Ди - митрий И - ва - но_вич!
Herrsch und re - gie - re Di - mi_trij I - wa - nowitsch!

Жи - ви и здрав - ствуй Ди - митрий И - ва - но_вич!
Herrsch und re - gie - re Di - mi_trij I - wa - nowitsch!

67

68 Moderato. Умеренно.

Сла - ва! *Heil dir!*

Сла - ва! *Heil dir!*

Сла - ва! *Heil dir!*

Сла - ва! *Heil dir!*

Сла - ва! *Heil dir!*

Сла - ва! *Heil dir!*

Въезжает Самозванец, верхом, в белом плаще и шлеме с перьями и латах. Кони его держат под уздцы два ратника в белых плащах.
Der Pseudodemetrius erscheint hoch zu Ross in einem weissen Gewand, im Helm mit Federn geschmückt und in voller Rüstung. Sein Ross wird von zwei Kriegern in weissen Gewändern am Zaum geführt.

68 Moderato. Умеренно.

Приложение IV.

Смотри стр. 414.

Anhang IV.

Siehe Seite 414.

70 **Allegro non troppo accelerando.** [Скоро.]

Толпе. *Zur Menge.*

За на - ми, в слав - ный бой!
Jetzt fol - get uns zum Kampf!

mf

mf

на ро - - ди - ну свя - ту - ю,
Auf, auf zur heil' - gen Hei - mat.

Поднимаясь по спуску вправо.
Reitet den Abhang rechts hinauf.

в Мос - кву, в кремль зла - то - вер - хий!
Mir nach! zu Mos - kaus Kreml hin!

Все, кроме Юродивого, идут за Самозванцем.
Alle, ausserdem Blödsinnigen folgen dem Pseudodemetrius.

71

Сла - - - - ва те - бе,
Eh - - - - re und Preis,

Сла - - - - ва те - бе,
Eh - - - - re und Preis,

За сценой тяжелые удары набатного колокола.
Hinter der Bühne schwere Schläge der Sturmglocke.

71

ff

ff

царь
sei

ба - тюш - ка!
dir, du Zar!

царь
sei

ба - тюш - ка!
dir, du Zar!

De - - - o glo - - ria, glo - ria,
За сценою. Hinter der Bühne.
Сла - - - Eh - - -
ва те - бе, re sei
Да - - Di - -
Сла - - - Eh - - -
ва те - бе, re sei
Да - - Di - -
72
f
f
За сценою. Hinter der Bühne.
p
De - - - o. De - o glo - ria! glo - - ria!
Poco a poco allargando. [Замедляя].
pp
-ми - - трий И - - -mi - - trij I - -
ва-но-вич! wa-nawitsch!
-ми - - трий И - - -mi - - trij I - -
ва-но-вич! wa-nawitsch!
Poco a poco allargando. [Замедляя].
8
mf
p mf
p
p pp
p

Приложение V.

Содержит: 1) добавления, связанные с нахождением новых автографов после выхода в свет первого издания клавираусцуга 1926 г., и 2) разночтения, приближающие настоящий клавираусцуг к оркестровой партитуре Мусоргского.

Anhang V.

Enthält 1) Ergänzungen auf Grund von Autographen, die nach Erscheinen der ersten Ausgabe dieses Klavierauszugs (1926) aufgefunden wurden, 2) Abweichungen der Orchesterpartitur von Mussorgsky von diesem Klavierauszug.

1. (См. стр. 1). **В автографе № 194 на этом месте кончается текст сценария.**
(*s. Seite 1*). ***Im Autograph № 194 endigt hier das Szenarium.***

2. (См. стр. 1). **В автографе № 194 значится: Занавес. Входит небольшая кучка народа.**
(*s. Seite 1*). ***Im Autograph № 194 steht: Vorhang. Eine kleine Menge Volks tritt auf.***

3. (См. стр. 1). **В автографе № 194 значится: Входит кучка баб.**
(*s. Seite 1*). ***Im Autograph № 194 steht: Eine Anzahl Weiber erscheint.***

4. (См. стр. 1). **В партитуре:**
(*s. Seite 1*). ***In der Orchesterpartitur:***

5. (См. стр. 1). **В автографе № 194 значится: Первые две кучки соединяются.**
(*s. Seite 1*). ***Im Autograph № 194 steht: Die beiden ersten Mengen vereinigen sich.***

6. (См. стр. 1). **В автографе № 194 значится: Входят мужчины.**
(*s. Seite 1*). ***Im Autograph № 194 steht: Die Männer treten auf.***

7. (См. стр. 2). **В автографе № 194 значится: Народ образует общую толпу.**
(*s. Seite 2*). ***Im Autograph № 194 steht: Das Volk bildet einen Haufen.***

8. (См. стр. 2). **В автографе № 194 значится: Через сцену проходят бояре, впереди князь Василий Иванович Шуйский, и, обмениваясь поклонами с народом, пробираются в монастырь. Когда бояре скрылись в монастыре, народ начинает бродить по сцене. Иные, преимущественно женщины, заглядывают за ограду к монастырскому крыльцу; другие шепчутся, почесывая в затылке.**

(*s. Seite 2*). ***Im Autograph № 194 steht: Ueber die Bühne schreiten Bojaren; als Erster vorn Wassilij Iwanowitsch Schuiskij, und gehen, mit dem Volke Grüsse wechselnd, in's Kloster. Nachdem die Bojaren im Kloster verschwunden sind, beginnt das Volk auf und ab zu wandeln. Einige, besonders Frauen, blicken hinter das Klostertor; andere unterhalten sich im Flüsterton, sich im Genick kratzend.***

9. (См. стр. 2). **В партитуре:**
(*s. Seite 2*). ***In der Orchesterpartitur:***

10. (См. стр. 3). **В автографе № 194 значится: Пристав показывается в воротах. Завидя Пристава за воротами, народ собирается в сплошную толпу и стоит неподвижно: женщины – склонясь щекою на ладонь, мужчины – с шапками в руках, скрестив руки на животе и понуря голову.**

(*s. Seite 3*). ***Im Autograph № 194 steht: Der Vogt erscheint im Klostertor. Als das Volk den Vogt im Klostertor erblickt, sammelt es sich zu einem grossen Haufen und steht regungslos: die Frauen – die Wangen auf die Hände gestützt, die Männer – die Mützen in der Hand, die Arme über den Bauch gekreuzt, den Kopf gesenkt.***

11. (См. стр. 4). **В партитуре:**
(*s. Seite 4*). ***In der Orchesterpartitur:***

12. (См. стр. 4). **В автографе № 194 значится: Народ вяло и поочередно опускается на колени.**
(*s. Seite 4*). ***Im Autograph № 194 steht: Das Volk kniet faul, der Reihe nach, nieder.***

13. (См. стр. 5). В партитуре:
(s. Seite 5). In der Orchesterpartitur:

14. (См. стр. 9). В автографе № 194 партия голоса изложена так:
(s. Seite 9). Im Autograph № 194 lautet die Vokalstimme:

15. (См. стр. 10). В партитуре:
(s. Seite 10). In der Orchesterpartitur:

16. (См. стр. 18). В автографе № 194 значится. Народ кланяется в землю.
(s. Seite 18). Im Autograph № 194 steht: Das Volk verbeugt sich bis zur Erde.

17. (См. стр. 19). В партитуре:
(s. Seite 19). In der Orchesterpartitur:

18. (См. стр. 20). В партитуре:
(s. Seite 20). In der Orchesterpartitur:

19. (См. стр. 22). В партитуре:
(s. Seite 22). In der Orchesterpartitur:

20. (См. стр. 22). В партитуре:
(s. Seite 22). In der Orchesterpartitur:

21. (См. стр. 27). В партитуре:
(s. Seite 27). In der Orchesterpartitur:

22. (См. стр. 28). В партитуре:
(s. Seite 28) In der Orchesterpartitur:

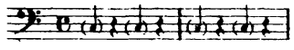
23. (См. стр. 29). В партитуре:
(s. Seite 29) In der Orchesterpartitur:

24. (См. стр. 30). Автограф № 194 дает следующее окончание картины:
(s. Seite 30). Autograph № 194 gibt folgenden Schluss des Bildes:

4 Ноября 1868 года. М. Мусоргский.
4. November 1868. M. Mussorgsky.

25. (См. стр. 31). Автограф № 400 в первых двух тактах имеет отдельную строчку, с указанием партии большого колокола на сцене:
(s. Seite 31). Autograph № 400 hat in den ersten zwei Takten eine Extrazeile mit der Partie der grossen Glocke auf der Bühne.

Большой колокол на сцене.
Die grosse Glocke auf der Bühne.



26. (См. стр. 33). **Автограф № 400 указывает следующий порядок шествия: Показывается шествие бояр через площадь к Успенскому собору ;впереди рынды и Боярские дети, за ними стрельцы, Старшие бояре, Щелкалов с царским посохом, князь Воротынский с боярами и Василий Иванович Шуйский с шапкой Мономаха; за ними стрельцы и Боярские дети. Шествие входит в Успенский собор: стрельцы становятся шпалерами на крыльце собора.**

(s. Seite 33). Der Autograph № 400 gibt eine andere Reihenfolge des feierlichen Zuges an: Es zeigt sich der Zug der Bojaren, der sich über den Platz nach der Uspensky Kathedrale begibt. Vorn die Leibwächter und Bojarenkinder, ihnen folgen Strelzy, die Hohen Bojaren, Schtschelkalow mit dem Zarenstab, Fürst Worotynskij mit den Bojaren und Wassilij Iwanowitsch Schuiskij, die Krone des Monomach auf einem Kissen tragend: weiterhin wieder Strelzy und Bojarenkinder. Der Zug tritt in die Uspensky Kathedrale: die Strelzy bilden auf den Kirchenstufen Spalier.

27. (См. стр. 36). **В автографе № 400 хор начинает** *piano.*
(s. Seite 36). Im Autograph № 400 beginnt der Chor piano.

28. (См. стр. 39). **Автограф № 400 в этом месте имеет два новых такта, зачеркнутые чернилами:**

(s. Seite 39). Im Autograph № 400 folgen noch zwei neue Takte, mit Tinte ausgestrichen:

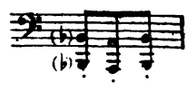
****) Первый такт 40-й страницы.**
Der erste Takt der Seite 40.

29. (См. стр. 44). **В партитуре:**
(s. Seite 44). In der Orchesterpartitur:

30. (См. стр. 45). **В автографе № 400 два такта G. P. заменены тремя тактами музыки, причем последний такт зачеркнут чернилами:**

(s. Seite 45). Im Autograph № 400 sind zwei Takte G. P. durch drei Takte Musik ersetzt, wobei der letzte Takt mit Tinte ausgestrichen ist:

31. (См. стр. 47). В партитуре:
(s. Seite 47). In der Orchesterpartitur:



32. (См. стр. 50). В партитуре:
(s. Seite 50). In der Orchesterpartitur:

33. (См. стр. 50). В партитуре:
(s. Seite 50). In der Orchesterpartitur:

34. (См. стр. 51). В партитуре:
(s. Seite 51). In der Orchesterpartitur:

35. (См. стр. 51). В партитуре:
(s. Seite 51). In der Orchesterpartitur:

36. (См. стр. 51). В партитуре:
(s. Seite 51). In der Orchesterpartitur:

37. (См. стр. 51). В партитуре:
(s. Seite 51). In der Orchesterpartitur:

38. (См. стр. 52). В партитуре:
(s. Seite 52). In der Orchesterpartitur:

39. (См. стр. 52). В партитуре:
(s. Seite 52). In der Orchesterpartitur:

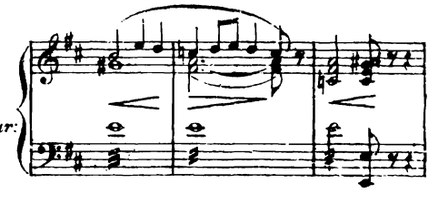
40. (См. стр. 53). В партитуре:
(s. Seite 53). In der Orchesterpartitur:

41. (См. стр. 53). В партитуре:
(s. Seite 53). In der Orchesterpartitur:

42. (См. стр. 58). В партитуре:
(s. Seite 58). In der Orchesterpartitur:

43. (См. стр. 60). В партитуре:
(s. Seite 60). In der Orchesterpartitur:

44. (См. стр. 60). В партитуре:
(s. Seite 60). In der Orchesterpartitur:



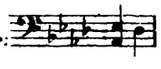
45. (См. стр. 62). В партитуре:
(s. Seite 62). In der Orchesterpartitur:

46. (См. стр. 62). В партитуре:
(s. Seite 62). In der Orchesterpartitur:

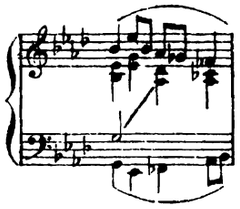
47. (См. стр. 65). В партитуре:
(s. Seite 65). In der Orchesterpartitur:

48. (См. стр. 65). В партитуре:
(s. Seite 65). In der Orchesterpartitur:

49. (См. стр. 65). В партитуре:
(s. Seite 65). In der Orchesterpartitur:



50. (См. стр. 65). В партитуре:
(s. Seite 65). In der Orchesterpartitur:



51. (См. стр. 67). В партитуре:
(s. Seite 67). In der Orchesterpartitur:

52. (См. стр. 67). В партитуре:
(s. Seite 67). In der Orchesterpartitur:

53. (См. стр. 68). В партитуре:
(s. Seite 68). In der Orchesterpartitur:

54. (См. стр. 70). В партитуре:
(s. Seite 70). In der Orchesterpartitur:

55. (См. стр. 71). В партитуре:
(s. Seite 71). In der Orchesterpartitur:

56. (См. стр. 72). В партитуре:
(s. Seite 72). In der Orchesterpartitur:

57. (См. стр. 74). В партитуре:
(s. Seite 74). In der Orchesterpartitur:

58. (См. стр. 76). В партитуре:
(s. Seite 76). In der Orchesterpartitur:

59. (См. стр. 77). В партитуре:
(s. Seite 77). In der Orchesterpartitur:

60. (См. стр. 79). В партитуре:
(s. Seite 79). In der Orchesterpartitur:

61. (См. стр. 81). Автограф № 160 дает эскиз этого места:
(s. Seite 81). Autograph № 160 gibt den Entwurf dieser Stelle:

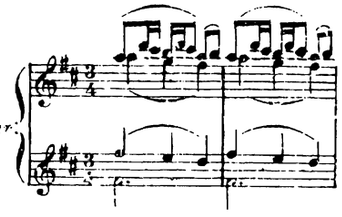
62. (См. стр. 82) В партитуре:
(s. Seite 82). In der Orchesterpartitur:

63. (См. стр. 82). В партитуре:
(s. Seite 82). In der Orchesterpartitur:

64. (См. стр. 83). В партитуре.
(s. Seite 83). In der Orchesterpartitur:

65. (См. стр. 83). В партитуре:
(s. Seite 83). In der Orchesterpartitur:

66. (См. стр. 83). В партитуре:
(s. Seite 83). In der Orchesterpartitur:



67. (См. стр. 83). В партитуре:
(s. Seite 83). In der Orchesterpartitur:

68. (См. стр. 84). В партитуре:
(s. Seite 84). In der Orchesterpartitur:

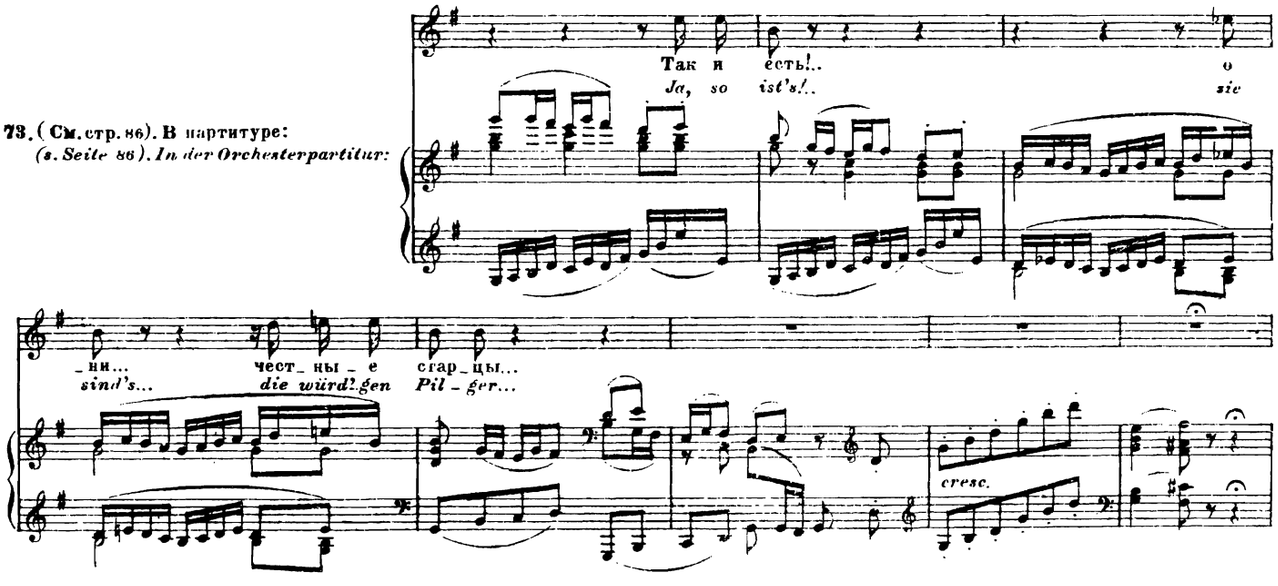
69. (См. стр. 84). В партитуре:
(s. Seite 84). In der Orchesterpartitur:

70. (См. стр. 84). В партитуре:
(s. Seite 84). In der Orchesterpartitur:

71. (См. стр. 84). В партитуре:
(s. Seite 84). In der Orchesterpartitur:

72. (См. стр. 85). В партитуре:
(s. Seite 85). In der Orchesterpartitur:

73. (См. стр. 86). В партитуре:
(s. Seite 86). In der Orchesterpartitur:



74. (См. стр. 87). В партитуре:
(s. Seite 87). In der Orchesterpartitur:

75. (См. стр. 87). В партитуре:
(s. Seite 87). In der Orchesterpartitur:

76. (См. стр. 88). В партитуре:
(s. Seite 88). In der Orchesterpartitur:

77. (См. стр. 88). В партитуре:
(s. Seite 88). In der Orchesterpartitur:

78. (См. стр. 88). В партитуре:
(s. Seite 88). In der Orchesterpartitur:

79. (См. стр. 89). В партитуре:
(s. Seite 89). In der Orchesterpartitur:

80. (См. стр. 89). В партитуре:
(s. Seite 89). In der Orchesterpartitur:

81. (См. стр. 89). В партитуре:
(s. Seite 89). In der Orchesterpartitur:

82. (См. стр. 89). В партитуре:
(s. Seite 89). In der Orchesterpartitur:

83. (См. стр. 90). В партитуре:
(s. Seite 90). In der Orchesterpartitur:

84. (См. стр. 91). В партитуре:
(s. Seite 91). In der Orchesterpartitur:

85. (См. стр. 92 и 93). В партитуре:
(s. Seite 92 u. 93). In der Orchesterpartitur:

86. (См. стр. 92). В партитуре:
(s. Seite 92). In der Orchesterpartitur:

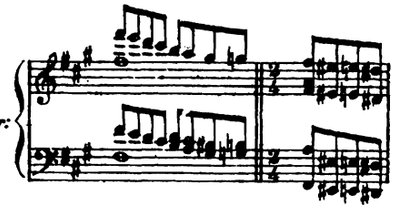
87. (См. стр. 93). В партитуре:
(s. Seite 93). In der Orchesterpartitur:

88. (См. стр. 95). В партитуре:
(s. Seite 95). In der Orchesterpartitur:

89. (См. стр. 95). В партитуре:
(s. Seite 95). In der Orchesterpartitur:

90. (См. стр. 96). В партитуре:
(s. Seite 96). In der Orchesterpartitur:

91. (См. стр. 96 и 97). В партитуре:
(s. Seite 96 u. 97). In der Orchesterpartitur:



92. (См. стр. 97). В партитуре:
(s. Seite 97). In der Orchesterpartitur:

93. (См. стр. 99). В партитуре:
(s. Seite 99). In der Orchesterpartitur:

94. (См. стр. 99). В партитуре:
(s. Seite 99). In der Orchesterpartitur:

95. (См. стр. 100). В партитуре:
(s. Seite 100). In der Orchesterpartitur:

96. (См. стр. 101). В партитуре:
(s. Seite 101). In der Orchesterpartitur:

97. (См. стр. 103). В партитуре:
(s. Seite 103). In der Orchesterpartitur:

98. (См. стр. 103). В партитуре:
(s. Seite 103). In der Orchesterpartitur:

99. (См. стр. 104). В партитуре:
(s. Seite 104). In der Orchesterpartitur:

100. (См. стр. 104 и 105). В партитуре басы сопровождения идут в унисон, без терций.
(s. Seite 104 u. 105). In der Orchesterpartitur gehen die Bässe der Begleitung unis. ohne Terzen.

101. (См. стр. 105). В партитуре:
(s. Seite 105). In der Orchesterpartitur:

102. (См. стр. 105). В партитуре:
(s. Seite 105). In der Orchesterpartitur:

103. (См. стр. 106). В партитуре:
(s. Seite 106). In der Orchesterpartitur:

104. (См. стр. 106). В партитуре:
(s. Seite 106). In der Orchesterpartitur:

105. (См. стр. 106). В партитуре:
(s. Seite 106). In der Orchesterpartitur:

106. (См. стр. 107). В партитуре в сопровождении аккорд на третьей четверти отсутствует.
(s. Seite 107). In der Orchesterpartitur fehlt der Akkord auf dem dritten Viertel des Taktes.

107. (См. стр. 107). В партитуре:
(s. Seite 107). In der Orchesterpartitur:

108. (См. стр. 108). В партитуре:
(s. Seite 108). In der Orchesterpartitur:

109. (См. стр. 108). В партитуре:
(s. Seite 108). In der Orchesterpartitur:

110. (См. стр. 96). В партитуре:
(s. Seite 108). In der Orchesterpartitur:

111. (См. стр. 108). В партитуре:
(s. Seite 108). In der Orchesterpartitur:

112. (См. стр. 110). В партитуре:
(s. Seite 110). In der Orchesterpartitur:

113. (См. стр. 110). В партитуре.
(s. Seite 110). In der Orchesterpartitur:

114. (См. стр. 110). В партитуре:
(s. Seite 110). In der Orchesterpartitur:

115. (См. стр. 112). В партитуре:
(s. Seite 112). In der Orchesterpartitur:

116. (См. стр. 112). В партитуре:
(s. Seite 112). In der Orchesterpartitur:

117. (См. стр. 113). В партитуре:
(s. Seite 113). In der Orchesterpartitur:

118. (См. стр. 113). В партитуре:
(s. Seite 113). In der Orchesterpartitur:

119. (См. стр. 115). В партитуре:
(s. Seite 115). In der Orchesterpartitur:

раз - бе - ру! как де - ло то до
s'muss halt gehn! wenn ernstlich an den

120. (См. стр. 116). В партитуре:
(s. Seite 116). In der Orchesterpartitur:

121. (См. стр. 116). В партитуре:
(s. Seite 116). In der Orchesterpartitur:

122. (См. стр. 117). В партитуре:
(s. Seite 117). In der Orchesterpartitur:

123. (См. стр. 117). В партитуре:
(s. Seite 117). In der Orchesterpartitur:

124. (См. стр. 146). В клавире:
(s. Seite 146). In dem Klavierauszug:

125. (См. стр. 146). В клавире:
(s. Seite 146). In dem Klavierauszug:

126. (См. стр. 147). В клавире:
(s. Seite 147). In dem Klavierauszug.

127. (См. стр. 147). В клавире:
(s. Seite 147). In dem Klavierauszug:

128. (См. стр. 149). В клавире:
(s. Seite 149). In dem Klavierauszug:

129. (См. стр. 150). В клавире:
(s. Seite 150). In dem Klavierauszug:

130. (См. стр. 151). В клавире:
(s. Seite 151). In dem Klavierauszug:

131. (См. стр. 152). В клавире:
(s. Seite 152). In dem Klavierauszug:

132. (См. стр. 152). В клавире:
(s. Seite 152). In dem Klavierauszug:

133. (См. стр. 153). В клавире:
(s. Seite 153). In dem Klavierauszug:

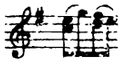
134. (См. стр. 163). В партитуре:
(s. Seite 163). In der Orchesterpartitur:

135. (См. стр. 165). В партитуре:
(s. Seite 165). In der Orchesterpartitur:

136. (См. стр. 169). В партитуре:
(s. Seite 169). In der Orchesterpartitur:

137. (См. стр. 171). В партитуре:
(s. Seite 171). In der Orchesterpartitur:

138. (См. стр. 172). В партитуре:
(s. Seite 172). In der Orchesterpartitur:



139. (См. стр. 173). В партитуре:
(s. Seite 173). In der Orchesterpartitur:

140. (См. стр. 175). В партитуре:
(s. Seite 175). In der Orchesterpartitur:

141. (См. стр. 179). В партитуре:
(s. Seite 179). In der Orchesterpartitur:

142. (См. стр. 180). В партитуре:
(s. Seite 180). In der Orchesterpartitur:

143. (См. стр. 180). В партитуре:
(s. Seite 180). In der Orchesterpartitur:

144. (См. стр. 180). В партитуре:
(s. Seite 180). In der Orchesterpartitur:

145. (См. стр. 181). В партитуре:
(s. Seite 181). In der Orchesterpartitur:

146. (См. стр. 183). В партитуре:
(s. Seite 183). In der Orchesterpartitur:

147. (См. стр. 184). В партитуре:
(s. Seite 184). In der Orchesterpartitur:

148. (См. стр. 189). В партитуре:
(s. Seite 189). In der Orchesterpartitur:

149. (См. стр. 198). В партитуре:
(s. Seite 198). In der Orchesterpartitur:

150. (См. стр. 200). В партитуре:
(s. Seite 200). In der Orchesterpartitur:

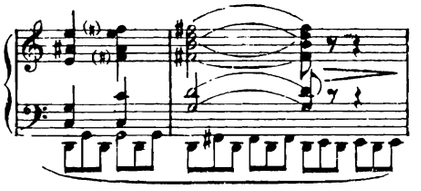
151. (См. стр. 200). В партитуре:
(s. Seite 200). In der Orchesterpartitur:

152. (См. стр. 201). В партитуре:
(s. Seite 201). In der Orchesterpartitur:

153. (См. стр. 206). В партитуре:
(s. Seite 206). In der Orchesterpartitur:

154. (См. стр. 208). В партитуре:
(s. Seite 208). In der Orchesterpartitur:

155. (См. стр. 211). В партитуре:
(s. Seite 211). In der Orchesterpartitur:



156. (См. стр. 211). В партитуре:
(s. Seite 211). In der Orchesterpartitur:

157. (См. стр. 219). В партитуре:
(s. Seite 219). In der Orchesterpartitur:

158. (См. стр. 220). В партитуре:
(s. Seite 220). In der Orchesterpartitur:

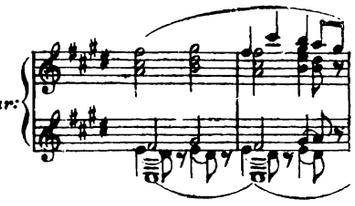
159. (См. стр. 229). В партитуре:
(s. Seite 229). In der Orchesterpartitur:

160. (См. стр. 232). В партитуре:
(s. Seite 232). In der Orchesterpartitur:

161. (См. стр. 244). В партитуре:
(s. Seite 244). In der Orchesterpartitur:

162. (См. стр. 246). В партитуре:
(s. Seite 246). In der Orchesterpartitur:

163. (См. стр. 247). В партитуре:
(s. Seite 247). In der Orchesterpartitur:



164. (См. стр. 247). В партитуре:
(s. Seite 247). In der Orchesterpartitur:

165. (См. стр. 249). В партитуре:
(s. Seite 249). In der Orchesterpartitur:

166. (См. стр. 250). В партитуре:
(s. Seite 250). In der Orchesterpartitur:

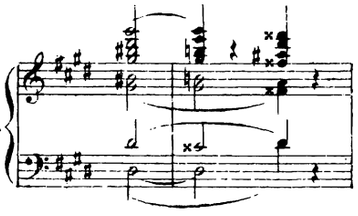
167. (См. стр. 254). В партитуре:
(s. Seite 254). In der Orchesterpartitur:

168. (См. стр. 254). В партитуре:
(s. Seite 254). In der Orchesterpartitur:

169. (См. стр. 265). В партитуре:
(s. Seite 265). In der Orchesterpartitur:

170. (См. стр. 266). В партитуре:
(s. Seite 266). In der Orchesterpartitur:

171. (См. стр. 266). В партитуре:
(s. Seite 266). In der Orchesterpartitur:



172. (См. стр. 268). В партитуре:
(s. Seite 268). In der Orchesterpartitur:

173. (См. стр. 269). В партитуре:
(s. Seite 269). In der Orchesterpartitur:

174. (См. стр. 269 и 270). В партитуре:
(s. Seite 269 u. 270). In der Orchesterpartitur:

175. (См. стр. 273). В партитуре:
(s. Seite 273). In der Orchesterpartitur:

176. (См. стр. 282). В партитуре:
(s. Seite 282). In der Orchesterpartitur:

177. (См. стр. 282). В партитуре:
(s. Seite 282). In der Orchesterpartitur:

178. (См. стр. 285). В партитуре:
(s. Seite 285). In der Orchesterpartitur:

179. (См. стр. 286). В партитуре:
(s. Seite 286). In der Orchesterpartitur.

180. (См. стр. 287). В партитуре:
(s. Seite 287). In der Orchesterpartitur:

181. (См. стр. 290). В партитуре:
(s. Seite 290). In der Orchesterpartitur:

182. (См. стр. 290). В партитуре:
(s. Seite 290). In der Orhesterpartitur:

183. (См. стр. 294 и 295). В партитуре:
(s. Seite 294 u. 295). In der Orchesterpartitur

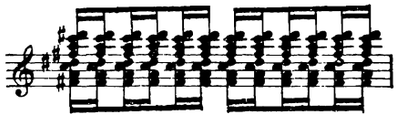
184. (См. стр. 295). В партитуре:
(s. Seite 295). In der Orchesterpartitur:

185. (См. стр. 295). В партитуре:
(s. Seite 295). In der Orchesterpartitur:

186. (См. стр. 296). В партитуре:
(s. Seite 296). In der Orchesterpartitur:

187. (См. стр. 297). В партитуре:
(s. Seite 297). In der Orchesterpartitur:

188. (См. стр. 299). В партитуре:
(s. Seite 299). In der Orchesterpartitur:



189. (См. стр. 301). В партитуре:
(s. Seite 301). In der Orchesterpartitur:

190. (См. стр. 307). В клавире:
(s. Seite 307). In dem Klavierauszug:

191. (См. стр. 307). В клавире:
(s. Seite 307). In dem Klavierauszug:

192. (См. стр. 309). В клавире:
(s. Seite 309). In dem Klavierauszug:

193. (См. стр. 311). В клавире:
(s. Seite 311). In dem Klaviercuszug:

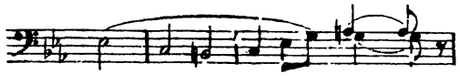
194. (См. стр. 317). Сопровождение этого места до цифры 24, согласованное с партитурой, см. стр
(s. Seite 317). Die Begleitung dieser Stelle bis zur Zahl 24 laut der Orchesterpartitur s. Seite 31

195. (См. стр. 319). В клавире:
(s. Seite 319). In dem Klavierauszug:

196. (См. стр. 347). В партитуре:
(s. Seite 347). In der Orchesterpartitur.

197. (См. стр. 354). В партитуре:
(s. Seite 354). In der Orchesterpartitur:

198. (См. стр. 355). В партитуре:
(s. Seite 355). In der Orchesterpartitur:

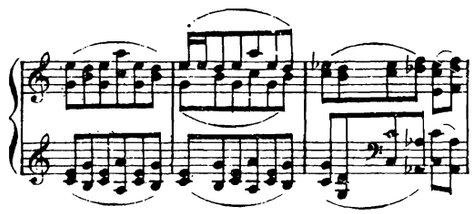


199. (См. стр. 367). В партитуре:
(s. Seite 367) In der Orchesterpartitur:

200. (См. стр. 371). В партитуре:
(s. Seite 371). In der Orchesterpartitur:

201. (См. стр. 372). В партитуре:
(s. Seite 372). In der Orchesterpartitur:

202. (См. стр. 382). В партитуре:
(s. Seite 382). In der Orchesterpartitur:



203. (См. стр. 399). В партитуре:
(s. Seite 399). In der Orchesterpartitur:

204. (См. стр. 406). В партитуре:
(s. Seite 406). In der Orchesterpartitur:

205. (См. стр. 410). К этому месту относится автограф № 166. Два такта клавираусцуга. Весь автограф зачеркнут чернилами:
(s. Seite 410). Auf diese Stelle bezieht sich der Autograph № 166. Zwei Takte des Klavierauszuges. Der ganze Autograph ist mit Tinte ausgestrichen:

„Больше ничего нет"
„Weiter habe ich Nichts"

М. Мусоргский.
M. Mussorgsky.

206. (См. стр. 417). В партитуре:
(s. Seite 417). In der Orchesterpartitur: